

**Московский государственный университет
им. М.В. Ломоносова**

Высшая школа перевода

**ИЗУЧАЕМ РУССКИЙ ЯЗЫК,
ЧИТАЯ ЕВАНГЕЛИЕ**

Учебное пособие на основе текстов Евангелия от Марка
для говорящих на китайском языке

(часть I)

**Издательство
Московского университета
2010**

Учебное пособие построено на основе Евангелия от Марка. В учебных заданиях использованы тексты из книги «Четвероевангелие. Руководство к изучению Священного Писания Нового Завета» архиепископа Аверкия (Таушева).

Авторский коллектив:

Бельский Е.В., кандидат филологических наук Борис Л.А., кандидат филологических наук Румянцева М.В.

В работе над I частью пособия приняли участие:

Ли Ниннин, Лю Чжэнъянь, Тебенькова Е.С., Тянь Юань, Цянь Чэньцзя, Чжэн Инин, Чэнь Гоцянь, Чэнь Итин, Шэнь Сяоли, Шэнь Сяоцин.

Авторский коллектив выражает признательность сотрудникам Высшей школы перевода, оказавшим содействие выходу в свет учебного пособия.

Под общей редакцией профессора Гарбовского Н.К.

ИЗУЧАЕМ РУССКИЙ ЯЗЫК, ЧИТАЯ ЕВАНГЕЛИЕ: Учебное пособие на основе текстов Евангелия от Марка для говорящих на китайском языке (часть I). – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2011. – 321 с.

Учебные цели работы с пособием – ознакомление с русским языком Православия, корректировка практических языковых навыков, обучение работе с текстами, имеющими библейский источник, и подготовка студентов к восприятию и более глубокому пониманию многогранной культуры России.

Учебные материалы содержат полные параллельные тексты Евангелия от Марка на русском языке в синодальном переводе и на китайском языке, а также учебные задания, направленные, главным образом, на решение задач ознакомления студентов с языком русского Православия и корректировки навыков владения современным русским языком: обучение произношению, лексике, практической грамматике, переводу, построению речи, чтению и письму.

В аналитических учебных заданиях содержатся тексты на русском и китайском языках с объяснением наиболее сложных для понимания мест.

Во вторую часть пособия предполагается включить вспомогательные материалы для использования во время аудиторных занятий, самостоятельной работы и тексты для внеклассного чтения, частично с переводами на китайский язык.

«他从一本造出万族的人（“本”有古卷作“血脉”），住在全地上，并且预先定准他们的年限和所住的疆界，要叫他们寻求上帝，或者可以揣摩而得，其实他离我们各人不远，我们生活、动作、存留都在乎他»（使徒行传 17：26 - 28）。

«От одной крови Он произвел весь род человеческий для обитания по всему лицу земли, назначив предопределенные времена и пределы их обитанию, дабы они искали Бога, не ощутят ли Его и не найдут ли – хотя Он и недалеко от каждого из нас, ибо мы Им живем и движемся и существуем» (Деян. 17:26 – 28).

Предисловие

Зачем изучать Библию человеку, выросшему вне христианской культуры? Вряд ли ответ на этот вопрос может быть однозначным. Библию распространяли и продолжают распространять среди самых разных народов миссионеры, стараясь обратить их в христианство. Библию изучают филологи и библеисты, познавая поэтику и историю древних текстов, устанавливая связи между историческими событиями и библейскими сюжетами. Но Библию можно изучать и для того, чтобы глубже понять христианскую культуру, Библию как одну из главных составляющих современной западной цивилизации.

Учебное пособие, разработанное Е.В.Бельским, Л.А.Борис и М.В.Румянцевой, – уникальная по замыслу и исполнению книга. В её основе лежит замечательная и удивляющая своей простотой идея о том, что сознательное погружение в чужую цивилизацию должно идти не только по пути ознакомления с множественными, но поверхностными, а потому зачастую малозначимыми реалиями иной культуры, а через проникновение к её истокам. Европейская цивилизация построена на Библии, русская цивилизация – на православной ветви христианства.

Многие таинства русской души, ставящие в тупик иностранцев, объясняются религиозностью мышления. Как помочь иностранцу глубже понять русский характер, как обеспечить взаимопонимание и сделать успешным межкультурный диалог? Можно найти множество советов в огромной массе книг, учебных пособий, статей по проблемам межкультурной коммуникации. Но один из самых важных путей – это обращение к истокам культуры, к тем священным текстам, в которых отражены основные моральные и социальные ценности.

Но библейские тексты имеют свои лингвистические особенности. Их язык не похож на нормативный литературный язык современного общества, который изучают иностранцы. В них сохраняется древняя поэтика, несмотря на множественные усилия популяризаторов христианского учения осовременить библейские тексты, сделать их более доступными.

Лингвостилистическая специфика библейских текстов, их особая поэтика вполне объяснимы. Религия – это одна из форм общественного сознания. Формы общественного сознания различаются между собой предметом отражения, общественными потребностями, которые вызвали их появление, а также способами отражения бытия и его оценки. Соответственно, каждой форме общественного сознания соответствует особая форма языкового выражения. И чем более древней является форма общественного сознания, тем больше в отражающих эту форму текстах сохраняется древние речевые формы.

Учебники и учебные пособия, предназначенные для изучения современного русского языка иностранцами, не показывают эту специфику.

В связи с этим можно всячески приветствовать появление учебного пособия, облегчающего понимание и толкование библейских текстов представителями иной – китайской – цивилизации.

Знакомство со спецификой православных текстов, способность понимать и интерпретировать их, наверняка поможет китайским переводчикам в их работе по переводу на родной язык, по привнесению в свою культуру самых различных произведений, созданных на русском языке, как классических, так и современных.

Но пользоваться этим пособием следует весьма осторожно. Светский характер современного университетского образования не исключает ознакомления с религиозным мировоззрением. Однако академическое ознакомление с библейскими текстами и развитие навыков их интерпретации людьми иной культуры не должно перерасти в миссионерство.

Выражаю надежду, что учебное пособие займет достойное место среди книг, предназначенных для обучения русскому языку иностранных студентов, и найдет применение в системе подготовки переводчиков-русистов.

*Декан высшей школы перевода Московского университета
профессор Н.Гарбовский.*

序言

在基督教文化外成长的人为什么要研究圣经呢？这个问题的答案未必只有一个。圣经被传教士们推广并继续传播在不同民族之间，使之皈依基督教。语言学家和神学家研究圣经，学习其诗体和古文的历史，在历史事件和圣经故事之间建立联系。但是学习圣经也可以是为了对基督教文化的加深理解，圣经是现代西方文明的主要组成部分之一。

该教科书构思独特，内容新颖；它是由贝尔斯基，鲍里斯和鲁缅采娃编写而成。在这本书里蕴藏着看似平常却出色的，令人惊奇的思想：要融入到另一种文化里，不只是要了解大量表面的实际事物，因为这往往微不足道，而必须理解外来文化的渊源。

欧洲文明是建立在圣经的基础上，而俄罗斯文明是建立在基督教分支—东正教的基础之上。

因为宗教思想，俄国人内心的许多奥秘，使外国人束手无策。如何帮助外国人深刻了解俄罗斯人的性格，如何保证相互理解和进行顺利的跨文化交流？关于这个在大量的书籍，教材，以及研究跨文化交流问题的文章上可以找到不少建议。但是其中一个最重要的方法便是关注文化起源，了解反映主要道德观和社会价值的经文（宗教文章）。

但是经文具有独有的语言学特点。其所用的语言并不太像外国人所学的现代标准俄语。尽管基督教的普及工作者经过多方努力使经文现代化，使它们更通俗化，但在这些经文里仍保存了古代诗体。

经文文体的特殊性和独特的诗体是完全可以理解的。宗教是一种社会意识形态。各种社会意识形态是以反映的对象，社会需求，以及如何反映生活及其评价来区别的。因此，每一种社会意识形态都对应一个特定的语言表达形式。社会意识形态越是古老，那么在反映这种形态的文章里就越能保留古代语言形式。

一般供外国人学习现代俄语使用的教科书与教具，不显示这种特殊性。

因此，可以非常欢迎这本教科书的到来，便于另一个文明—中华文明的代表更好的理解和诠释经文。

如果了解东正教经文的特点，能够理解并解释它们，这无疑有助于中国的译员们将它翻译成自己的母语，也有助于将俄罗斯各种古典与现代著作带入中国文化里。

但是使用这些教材，必须非常的谨慎。现代大学教育的世俗性质并不排除学习宗教世界观。然而为生长在另一种文化环境下的人提供可能，使他们进行学术研究，熟悉并学习如何解读经文，这不应当转变为传教。

我希望这本教材在对外俄语教学方面占据适当的位置，并使用它培训译员和俄语语言文学专家。

Идея преподавания русского языка на материале Библии родилась в добрый час

Не просто Восток, а Дальний... Если китаец мыслит себя в середине мира, то для европейца Китай – другая планета: все они черноволосые, смуглые, а глаза?.. Своеобычный язык с непонятными интонациями. Живопись, поэзия, письменность, архитектура, одежда – всё другое. Правда, уже стала обычной европейская одежда на китайце, или китаец – профессор Гарварда, китаянка – скрипачка или фигуристка, а француз – специалист по китайской борьбе и целое направление науки – синология.

Лёгкое взаимопроникновение двух культур лишней раз свидетельствует о едином происхождении человека от Бога.

Тем более нас убеждают в этом потрясающие религиозные интуиции великого китайца Лао Цзы, высказанные ещё в раннем средневековье (по европейским меркам). По хрестоматийному выражению Тертуллиана, каждая душа по природе христианка, и многие высказывания Лао Цзы подтверждают слова христианского мыслителя второго века.

Простая до гениальности идея преподавания китайцам русского языка на материале Библии, как фундаменте европейской культуры, родилась в добрый час. Обращаясь к Книге книг, на которой выросла наша цивилизация, человек Востока может скорее и глубже понять и почувствовать Европу, Россию и даже загадочную русскую душу и её проявления в нашей культуре, особенно в литературе. Древняя же китайская философия может явиться

первой ступенью, выводящей на мост, соединяющий две великие цивилизации.

**Проректор Православного Свято-Тихоновского
гуманитарного университета
протоиерей Дмитрий Смирнов**

用圣经材料教俄语 – 这一想法诞生在美好的时刻

不仅仅只是东方，而是在远东的国度……如果说中国人想象自己是在世界的中央，那么对于欧洲人来说中国是另一个星球：他们全都是黑头发的，皮肤黝黑的，那么眼睛呢？……他们独特的语言和难以理解的语调。绘画，诗作，文字，建筑，服装 – 一切都是那么的不同。是的，中国人已经开始穿普通的欧式服装，中国的男性成为了哈佛的教授，而女性成为了小提琴家或者花样滑冰运动员，而法国人却成了中华武术和汉学(一门学科)的专家。

两种文化轻易地互相渗透这一点再次证明人类共同起源于上帝。

特别是那早在中世纪之前便产生的(按欧洲标准)、令人震惊的，来自于伟大的中国人老子的宗教直觉使我们信服。用众所周知，德尔图良的话来说，“每个人在内心里是基督徒”，并且许多老子的主张证实了公元二世纪基督教思想家说的话。

用圣经(欧洲文化的基础)的材料教学中国人俄语 – 这一平常，却又英明的想法诞生在美好的时刻。在这本作为我们的文明所建立之基础书中书里，东方人可以借此很快的，更深的了解并理解欧洲、俄罗斯，甚至俄罗斯人神秘的内心及其在我们文化里，特别是在文学作品中所反映。古代中国的哲学可以作为连接两大文明的桥梁的第一级阶梯。

圣吉洪东正教人文主义大学副校长

Структура учебного пособия и методические рекомендации

Учебное пособие позволяет познакомить китайских студентов с русским языком Православия и корректировать их практические языковые навыки.

Студенты из КНР, изучающие русский язык, являющийся одним из самых трудных языков, как правило, дают себе отчёт в том, что они этим выбором связывают свою жизнь с Россией.

Ознакомление студентов из КНР с русским языком Православия, являющимся функциональным церковно-религиозным стилем современного русского языка, может помочь им глубже понимать культуру России, воспринимать богатство русского языка и литературы, получить навыки перевода сложных текстов, имеющих библейский источник, и быть более успешными в любой другой сфере жизнедеятельности, связанной с культурой России. Такая мотивация для добросовестного овладения предлагаемым курсом понятна и принимается большинством обучаемых.

Главные идеи методики преподавания: во-первых, фокусирование внимания студентов на различиях между языковыми нормами современного русского языка и русского языка Православия, зафиксированными в письменных и устных источниках, и, во-вторых, корректировка практических навыков владения русским языком на учебных материалах, содержащих тексты Библии, с обсуждением их содержания и использованием для решения учебных задач тех преимуществ, которые получают обучаемые при работе с параллельными текстами.

Значительная часть населения России – православные христиане – используют этот особый язык в устной и письменной речи. На этом языке написаны святоотеческие книги, являющиеся частью духовного богатства русского языка и русской литературы, которые сейчас переводятся на многие языки мира, в том числе и на китайский язык.

Русский язык Православия располагает своей системой терминов, его отличают некоторые особенности фонетики и орфоэпии, орфографии как следствия изменения морфем, лексикологии, фразеологии, словообразования и грамматики.

Например, в русском языке Православия принято говорить и писать «Отцем» (о Боге-Отце в творительном падеже), а не «Отцом», недопустимо писать слово «Бог» или местоимения, указывающие на Него, со строчной буквы; активно используются в устной и письменной речи слова, имеющие своим источником Библию: Спаситель, Утешитель и многие другие; применяются специальная лексика, слова и словосочетания, характерные для высокого стиля, заимствования из старославянского и церковнославянского языков; привычным является иное оформление на письме прямой речи и т.д. В методических рекомендациях описать более подробно живой русский язык Православия не представляется возможным.

Цель ознакомления студентов с языком Православия достигается при выполнении, главным образом, 2, 3, 5, 8, 9 и 10 учебных заданий. Преподавателю предлагается при выполнении этих заданий обращать внимание студентов на особые языковые явления и объяснять, как они соотносятся с нормой современного русского языка. Реальную помощь и преподавателю и студенту дадут предтекстовые задания 9 учебного задания, содержащие ссылки на русско-китайский словарь православной лексики, объяснения заимствованных и характерных для высокого стиля слов и словосочетаний, а также толковый словарь библейских слов и выражений (см. в конце пособия).

Целям корректировки практических языковых навыков владения нормативным русским языком подчинены все предложенные учебные задания. Каждый из 16 уроков включает 12 учебных заданий, основанных на параллельных текстах – главах Евангелия от Марка – на русском и китайском языках. Каждый урок рассчитан на 4 – 6 часов аудиторных занятий.

Учебные задачи курса в области корректировки практических навыков владения современным русским языком:

1. Корректировка и тренировка произносительных навыков: артикуляционных, словесного ударения, интонационных.

Обучение навыкам в нормативном темпе правильно связывать буквы в слоги и слова, соблюдая нормы русского литературного произношения: редукцию гласных, оглушение и озвончение согласных в определенных позициях, правильное ударение, верную интонацию, слитное чтение слов и словосочетаний, а предложений с паузами, выделение голосом смысловых единиц предложения.

2. Корректировка и тренировка лексических навыков: интуитивно правильного словоупотребления и словообразования в устной и письменной речи, узнавание и понимание лексических единиц при аудировании и чтении.

3. Корректировка и тренировка грамматического навыка: выбор и оформление модели, адекватной речевому замыслу говорящего.

4. Формирование, корректировка и тренировка навыков переводческой работы: выбор лексических эквивалентов, использование принципа вариативности перевода, применения переводческих трансформаций, навыка избегать буквальных переводов.

5. Корректировка и тренировка навыков устной речи:

а) В области монологической речи: формирование и тренировка навыков и умений пересказывать содержание без опоры на текст, строить собственное монологическое высказывание.

б) В области диалогической речи: формирование и тренировка навыков и умений участия в диалоге (диалог - объяснение, диалог - обсуждение, диалог - возражение и др.).

6. Корректировка и тренировка навыков и умений, позволяющих воспринимать текст на русском языке в качестве источника информации.

7. Корректировка графики и орфографии, тренировка записи с доски, под диктовку, на слух только главной информации, собственных высказываний при ответах на вопросы, выводов при выполнении аналитической работы.

У тех, кто только начинает работу с пособием, могут возникать следующие вопросы: нужно ли студента из КНР, изучающего русский язык, чтобы стать переводчиком или преподавателем, знакомить с русским языком Православия, как можно решать задачи корректировки практических навыков владения русским языком на текстах Библии, ведь надо учить современному языку, можно ли это делать в рамках одного учебного курса и должен ли преподаватель владеть китайским языком, чтобы работать с этим пособием?

Мы предлагаем принять во внимание следующее:

Во-первых, без ознакомления с русским языком Православия иностранцу невозможно понять культуру России, без понимания культуры России трудно представить то, что мы называем фундаментальной подготовкой профессионального переводчика или преподавателя русского языка и литературы.

Во-вторых, курс, имеющий в основе текст Библии, отвечает профессиональным, интеллектуальным и духовным запросам молодых людей. Мировая цивилизация не знает другой книги, которая была бы переведена на такое большое количество языков. Библия к 2002 году была переведена на 2233 языка. И эта работа продолжается постоянно.

В-третьих, работа с параллельными текстами – один из самых эффективных способов изучения иностранных языков. Библия может быть прекрасным учебником, так как в ней содержатся переводные тексты, подготовленные лучшими переводчиками мира. В ней есть тексты различных жанров: рассказы, юридические документы, хроники, архивы, предсказания, гимны, поэмы, пословицы, легенды, письма. Там можно найти драму, элегию, песни любви и печали, монологи и диалоги.

В-четвертых, иностранный язык прекрасно усваивается, если обучение ведётся на текстах, которые оцениваются самими обучаемыми, как тексты, содержащие жизненно важную информацию. Евангелие так и оценивается значительной частью студентов из КНР, прошедших обучение по курсу.

В-пятых, некоторая архаичность языка текстов не должна смущать преподавателей. Для нас, преподавателей, и обучаемых важно то, что мы работаем на уроке на современном русском языке, взяв для решения учебных задач вечные темы и вечные тексты из Евангелия. Кроме того, в предтекстовых заданиях даны объяснения образных, заимствованных, характерных для высокого стиля и других трудных для перевода слов и словосочетаний. В пособии имеется небольшой по объёму толковый словарь библейских слов и выражений. Обучаемые по заданию преподавателя охотно по очереди готовят информацию по ним и представляют её всей группе на занятиях на русском и родном языках, когда в этом возникает необходимость. Важно и то, что библейские словосочетания и выражения

активно употребляются в письменной и устной речи. Их полезно знать и переводчикам и преподавателям.

Представляется целесообразным на вводном занятии эти соображения и начальные знания о том, как появилась Библия, донести до студентов.

Как показала пятилетняя практика, выше заявленные цели можно решать в рамках одного курса. Преподавателю не обязательно хорошо знать китайский язык. Это желательно, особенно, если курс предлагается студентам уже на втором году обучения русскому языку, но учебные задания построены так, что это не является необходимостью.

Все уроки, кроме вводного и заключительного занятий, носят практический характер и включают в себя двенадцать учебных заданий:

1. Чтение текста (всей главы) обучаемыми на китайском языке;
2. Перевод с помощью параллельных текстов с русского языка на китайский язык с повторением слов и словосочетаний на русском языке за преподавателем;
3. Ознакомление с именами собственными;
4. Перевод с помощью параллельных текстов с китайского языка на русский язык;
5. Ответы на вопросы с использованием текста на русском языке;
6. Прослушивание текста на русском языке (читает преподаватель);
7. Поиск в тексте на русском языке нужной информации: представление аудитории особо понравившихся стихов;
8. Постановка вопросов обучаемыми по содержанию текста, диалог с преподавателем, обсуждение в составе группы;
9. Выполнение аналитических заданий с текстами, содержащими толкования текстов Евангелия, ответы на вопросы;
10. Сравнение текстов на китайском и русском языках, определение способов передачи смысла;
11. Чтение на русском и китайском языках выделенных преподавателем стихов Евангелия.
12. Предложение в монологе своих мыслей коллегам.

Наиболее трудными задачами для обучаемых, как показал опыт, явились следующие: постановка правильного ударения; выбор произношения звуков [e] и [ě], когда, как правило, и, на наш взгляд, неоправданно, игнорируется буква «ё» и пишется буква «е»; правильное употребление отдельных слов; соблюдение порядка слов в простом предложении; построение сложных предложений; выбор той интонационной конструкции, которая соответствует грамматическому построению предложения; использование прямой и косвенной речи. Есть и многие другие трудности.

Чтобы более целенаправленно вести работу с целью корректировки практических навыков владения русским языком студентов, преподаватель

должен работать в тесном контакте с другими преподавателями русского языка, получать от них информацию о наиболее трудно усваиваемых темах и отрабатывать их в ходе занятий, выбирая и изменяя содержание учебных заданий.

Содержание предложенных в пособии учебных заданий позволяет охватить многие проблемы обучения современному русскому языку. Такой подход делает излишним жёсткое планирование отработки учебных тем. В оглавлении пособия предложены лишь те темы, которые указывают на содержание глав Евангелия от Марка.

Перед каждым заданием преподаватель и обучаемые найдут краткие методические рекомендации.

Ниже изложены некоторые соображения, накопленные в течение пяти лет работы по предлагаемому учебному пособию со студентами, родным языком которых является китайский язык.

Задание 1. Чтение текста (всей главы) на китайском языке.

Необходимо приучить обучаемых читать с соблюдением следующих основных правил: читать, сосредоточившись только на тексте, не отвлекаясь, не возвращаясь к прочитанному и не останавливаясь.

Главные задачи обучаемых: понять суть и уяснить последовательность событий, запомнить факты и имена собственные, готовиться к восприятию текста на слух на русском языке.

Задание 2. Перевод с помощью параллельных текстов с русского языка на китайский язык с повторением слов и словосочетаний на русском языке за преподавателем.

Задание охватывает лексику всей главы и выполняется следующим образом: преподаватель читает слова и словосочетания на русском языке, обучаемые повторяют их громко вслух за преподавателем, преподаватель исправляет ошибки обучаемых, обучаемые находят слова и словосочетания в тексте на китайском языке и произносят их вслух на китайском языке. Выполнением этого упражнения достигаются цели первичного ознакомления с лексикой текста и коррекции произносительных навыков.

Главные задачи обучаемых: правильно, внятно, громко повторять за преподавателем текст на русском языке, стремиться запоминать перевод ключевых слов.

Особое внимание предлагается сосредоточить на правильной постановке ударения в словах и воспроизведении заданной преподавателем интонации.

При выполнении этого задания преподаватель обращает внимание обучаемых на пояснения, содержащиеся в толковом словаре библейских слов и выражений, имеющемся в конце пособия, и даёт необходимые объяснения.

На начальном этапе это задание выполняется со значительными затруднениями по той причине, что лексический запас обучаемых небольшой, и на поиски эквивалентов в китайском тексте уходит достаточно

много времени. Кроме того, ещё нет быстрого понимания того, чего хочет добиться преподаватель. С последним затруднением преподавателю и обучаемым можно справиться сравнительно легко, если работать неторопливо, шаг за шагом осваивая правильное выполнение этого задания.

Некоторые обучаемые теряются, отстают, теряют связь с преподавателем. На этом этапе оправданы замедление общего темпа, помощь в выполнении упражнения тем, кто работает медленно, до тех пор, пока все не поймут совершенно точно, что требуется, и не почувствуют уверенность в своих силах, способность выполнять задание наравне с другими.

Преподаватель контролирует правильность устного «перевода», который выполняют обучаемые с помощью текста на китайском языке.

Задание 3. Ознакомление с именами собственными.

Обучаемые знакомятся с именами собственными или вспоминают их. Выполнение этого учебного задания может быть построено следующим образом: преподаватель читает имя собственное на русском языке, обучаемые повторяют за преподавателем, читая это имя по тексту задания на русском языке (при необходимости повторяют несколько раз, исправляя ошибки), затем по заданию преподавателя отыскивают в тексте это имя на китайском языке и читают его вслух на китайском языке.

Задание 4. Перевод с помощью параллельных текстов с китайского языка на русский язык.

Выполняется в следующей последовательности: преподаватель называет номер стиха, обучаемые читают этот стих на китайском языке, преподаватель читает стих на русском языке, обучаемые вслед за преподавателем читают этот стих на русском языке, преподаватель исправляет ошибки в произношении, все обучаемые повторяют за преподавателем отдельные слова и словосочетания.

Задание 5. Ответы на вопросы с использованием текста на русском языке.

Ответы на вопросы пятого задания должны помочь обучаемым уяснить только содержание и последовательность событий. Вопросы не носят аналитического характера.

Здесь необходимо стремиться к тому, чтобы в работе постоянно участвовали все. Это достигается возможно высоким темпом, постановкой одних и тех же вопросов разным обучаемым, предоставлением возможности свободно обсуждать ответы и сами вопросы, предоставлением инициативы в выборе, кому отвечать, а также вызовом для ответа тех обучаемых, которые проявляют пассивность.

Главные задачи обучаемых: дать ответ только на тот вопрос, который поставлен, исключить внесение в ответ излишней информации и обеспечить правильный порядок слов в предложении. Известно, что параллельные тексты позволяют «правильно работать», даже не понимая текста. Когда же

ставится задача отвечать строго точно на поставленный вопрос, опасность такого «новаторства» в значительной степени уменьшается.

Задание 6. Прослушивание текста на русском языке (читает преподаватель или используются профессионально исполненные записи, имеющиеся в продаже).

После выполнения 1 – 5 учебных заданий обучаемые в определенной степени уже готовы к восприятию текста на слух.

Совместная работа преподавателя и обучаемых на этом этапе является одним из важнейших эпизодов урока. Обучаемые не только слушают, но и сопереживают, поэтому нельзя торопиться. Время от времени, в зависимости от содержания текста и реакции обучаемых, преподаватель может читать текст так, чтобы обучаемые успевали заглядывать в текст на китайском языке. Как правило, в аудитории в это время устанавливается напряженная тишина, звучит только голос преподавателя.

Главные задачи обучаемых: запоминать правильное произношение, ударения; стремиться понимать текст на слух; формировать свое отношение к описываемым событиям; выделить и запомнить содержание 1 – 2 особо понравившихся стихов, быть готовым к ответу на вопросы.

Задание 7. Поиск в тексте на русском языке нужной информации – особо понравившихся стихов – и представление их аудитории.

Обучаемые представляют особо понравившиеся им стихи всей аудитории. Это задание им очень нравится: с энтузиазмом перечитывают текст, находят стих, который произвел на них наибольшее впечатление, по предложению преподавателя называют номер стиха и зачитывают текст. Нередко это служит началом интересного обсуждения сути проблемы. Обсуждение может начаться, например, с ответа на такой вопрос преподавателя: «Почему вы выделяете именно этот стих?».

Перед выполнением этого задания в числе других предлагается вводить в активное употребление, например, следующие фразы:

1. Я особо выделяю... стих.
2. Мне более всего понравился... стих.
3. Меня поразило содержание... стиха.
4. Меня более всего тронуло содержание... стихов.

Преподаватель может обратить внимание обучаемых на устойчивые выражения, имеющие библейский источник, которые наиболее часто используются в речи, объяснить их символические, переносные значения.

Задание 8. Постановка вопросов обучаемыми по содержанию текста, диалог с преподавателем, обсуждение в составе группы.

Этот этап урока может проходить очень активно и при большом интересе аудитории. У обучаемых было время вдуматься в содержание

текста. Они уже в определенной степени ознакомлены с лексикой. Появилось много вопросов по содержанию: «А почему Иисус Христос сказал так? А почему Он сделал это?» Эти «почему» – прекрасный повод к заинтересованной беседе у классной доски, где записываются обучаемыми правильные ответы, данные, конечно, с помощью преподавателя. В это же время мы совершенствуем практическую грамматику и другие аспекты языка. Это задание хорошо работает в качестве домашнего и служит мостом к девятому заданию.

На этом этапе занятия можно ввести в активное употребление следующие вопросы и фразы:

1. Когда прочитал эту главу, у меня возник следующий вопрос...
2. Когда я прочитал эту главу, у меня возник вопрос о...
3. Прошу пояснить мне следующее...
4. И все же, для меня так и остается непонятным то, что...
5. Мне непонятно, как...
6. Я не понимаю, почему...

Задание 9. Выполнение аналитических заданий с текстами, содержащими толкования текстов Евангелия, ответы на вопросы.

На этом этапе обучаемые выполняют уже аналитическую работу, формулируют и излагают сложные мысли на русском языке. Это достаточно высокий уровень, которого можно достичь на втором году обучения.

Важно, чтобы перед тем, как приступить к работе с текстами, обучаемые имели возможность ознакомиться с ключевыми лексическими единицами. Это достигается выполнением предтекстовых заданий. Студенты могут выполнять эту работу в аудитории или в качестве домашнего задания.

Работу над этим учебным заданием лучше начать с чтения преподавателем текста, в котором содержится толкование евангельских текстов. Задаваемая преподавателем интонация помогает обучаемым почувствовать текст, понять его. Одновременно преподаватель может давать необходимые пояснения. Практика показала, что преподавателю целесообразно читать также и вопросы к тексту, а обучаемым повторять их за преподавателем.

Затем обучаемые перечитывают предложенные в задании стихи главы, читают и переводят тексты с их толкованиями, устно отвечают на вопросы, сформулированные в задании. После большинства вопросов в скобках указан номер соответствующего стиха.

Простота некоторых вопросов не должна смущать: для обучающихся – это возможность снять напряжение после обсуждения ответов на трудные вопросы и почувствовать уверенность в своих силах.

Говоря о качестве переводов текстов 9-го задания на китайский язык, следует отметить следующее: переводы были выполнены студентами третьего курса в рамках выполнения курсовых работ и претерпели редакцию с двумя главными задачами – не допустить смысловых ошибок и создать

простые для понимания тексты на китайском языке. Некоторая утрата смысловых оттенков при этом была неизбежна.

Преподаватель должен чувствовать аудиторию, видеть, насколько молодые люди глубоко понимают то, о чём говорят преподаватель и сами студенты. Часто при выполнении этого задания у обучаемых возникают вопросы, которые по своему содержанию далеки от обсуждаемой проблемы. Лучше ограничиться коротким ответом, если это возможно, или выделить время на следующем уроке. В ряде случаев выполнение задания приводило к обсуждению сложных вопросов. Это обязывает преподавателя заранее прорабатывать тексты, содержащие толкования.

Все предложенные в этом задании тексты проработать на уроках не представляется возможным по причине их большого количества и определенной сложности. В зависимости от конкретной ситуации преподавателю предлагается самому определять, какие тексты выбрать для работы на уроке без подготовки, какие предложить обучаемым в качестве письменного или устного домашнего задания и какие исключить вовсе. Содержание ряда текстов преподавателю предстоит сначала разъяснить, и только после уяснения аудиторией главных идей содержания можно будет приступить к переводу и выполнению аналитических заданий.

Практика показала, что в первые два месяца обучения необходимо добиться прочтения всеми студентами на родном языке всего текста Евангелия от Марка в качестве домашнего задания. Это облегчит им в последующем, при работе с текстами отдельных глав, понимание сути происходящих событий, позволит более отчётливо видеть их развитие, быстрее ориентироваться и выполнять учебные задания. Большинство студентов впервые в жизни держат в руках Евангелие.

Задание 10. Сравнение текстов на китайском и русском языках, определение способов передачи смысла.

Выполняя это задание, обучаемые знакомятся с различными способами передачи смысла при переводе, что является важным моментом в обеспечении глубокого понимания текста на занятиях и в целом в профессиональной подготовке переводчиков.

Задания 11 и 12. Эти заключительные задания подчинены одной цели: вернуть внимание обучаемых к важнейшим текстам и темам главы, вновь побудить к размышлениям вслух на русском языке.

Об изменениях, внесённых авторами в китайский перевод Евангелия от Марка. Немногочисленные изменения являются существенными. Они отражают лишь некоторые результаты работы, проводимой православными китаистами России с целью создания системного толкового русско-китайского и китайско-русского словаря православной лексики. Преподавателю предлагается давать пояснения обучаемым. Изменения внесены в стихи: 1:34,45; 2:5,25; 3:27; 4:11,26; 5:7,35;

6:2,9; 7:4; 8:36–38; 9:19, 43–46 (переносы из стиха в стих); 10:14–15,18,23–24; 11:22; 12:34; 13:14,29; 14:25,36,44; 15:29,34,43; 16:19–20. По всему тексту: слово 神, заменёно на 上帝 (Бог), исключены некоторые тексты пояснительного характера, заключённые в китайском варианте перевода в скобках.

О литературе и дидактических материалах. В настоящее время мы располагаем обилием замечательных книг, предлагаемых в магазинах православной литературы, Российским Библейским обществом. Оживит занятия использование библейских атласов, хронологий в таблицах и фильмов документально-исторического характера.

В учебном пособии вы найдёте иллюстрации французского художника Гюстава Доре, выполненные в 1864 – 1886 годах. Изящно исполненные гравюры помогут обучаемым воспринимать и понимать содержание библейских текстов. Преподаватель, например, может обратить внимание студентов на эти гравюры после выполнения 1-го учебного задания и при выполнении 4-го и 9-го учебных заданий. Обучаемые с желанием, активно готовят устные рассказы к гравюрам с использованием соответствующих евангельских текстов.

Как занять тех, кто при выполнении учебного задания «убежал» вперед? Преподавателю полезно иметь наготове 2 – 3 упражнения, которые позволяют занять студентов, намного опередивших своих коллег при выполнении учебных заданий, например, в работе по прочтению текста на китайском языке. Роль таких «тормозов» могут выполнять 5, 7, 9 задания, в том числе выполнение предтекстовых заданий, а также 10 – 12 задания.

Об алгоритмах в действиях обучаемых. Опыт показал, что перед каждым новым видом работы необходимо скрупулезно разъяснить, что должно быть в центре внимания при выполнении упражнения и в какой последовательности следует выполнять учебное задание. В ходе занятия желательно постоянно контролировать правильность действий каждого обучаемого и твёрдо требовать именно такого выполнения учебного задания, какое предлагается преподавателем для достижения учебных целей.

О паузах. Опыт показал, что перед началом работы над новым заданием необходима пауза для того, чтобы обучаемые могли переключиться с одного вида работы на другой, перевести на родной язык сказанное преподавателем, осмыслить и настроиться на алгоритм, заданный преподавателем на русском языке, и немного передохнуть.

Что обучаемые должны записывать в рабочей тетради в классе? Видимо, всё, что пишет преподаватель на доске. А чтобы это не было бесполезной работой, учебный материал, поданный таким образом аудитории, может стать в той или иной форме частью домашнего задания.

О некоторых этических проблемах работы с учебными материалами. Преподавателям, работающим с учебными пособиями, в которых содержатся тексты Священного Писания, конечно, придется постоянно уделять определенное время, силы и внимание для того, чтобы помочь студентам с должным уважением относиться к этим текстам, самим учебным материалам, которые будут у них на руках.

На первом же практическом занятии им надо объяснить, что писать на страницах пособия не следует, для этого есть рабочая тетрадь. Все записи лучше делать в рабочей тетради, а не на отдельных листах, которые могут быть потом забыты на столе, в гардеробе и т.д.

Возможно, преподаватель встретится с неожиданной для него эмоциональной реакцией обучаемых на описываемые в Священном Писании события. Приступая к работе с некоторыми текстами, преподавателю необходимо заранее готовить обучаемых к восприятию их содержания.

О вводном и заключительном занятиях. В ходе вводного занятия наиболее важным представляется создать у обучаемых активную установку на работу с предлагаемыми учебными материалами и сформировать готовность к кропотливой учебной работе, включающей в себя не только аналитические занятия, но и тренировки.

В ходе вводного занятия обучаемые должны: ознакомиться с целями предлагаемого коррективного курса; понять целесообразность выбора именно библейских текстов в качестве основных; уяснить структуру учебных материалов и получить первичные представления о том, как с ними работать; получить начальные знания о том, что такое христианство и Библия.

По завершении курса работы, обучаемые пишут сочинение. В ходе заключительного занятия проходят собеседование и получают итоговую оценку.

Урок 1

Текст.

ОТ МАРКА святое благовествование (глава 1).

1.	上帝的圣子，耶稣基督福音的起头。	Начало Евангелия Иисуса Христа, Сына Божия,
2.	正如先知 <u>以赛亚</u> 书上记着说（有古卷无“以赛亚”三字）：“看哪，我要差遣我的使者在你前面，预备道路。	как написано у пророков ⁽¹⁾ : вот, Я посылаю Ангела Моего пред лицом Твоим, который приготовит путь Твой пред Тобою. ⁽²⁾
3.	在旷野有人声喊着说：“预备主	Глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу,

	的道，修直他的路。”	прямыми сделайте стези Ему. (3,4)
4.	照这话， <u>约翰</u> 来了，在旷野施洗，传悔改的洗礼，使罪得赦。	Явился Иоанн (5), крестя в пустыне (6) и проповедуя крещение покаяния для прощения грехов (7).
5.	<u>犹太</u> 全地和 <u>耶路撒冷</u> 的人都出去到 <u>约翰</u> 那里，承认他们的罪，在 <u>约旦</u> 河里受他的洗。	И выходили к нему вся страна Иудейская и Иерусалимляне, и крестились от него все в реке Иордане (8), исповедуя грехи свои.
6.	<u>约翰</u> 穿骆驼毛的衣服，腰束皮带，吃的是蝗虫、野蜜。	Иоанн же носил одежду из верблюжьего волоса и пояс кожаный на чреслах (10) своих, и ел акриды (11) и дикий мед (9).
7.	他传道说：“有一位在我以后来的，能力比我更大，我就是弯腰给他解鞋带也是不配的。	И проповедывал, говоря: идет за мною Сильнейший меня, у Которого я недостоин, наклонившись, развязать ремень обуви Его;
8.	我是用水给你们施洗，他却要用圣灵给你们施洗。”	я крестил вас водою, а Он будет крестить вас Духом Святым.
9.	那时， <u>耶稣</u> 从 <u>加利利</u> 的 <u>拿撒勒</u> 来，在 <u>约旦</u> 河里受了 <u>约翰</u> 的洗。	И было в те дни, пришел Иисус из Назарета Галилейского и крестился от Иоанна в Иордане.
10.	他从水里一上来，就看见天裂开了，圣灵仿佛鸽子降在他身上。	И когда выходил из воды, тотчас увидел Иоанн разверзающиеся небеса и Духа, как голубя, сходящего на Него.
11.	又有声音从天上来说：“你是我的爱子，我喜悦你！”	И глас был с небес: Ты Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение.
12.	圣灵就把 <u>耶稣</u> 催到旷野里去。	Немедленно после того Дух ведет Его в пустыню.
13.	他在旷野四十天受撒但的试	И был Он там в пустыне сорок

	探，并与野兽同在一处，且有天使来伺候他。	дней, искушаемый сатаною, и был со зверями; и Ангелы служили Ему.
14.	<u>约翰</u> 下监以后， <u>耶稣</u> 来到 <u>加利利</u> ，宣传天国的福音，	После же того, как предан был Иоанн, пришел Иисус в Галилею, проповедуя Евангелие Царствия Божия ⁽¹²⁾
15.	说：“日期满了，天国近了！你们当悔改，信福音。”	и говоря, что исполнилось время ⁽¹³⁾ и приблизилось Царствие Божие: покайтесь и веруйте в Евангелие.
16.	<u>耶稣</u> 顺着 <u>加利利</u> 的海边走，看见 <u>西门</u> 和 <u>西门</u> 的兄弟 <u>安得烈</u> 在海里撒网，他们本是打鱼的。	Проходя же близ моря Галилейского, увидел Симона и Андрея, брата его, закидывающих сети в море, ибо они были рыболовы.
17.	<u>耶稣</u> 对他们说：“来跟从我！我要叫你们得人如得鱼一样。”	И сказал им Иисус: идите за Мною, и Я сделаю, что вы будете ловцами человеков.
18.	他们就立刻舍了网，跟从了他。	И они тотчас, оставив свои сети, последовали за Ним.
19.	<u>耶稣</u> 稍往前走，又见 <u>西庇太</u> 的儿子 <u>雅各</u> 和 <u>雅各</u> 的兄弟 <u>约翰</u> 在船上补网。	И, пройдя оттуда немного, Он увидел Иакова Зеведеева и Иоанна, брата его, также в лодке починивающих сети;
20.	<u>耶稣</u> 随即招呼他们，他们就把父亲 <u>西庇太</u> 和雇工人留在船上，跟从 <u>耶稣</u> 去了。	и тотчас призвал их. И они, оставив отца своего Зеведея в лодке с работниками, последовали за Ним.
21.	到了 <u>迦百农</u> ， <u>耶稣</u> 就在安息日进了会堂教训人。	И приходят в Капернаум; и вскоре в субботу ⁽¹⁴⁾ вошел Он в синагогу и учил.
22.	众人很希奇他的教训，因为他教训他们，正像有权柄的人，不像文士。	И дивились Его учению, ибо Он учил их, как власть имеющий, а не как книжники ⁽¹⁵⁾ .
23.	在会堂里，有一个人被污鬼附	В синагоге их был человек, одержимый духом нечистым, и

	着。他喊叫说：	вскричал:
24.	“ <u>拿撒勒人耶稣</u> ，我们与你有什么相干？你来灭我们吗？我知道你是谁，圣哉上帝。”	оставь! что Тебе до нас, Иисус Назарянин ⁽¹⁶⁾ ? Ты пришел погубить нас! знаю Тебя, кто Ты, Святой Божий.
25.	耶稣责备他说：“不要作声，从这人身上出来吧！”	Но Иисус запретил ему, говоря: замолчи и выйди из него.
26.	污鬼叫那人抽了一阵风，大声喊叫，就出来了。	Тогда дух нечистый, сотрясши его и вскричав громким голосом, вышел из него.
27.	众人都惊讶，以致彼此对问说：“这是什么事？是个新道理啊！他用权柄吩咐污鬼，连污鬼也听从了他。”	И все ужаснулись, так что друг друга спрашивали: что это? что это за новое учение, что Он и духам нечистым повелевает со властью, и они повинуются Ему?
28.	耶稣的名声就传遍了 <u>加利利</u> 的四方。	И скоро разошлась о Нем молва по всей окрестности в Галилее.
29.	他们一出会堂，就同着 <u>雅各</u> 、 <u>约翰</u> ，进了 <u>西门</u> 和 <u>安得烈</u> 的家。	Выйдя вскоре из синагоги, пришли в дом Симона и Андрея, с Иаковом и Иоанном.
30.	<u>西门</u> 的岳母正患热病躺着，就有人告诉耶稣。	Теща же Симонова лежала в горячке; и тотчас говорят Ему о ней.
31.	耶稣进前拉着她的手，扶她起来，热就退了，她就服侍他们。	Подойдя, Он поднял ее, взяв ее за руку; и горячка тотчас оставила ее, и она стала служить им.
32.	天晚日落的时候，有人带着一切害病的和被鬼附的，来到耶稣跟前。	При наступлении же вечера, когда заходило солнце, приносили к Нему всех больных и бесноватых.
33.	合城的人都聚集在门前。	И весь город собрался к дверям.
34.	耶稣治好了许多患各样病的	И Он исцелил многих, страдавших различными

	人，又赶出许多鬼，不许鬼说话，因为鬼认识他。	болезнями; изгнал многих бесов, и не позволял бесам говорить, что они знают, что Он Христос.
35.	次日早晨，天未亮的时候，耶稣起来，到旷野地方去，在那里祷告。	А утром, встав весьма рано, вышел и удалился в пустынное место, и там молился.
36.	<u>西门</u> 和同伴追了他去，	Симон и бывшие с ним пошли за Ним
37.	遇见了就对他说：“众人都找你。”	и, найдя Его, говорят Ему: все ищут Тебя.
38.	耶稣对他们说：“我们可以往别处去，到邻近的乡村，我也好在那里传道，因为我是为这事出来的。”	Он говорит им: пойдём в ближние селения и города, чтобы Мне и там проповедывать, ибо Я для того пришел.
39.	于是在 <u>加利利</u> 全地，进了会堂，传道赶鬼。	И Он проповедывал в синагогах их по всей Галилее и изгонял бесов.
40.	有一个麻风病人来求耶稣，向他跪下，说：“你若肯，必能叫我洁净了。”	Приходит к Нему прокаженный и, умоляя Его и падая пред Ним на колени, говорит Ему: если хочешь, можешь меня очистить.
41.	耶稣动了慈心，就伸手摸他，说：“我肯，你洁净了吧！”	Иисус, умиловшись над ним, простер руку, коснулся его и сказал ему: хочу, очистишься.
42.	大麻风即时离开他，他就洁净了。	После сего слова проказа тотчас сошла с него, и он стал чист.
43.	耶稣严严地嘱咐他，就打发他走，	И, посмотрев на него строго, тотчас отослал его
44.	对他说：“你要谨慎，什么话都不可告诉人，只要去把身体给祭司察看，又因为你洁净了，	и сказал ему: смотри, никому ничего не говори, но пойдя, покажись священнику и принеси за очищение твое, что повелел Моисей, ⁽¹⁷⁾ во свидетельство им.

	献上摩西所吩咐的礼物，对众人作证据。”	
45.	那人出去，倒说许多的话，把这件事传扬开了，叫耶稣以后不得再明明地进城，只好在外边旷野地方。人从各处都跟随他来。	А он, выйдя, начал провозглашать и рассказывать о происшедшем, так что Иисус не мог уже явно войти в город, но находился вне, в местах пустынных. И приходили к Нему отовсюду.

(1) – объяснение отмеченных таким образом слов и выражений смотри в толковом словаре библейских слов и выражений по указанным в скобках номерам.

Задание 1. Прочитайте текст на китайском языке: внимательно вслух один раз прочитайте текст на китайском языке, не останавливаясь и не возвращаясь к прочитанному.

Главные задачи: понять суть и уяснить последовательность событий, запомнить факты, имена собственные и быть готовым к восприятию текста на слух на русском языке.

Задание 2. Переведите с русского языка на китайский язык: вслед за преподавателем прочитайте громко вслух на русском языке стихи или содержащиеся в них отдельные слова и словосочетания. С помощью параллельных текстов переведите на китайский язык и прочитайте их вслух на китайском языке.

Главные задачи: правильно, чётко, громко повторять за преподавателем текст на русском языке, стремиться запомнить перевод 1 – 2 ключевых слов в каждом стихе, готовиться к переводу на китайский язык всего текста с русского языка на слух (задание б).

Особое внимание нужно обратить на правильную постановку ударения в словах и воспроизведение заданной преподавателем интонации.

Я посылаю Ангела Моего пред лицом Твоим (2), приготовит путь Твой (2), прямыми сделайте стези Ему (3), крестя в пустыне (4), проповедуя крещение покаяния для прощения грехов (4), выходили к нему (5), крестились от него (5), исповедуя грехи свои (5), проповедывал (7), я недостойн (7), развязать ремень обуви Его (7), я крестил вас водою (8), а Он будет крестить вас Духом Святым (8), в те дни (9), крестился (9), когда выходил из воды (10), тотчас (10), разверзающиеся небеса (10), сходящего на Него (10), и глас был с небес (11), был Он там в пустыне сорок дней (13), искушаемый сатаною (13), покайтесь и веруйте в Евангелие (15), они были рыболовы (16), идите за Мною (17), оставив свои сети, последовали за Ним (18), призвал их (20), в субботу (21), учил (21), и дивились Его учению (22), как власть имеющий, а

не как книжники (22), в синагоге (23), человек, одержимый духом нечистым (23), что Тебе до нас (24), Ты пришел погубить нас! знаю Тебя! (24), замолчи и выйди из него (25), и все ужаснулись (27), друг друга спрашивали (27), духам нечистым повелевает (27), и они повинуются Ему (27), выйдя вскоре из синагоги (29), теща (30), поднял ее, взяв ее за руку (31), она стала служить им (31), при наступлении же вечера (32), когда заходило солнце (32), весь город собрался к дверям (33), исцелил многих, страдавших различными болезнями (34), изгнал многих бесов (34), утром (35), удалился в пустынное место (35), там молился (35), все ищут Тебя (37), чтобы Мне и там проповедывать (38), ибо Я для того пришел (38), прокаженный (40), умоляя (40), падая пред Ним на колени (40), если хочешь (40), можешь меня очистить (40), умилосердившись (41), коснулся его (41), проказа тотчас сошла с него (42), отослал его (43), смотри, никому ничего не говори (44), покажись священнику (44), во свидетельство им (44), явно войти в город (45), и приходили к Нему отовсюду (45).

Задание 3. Ознакомьтесь с именами собственными.

а) Прочитайте имена собственные и словосочетания вслед за преподавателем на русском языке, найдите в тексте и прочитайте их на китайском языке. Обратите внимание на употребление прописных (больших) букв.

Начало Евангелия Иисуса Христа, Сына Божия (1), посылаю Ангела Моего (2), приготовьте путь Господу (2), явился Иоанн (4), вся страна Иудейская и Иерусалимляне (5), крестились от него все в реке Иордане (5), идет за мною Сильнейший меня (7), Он будет крестить вас Духом Святым (8), пришел Иисус из Назарета Галилейского (9), увидел Иоанн разверзающиеся небеса и Духа, как голубя, сходящего на Него (10), Ты Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение (11), Дух ведет Его в пустыню (12), искушаемый сатаной (13), Ангелы служили Ему (13), проповедуя Евангелие Царствия Божия (14), исполнилось время и приблизилось Царствие Божие (15), проходя же близ моря Галилейского, увидел Симона и Андрея, брата его (16), Он увидел Иакова Зеведеева и Иоанна, брата его (19), приходят в Капернаум (21), вошел Он в синагогу (21), книжники (22), Ты Святой Божий (24), разошлась о Нем молва по всей окрестности в Галилее (28), пришли в дом Симона и Андрея, с Иаковом и Иоанном (29), приносили к Нему всех больных и бесноватых (32), Моисей (44).

б) Имена **Иоанн, Симон, Андрей, Иаков** встречаются во всех христианских странах. Прочитайте их значения и ознакомьтесь с аналогами этих имен в других языках.

Иоанн (евр. *благодать Божия*) – одно из наиболее распространённых мужских имен в христианском мире. Ему соответствуют русское Иван, английское Джон, немецкое Йоган, испанское Хуан, польское Ян, французское Жан. Есть и женские варианты имени – Яна, Иванны, Жанна.

Симон (евр. *услышание*) – русское соответствие Семён, другие варианты – Симеон, Симона.

Андрей (греч. *мужественный*) – русское имя совпадает с греческим, английский вариант – Эндрю, французский - Андрэ, польский – Анджей и др.

Иаков (евр. *запинатель*) – русское – Яков, английское – Джек, Джейкоб; немецкое Якоб, французское Жак, Жакоб и др.

Задание 4. Переведите с китайского языка на русский язык: прочитайте вслух на китайском языке, с помощью параллельных текстов переведите на русский язык, прочитайте 1 раз вслух на русском языке за преподавателем следующие стихи: **3, 4, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 15, 17, 18, 22, 27, 34, 35, 38, 39, 40, 41, 42.**

Главная задача: запоминать новые слова, словосочетания и грамматические конструкции.

Задание 5. Дайте устные ответы на вопросы с использованием текста на русском языке (в скобках указаны номера соответствующих стихов).

Главные задачи: грамматически правильно построить краткий, исчерпывающий ответ только на поставленный вопрос, обратить особое внимание на порядок слов в предложении и интонацию.

Порядок работы: 1) внимательно выслушайте вопрос; если вопрос не понятен, спросите у преподавателя; 2) прочитайте стих, номер которого указан в скобках, на китайском и русском языках; 3) подготовьте ответ; громко и чётко дайте ответ на поставленный вопрос (отвечают все);

4) выслушайте указания преподавателя на исправление ошибок и дайте правильный ответ.

1. Как звали пророка, который крестил в пустыне и проповедовал крещение покаяния для прощения грехов? (4).
2. В какой реке пророк Иоанн крестил приходящих к нему людей? (5).
3. Что говорил Иоанн Креститель людям при крещении? (7, 8).
4. Кто крестился от Иоанна в Иордане в те дни? (9).
5. Что увидел Иоанн, когда Иисус Христос выходил из воды? (10).
6. Какой глас был с небес в это же время? (11).
7. Сколько дней сатана искушал Господа Иисуса Христа в пустыне? (13).
8. Что сделал Иисус после того, как Иоанн Креститель был предан? (14–15).
9. Как звали рыбаков, которых призвал Иисус Христос? (16, 19).
10. Почему жители Капернаума дивились Его учению? (22).
11. После какого события разошлась о Нём молва по всей окрестности в Галилее? (21– 28).
12. Кого исцелил Иисус Христос в доме Симона и Андрея? (29–30).
13. Что сделал Господь, когда весь город собрался к дверям дома? (33–34).
14. Что сделал Иисус Христос утром следующего дня? (35).
15. Что делал Господь в синагогах по всей Галилее? (39).

16. О чем умолял Господа прокажённый? (40).

17. После чего проказа тотчас сошла с него, и он стал чист? (41–42).

Задание 6. Прослушайте текст на русском языке.

Основные задачи: запоминать правильное произношение, ударения, вполголоса повторять за преподавателем; понимать текст на слух (при необходимости заглядывайте в текст на китайском языке); формировать своё отношение к описываемым событиям; запомнить основное содержание 1 – 2 особо понравившихся стихов.

Задание 7. Найдите нужное в тексте – стихи, которые произвели на вас наибольшее впечатление.

Скажите преподавателю номер стиха, прочитайте его вслух на русском языке; объясните, почему именно этот стих выделен вами особо. Своё высказывание вы можете начать, например, так:

1. Я особо выделяю... стих.
2. Мне более всего понравился... стих.
3. Меня поразило содержание... стиха.
4. Меня более всего тронуло содержание... стихов.

Задание 8. Сформулируйте проблему, в ходе диалога найдите ответ.

Главные задачи: грамматически правильно составить вопросы по интересующей вас проблеме, уяснить ответ, добиться ясного понимания, высказать своё мнение.

Порядок работы: назвать номера стихов, по содержанию которых возникли вопросы, прочитать их, сформулировать вопросы, уяснить ответы, данные преподавателем и коллегами, высказать своё мнение.

Вы можете начать своё высказывание, например, так:

1. Когда я прочитал эту главу, у меня возник следующий вопрос: «...?»
2. Когда я прочитал эту главу, у меня возник вопрос о том, как...
3. Когда я прочитал эту главу, у меня возник вопрос, почему...
4. Прошу пояснить мне следующее: почему...
5. И всё же, для меня так и остаётся непонятным то, как...
6. Мне непонятно, почему...

Задание 9. Подумайте над текстами, сделайте выводы. Дайте ответы на вопросы.

Главные задачи: перевести, уяснить текст и вопросы, дать краткий, но исчерпывающий ответ, отражающий содержание текста и собственное мнение.

Порядок работы:

- выполните предтекстовое задание;

- прочитайте на китайском и русском языках указанные в заголовке стихи Евангелия от Марка, а по предложению преподавателя и других Евангелий;
 - переведите вопросы, уясните их содержание;
 - переведите текст;
 - подготовьте ответ (номера стихов Евангелия от Марка, содержащих ответ, могут быть указаны в скобках после вопросов);
 - громко и чётко ответьте на поставленный вопрос (отвечают все);
 - выслушайте указания преподавателя на исправление ошибок и дайте правильный ответ.
- Обратите внимание на порядок слов в предложении.

Предтекстовое задание.

Запишите в словарь и запомните ключевые слова и словосочетания. Используйте «Русско-китайский словарь православной лексики» Румянцевой М.В. или разработанный на его основе словарь в конце пособия. В скобках указаны страницы словаря.

Ветхий завет (45), Новый завет (138), евангелист (70), Мессия (118), Спаситель (210), Христос (237), грех (60), беззаконие (28), пророк (177), Царство Небесное (239), праведник (167), праведный (167), церковь (241), крещение (107), таинство (218), Сын Божий (216), Единородный Сын Божий (71), Бог (32), Бог Дух Святой (32), Бог Отец (32), Бог Слово (32), Бог Сын (32), Святая Троица (191), Троица (225), пост (165), чудеса (246), чудотворец (246).

Ознакомьтесь с образными, заимствованными и характерными для высокого стиля словами и словосочетаниями.

Уничижение – унижение, духовное уничтожение;

Узреть – увидеть;

Воцарение праведности – победа правильной, честной жизни;

Сподобиться – удостоиться, заслужить;

Издrevле – с давних времен.

Иоанн Креститель и его свидетельство о Господе Иисусе Христе (Мк. 1:1–8; Мф. 3:1–12; Лк. 3:1–18; Ин. 1:15–31)

施洗约翰和他对主耶稣基督的见证。(马可福音 1 : 1–8 ; 马太福音 3 : 1–12 ; 路加福音 3 : 1–12 ; 约翰福音 1 : 15–31)

«Евангелисты Матфей (3:3), Марк (1:3) и Лука (3:4) называют Иоанна «гласом вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу, прямыми сделайте стези ему»... Слова эти взяты из речи пророка Исаии <VIII в. до Р. Хр.>, где он утешает Иерусалим, говоря, что кончилось время его уничтожения и скоро явится слава Господня и «узрит всякая плоть спасение Божие» (3:78).

“福音书作者马太 (3 : 3) , 马可 (1 : 3) , 路加 (3 : 4) 把约翰称为‘旷野里的呼喊 : 为主铺路 , 使之无碍’..... 这是引用先知以赛亚安慰耶路撒冷人时的预言 , 他说 , 受辱的日子已经过去 , 上帝的荣耀即将来临 , ‘众生皆蒙上帝的救赎’。” (3 : 78)



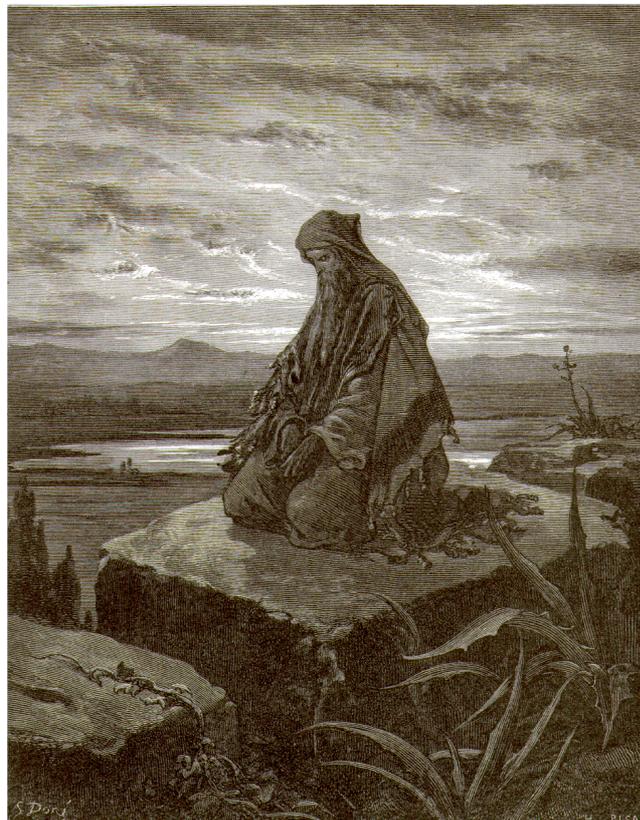
Иоанн Креститель

1. Как сказать по-китайски «глас»? (3).
2. Как сказать по-китайски «вопиющий»? (3).
3. Кого евангелисты называют «гласом вопиющего в пустыне»? (3–4).
4. Кому принадлежат слова: «глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу, прямыми сделайте стези ему»? (3).
5. Что предсказывал пророк Исаия, утешая Иерусалим?

«Исаия. Пророк (757 – 697 гг. до Р.Хр.). На пророческую деятельность был призван видением, о котором он сам рассказал в VI-й главе своей книги. Под его именем известна особая книга, которая стоит в Библии во главе четырёх великих пророков. Книга пророка Исаии состоит из 66 глав, и содержание её составляют главным образом пророчества о судьбе как еврейского, так и других народов. Особую значимость в христианской церкви Исаия приобрёл пророчеством о Мессии (Еммануиле: гл. 7 и 9). Пророк так точно и наглядно предсказал события земной жизни Христа, что получил название пятого евангелиста» (4:139).

“以赛亚。先知 (公元前 757 - 697 年)。因为出现了幻相，使他开始先知的活动，他在自己书的第六章中讲过。以他名字所命名的那部众所周知的书，是在圣经中四位伟大先知所写的最出色的书。先知以赛亚的书由 66 章组成，其内容主要涉及犹太和其他民族命运的预言。在基督教会中，以赛亚根据弥赛亚的预言，获得特别的意义。(以马内利：7 和 9 章)。先知如此准确而直观地预言了基督在世间的的生活事件，他被称为第五个福音作者。” (4 : 139)

1. Кто такой Исаия?
2. Когда жил пророк Исаия?
3. Что вы можете сказать о содержании его книги, которая входит в Библию?
4. Почему он так известен в христианской церкви?
5. Почему пророка Исаию называют пятым евангелистом?



Пророк Исаия

«Это пророчество исполнилось, когда после семидесятилетнего вавилонского пленения 42000 иудеев, с разрешения персидского царя Кира¹, возвратились в свое отечество. Это возвращение пророк изображает как радостное шествие, предводительствуемое Самим Богом и предшествуемое вестником. Этот вестник возглашает, чтобы в пустыне, по которой предстоит идти

¹ Кир. Основатель всемирной Персидской державы и освободитель евреев из Вавилонского плена. Начал царствовать около 550 г., умер в 530 – 529 г. до Р. Хр.

Господу со Своим народом, приготовили Ему путь прямой и ровный – углубления наполнили насыпями, а горы и холмы срыли и т.п.» (Ис. 40:1–5) (3:78).

“在囚于巴比伦已 70 年的四万两千位犹太人在波斯王居鲁士的允许下，获释返国，这段预言就应验了。这次归来，一如先知所描述，先知把它描绘为一次愉快的由上帝带领的行进。先派的信使宣告，在荒漠将迎来上帝与其子民的到来，修平上帝的道，一切山洼都要填满，大小山岗都要铲平。” (以赛亚书 40 : 1 – 50) (3 : 78)

1. Задолго до этих событий пророк Исаия пророчествовал и утешал Иерусалим, говоря, что время его уничтожения кончится. Когда исполнилось это пророчество?
2. Как долго длилось вавилонское пленение иудеев?
3. Сколько иудеев находилось в вавилонском плену?
4. Кто разрешил им вернуться из плена в своё отечество?
5. Скажите, как пророк изображает возвращение иудеев из плена?
6. Кто, как изображает пророк, возглавляет радостное шествие иудейского народа из вавилонского плена?
7. Сам Бог предводительствует, а кто ему предшествует?
8. Богу предшествует вестник. К чему он призывает?

«Это пророчество и евангелисты и сам Иоанн Креститель (Ин. 1:23) изъясняют в прообразовательном смысле (ибо такой смысл имели все ветхозаветные события, предзнаменую собой события Нового Завета): под Господом, шествующим во главе Своего народа, возвращающегося из плена, они разумеют Мессию, а под вестником – Его Предтечу Иоанна. Пустынею в этом духовном смысле является сам народ израильский, а её неровности, которые надо устранить как препятствия к приходу Мессии, – это грехи человеческие, почему сущность всей проповеди Предтечи и сводилась к одному, собственно, призыву: «Покайтесь!». Это пророчество Исаии последний из ветхозаветных пророков Малахия¹ высказывает прямо, называя Предтечу, приготовляющего путь Мессии, «Ангелом Господним»; этой цитатой св. Марк и начинает своё евангельское повествование (1:2)» (3:78–79).

“这个预言不止福音作者们，连施洗约翰(约翰福音 1 : 23)自己也说明这有预象的意义 (因为所有旧约的记载都有预象的意义，已揭示新约的内容)：带领被释放回家的子民行进的上帝即是弥赛亚救世主，而信使正是他的先驱者约翰。在宗教意义上，这片旷野正是以色列子民本身，这荒漠的不平之处，是在救世主来临之前要消除的障碍，就像人类的罪

¹ Малахия (450 – 430 гг. до Р. Хр.). Последний из 12 малых пророков. В Библии под именем Малахии имеется книга (Книга пророка Малахии).

业，因此约翰传导的宗旨主要的是‘应当忏悔’。在旧约里（记载的）最后的先知马基拉直接说出这段以赛亚的预言，并将预备上帝道路的先驱者称为‘上帝的使者’；而圣马克则以此作为福音书的开端(1 : 2)。”(3 : 78 – 79)

1. Какие события следует понимать как события ветхозаветные?
2. Какие события мы понимаем как события Нового Завета?
3. Прообразовательный смысл означает смысл переносный, не прямой, метафорический. Какой смысл имеют все ветхозаветные события?
4. Прочитайте на китайском языке стихи 22 – 23 Евангелия от Иоанна и скажите, что о себе объявил людям сам Иоанн Креститель?
5. Чем в духовном смысле является сам народ израильский?
6. Чем в духовном смысле являются неровности пустыни, которые надо устранить к приходу Мессии?
7. К чему сводилась сущность всей проповеди Иоанна Предтечи? (4).
8. Когда жил и пророчествовал пророк Малахия?
9. Как называл пророк Малахия Иоанна Предтечу, готовившего путь Мессии?

«Проповедь свою о покаянии Иоанн Креститель обуславливал приближением Царства Небесного, то есть Царства Мессии (Мф. 3:2). Под этим царством Слово Божие понимает освобождение человека от власти греха и воцарение праведности во внутреннем его существе (Лк. 17:21; ср. Рим. 14:17), объединение всех людей, сподобившихся этого, в единый организм – Церковь (Мф. 13:24–43; 47–49) и вечную небесную славу их в будущей жизни» (Лк. 23:42–43) (3:79).

“施洗约翰在布道中说明忏悔才能接近天国，即弥赛亚的国度(马太福音 3 : 2)。在那里福音是指使人们从罪业中解脱并获得内心的虔诚 (路加福音 17 : 21 ; 罗马书 14 : 17) ，而得生天国者都将在这个统一的教会 (马太福音 13 : 24 – 43 ; 47 – 49) 里永世同享上帝的荣耀 (路加福音 23 : 42 – 43) 。” (3 : 79)

1. Кто проповедовал покаяние, призывал людей каяться?
2. Чем обуславливал, объяснял необходимость, Иоанн Креститель свою проповедь о покаянии?
3. Какие синонимы слова «праведность» вы знаете?
4. Объясните, как вы понимаете слова «воцарение праведности во внутреннем существе человека»?
5. Итак, как следует понимать слова «Царство Небесное»? Что это такое?

Крещение Господа Иисуса Христа (Мк. 1:9–11; Мф. 3:13–17; Лк. 3:21–22; Ин. 1:32–34)

主耶稣基督的洗礼。(马可福音 1 : 9-11 ; 马太福音 3 : 13-17 ; 路加福音 3 : 21-22 ; 约翰福音 1 : 32-34)

«Тогда приходит Иисус от Галилеи» – св. Марк дополняет, что именно из Назарета Галилейского. Это было, по-видимому, в тот же 15 год правления Тиверия Кесаря, когда по св. Луке, Иисусу исполнилось 30 лет – возраст, требуемый от учителя веры» (3:80).

“当下耶稣从加利利来’— 圣马可补充，这是来自加利利的拿撒勒。这发生在凯撒提庇留（路加福音 3 : 1）在位第 15 年，依圣路加所言，耶稣时年三十 — 能够成为一位信仰上的导师之年龄。”（ 3 : 80 ）

1. Из какого города пришел Иисус, чтобы принять крещение от Иоанна Крестителя?
2. Сколько Ему было лет?
3. В каком возрасте можно было стать учителем веры в Израиле?



Крещение Господне

Св. Лука передает, что «Иисус, крестившись, молился», несомненно, о том, чтобы Отец Небесный благословил начало Его служения.

«Голос Бога Отца: «Сей есть», по Матфею, или «Ты есть», по Марку и Луке, «Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение» был указанием Иоанну и присутствующему народу на Божественное достоинство Крещаемого как Сына Божия, в собственном смысле, Единородного, на Котором вечно пребывает благоволение Бога Отца, и вместе с тем как бы ответом Отца Небесного Своему Божественному Сыну на Его молитву о благословении на великий подвиг служения для спасения человечества» (3:81).

圣路加写道，“耶稣受洗后遂行祈祷”，无疑，是为了祈求天父祝福他开始其布道。“圣父说：‘这位是’（马太福音），或者‘你是’（马可和路加福音），‘我慈悲——圣爱子，我所喜悦的’绝妙地指示了约翰和所有人民，受洗者是上帝的独生儿子，在他身上永远有圣父的慈悲，同时这是对圣子祈祷的回应，就像祝福圣子开始伟大的拯救人类的事业。”（3：81）

1

1. Что увидел пророк Иоанн, когда Иисус выходил из воды после крещения? (1:10).
2. Чей голос был услышан с небес?
3. На что указывают слова Бога Отца «Ты Сын Мой возлюбленный, в котором Мое благоволение»?
4. Ответом на что являются эти слова Бога Отца?
5. На что Сын Божий в своей молитве просил благословения у Бога Отца?

«Крещение Господне наша св. Церковь празднует издревле 6 января (19 января по н.с.), именуя этот праздник также Богоявлением, ибо в событии этом явила Себя людям вся Св. Троица: Бог Отец голосом с небес, Бог Сын крещением от Иоанна в Иордане, Бог Дух Святой снисшествием в виде голубя» (3:82).

“自古以来我们的教会庆祝耶稣基督受洗是在一月六日（新历一月十九日），这个节日又名为主显节，因为这天上帝在众人面前示现了三位一体：圣父之声自天际传来，圣子在约旦接受了约翰的洗礼，圣灵则现鸽子身。”（3：82）

1. Как в св. Церкви называется праздник Крещения Господня?
2. Когда празднуется этот праздник?
3. Объясните, как в этом событии явила Себя людям вся Святая Троица?

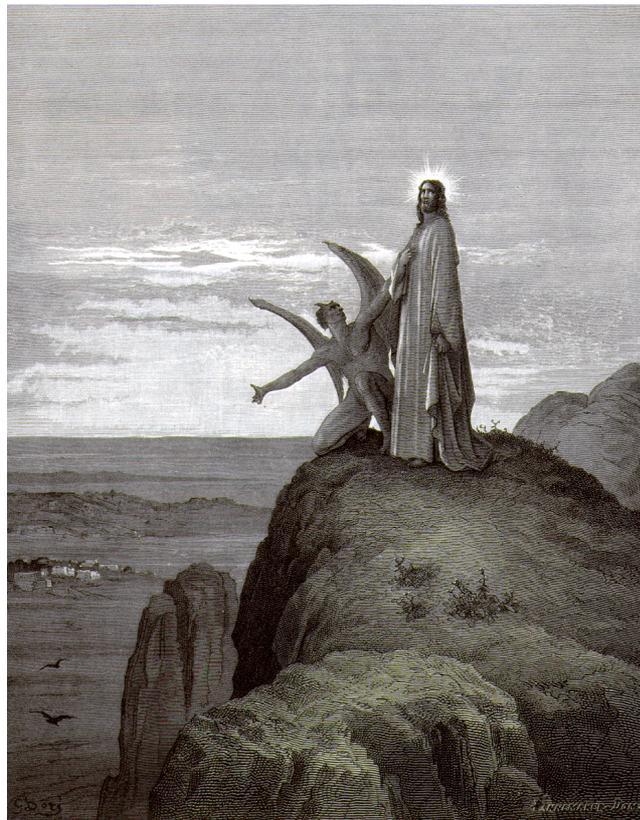
Сорокадневный пост и искушение от диавола (Мк. 1:12–13; Мф. 4:1–11; Лк. 4:1–13)

斋戒四十日和撒旦的诱惑。(马可福音 1 : 12-13 ; 马太福音 4 : 1-11 ; 路加福音 4 : 1-13)

«Повествование о сорокадневном посте Господа Иисуса Христа и о последовавшем за тем искушении его в пустыне от диавола имеется у трёх первых евангелистов, причем подробно рассказывают об этом св. Матфей и св. Лука, а св. Марк лишь упоминает об этом кратко, не приводя подробностей» (3:82).

“关于耶稣基督四十天的斋戒，以及撒旦在旷野里给的诱惑的叙述，前三位福音书都有记载，而且圣马太和路加叙述得很详细，而马可仅略为提及，无需详述。”(3 : 82)

1. Что такое пост?
2. Как долго длился пост Иисуса Христа?
3. Какие евангелисты рассказывают об этом подробно?
4. Как пишет об этом св. Марк?



Искушение Господа Иисуса Христа

«По крещении «Иисус возведен был Духом в пустыню», находящуюся между Иерихоном и Мёртвым морем. Одна из гор этой пустыни доселе носит название Сорокадневной по сорокадневному посту на ней Господа. Первым

делом почившего при крещении на Иисусе Духа Божия было возведение Его в пустыню, дабы там Он постом и молитвою мог приготовиться к великому служению спасения человечества» (3:82).

“受洗后耶稣被圣灵引到旷野，这片旷野位于耶利哥和死海之间。旷野中的一个山迄今仍以耶稣在那里斋戒四十日而命名为四十日山。在洗礼的时候落在耶稣身上的圣灵做的首要之务就是把他引到旷野里，以使他在那里藉由斋戒和祈祷为伟大的救赎人类的事业做准备。” (3 : 82)

1. Где находится пустыня, в которой постился Господь?
2. Почему одна из гор этой пустыни до сих пор носит название Сорокадневной?
3. Для чего Дух Божий возвёл Иисуса Христа в пустыню?

«Пришедши на землю для того, чтобы разрушить дела дьявола, Господь мог бы, конечно, уничтожить их сразу одним дыханием уст Своих, но надо знать и помнить, что дела дьявола коренились в заблуждениях свободной человеческой души, которую Господь явился спасти, не лишая свободы, этого величайшего дара Божия человеку, созданному не пешкой, не бездушным автоматом и не животным, руководимым бессознательным инстинктом, но свободной разумной личностью. В отношении к Божеству Иисуса Христа это искушение было борьбой духа зла с Сыном Божиим, пришедшим спасти человека, за сохранение своей власти над людьми с помощью призраков знания и счастья» (3:82).

“来到世间毁灭撒旦的恶行，上帝当然只要用自己呼出的一口气就可以立刻摧毁，但可别忘了，魔鬼的恶行深植于人类自由的心灵的迷思，上帝是来拯救人类的心灵，而不是剥夺人类的自由，是上帝赐给人类的最大的恩赐 — 人不是被造成一个小卒，也不是没有灵魂的机器人，更不是被无意识的本能主导的动物，而是自由的有理性的人。对耶稣基督的神性来说，这种诱惑是恶灵与来拯救人类的圣子之间的斗争。撒旦利用知识和幸福的假象来维护自己统治人类的权力。” (3 : 82)

1. Зачем Господь пришел на землю?
2. Мог Господь сразу уничтожить дела дьявола на земле?
3. Где коренятся дела дьявола?
4. Для спасения кого явился Иисус Христос на землю?
5. Какого величайшего дара Божия Господь не хотел лишать людей?
6. Чьим даром человеку является свобода человеческой души?
7. За что боролся дух зла, дьявол, с Сыном Божиим?
8. С помощью чего дьявол стремится сохранить власть над людьми?
9. Так почему же Господь Сам не уничтожил дьявольские корни в сердце человека?

«Важно указание, присутствующее у одного лишь св. Марка, что в пустыне Господь «был со зверьми»... Как Новому Адаму, дикие звери не смели вредить Ему, признавая в Нём своего повелителя» (3:85).

“只有圣马可有重要的记载，主在荒野‘与野兽共处’.....就像新亚当一样，野兽不敢伤害他，承认他为自己的君主。”(3 : 85)

1. О чем повествует один лишь св. Марк?
2. С кем был Господь в пустыне?
3. Почему звери не смели вредить Ему?
4. Кого признавали в Господе дикие звери?

Сила проповеди Христовой и исцеление бесноватого в капернаумской синагоге (Мк. 1:21–28; Лк. 4:31–37)

基督布道的力量，及在迦百农的犹太教堂治愈附魔者。(马可福音 1 : 21–28 ; 路加福音 4 : 31–37)

«Живя в Капернауме, Господь учил по субботам в синагогах. Синагогами назывались дома для молитвенных собраний евреев» (3:107).

“住在迦百农时，主在安息日在犹太会堂教导人。犹太人聚众祈祷的房子被称为犹太教堂。”(3 : 107)

1. Что делал Господь, живя в Капернауме?
2. Что такое синагога?



Иисус Христос проповедует народу

«Слушая «мертвое» слово своих учителей – книжников и фарисеев, галилеяне были поражены, услышав живое слово Господа: те говорили, как рабы закона, а Иисус – как власть имеющий. Книжники и фарисеи, не понимая сами закона, искажали его смысл и потому говорили неубедительно; Иисус же говорил Своё, то, что Он слышал от Отца Своего, а потому говорил властно, убеждённо и убедительно, что и производило сильное впечатление на слушающих» (3:107).

“以前只有听到自己的教师们 — 文士和法利赛人«死板的»(即没有活力的)教导,这时加利利人很希奇地听到主的生动的布道:以前那些说的都受制于律法,而耶稣 — 正像有权柄的人。文士和法利赛人,自己不明白律法,歪曲了它的意思,因此讲的没有说服力;而耶稣所说的与谁的言辞也不同,都源自其圣父因此讲的有权威性,自信和有说服力,这让听众产生了强烈的印象。”(3:107)

1. Чем были поражены галилеяне?
2. Как говорили книжники и фарисеи?
3. Что они искажали?
4. Как говорил Иисус Христос?

5. Почему Его слово было живым и производило сильное впечатление?

Проповедь и дела Господа в Галилее (Мк. 1:35–39; Мф. 4:23–25; Лк. 4:42 – 44)

主在加利利的布道与奇迹 (马可福音 1 : 35-39 ; 马太福音 4 : 23-25 ; 路加福音 4 : 42-44)

«И вот на другой день, рано утром, чтобы отдохнуть и подкрепить свои силы уединенной молитвой, Он опять удалился от людей в уединённое место. Но народ толпился у дома Симона и, узнав, что Иисуса там нет, стал искать Его. Видя это, Симон и бывшие с Ним, то есть Андрей, Иаков и Иоанн, тоже пошли искать Иисуса и, найдя Его, звали Его в город, где все ждут и ищут Его. Господь сказал им, однако, что Ему надо идти и в другие города и селения проповедовать, ибо Он для того и пришёл, на то и послан, то есть, чтобы благовествовать всем. Выйдя из Капернаума, Иисус ходил по всей Галилее, проповедуя и совершая чудеса... Множество народа, следуя за Ним, слушало Его вероучение» (3:108–109).

“第二天早晨主想歇一会儿并独自祈祷恢复精力，又离开大家去找隐蔽的地方。这时候很多人在西门家门前集合，一知道他不在家，就去找他。于是西门和其他门徒，即安德烈、雅各与约翰也去找耶稣，找到了以后，就求他回到城里，因为还有许多人在那里等着他。可是主却告诉他们，他得去别的城市 and 村子里传教，他之所以来人间是因为必须将福音传给所有的人。在离开迦百农之后，夜宿走遍加利利，到处都进行布道并创造奇迹……一直有很多人跟随他，听他布道” (3:108–109) .

1. Зачем Господь удалился в уединённое место? (35).
2. Кого искали люди, собравшиеся у дома Симона?
3. Почему Господу надо было идти и в другие города? (38).
4. Что делал Господь, выйдя из Капернаума? (39).

Исцеление прокажённого (Мк. 1:40–45; Лк. 5:12–16)

治愈麻风病人。(马可福音 1 : 40-45 ; 路加福音 5 : 12-16)

«Главную причину того, что Господь запрещал разглашать о совершённых Им чудесах, можно видеть в смирении, по которому Сын Божий, умалив Себя и приняв образ раба для нашего спасения, не хотел идти на земле путём славы (Ин. 5:41), тем более, что эта слава Его как чудотворца могла способствовать усилению в народе неверных мечтательных представлений о царстве Мессии, с которыми Господь боролся» (3: 111).

“主禁止宣扬他所制造的奇迹，主要原因是他的谦卑，圣子贬低自己以仆人的形象来拯救我们，不以光荣的方式来救人类，况且，关于他显奇迹的议论会加深犹太人对于弥赛亚之王国的错误和不现实的观念，而那正是主绝对不能接受。”（3：111）

1. Переведите на родной язык слово «смирение»?
2. Почему Господь запрещал разглашать о совершённых им чудесах?
3. Каким путем Господь не хотел идти на земле?
4. Чему могла способствовать Его слава как чудотворца?

Задание 10. Сравните тексты на китайском и русском языках. Обратите внимание на способы передачи смысла.

- (7). «...идет за мною Сильнейший меня...».
- (10). «...увидел Иоанн разверзающиеся небеса...».
- (11). «...Ты Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение».
- (17). «...Я сделаю, что вы будете ловцами человеков».
- (21). «...учил...».
- (24). «...знаю Тебя...».
- (27). «...что это?»
- (28). «...разошлась о Нем молва по всей окрестности в Галилее».
- (38). «...чтобы Мне и там проповедывать...».

Задание 11. Прочитайте вслед за преподавателем на русском языке и самостоятельно – на китайском языке 4, 9 – 11, 14 – 15 и 22 стихи.

Задание 12. Поделитесь своими мыслями с коллегами. Ваше высказывание можно начать словами:

1. По прочтении этой главы я задумался вот над чем: «...».
2. Когда я прочитал эту главу, у меня возникла следующая мысль: «...».
3. Содержание этой главы наводит на следующие мысли: «...».

4. По прочтении этой главы я хотел бы поделиться с вами такой мыслью:
«...».

Содержание домашних заданий:

1. Прочитать Евангелие от Марка на родном языке.
2. Прочитать 1 главу вслух по стихам, на китайском и русском языках каждый стих.
3. Ознакомиться с пояснениями, данными в толковом словаре библейских слов и выражений.
4. Прочитать указанные в скобках стихи Евангелий от Матфея, Луки, Иоанна (см. разделы задания 9).
5. Выписать в словарь и выучить незнакомые ключевые слова текста, а также слова и словосочетания из предтекстового задания (см. задание 9).
6. Выучить слова, словосочетания и грамматические конструкции, записанные под руководством преподавателя на занятии.
7. Сформулировать вопросы к тексту (задание 8). Выполняется письменно.
8. Дать устные или письменные ответы на вопросы одного из разделов 9-го задания.
9. Выписать в тетрадь и выучить наизусть на русском и китайском языках 11 стих.
10. Подготовиться к собеседованию на тему текста для внеклассного чтения.

Урок 2

Текст.

ОТ МАРКА святое благовествование (глава 2).

1.	过了些日子，耶稣又进了迦百农。人听见他在房子里，	Через несколько дней опять пришел Он в Капернаум; и слышно стало, что Он в доме.
2.	就有许多人聚集，甚至连门	Тотчас собрались многие, так что уже и у дверей не было места; и

	前都没有空地，耶稣就对他们讲道。	Он говорил им слово.
3.	有人带着一个瘫子来见耶稣，是用四个人抬来的。	И пришли к Нему с расслабленным, которого несли четверо;
4.	因为人多，不得近前，就把耶稣所在的房子，拆了房顶，既拆通了，就把瘫子连所躺卧的褥子都缒下来。	и, не имея возможности приблизиться к Нему за многолюдством, раскрыли кровлю дома, где Он находился, и, прокопав ее, спустили постель, на которой лежал расслабленный.
5.	耶稣见他们的信心，就对瘫子说：“孩子，你的罪赦了。”	Иисус, видя веру их, говорит расслабленному: чадо! прощаются тебе грехи твои.
6.	有几个文士坐在那里，心里议论说：	Тут сидели некоторые из книжников и помышляли в сердцах своих:
7.	“这个人为什么这样说呢？他说僭妄的话了，除了上帝以外，谁能赦罪呢？”	что Он так богохульствует? кто может прощать грехи, кроме одного Бога?
8.	耶稣心中知道他们心里这样议论，就说：“你们心里为什么这样议论呢？”	Иисус, тотчас узнав духом Своим, что они так помышляют в себе, сказал им: для чего так помышляете в сердцах ваших?
9.	或对瘫子说‘你的罪赦了’，或说‘起来，拿你的褥子行走’，哪一样容易呢？”	Что легче? сказать ли расслабленному: прощаются тебе грехи? или сказать: встань, возьми свою постель и ходи?
10.	但要叫你们知道，人子在地上有赦罪的权柄。”就对瘫子说：	Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи, - говорит расслабленному:
11.	“我吩咐你起来，拿你的褥子回家去吧！”	тебе говорю: встань, возьми постель твою и иди в дом твой.

12.	那人就起来，立刻拿着褥子，当众人面前出去了，以致众人都惊奇，归荣耀于上帝说：“我们从来没有见过这样的事！”	Он тотчас встал и, взяв постель, вышел перед всеми, так что все изумлялись и прославляли Бога, говоря: никогда ничего такого мы не видали.
13.	耶稣又出到海边去，众人都就了他来，他便教训他们。	И вышел Иисус опять к морю; и весь народ пошел к Нему, и Он учил их.
14.	耶稣经过的时候，看见 <u>亚勒腓</u> 的儿子 <u>利未</u> 坐在税关上，就对他说：“你跟从我来！”他就起来，跟从了耶稣。	Проходя, увидел Он Левия Алфеева ⁽¹⁸⁾ , сидящего у сбора пошлин, и говорит ему: следуй за Мною. И он, встав, последовал за Ним.
15.	耶稣在 <u>利未</u> 家里坐席的时候，有好些税吏和罪人与耶稣并门徒一同坐席，因为这样的人多，他们也跟随耶稣。	И когда Иисус возлежал ⁽¹⁹⁾ в доме его, возлежали с Ним и ученики Его и многие мытари ⁽²⁰⁾ и грешники: ибо много их было, и они следовали за Ним.
16.	文士和法利赛人看见耶稣和罪人并税吏一同吃饭，就对他门徒说：“他和税吏并罪人一同吃喝吗？”	Книжники и фарисеи ⁽²¹⁾ , увидев, что Он ест с мытарями и грешниками, говорили ученикам Его: как это Он ест и пьет с мытарями и грешниками? ⁽²²⁾
17.	耶稣听见，就对他们说：“康健的人用不着医生，有病的人才用得着。我来本不是召义人，乃是召罪人。”	Услышав сие, Иисус говорит им: не здоровые имеют нужду во враче, но больные; Я пришел призвать не праведников, но грешников к покаянию.
18.	当下， <u>约翰</u> 的门徒和法利赛人禁食。他们来问耶稣说：“ <u>约翰</u> 的门徒和法利赛人的门徒禁食，你的门徒倒不禁食，这是为什么呢？”	Ученики Иоанновы ⁽²³⁾ и фарисейские постились. Приходят к Нему и говорят: почему ученики Иоанновы и фарисейские постятся, а Твои ученики не постятся?

19.	耶稣对他们说：“新郎和陪伴之人同在的时候，陪伴之人岂能禁食呢？新郎还同在，他们不能禁食。	И сказал им Иисус: могут ли поститься сыны чертога брачного, когда с ними жених? (24) Доколе с ними жених, не могут поститься,
20.	但日子将到，新郎要离开他们，那日他们就要禁食。	но придут дни, когда отнимется у них жених, и тогда будут поститься в те дни.
21.	没有人把新布缝在旧衣服上，恐怕所补上的新布带坏了旧衣服，破得就更大了。	Никто к ветхой одежде не приставляет заплаты из небеленой ткани: иначе вновь пришитое отдерет от старого, и дыра будет еще хуже.
22.	也没有人把新酒装在旧皮袋里，恐怕酒把皮袋裂开，酒和皮袋就都坏了；惟把新酒装在新皮袋里。”	Никто не вливает вина молодого в мехи ветхие: (25) иначе молодое вино прорвет мехи, и вино вытечет, и мехи пропадут; но вино молодое надобно вливать в мехи новые.
23.	耶稣当安息日从麦地经过。他门徒行路的时候掐了麦穗。	И случилось Ему в субботу проходить засеянными полями, и ученики Его дорогою начали срывать колосья.
24.	法利赛人对耶稣说：“看哪，他们在安息日为什么作不可作的事呢？”	И фарисеи сказали Ему: смотри, что они делают в субботу, чего не должно делать?
25.	耶稣对他们说：“ <u>经上记着大卫</u> 和跟从他的人饥饿之时所作的事，你们没有念过吗？”	Он сказал им: неужели вы не читали никогда, что сделал Давид, когда имел нужду и взалкал сам и бывшие с ним? (26)
26.	他当 <u>亚比亚他</u> 作大祭司的时候，怎么进了神殿，吃了陈设饼，又给跟从他的人吃？这饼除了祭司以外，人都不可吃。”	как вошел он в дом Божий при первосвященнике Авиафаре и ел хлебы предложения, которых не должно было есть никому, кроме священников, и дал и бывшим с ним?
27.	又对他们说：“安息日是为人	И сказал им: суббота для

	设立的，人不是为安息日设立的。	человека, а не человек для субботы;
28.	所以人子也是安息日的主。”	поэтому Сын Человеческий есть господин и субботы.

(18) – объяснение отмеченных таким образом слов и выражений смотри в толковом словаре библейских слов и выражений по указанным в скобках номерам.

Задание 1. Прочитайте текст на китайском языке: внимательно вслух один раз прочитайте текст на китайском языке, не останавливаясь и не возвращаясь к прочитанному.

Главные задачи: понять суть и уяснить последовательность событий, запомнить факты, имена собственные и быть готовым к восприятию текста на слух на русском языке.

Задание 2. Переведите с русского языка на китайский язык: вслед за преподавателем прочитайте громко вслух на русском языке стихи или содержащиеся в них отдельные слова и словосочетания. С помощью параллельных текстов переведите на китайский язык и прочитайте их вслух на китайском языке.

Главные задачи: правильно, чётко, громко повторять за преподавателем текст на русском языке, стремиться запомнить перевод 1 – 2 ключевых слов в каждом стихе, готовиться к переводу на китайский язык всего текста с русского языка на слух (задание б).

Особое внимание нужно обратить на правильную постановку ударения в словах и воспроизведение заданной преподавателем интонации.

Через несколько дней (1), собрались многие (2), и у дверей не было места (2), пришли к Нему с расслабленным (3), раскрыли кровлю дома (4), спустили постель (4), видя веру их (5), чадо! прощаются тебе грехи твои (5), некоторые из книжников (6), помышляли в сердцах своих (6), богохульствует (7), кто может прощать грехи, кроме одного Бога? (7), узнав Духом Своим (8), что легче? (9), прощаются тебе грехи (9), возьми постель свою (9), чтобы вы знали (10), имеет власть на земле прощать грехи (10), встань (11), возьми постель твою (11), иди в дом твой (11), все изумлялись (12), никогда ничего такого мы не видали (12), следуй за Мною (14), возлежали с Ним и ученики Его и многие мытари и грешники (15), книжники и фарисеи (16), ест и пьёт с мытарями и грешниками (16), не здоровые имеют нужду во враче, но больные (17), пришел призвать не праведников, но грешников к покаянию (17), постились (18), Твои ученики не постятся (18), жених (19), доколе с ними жених, не могут поститься (19), но придут дни (20), отнимется у них жених (20), ветхой одежде (21), дыра будет еще хуже (21), никто не вливает вина молодого в мехи ветхие (22), вино молодое надобно вливать в мехи новые (22), в субботу (23), засеянными полями (23), срывать колосья (23),

делают в субботу, чего не должно делать (24), кроме священников (26), суббота для человека, а не человек для субботы (27).

Задание 3. Ознакомьтесь с именами собственными.

а) Прочитайте имена собственные и словосочетания вслух за преподавателем на русском языке, найдите в тексте и прочитайте их на китайском языке.

Капернаум (1), кроме одного Бога (7), Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи (10), и вышел Иисус опять к морю (13), увидел Он Левия Алфеева (14), книжники и фарисеи (16), призвать не праведников, но грешников к покаянию (17), ученики Иоанновы и фарисейские постыятся (18), Давид (25), как вошел он в дом Божий при первосвященнике Авиафаре (26), кроме священников (26), Сын Человеческий есть господин и субботы (28).

б) Имена **Иоанн, Симон, Андрей, Иаков** встречаются во всех христианских странах. Прочитайте их значения и ознакомьтесь с аналогами этих имен в других языках.

Давид (евр. *возлюбленный*) – грузинское Давид, английское Дэвид и др.

Матфей (Левий) (евр. *Божий дар*) – русское Матвей, английское Мэтью, испанское Матиас и др.

Задание 4. Переведите с китайского языка на русский язык: прочитайте вслух на китайском языке, с помощью параллельных текстов переведите на русский язык, прочитайте 1 раз вслух на русском языке за преподавателем следующие стихи: **5, 9, 10 – 12, 14, 16, 17, 19 – 20, 27, 28.**

Главная задача: запоминать новые слова, словосочетания и грамматические конструкции.

Задание 5. Дайте устные ответы на вопросы с использованием текста на русском языке (в скобках указаны номера соответствующих стихов).

Главные задачи: грамматически правильно построить краткий, исчерпывающий ответ только на поставленный вопрос, обратить особое внимание на порядок слов в предложении и интонацию.

Порядок работы: внимательно выслушайте вопрос; если вопрос не понятен, спросите у преподавателя; прочитайте стих, номер которого указан в скобках, на китайском и русском языках; подготовьте ответ, громко и чётко ответьте на поставленный вопрос (отвечают все); выслушайте указания преподавателя на исправление ошибок и дайте правильный ответ.

1. В какой город пришёл Иисус Христос через несколько дней? (1).
2. Что сделали четверо, чтобы приблизиться к Господу и исцелить расслабленного? (4).
3. Что помышляли книжники в сердцах своих? (6–7).
4. Как узнал Иисус Христос об их помышлениях? (8).
5. О чём спросил их Господь? (9).

6. Что сделал Господь, чтобы исцелить расслабленного? (11).
7. Что могли и должны были понять книжники, увидев это исцеление? (10).
8. Как звали мытаря, которого Господь призвал следовать за ним? (14).
9. Чему удивлялись книжники и фарисеи? (16).
10. Как объяснил Иисус Христос то, что Он ест и пьёт с мытарями и грешниками? (17).
11. Чем ещё недовольны были книжники и фарисеи? (18).
12. Что ответил Господь на их вопрос о том, почему Его ученики не постятся? (19–20).
13. Где случилось Ему проходить со своими учениками в субботу? (23).
14. Что фарисеи поставили в вину ученикам Господа? (23–24).
15. Что сказал им Господь? (27–28).

Задание 6. Прослушайте текст на русском языке.

Главные задачи: запоминать правильное произношение, ударения, вполголоса повторять за преподавателем; понимать текст на слух (при необходимости заглядывайте в текст на китайском языке); формировать своё отношение к описываемым событиям; запомнить основное содержание 1 – 2 особо понравившихся стихов.

Задание 7. Найдите нужное в тексте – стихи, которые произвели на вас наибольшее впечатление.

Скажите преподавателю номер стиха, прочитайте его вслух на русском языке; объясните, почему именно этот стих выделен вами особо. Своё высказывание вы можете начать, например, так:

1. Я особо выделяю... стих.
2. Мне более всего понравился... стих.
3. Меня поразило содержание... стиха.
4. Меня более всего тронуло содержание... стихов.

Задание 8. Сформулируйте проблему, в ходе диалога найдите ответ.

Главные задачи: грамматически правильно составить вопросы по интересующей вас проблеме, уяснить ответ, добиться ясного понимания, высказать своё мнение.

Порядок работы: назовите номера стихов, по содержанию которых возникли вопросы; прочитайте их, сформулируйте вопросы; уясните ответы, данные преподавателем и коллегами; выскажите своё мнение.

Вы можете начать своё высказывание, например, так:

1. Когда я прочитал эту главу, у меня возник следующий вопрос: «...?»
2. Когда я прочитал эту главу, у меня возник вопрос о том, как...
3. Когда я прочитал эту главу, у меня возник вопрос, почему...

4. Прошу пояснить мне следующее: почему...
5. И всё же, для меня так и остаётся непонятным то, как...
6. Мне непонятно, почему...

Задание 9. Подумайте над текстами, сделайте выводы. Дайте ответы на вопросы.

Основные задачи: перевести, уяснить текст и вопросы, дать краткий, но исчерпывающий ответ, отражающий содержание текста и собственное мнение.

Порядок работы:

- выполните предтекстовое задание;
- прочитайте на китайском и русском языках указанные в заголовке стихи Евангелия от Марка, а по предложению преподавателя и других Евангелий;
- переведите вопросы, уясните их содержание;
- переведите текст;
- подготовьте ответ (номера стихов Евангелия от Марка, содержащих ответ, могут быть указаны в скобках после вопросов);
- громко и чётко ответьте на поставленный вопрос (отвечают все);
- выслушайте указания преподавателя на исправление ошибок и дайте правильный ответ.

Обратите внимание на порядок слов в предложении.

Предтекстовое задание.

Запишите в словарь и запомните ключевые слова и словосочетания. Используйте «Русско-китайский словарь православной лексики» Румянцевой М.В. или разработанный на его основе словарь в конце пособия. В скобках указаны страницы словаря.

Вера (43), Господь (60), Слово (201), Логос (113), покаяние (160), исповедь (94), Св. Иоанн Златоуст (89), Златоуст (81).

Ознакомьтесь с образными, заимствованными и характерными для высокого стиля словами и словосочетаниями.

Подвигнуть – подтолкнуть к действию;

Дерзай, чадо! – Смелее, дитя!

Взимать с народа подать – брать с народа налоги;

Брать у правительства на откуп – брать у правительства лицензию;

Болят сознанием – мучается мыслями;

Толкование – объяснение;

Благовременный – удобный случай, удобное время;

Неблаговременный – здесь: не соответствующий условиям.

Исцеление расслабленного в Капернауме (Мк. 2:1–12; Мф. 9:2–8; Лк. 5:17–26)

在迦百农医治瘫子。(马可福音 2 : 1-12 ; 马太福音 9 : 2-8 ; 路加福音 5 : 17-26)

«Только сильная вера могла подвигнуть принёсших расслабленного на такой смелый поступок. Видя эту веру, а также и веру самого расслабленного, позволившего себя спустить таким образом к ногам Иисуса, Господь говорит расслабленному: «Дерзай, чадо! отпускаются тебе грехи твои», – указывая этим самым на связь, существующую между его болезнью и греховностью. По учению Слова Божия, болезни являются следствием грехов (Ин. 9:2; Иак. 5:14-15) и посылаются иногда Богом в наказание за грехи (1 Кор. 5:3-5; 11:30). Часто между болезнью и грехом есть очевидная связь, каковы, например, болезни от пьянства и распутства. Поэтому чтобы исцелить болезнь, нужно сначала снять грех, простить его. Видимо, расслабленный сам сознавал себя великим грешником настолько, что едва мог надеяться на прощение, почему Спаситель и ободрил его словами: «Дерзай, чадо!» (3:112).

“只有强有力的信仰才能激起人们带来瘫子的勇气。看到这信仰，也是瘫子本人的信仰，没有信仰的人不会许自己被以这种方式放在耶稣脚下，于是耶稣对瘫子说：‘起来，孩子！你的罪赦了’，——指出了他的疾病和罪之间的联系。根据福音，疾病是由罪而产生的，也是上帝常常通过疾病惩罚人类。疾病和罪之间常常有明显的联系，例如，由于纵酒和淫乱导致的疾病。因此为了治愈疾病，首先必须除去罪恶，赦免它。看来，正由于瘫子很清楚自己有许多严重的罪，所以不敢奢望能获得原谅，因此救世主鼓励他说‘别怕，孩子！’” (3 : 112)

1. Скажите, что могло подвигнуть принёсших расслабленного на такой смелый поступок? (3–4).
2. На что указал Господь расслабленному словами: «Дерзай, чадо! отпускаются тебе грехи твои»? (5).
3. Следствием чего, по учению Слова Божия, часто являются болезни?
4. Что иногда Бог посылает людям в наказание за их грехи?
5. Какие грехи связаны с болезнями очевидно?
6. Почему Спаситель ободрил больного словами «Дерзай, чадо!»?

«Присутствовавшие при этом книжники и фарисеи¹ начали мысленно осуждать Господа за богохульство, видя в словах Его незаконное присвоение Себе власти, принадлежащей Единому Богу. Господь, зная помышления их, дал им понять, что Ему известны их мысли, сказав: «Что легче? сказать ли расслабленному: прощаются тебе грехи? или сказать: встань, возьми свою постель и ходи?». Для того и другого очевидно нужна одинаковая Божественная власть» (3:112).

¹ Фарисеи. Члены религиозно-политической секты в Иудее, зародившейся во II в. до Р. Хр. Проповедовали строгое до мелочей соблюдение религиозной обрядности, были противниками Иисуса Христа, отличались лицемерным благочестием и ханжеством, из-за чего впоследствии название их секты стало нарицательным.

“听到这些话，在场的文士和法利塞人在心里斥责耶稣的僭妄，僭越了上帝独有的权力，耶稣，知道了他们的想法，于是让他们明白，他清楚他们的想法，就说：‘怎么说更容易呢：你的罪赦了！还是说：起来走吧！’做到这两件事显然都一样需要上帝的权力。”
(3:112)

1. За что присутствовавшие при этом книжники и фарисеи осуждали Господа? (6–7).
2. Что они увидели в словах Господа? (7).
3. Силой какой власти могут грехи прощаться и болезни словом исцеляться?

«Результатом чуда было то, что народ пришёл в ужас и прославил Бога, давшего такую власть человекам, то есть не только фарисеи, но, видимо, и народ не уверовал в Иисуса как сына Божия, считая Его лишь человеком» (3:112).

“奇迹的结果是，众人都惊奇，颂扬上帝给予人这样的权柄。就是说，不只是法利塞人，看来，老百姓也不相信耶稣是圣子，以为他仅仅是凡人。” (3:112)

1. После совершившегося чуда фарисеи уверовали в то, что Иисус – Сын Божий?
2. А народ уверовал, что Иисус – Сын Божий?
3. Кем же они считали Его?
4. За что народ прославил Бога? (12).

Призвание Матфея (Мк. 2:13–22; Мф. 9:9–17; Лк. 5:27–39)

马太被召唤。 (马可福音 2:13–22; 马太福音 9:9–17; 路加福音 5:27–39)

«Надо знать, что мытари, или сборщики податей, к числу которых принадлежал Матфей, считались у евреев самыми грешными и презренными людьми, ибо вимали с народа подати в пользу ненавистного римского правительства. К тому же, это взимание податей они брали у правительства на откуп и в своих стремлениях к наживе брали с народа много больше, чем следовало, почему и заслужили к себе общую ненависть. Такова сила слова Господа, что мытарь – человек зажиточный – бросил всё и последовал за Господом, не имевшим где голову приклонить. Но это доказывает вместе с тем, что грешники, осознающие свою греховность и готовые искренно раскаяться, ближе к Царству Небесному¹, чем превозносящиеся своей мнимой праведностью фарисеи» (3:113).

¹ См. в 9 задании 1 урока текст со слов: «Проповедь свою о покаянии...».

“要知道，税吏，或收税人，包括马太在内，使犹太人最痛恨且鄙视的人，因为从人民那里征收赋税给可恶的罗马政府收益。其次他们为了自己发财的渴望，从人民手里征收的税多于应该交给政府的，因此也受到公众的憎恶。上帝的布道多么有说服力，使税吏—这个富裕的人 — 抛弃一切跟随无处安身的主。但这同时证明，那些认清了自己的罪并愿意真诚的悔改者，比那些自以为虔诚、自高自大的法利塞人更接近天国。” (3 : 113)

1. Почему сборщики податей считались у евреев самыми грешными и презренными людьми?
2. Чем они заслужили к себе общую ненависть?
3. Мытарь – человек зажиточный, почему же он бросил всё и последовал за Господом? (14).
4. В каком случае грешник может приблизиться к Царствию Небесному?
5. Как вы понимаете слова «превозносящиеся своей мнимой праведностью фарисеи»?

«Не здоровые имеют нужду во враче, но больные», – отвечал на это обвинение Сам Христос. Смысл этих слов: «Не чувствуют нужды в Спасителе мнимые праведники, каковы фарисеи, но чувствуют эту нужду грешники». «Место врача при постели больных, – как бы так говорит Господь, – а место Моё подле тех, кто болит сознанием своих духовных немощей, и Я с ними, с мытарями и грешниками, как врач с больными» (3:113).

“‘康健的人用不着医生，有病的人才用得着’， — 耶稣自己回应这指责。意思是说：虚假的义人，例如法利塞人，不会感到需要救世主，但是罪人却需要。医生应该在患者床前， — 主是说， — 而我应该跟神贫的人在一起，我与那些税吏和罪人，正像医生和病人的关系。” (3 : 113)

1. Какие люди не чувствуют нужды в Спасителе?
2. Как вы думаете, в этом мире есть безгрешные люди?
3. Кто может почувствовать нужду в Спасителе: тот человек, который понимает, что он грешен, который видит свои грехи, или человек, не признающий себя грешником?
4. Кого следует разуметь под врачом, а кого – под больными? (17).

«...фарисеи считают, что праведность заключается в принесении установленных законом жертв, но они забывают при этом слова Божии, сказанные устами пророка Осии¹: «Я милости хочу, а не жертвы, и боговедения более, нежели всесожжений» (Ос. 6:6). «Поймите же, – как бы

¹ Осия (790 – 725 гг. до Р. Хр.). О жизни пророка Осии нет никаких сведений, кроме тех, которые можно извлечь из скудных автобиографических указаний в его книге. В Библии под именем Осии имеется книга (Книга пророка Осии).

так говорит Христос, – что ваши жертвоприношения, всё ваше внешнее формальное благочестие ничего не стоит в очах Божиих без любви к ближним, без дел милосердия» (3:114).

“……法利赛人以为，虔诚仅仅是律法规定的祭祀，但他们忘记了上帝曾对旧约先知何西阿所说：‘我喜爱慈悲，不喜爱祭祀，喜爱见神，胜于献供’（何西阿书 6：6）。‘你们要了解，’耶稣如是说‘你们的祭献全是表面的形式上的虔诚，如果没有对别人的爱，没有怜悯，这种虔诚在上帝的眼里就是毫无价值的。’”（3：114）

1. В чём, по мнению фарисеев, заключается праведность?
2. Прочитайте стих 6 из 6 главы книги пророка Осии на китайском языке и объясните, что такое милость и что такое жертва.
3. Каким было благочестие тех фарисеев и книжников, которые забывали о главном в законе Божием – о любви к ближнему?
4. Что такое формальное благочестие?

«Я пришел призвать не праведников, но грешников к покаянию», то есть: «Я для того и пришёл, чтобы грешники покаяться и исправиться. Я пришёл призвать к покаянию не тех, которые считают себя праведниками и воображают, что им не в чем каяться, но тех, которые смиренно сознают себя грешниками и просят у Бога милости». Правда, Господь пришёл призвать и спасти всех, в том числе и самомнительных праведников, но пока они не оставят ложного самомнения и не осознают себя грешниками, призвание их будет бесплодно и спасение для них невозможно» (3:114).

“‘我来本不是召义人，乃是召罪人’，即：‘我来是为了让罪人悔改和改好。我来召唤悔改的，不是自以为是的，无需忏悔的，而是对那些谦卑地承认自己有罪，并请求上帝怜悯的人。’诚然，上帝来召唤和拯救所有的人，包括自以为义人的，但如果他们无法摆脱虚假的骄傲，也不承认自己是罪人，召唤他们是徒劳的，拯救他们也是不可能的。”（3：114）

1. Кого пришёл призвать Господь? (17).
2. Переведите на китайский язык словосочетание «самомнительные праведники».
3. Чем самомнительные праведники отличаются от грешников, которые покаяться?
4. Что должны сделать для своего спасения самомнительные праведники?

«По толкованию святого Златоуста¹, новая заплатка и новое вино – это строгий пост, строгие требования вообще, а старая одежда и старые мехи – это немощность, слабость учеников, еще не подготовленных к несению больших подвигов. «Я нахожу неблагоприятным, – как бы так отвечает Господь, – налагать на Моих учеников, ещё слабых, пока они не обновлены, не возрождены благодатью Святого Духа, бремя строгой жизни и тяжких заповедей». Здесь Господь защищает Своих учеников от нареканий с истинно отеческой любовью и снисхождением к ним» (3:115).

“照圣金言约翰的解释，新补丁和新酒–这些都指的是严格的节制、严格的要求，而旧衣服和旧皮袋–这是门徒的软弱，还没有准备进行苦修的虚弱状态。‘我想不合时宜’ — 上帝的意思是说，— 使仍然虚弱的，还未由圣灵的神赐中获得新生的门徒，进行苦修并遵守沉重的戒律。在这里面，上帝为自己的门徒辩护，不让他们遭受别人的责难，用真实的父爱和宽容对待他们。” (3 : 115)

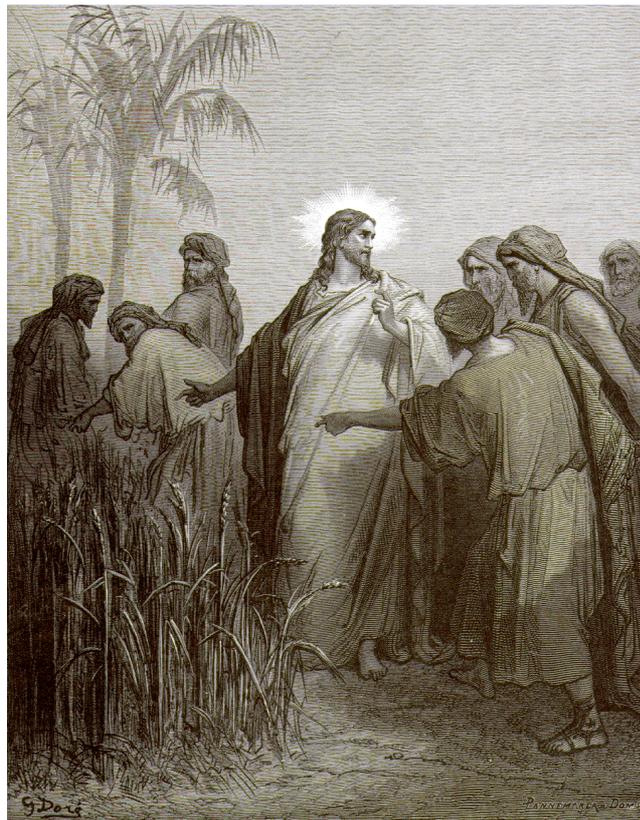
1. Что, по толкованию святого Иоанна Златоуста, означают новая заплатка и новое вино?
2. А что означают старая одежда и старые мехи?
3. Что Господь считал преждевременным?
4. С какими чувствами Господь защищает учеников? (19 – 22).

Срывание колосьев в субботу (Мк. 2:23–28; Мф. 12:1–8; Лк. 6:1–5)

Иисуса Христа ученики в субботу собирали колосья (Матфея 12: 1–8; Луки 6: 1–5)

«...фарисеи почли это нарушением субботнего покоя, не упустив случая упрекнуть Господа за то, что Он позволяет ученикам это делать»

¹ Иоанн Златоуст (ок. 347 г. – 407 г. по Р. Хр.), святой, архиепископ Константинопольский, один из трёх величайших отцов Церкви. Церковь всегда видела в нём идеал христианского пастыря.



Спор о субботе

«...ученики Господа не заслуживают осуждения за то, что они, служившие Господу и не имевшие иногда даже времени, чтобы вкусить пищи, застигнутые голодом в субботу, нарушили заповедь о субботнем покое в столь незначительной степени, срывая колосья и растирая их руками» (3:120).

“主的门徒不应该被谴责：他们只顾服侍主，甚至没有时间吃饭，偶尔于安息日饥饿的时候，在那么小的程度上违反了有关规则，就是（从麦地经过的时候）掐了麦穗” (3:120) .

1. Что фарисеи посчитали нарушением субботнего покоя?
2. В чём они упрекнули Господа?
3. Почему нельзя было осуждать учеников Господа?

«Оправдав поступок Своих учеников, Господь открывает затем источник, из которого проистекло несправедливое осуждение учеников. Это – ложное понимание требований закона Божия. Если бы фарисеи понимали, что сострадательная любовь к голодному выше преданий и обычаев обрядовых, то не осудили бы невинных, ради утоления голода срывающих колосья. Не человек создан для соблюдения субботы, а суббота дана человеку для его пользы, а потому человек, сохранение его от смерти и истощения сил, важнее, чем закон о субботе» (3:120–121).

“主为自己的门徒辩护以后，揭示法利塞人对其不公平的谴责来自何处。是来自对律法的误解。法利塞人无法理解，对饥饿的怜悯是高于传统的礼仪和规则，可以理解的话，就不会谴责那些无辜的人掐麦穗解饿的行为。上帝不是为了遵守安息日而创造人，而是为了人的利益而设立安息日，所以，人本身更胜于安息日，即保护其远离死亡和衰弱，要比遵守安息日的戒律更为重要。” (3:120–121).

1. Что являлось причиной осуждения учеников Господа фарисеями?
2. Что выше преданий и обычаев?
3. Что важнее, чем закон о субботе?
4. Что сказал Господь о субботе? (27–28).

Задание 10. Сравните тексты на китайском и русском языках. Обратите внимание на способы передачи смысла.

- (2). «...говорил им слово».
- (3). «...пришли к Нему...».
- (7). «...что Он так богохульствует?»
- (17). «Я пришел призвать не праведников, но грешников к покаянию».
- (18). «...почему ученики Иоанновы и фарисейские постятся, а Твои ученики не постятся?»
- (19). «Доколе с ними жених...».
- (20). «...но придут дни, когда отнимется у них жених...».
- (21). «...дыра будет еще хуже».
- (27). «...суббота для человека, а не человек для субботы».

Задание 11. Прочитайте вслед за преподавателем 5 и 17 стихи на русском языке и самостоятельно – на китайском языке:

Задание 12. Поделитесь своими мыслями с коллегами. Ваше высказывание можно начать словами:

1. По прочтении этой главы я задумался вот над чем: «...».
2. Когда я прочитал эту главу, у меня возникла следующая мысль: «...».
3. Содержание этой главы наводит на следующие мысли: «...».

4. По прочтении этой главы я хотел бы поделиться с вами такой мыслью:
«...».

Содержание домашних заданий:

1. Прочитать 2 главу вслух по стихам, на китайском и русском языках каждый стих.
2. Ознакомиться с пояснениями, данными в толковом словаре библейских слов и выражений.
3. Прочитать указанные в скобках стихи Евангелий от Матфея, Луки, Иоанна (см. разделы задания 9).
4. Выписать в словарь и выучить незнакомые ключевые слова текста, а также слова и словосочетания из предтекстового задания (см. задание 9).
5. Выучить слова, словосочетания и грамматические конструкции, записанные под руководством преподавателя на занятии.
6. Сформулировать вопросы к тексту (задание 8). Выполняется письменно.
7. Дать устные или письменные ответы на вопросы одного из разделов 9-го задания.
8. Выписать в тетрадь и выучить наизусть на русском и китайском языках 17 стих.
9. Подготовиться к собеседованию на тему текста для внеклассного чтения.

Урок 3

Текст.

ОТ МАРКА святое благовествование (глава 3).

1.	耶稣又进了会堂，在那里有一个人枯干了一只手。	И пришел опять в синагогу; там был человек, имевший иссохшую руку.
----	------------------------	--

2.	众人窥探耶稣，在安息日医治不医治，意思是要控告耶稣。	И наблюдали за Ним, не исцелит ли его в субботу, чтобы обвинить Его.
3.	耶稣对那枯干一只手的人说：“起来！站在当中。”	Он же говорит человеку, имевшему иссохшую руку: стань на средину.
4.	又问众人说：“在安息日行善行恶，救命害命，哪样是可以的呢？”他们都不作声。	А им говорит: должно ли в субботу добро делать, или зло делать? душу спасти, или погубить? Но они молчали.
5.	耶稣怒目周围看他们，忧愁他们的心刚硬，就对那人说：“伸出手来！”他把手一伸，手就复了原。	И, возрев на них с гневом, скорбя об ожесточении сердец их, говорит тому человеку: протяни руку твою. Он протянул, и стала рука его здорова, как другая.
6.	法利赛人出去，同 <u>希律</u> 一党的人商议怎样可以除灭耶稣。	Фарисеи, выйдя, немедленно составили с иродианами ⁽²⁷⁾ совещание против Него, как бы погубить Его.
7.	耶稣和门徒退到海边去，有许多人从 <u>加利利</u> 跟随他。	Но Иисус с учениками Своими удалился к морю; и за Ним последовало множество народа из Галилеи, Иудеи,
8.	还有许多人听见他所作的大事，就从 <u>犹太</u> 、 <u>耶路撒冷</u> 、 <u>以土买</u> 、 <u>约旦河外</u> 并 <u>推罗</u> 、 <u>西顿</u> 的四方，来到他那里。	Иерусалима, Идумеи и из-за Иордана. И живущие в окрестностях Тира и Сидона, услышав, что Он делал, шли к Нему в великом множестве.
9.	他因为人多，就吩咐门徒叫一只小船伺候着，免得众人拥挤他。	И сказал ученикам Своим, чтобы готова была для Него лодка по причине многолюдства, дабы не теснили Его.
10.	他治好了许多人，所以凡有灾病的，都挤进来要摸他。	Ибо многих Он исцелил, так что имевшие язвы бросались к Нему, чтобы коснуться Его.
11.	污鬼无论何时看见他，就俯伏在他面前，喊着说：“你是上	И духи нечистые, когда видели Его, падали пред Ним и кричали: Ты Сын Божий.

	帝的圣子！”	
12.	耶稣再三地嘱咐他们，不要把他显露出来。	Но Он строго запрещал им, чтобы не делали Его известным.
13.	耶稣上了山，随自己的意思叫人来，他们便来到他那里。	Потом взошел на гору и позвал к Себе, кого Сам хотел; и пришли к Нему.
14.	他就设立十二个人，要他们常和自己同在，也要差他们去传道，	И поставил из них двенадцать, ⁽²⁸⁾ чтобы с Ним были и чтобы посылать их на проповедь,
15.	并给他们权柄赶鬼。	и чтобы они имели власть исцелять от болезней и изгонять бесов;
16.	这十二个人有 <u>西门</u> ，耶稣又给他起名叫 <u>彼得</u> ；	поставил Симона, нарекши ему имя Петр, ⁽²⁹⁾
17.	还有 <u>西庇太</u> 的儿子 <u>雅各</u> 和 <u>雅各</u> 的兄弟 <u>约翰</u> ，又给这两个人起名叫 <u>半尼其</u> ，就是雷子的意思；	Иакова Зеведеева и Иоанна, брата Иакова, нарекши им имена Воанергес, то есть `сыны громовы',
18.	又有 <u>安得烈</u> 、 <u>腓力</u> 、 <u>巴多罗买</u> 、 <u>马太</u> 、 <u>多马</u> 、 <u>亚勒腓</u> 的儿子 <u>雅各</u> 和 <u>达太</u> ，并奋锐党的 <u>西门</u> ；	Андрея, Филиппа, Варфоломея, Матфея, Фому, Иакова Алфеева, Фаддея, Симона Кананита
19.	还有卖耶稣的 <u>加略人犹大</u> 。	и Иуду Искариотского, который и предал Его.
20.	耶稣进了一个屋子，众人又聚集，甚至他连饭也顾不得吃。	Приходят в дом; и опять сходится народ, так что им невозможно было и хлеба есть.
21.	耶稣的亲属听见，就出来要拉住他，因为他们说他癫狂了。	И, услышав, ближние Его пошли взять Его, ибо говорили, что Он вышел из себя.

22.	从耶路撒冷下来的文士说：“他是被别西卜附着。”又说：“他是靠着鬼王赶鬼。”	А книжники, пришедшие из Иерусалима, говорили, что Он имеет в Себе веельзевула ⁽³⁰⁾ и что изгоняет бесов силою бесовского князя.
23.	耶稣叫他们来，用比喻对他们说：“撒但怎能赶出撒但呢？”	И, призвав их, говорил им притчами: как может сатана изгонять сатану?
24.	若一国自相纷争，那国就站立不住；	Если царство разделится само в себе, не может устоять царство то;
25.	若一家自相纷争，那家就站立不住；	и если дом разделится сам в себе, не может устоять дом тот;
26.	若撒但自相攻打纷争，他就站立不住，必要灭亡。	и если сатана восстал на самого себя и разделился, не может устоять, но пришел конец его.
27.	没有人能进悍夫家里抢夺他的家具，必先捆住那悍夫，才可以抢夺他的家。	Никто, войдя в дом сильного, не может расхитить вещей его, если прежде не свяжет сильного, и тогда расхитит дом его.
28.	我实在告诉你们：世人一切的罪和一切亵渎的话，都可得赦免；	Истинно говорю вам: будут прощены сынам человеческим все грехи и хуления, какими бы ни хулили;
29.	凡亵渎圣灵的，却永不得赦免，乃要担当永远的罪。”	но кто будет хулить Духа Святаго, тому не будет прощения вовек, но подлежит он вечному осуждению.
30.	这话是因为他们说：“他是被污鬼附着的。”	Сие сказал Он, потому что говорили: в Нем нечистый дух.
31.	当下，耶稣的母亲和弟兄来站在外边，打发人去叫他。	И пришли Матерь и братья Его и, стоя вне дома, послали к Нему звать Его.
32.	有许多人在耶稣周围坐着，他们就告诉他说：“看哪，你母亲和你弟兄在外边找你。”	Около Него сидел народ. И сказали Ему: вот, Матерь Твоя и братья Твои и сестры Твои, вне дома, спрашивают Тебя.

33.	耶稣回答说：“谁是我的母亲？谁是我的弟兄？”	И отвечал им: кто мать Моя и братья Мои?
34.	就四面观看那周围坐着的人，说：“看哪，我的母亲，我的弟兄。”	И обзрев сидящих вокруг Себя, говорит: вот мать Моя и братья Мои;
35.	凡遵行上帝旨意的人，就是我的弟兄姐妹和母亲了。”	ибо кто будет исполнять волю Божию, тот Мне брат, и сестра, и мать.

(27) – объяснение отмеченных таким образом слов и выражений смотри в толковом словаре библейских слов и выражений по указанным в скобках номерам.

Задание 1. Прочитайте текст на китайском языке: внимательно вслух один раз прочитайте текст на китайском языке, не останавливаясь и не возвращаясь к прочитанному.

Главные задачи: понять сущность и уяснить последовательность событий, запомнить факты, имена собственные и быть готовым к восприятию текста на слух на русском языке.

Задание 2. Переведите с русского языка на китайский язык: вслед за преподавателем прочитайте громко вслух на русском языке стихи или содержащиеся в них отдельные слова и словосочетания. С помощью параллельных текстов переведите на китайский язык и прочитайте их вслух на китайском языке.

Главные задачи: правильно, чётко, громко повторять за преподавателем текст на русском языке, стремиться запомнить перевод 1 – 2 ключевых слов в каждом стихе, готовиться к переводу на китайский язык всего текста с русского языка на слух (задание б).

Особое внимание нужно обратить на правильную постановку ударения в словах и воспроизведение заданной преподавателем интонации.

Человек, имевший иссохшую руку (1), наблюдали за Ним (2), не исцелит ли его в субботу (2), чтобы обвинить Его (2), стань на средину (3), должно ли в субботу добро делать, или зло делать? (4), душу спасти или погубить? (4), молчали (4), воззрев на них с гневом (5), скорбя об ожесточении сердец их (5), говорит тому человеку (5), протяни руку (5), стала рука его здорова (5), совещание против Него, как бы погубить Его (6), с учениками Своими (7), удалился к морю (7), услышав, что Он делал (8), шли к Нему (8), по причине многолюдства (9), многих Он исцелил (10), бросались к Нему, чтобы коснуться Его (10), запрещал им (12), чтобы не делали Его известным (12), поставил из них двенадцать (14), чтобы с Ним были (14), чтобы посылать их на проповедь (14), изгонять бесов (15), предал Его (19), опять сходится народ

(20), невозможно было и хлеба есть (20), ближние (21), взять Его (21), призвав их (23), говорил им притчами (23), если царство разделится само в себе (24), не может устоять царство то (24), восстал на самого себя и разделился (26), расхитить вещей (27), истинно говорю вам: будут прощены сынам человеческим все грехи и хуления (28), но кто будет хулить Духа Святаго, тому не будет прощения вовек (29), подлежит он вечному осуждению (29), говорили: в Нем нечистый дух (30), стоя вне дома (31), послали к Нему звать Его (31), кто мать Моя и братья Мои? (33), обзрев сидящих вокруг Себя (34), исполнять волю Божию (35).

Задание 3. Ознакомьтесь с именами собственными.

а) Прочитайте имена собственные и словосочетания вслух за преподавателем на русском языке, найдите в тексте и прочитайте их на китайском языке.

Пришел опять в синагогу (1), фарисеи (6), за Ним последовало множество народа из Галилеи, Иудеи, Иерусалима, Идумеи и из-за Иордана (7–8), живущие в окрестностях Тира и Сидона (8), духи нечистые (11), поставил Симона, нарекши ему имя Петр (16), Иакова Зеведеева и Иоанна, брата Иакова (17), нарекши им имена Воанергес (17), то есть «сыны громовы», Андрея (18), Филиппа (18), Варфоломея (18), Матфея (18), Фому (18), Иакова Алфеева (18), Фаддея (18), Симона Кананита (18), и Иуду Искариотского, который и предал Его (19), книжники, пришедшие из Иерусалима (22), изгоняет бесов силою бесовского князя (22), как может сатана изгонять сатану? (23), кто будет хулить Духа Святаго, тому не будет прощения вовек (29), кто будет исполнять волю Божию, тот Мне брат, и сестра, и мать (35).

б) Имена **Петр, Иоанн, Филипп, Фома** встречаются во всех христианских странах. Прочитайте их значения и ознакомьтесь с аналогами этих имен в других языках.

Петр (греч. *камень*) – очень распространенное мужское имя в христианском мире, в том числе и в России. Ему соответствуют английское Питер и Пит, итальянское Пьетро, испанское Педро, французское Пьер. Есть и женские варианты имени – Петра, Пьетра.

Филипп (греч. *любящий лошадей*) – русское имя совпадает с греческим, английский вариант – Филип, Фил.

Фома (евр. *близнец*) – имя было распространено в России до конца XIX века, ему соответствуют английские имена Томас и Том.

Задание 4. Переведите с китайского языка на русский язык: прочитайте вслух на китайском языке, с помощью параллельных текстов переведите на русский язык, прочитайте 1 раз вслух на русском языке за преподавателем следующие стихи: **3 – 5, 10 – 11, 14 – 15, 22 – 23, 27 – 28, 29 – 30, 35.**

Главная задача: запоминать новые слова, словосочетания и грамматические конструкции.

Задание 5. Дайте устные ответы на вопросы с использованием текста на русском языке (в скобках указаны номера соответствующих стихов).

Главные задачи: грамматически правильно построить краткий, исчерпывающий ответ только на поставленный вопрос, обратить особое внимание на порядок слов в предложении и интонацию.

Порядок работы: внимательно выслушать вопрос; если вопрос не понятен, спросить у преподавателя; прочитать стих, номер которого указан в скобках, на китайском и русском языках; подготовить ответ, громко и чётко дать ответ на поставленный вопрос (отвечают все); выслушать указания преподавателя на исправления ошибок и дать правильный ответ.

1. Где человек, имевший иссохшую руку, встретил Господа? (1).
2. С какой целью наблюдали за Господом фарисеи? (2).
3. О чём спросил их Иисус? (4).
4. Что решили сделать фарисеи вместе с иродианами? (6).
5. С какими чувствами Иисус Христос воззрел на фарисеев, исцеляя больного? (5).
6. Куда удалился Иисус вместе с учениками? (7).
7. За Ним последовало множество народа, из каких мест пришли эти люди? (7–8).
8. Что делали больные люди, чтобы получить исцеление? (10).
9. Хотел ли в то время Иисус, чтобы все люди знали, что Он – Сын Божий? (12).
10. Что сделал Господь, взойдя на гору? (13–14).
11. Сколько своих учеников призвал Господь, чтобы посылать их на проповедь? (14).
12. Какую власть дал Иисус Христос двенадцати апостолам? (15).
13. Кому из Своих учеников Господь нарёк имя Пётр? (16).
14. Что говорили об Иисусе Христе книжники, пришедшие из Иерусалима? (22).
15. В чём же состоит главная идея притчи, которую рассказал им Господь? (23–30).
16. Кто, как сказал Господь, подлежит вечному осуждению? (29).
17. Почему Он сказал это книжникам? (30).
18. Кто пришёл и позвал Господа? (31).
19. Кого Господь назвал Своими братом, сестрой и матерью? (35).

Задание 6. Прослушайте текст на русском языке.

Главные задачи: запоминать правильное произношение, ударения, вполголоса повторять за преподавателем; понимать текст на слух (при необходимости заглядывайте в текст на китайском языке); формировать своё отношение к описываемым событиям; запомнить основное содержание 1 – 2 особо понравившихся стихов.

Задание 7. Найдите нужное в тексте – стихи, которые произвели на вас наибольшее впечатление.

Скажите преподавателю номер стиха, прочитайте его вслух на русском языке; объясните, почему именно этот стих выделен вами особо. Своё высказывание вы можете начать, например, так:

1. Я особо выделяю... стих.
2. Мне более всего понравился... стих.
3. Меня поразило содержание... стиха.
4. Меня более всего тронуло содержание... стихов.

Задание 8. Сформулируйте проблему, в ходе диалога найдите ответ.

Главные задачи: грамматически правильно составить вопросы по интересующей вас проблеме, уяснить ответ, добиться ясного понимания, высказать своё мнение.

Порядок работы: назвать номера стихов, по содержанию которых возникли вопросы, прочитать их, сформулировать вопросы, уяснить ответы, данные преподавателем и коллегами, высказать своё мнение.

Вы можете начать своё высказывание, например, так:

1. Когда я прочитал эту главу, у меня возник следующий вопрос: «...?»
2. Когда я прочитал эту главу, у меня возник вопрос о том, как...
3. Когда я прочитал эту главу, у меня возник вопрос, почему...
4. Прошу пояснить мне следующее: почему...
5. И всё же, для меня так и остаётся непонятным то, как...
6. Мне непонятно, почему...

Задание 9. Подумайте над текстами, сделайте выводы. Дайте ответы на вопросы.

Основные задачи: перевести, уяснить текст и вопросы, дать краткий, но исчерпывающий ответ, отражающий содержание текста и собственное мнение.

Порядок работы:

- выполните предтекстовое задание;
- прочитайте на китайском и русском языках указанные в заголовке стихи Евангелия от Марка, а по предложению преподавателя, и других Евангелий;
- переведите вопросы, уясните их содержание;
- переведите текст;
- подготовьте ответ (номера стихов Евангелия от Марка, содержащих ответ, могут быть указаны в скобках после вопросов);
- громко и чётко ответьте на поставленный вопрос (отвечают все);
- выслушайте указания преподавателя на исправление ошибок и дайте правильный ответ.

Обратите внимание на порядок слов в предложении.

Предтекстовое задание.

Запишите в словарь и запомните ключевые слова и словосочетания. Используйте «Русско-китайский словарь православной лексики» Румянцевой М.В. или разработанный на его основе словарь в конце пособия. В скобках указаны страницы словаря.

Моисеев¹ закон (78), милосердие (119), кроткий, кротость (107), смирение (202), молитва (123), Священное Писание (193), благодать (30), Святой Дух (192), всемогущий (53), небесный (129).

Ознакомьтесь с образными, заимствованными и характерными для высокого стиля словами и словосочетаниями.

Дозволительно – позволено, разрешено;

Возвеличить – почтить, похвалить, возвысить, повысить;

Возвещать – торжественно сообщать;

Хула – ругань, брань.

Исцеление сухорукого в субботу (Мк. 3:1–6; Мф. 12:9–14; Лк. 6:6–11)

治愈萎缩的手。(马可福音 3 : 1–6 ; 马太福音 12 : 9–14 ; 路加福音 6 : 6–11)

«Не человек создан для соблюдения субботы, а суббота дана человеку для его пользы, а потому человек, сохранение его от смерти и истощения сил, важнее, чем закон о субботе» (3:121).

“上帝不是为了遵守安息日而创造人，而是为了人的利益而设立安息日，所以，人本身更胜于安息日，即保护其远离死亡和衰弱，要比遵守安息日的戒律更为重要。” (3 : 121)

«...иудеям Бог дал субботу не для того, чтобы они просто бездействовали (в этот день), но чтобы воздерживались от порочных дел...» (6:392).

“.....上帝给犹太人安息日主要不是为了让他们在这一天游手好闲，而是为了阻止他们遭恶.....” (7 : 392)

1. Откройте Библию на китайском и русском языках, прочитайте стих Исх. 20:8-11 и скажите, что запрещает Моисеев закон о субботе?
2. Скажите, человек создан для соблюдения закона о субботе или суббота дана человеку для его пользы?
3. Что важнее, чем закон о субботе?

¹ Моисей (XIII в. до Р. Хр.). Великий освободитель и законодатель еврейского народа. Вывел свой народ из египетского рабства. Получил от Бога новое законодательство, начинавшееся десятью заповедями, которые легли в основу нравственного кодекса человечества. Оставил после себя великое наследие в виде первых пяти книг Библии, которые принято называть Пятикнижием.

«Этим исцелением Господь вновь возбудил против Себя негодование книжников и фарисеев, видимо, повсюду сопровождавших Его с целью обличить в нарушении Моисеева закона» (3:121).

“这次治疗，上帝再次激起了文士和法利赛人对自己的反对和愤怒，显然，（他们）到处窥探他是为了揭发他触犯了摩西律法。”（3：121）

1. Что Господь возбудил против себя этим исцелением?
2. Зачем книжники и фарисеи повсюду сопровождали Господа? (2).
3. Чем Господь вновь возбудил против Себя негодование книжников и фарисеев? (2 – 5).

«Милосердие, сострадание – это «деятельная помощь другому человеку, даже иной веры, как это рассказано в притче Иисуса Христа о милосердном самарянине» (4:170).

仁慈，怜悯 — 这是“对别人（甚至异教徒）积极的帮助，就像耶稣对撒玛利特人的比喻”。（4：170）

1. Переведите на китайский язык слово «милосердие».
2. Что такое милосердие?

«Господь показал, что в Его очах дела милосердия важнее соблюдения закона о субботнем покое и что вообще ради дел благотворения этот покой прерывать дозволительно» (3:121).

“主表明，在他的眼中慈悲更胜于恪守安息日的规律，为了行善是可以打破这种成规的。”（3：121）

1. Что для Господа важнее: дела милосердия или соблюдение закона о субботнем покое?
2. Как Господь показал, что в Его очах дела милосердия важнее соблюдения закона о субботнем покое? (5).

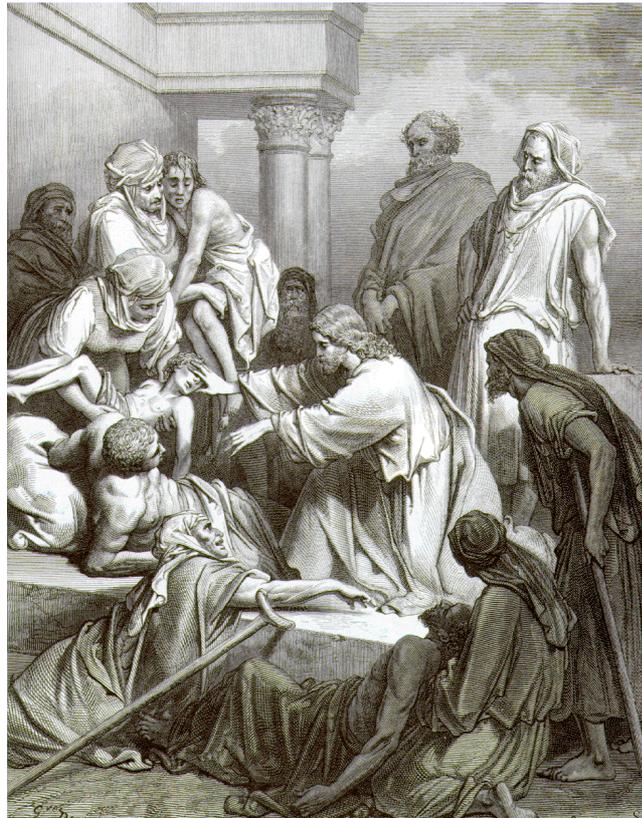
Большое стечение народа вокруг Господа и обильные исцеления. Господь избегает известности и пророчество о сем (Мк. 3:7–12; Мф. 12:15–21)

群聚主側，癒者众。上帝回避扬名，以及有关预言。（马可福音 3：7–12；马太福音 12：15–21）

«По удалении Господа из синагоги, в которой Он исцелил сухорукого, за Ним последовало множество народа из Галилеи, Иудеи и даже из заиорданских и языческих стран, и Он совершил весьма много чудесных исцелений, запрещая, однако, разглашать о Нем. В этом св. Матфей видит

исполнение пророчества Исаии (гл. 42, ст. 1–4) о Возлюбленном Отроке Божиим. В этом пророчестве, несомненно, относящемся к Мессии, пророк прославляет кротость и смирение Христовы» (3:121).

“主治愈萎缩的手后，离开了那座犹太教堂，有很多人从加利利，犹太甚至约旦河外的外邦来跟随他，他创造众多疗愈的神迹，但是他禁止把自己显露出来。圣马太认为，这应验了以赛亚（以赛亚书 42：1–4）关于上帝所喜爱的圣子之预言。在这个无疑与弥赛亚有关的预言里，先知颂扬基督的柔和与谦卑。”（3：121）



Иисус Христос исцеляет больных

1. Почему за Господом последовало множество народа из Галилеи, Иудеи и даже из заиорданских и языческих стран?
2. Назовите имена всех четырех евангелистов.
3. Как сказать по-китайски «кроток и смирен сердцем»? (Мф.11:29).
4. Как вы думаете, почему Господь запрещал разглашать о Себе?

«Исаия. Пророк (757 – 697 гг. до Р.Хр.). На пророческую деятельность был призван видением, о котором он сам рассказал в VI-й главе своей книги. Под его именем известна особая книга, которая стоит в Библии во главе четырех великих пророков. Книга пророка Исаии состоит из 66 глав, и содержание её составляют главным образом пророчества о судьбе как еврейского, так и других народов. Особую значимость в христианской церкви Исаия приобрёл пророчеством о Мессии (Еммануиле: гл. 7 и 9). Пророк так точно и наглядно

предсказал события земной жизни Христа, что получил название пятого евангелиста» (4:139).

“Исаия.先知 (公元前 757 - 697 年)。因为出现了幻相，使他开始先知的活动，他在自己书的第六章中讲过。以他名字所命名的那部众所周知的书，是在圣经中四位伟大先知所写的最出色的书。先知以赛亚的书由 66 章组成，其内容主要涉及犹太和其他民族命运的预言。在基督教会中，以赛亚根据弥赛亚的预言，获得特别的意义。(以马内利：7 和 9 章)。先知如此准确而直观地预言了基督在世间的的生活事件，他被称为第五个福音作者。” (4 : 139)

1. За сколько столетий до рождения на земле Иисуса Христа жил и пророчествовал пророк Исаия?
2. Что вы можете сказать о содержании Книги пророка Исаии, которая входит в Библию?
3. Что точно и наглядно предсказал этот пророк?
4. Откройте гл. 42 Книги пророка Исаии и прочитайте стихи 1 – 4. Скажите, к Кому относится это пророчество пророка Исаии?
5. Что прославляет пророк в этом пророчестве?

Обратимся к Евангелию от Матфея. Прочитайте 15 – 21 стихи 12 главы: св. Матфей указывает, что сбылось пророчество пророка Исаии.

«...св. Матфей хочет показать евреям, что их представления о Мессии как о земном царе-завоевателе, который возвеличит еврейское царство и будет с внешним блеском и славою царствовать на престоле Давидовом, ложны, что ветхозаветные пророки возвещали о Мессии кротком и смиренном, Царство Которого будет не от мира сего, но Который тем не менее дарует закон всем язычникам и на Имя Которого будут уповать народы» (3:121–122).

“.....Св. Матфей хочет показать евреям, что их представления о Мессии как о земном царе-завоевателе, который возвеличит еврейское царство и будет с внешним блеском и славою царствовать на престоле Давидовом, ложны, что ветхозаветные пророки возвещали о Мессии кротком и смиренном, Царство Которого будет не от мира сего, но Который тем не менее дарует закон всем язычникам и на Имя Которого будут уповать народы» (3:121–122).

1. Какими являлись представления евреев о Мессии как о земном царе-завоевателе?
2. О каком Мессии возвещали ветхозаветные пророки?
3. Что даровал язычникам кроткий и смиренный Мессия, Господь Иисус Христос?
4. На чье имя уповают многие народы мира?

Избрание двенадцати апостолов (Мк. 3:13–19; Мф. 10:2–4; Лк. 6:12–16)

挑选 12 个门徒。(马可福音 3 : 13–19 ; 马太福音 10 : 2–4 ; 路加福音 6 : 12–16)

«Пробыв всю ночь в молитве, несомненно, об утверждении основываемой Им Церкви, на горе – по мнению древних, на Фаворе – Господь призвал учеников Своих и избрал из них 12, чтобы они постоянно были при Нём и могли потом свидетельствовать о Нём... Число 12 имеет в Священном Писании знаменательное значение, как произведение 3 и 4: Три – вечное несозданное Существо Божие, четыре – число мира – 4 страны света. Число 12 обозначает проникновение человеческого и мирского Божественным» (3:122).

“主彻夜祈祷，无疑的，是为了创立他的教会，在山上 — 按照古人所见证，在法沃尔山招来自己的门徒，从中挑选了十二个人，要他们常和自己同在，然后为他作见证.....12 这个数字在圣经里面有特别的意涵，正是 3 和 4 的乘积：3 — 永恒，不受创造的上帝本质，4 — 四方世界。因此数字 12 表明神性照耀，即神人合一。” (3 : 122)

1. О чем всю ночь молился Господь перед избранием апостолов?
2. Сколько учеников избрал Господь?
3. Для чего он их избрал?
4. Какое значение в Священном Писании имеет число 12?
5. Какое значение в Священном Писании имеет число 3?
6. Какое значение в Священном Писании имеет число 4?
7. Что обозначает число 12?

«Самое слово «апостол» в переводе с греческого значит «посланник», что соответствовало назначению избранных быть посланными на проповедь. Для большего успеха их проповеди Господь облёк их властью исцелять болезни и изгонять бесов» (3:122).

“使徒这个词在希腊语的翻译中意指信使，完全符合挑选出来派遣去传道的作用。为了他们布道更有说服力，上帝赐给他们治病和驱魔的权柄。” (3 : 122)

1. Как переводится с греческого языка слово «апостол»?
2. Почему эти двенадцать учеников были названы апостолами?
3. Для чего и какой властью облёк их Господь (15)?

Исцеление бесноватого и обличение фарисеев за хулу на Духа Святаго (Мк. 3:20–30; Мф. 12:22–37; Лк. 11:14–23)

治愈附魔者，揭露法利赛人亵渎圣灵。(马可福音 3 : 20–30 ; 马太福音 12 : 22–37 ; 路加福音 11 : 14–23)

«Фарисеи, желая предотвратить в народе толки об Иисусе как о Христе, стали говорить, что Он изгоняет бесов силою веельзевула, князя бесовского, и Сам имеет в Себе духа нечистого (Мк. 3:30), и даже Самого Его называли веельзевулом (Мф. 10:25)» (3:141).

“妄图阻止人们议论耶稣即是基督的法利赛人，开始说，他被魔王附着，借着魔王的力量驱邪，在自己的里面也有污鬼（马可福音 3：30），甚至把他自己称为别魔王（马太福音 10：25）。”（3：141）

1. Чему удивлялся народ?
2. Какие толки в народе хотели предотвратить фарисеи?
3. Что с этой целью фарисеи говорили о Христе? (22, 30).
4. Какого Духа имеет в Себе Господь?
5. Итак, Господь имеет в Себе Духа Святого. Следовательно, на Кого фарисеи и книжники возводили хулу, когда они говорили «в Нём нечистый дух»? (29).
6. Что, по слову Господа Иисуса Христа, произойдет с теми, кто будет хулить Духа Святого? (29).

«Изгоняя отдельных бесов, Господь доказывает тем, что Он «связал» самого «сильного», то есть сатану» (3:142).

“主在驱邪的同时也证明，他已‘束缚’至为刚强者，也就是撒旦。”（3：142）

1. Чьими слугами являются бесы?
2. Кого изгонял из людей Господь? (22).
3. Как называют князя бесовского? (23).
4. Что доказывает Господь тем, что изгоняет отдельных бесов?
5. Над кем Господь имеет власть, если Он изгоняет бесов, слуг сатаны?
6. Кого «связал» Господь, чтобы освободить людей от бесов? (27).

«Всякий грех и хула простятся человекам: а хула на Духа не простится человекам». Милосердие Божие бесконечно, и нет греха, который побеждал бы его. Но кто упорно отвергает самое это милосердие, кто упорно противится самой спасающей благодати Божией, для того нет милосердия, грех такого остается непрощённым, и такой человек погибает. Это намеренное противление спасающей благодати Божией, которая есть благодать Святого Духа, Господь назвал хулой против Святого Духа. Противление ей фарисеев ясно выразилось в том, что дела всемогущества Божия они осмелились назвать делами дьявола» (3:142).

“‘世人一切的罪和一切褻渎的话，都可获赦：而褻渎圣灵的人不可赦免。’上帝的仁慈是无止境的，能克服所有罪行。但是谁坚决地拒绝这仁慈，谁执意拒绝上帝救人的恩典，

对这种人也就没有仁慈，这样的罪也不可饶恕，这样的人必将灭亡。存心拒绝这上帝救人的恩典，上帝称之为亵渎圣灵。法利赛人的抵抗明显地表现为他们把万能上帝之行妄称之为恶魔所为。” (3 : 142)

1. Существует ли такой грех, который может победить милосердие Божие, т.е. который Господом не может быть прощён?
2. Для каких людей нет милосердия?
3. Грехи каких людей остаются непрощёнными?
4. Что происходит с такими людьми?
5. Может ли человек спасти душу свою, очиститься от грехов без спасающей благодати Святого Духа?
6. Как назвал Господь намеренное противление людей спасающей благодати Божией?
7. В чем ясно выразилось противление фарисеев благодати Божией?

«Почему этот грех не простится ни в сей век, ни в будущий? Потому что, если человек отвергнет очевидные действия спасающей благодати Св. Духа, то неоткуда взяться у него и покаянию, без которого нет спасения: он не может покаяться» (3:142).

“为什么这罪恶不仅在这世纪，在来世也不得赦免？因为，如果人拒绝圣灵救人的恩典，就无法获得忏悔，没有忏悔就没有拯救：他不会悔改的。” (3 : 142)

1. Без чего нет спасения грешнику?
2. Без покаяния. Объясните, в чём заключается покаяние. Что делает кающийся человек?
3. Покаяние приходит человеку под действием Божией благодати, то есть под воздействием спасающей благодати Святого Духа. Чего же лишается человек, если он отвергает очевидные действия спасающей благодати Божией?
4. Итак, какова судьба человека, который будет хулить Духа Святого тем, что будет намеренно оказывать сопротивление спасающей Божией благодати? (29).

Духовное родство с Господом (Мк. 3:31–35; Мф. 12:46–50; Лк. 8:19–21)

和主在灵修上的亲属。(马可福音 3 : 31–35 ; 马太福音 12 : 46–50 ; 路加福音 8 : 19–21)

«Господь всегда питал нежные чувства к Своей Матери и даже будучи на кресте, поручил Её заботам Своего возлюбленного ученика. Но тут, когда во время произносимого Им поучения к народу, Его хотели оторвать от проповеди, Он показал всем, что исполнение воли Отца Небесного для Него

выше родственных чувств: «Кто будет исполнять волю Отца Моего Небесного, тот Мне брат и сестра и мать» (3:144).

“主一直关爱着圣母，甚至被钉上十字架的时候，还让自己钟爱的门徒关怀她。当有人试着打断他对人的布道时，他向大家表明，对于他来说，遵行天父的旨意更胜于亲情：‘凡遵行我天父之旨意者，就是我的弟兄姐妹和母亲了。’” (3 : 144)

1. Отметим, что родных братьев и сестёр у Господа не было. А какие чувства Иисус Христос питал к своей матери?
2. Что делал Иисус Христос, когда Его позвали? (23).
3. Что было для Него важнее: исполнение воли Отца Небесного или родственные чувства (34–35)?
4. Из каких слов Господа мы можем сделать такой вывод? (35).

Задание 10. Сравните тексты на китайском и русском языках. Обратите внимание на способы передачи смысла.

- (4). «...должно ли в субботу добро делать, или зло делать? душу спасти, или погубить?»
- (9). «И сказал ученикам Своим, чтобы готова была для Него лодка».
- (13). «...позвал к Себе, кого Сам хотел...».
- (24). «...если дом разделится сам в себе, не может устоять дом тот...».
- (26). «...пришел конец его...».
- (27). «...если прежде не свяжет сильного, и тогда расхитит дом его».
- (28). «...будут прощены сынам человеческим все грехи и хуления, какими бы ни хулили...».

Задание 11. Прочитайте вслед за преподавателем на русском языке и самостоятельно – на китайском языке 28 – 30, 35 стихи.

Задание 12. Поделитесь своими мыслями с коллегами. Ваше высказывание можно начать словами:

1. По прочтении этой главы я задумался вот над чем: «...».
2. Когда я прочитал эту главу, у меня возникла следующая мысль: «...».
3. Содержание этой главы наводит на следующие мысли: «...».
4. По прочтении этой главы я хотел бы поделиться с вами такой мыслью: «...».

Содержание домашних заданий:

1. Прочитать 3 главу вслух по стихам, на китайском и русском языках каждый стих.
2. Ознакомиться с пояснениями, данными в толковом словаре библейских слов и выражений.
3. Прочитать указанные в скобках стихи Евангелий от Матфея, Луки, Иоанна (см. разделы задания 9).
4. Выписать в словарь и выучить незнакомые ключевые слова текста, а также слова и словосочетания из предтекстового задания (см. задание 9).
5. Выучить слова, словосочетания и грамматические конструкции, записанные под руководством преподавателя на занятии.
6. Сформулировать вопросы к тексту (задание 8). Выполняется письменно.
7. Дать устные или письменные ответы на вопросы одного из разделов 9-го задания.
8. Выписать в тетрадь и выучить наизусть на русском и китайском языках 34 – 35 стихи.
9. Подготовиться к собеседованию на тему текста для внеклассного чтения.

Урок 4

Текст.

ОТ МАРКА святое благовествование (глава 4)

1.	耶稣又在海边教训人。有许多人到他那里聚集，他只得上船坐下。船在海里，众人都靠近海站在岸上。	И опять начал учить при море; и собралось к Нему множество народа, так что Он вошел в лодку и сидел на море, а весь народ был на земле, у моря.
2.	耶稣就用比喻教训他们许多道理。在教训之间，对他们说：	И учил их притчами много, и в учении Своем говорил им:
3.	“你们听啊，有一个撒种的出去撒种。	слушайте: вот, вышел сеятель сеять;
4.	撒的时候，有落在路旁的，飞鸟来吃尽了；	и, когда сеял, случилось, что иное упало при дороге, и налетели птицы и поклевали то.
5.	有落在土浅石头地上的，土既不深，发苗最快，	Иное упало на каменистое место, где немного было земли, и скоро возшло, потому что земля была неглубока;
6.	日头出来一晒，因为没有根，就枯干了；	когда же возшло солнце, увяло и, как не имело корня, засохло.
7.	有落在荆棘里的，荆棘长起来，把它挤住了，就不结实；	Иное упало в терние, и терние выросло, и заглушило семя, и оно не дало плода.

8.	又有落在好土里的，就发生长大，结实有三十倍的，有六十倍的，有一百倍的。”	И иное упало на добрую землю и дало плод, который взошел и вырос, и принесло иное тридцать, иное шестьдесят, и иное сто.
9.	又说：“有耳可听的，就应当听。”	И сказал им: кто имеет уши слышать, да слышит!
10.	无人的时候，跟随耶稣的人和十二个门徒问他这比喻的意思。	Когда же остался без народа, окружающие Его, вместе с двенадцатью, спросили Его о притче.
11.	耶稣对他们说：“天国的奥秘只叫你们知道；若是对外人讲，凡事就用比喻，	И сказал им: вам дано знать тайны Царствия Божия, а тем внешним все бывает в притчах;
12.	叫他们看是看见，却不晓得；听是听见，却不明白。恐怕他们不会改好，就不得赦免。”	так что они своими глазами смотрят, и не видят; своими ушами слышат, и не понимают, да не обратятся, и прощены будут им грехи.
13.	又对他们说：“你们不明白这比喻吗？这样怎能明白一切的比喻呢？”	И говорит им: не понимаете этой притчи? Как же вам уразуметь все притчи?
14.	撒种之人所撒的，就是道。	Сеятель слово сеет.
15.	那撒在路旁的，就是人听了道，撒但立刻来，把撒在他心里的道夺了去；	Посеянное при дороге означает тех, в которых сеется слово, но к которым, когда услышат, тотчас приходит сатана и похищает слово, посеянное в сердцах их.
16.	那撒在石头地上的，就是人听了道，立刻欢喜领受，	Подобным образом и посеянное на каменистом месте означает тех, которые, когда услышат слово, тотчас с радостью принимают его,

17.	但他心里没有根，不过是暂时的，及至为道遭了患难，或是受了逼迫，立刻就跌倒	но не имеют в себе корня и непостоянны; потом, когда настанет скорбь или гонение за слово, тотчас соблазняются.
18.	还有那撒在荆棘里的，就是人听了道，	Посеянное в тернии означает слышащих слово,
19.	后来有世上的思虑、钱财的迷惑和别样的私欲，进来把道挤住了，就不能结实；	но в которых заботы века сего, обольщение богатством и другие пожелания, входя в них, заглушают слово, и оно бывает без плода.
20.	那撒在好地上的，就是人听道，又领受，并且结实，有三十倍的，有六十倍的，有一百倍的。”	А посеянное на доброй земле означает тех, которые слушают слово и принимают, и приносят плод, один в тридцать, другой в шестьдесят, иной во сто крат.
21.	耶稣又对他们说：“人拿灯来，岂是要放在斗底下、床底下，不放在灯台上吗？”	И сказал им: для того ли приносится свеча, чтобы поставить ее под сосуд или под кровать? не для того ли, чтобы поставить ее на подсвечнике? ⁽³¹⁾
22.	因为掩藏的事，没有不显出来的；隐瞒的事，没有不露出来的。	Нет ничего тайного, что не сделалось бы явным, и ничего не бывает потаенного, что не вышло бы наружу.
23.	有耳可听的，就应当听。”	Если кто имеет уши слышать, да слышит!
24.	又说：“你们所听的要留心。你们用什么量器量给人，也必用什么量器量给你们，并且要多给你们。	И сказал им: замечайте, что слышите: какою мерою мерите, такую отмерено будет вам и прибавлено будет вам, слушающим.
25.	因为有的，还要给他；没有的，连他所有的也要夺去。”	Ибо кто имеет, тому дано будет, а кто не имеет, у того отнимется и то, что имеет.
26.	又说：“天国，如同人把种撒在地上。	И сказал: Царствие Божие подобно тому, как если человек бросит семя в землю,

27.	黑夜睡觉，白日起来，这种就发芽渐长，那人却不晓得如何这样。	и спит, и встает ночью и днем; и как семя всходит и растет, не знает он,
28.	地生五谷是出于自然的：先发苗，后长穗，再后穗上结成饱满的子粒。	ибо земля сама собою производит сперва зелень, потом колос, потом полное зерно в колосе.
29.	谷既熟了，就用镰刀去割，因为收成的时候到了。”	Когда же созреет плод, немедленно посылает серп, потому что настала жатва. (32)
30.	又说：“天国，我们可用什么比较呢？可用什么比喻表明呢？”	И сказал: чему уподобим Царствие Божие? или какою притчею изобразим его?
31.	好像一粒芥菜种，种在地里的时候，虽比地上的百种都小，	Оно - как зерно горчичное, которое, когда сеется в землю, есть меньше всех семян на земле;
32.	但种上以后，就长起来，比各样的菜都大，又长出大枝来，甚至天上的飞鸟可以宿在它的荫下。”	а когда посеяно, всходит и становится больше всех злаков, и пускает большие ветви, так что под тенью его могут укрываться птицы небесные.
33.	耶稣用许多这样的比喻，照他们所能听的，对他们讲道。	И таковыми многими притчами проповедывал им слово, сколько они могли слышать.
34.	若不用比喻，就不对他们讲。没有人的时候，就把一切的道讲给门徒听。	Без притчи же не говорил им, а ученикам наедине изъяснял все.
35.	当那天晚上，耶稣对门徒说：“我们渡到那边去吧！”	Вечером того дня сказал им: переправимся на ту сторону.

36.	门徒离开众人，耶稣仍在船上，他们就把他一同带去，也有别的船和他同行。	И они, отпустив народ, взяли Его с собою, как Он был в лодке; с Ним были и другие лодки.
37.	忽然起了暴风，波浪打入船内，甚至船要满了水。	И поднялась великая буря; волны били в лодку, так что она уже наполнялась водою.
38.	耶稣在船尾上，枕着枕头睡觉。门徒叫醒了祂，说：“夫子，我们丧命，你不顾吗？”	А Он спал на корме на возглавии. Его будят и говорят Ему: Учитель! неужели Тебе нужды нет, что мы погибаем?
39.	耶稣醒了，向风命令，向海说：“住了吧！静了吧！”风就止住，大大的平静了。	И, встав, Он запретил ветру и сказал морю: умолкни, перестань. И ветер утих, и сделалась великая тишина.
40.	耶稣对他们说：“为什么胆怯？你们还没有信心吗？”	И сказал им: что вы так боязливы? как у вас нет веры?
41.	他们就大大地惧怕，彼此说：“这到底是谁，连风和海也听从他了？”	И убоялись страхом великим и говорили между собою: кто же Сей, что и ветер и море повинуются Ему?

(31) – объяснение отмеченных таким образом слов и выражений смотри в толковом словаре библейских слов и выражений по указанным в скобках номерам.

Задание 1. Прочитайте текст на китайском языке: внимательно вслух один раз прочитайте текст на китайском языке, не останавливаясь и не возвращаясь к прочитанному.

Главные задачи: понять сущность и уяснить последовательность событий, запомнить факты, имена собственные и быть готовым к восприятию текста на слух на русском языке.

Задание 2. Переведите с русского языка на китайский язык: вслед за преподавателем прочитайте громко вслух на русском языке стихи или содержащиеся в них отдельные слова и словосочетания. С помощью параллельных текстов переведите на китайский язык и прочитайте их вслух на китайском языке.

Главные задачи: правильно, чётко, громко повторять за преподавателем текст на русском языке, стремиться запомнить перевод 1 – 2 ключевых слов в

каждом стихе, готовиться к переводу на китайский язык всего текста с русского языка на слух (задание 6).

Особое внимание нужно обратить на правильную постановку ударения в словах и воспроизведение заданной преподавателем интонации.

И опять начал учить при море (1), в учении Своем говорил им (2), вышел сеятель сеять (3), когда сеял (4), налетели птицы (4), поклевали то (4), упало на каменистое место (5), где немного было земли (5), возшло (5), возшло солнце (6), увяло (6), не имело корня (6), иное упало в терние (7), выросло (7), заглушило семя (7), не дало плода (7), упало на добрую землю (8), дало плод, который возшел и вырос (8), и принесло иное тридцать (8), кто имеет уши слышать, да слышит! (9), когда же остался без народа (10), окружающие Его (10), тайны (11), внешним (11), в притчах (11), так что они своими глазами смотрят и не видят (12), своими ушами слышат и не понимают (12), прощены будут им грехи (12), уразуметь все притчи (13), сеятель слово сеет (14), посеянное при дороге (15), тотчас приходит сатана и похищает слово (15), посеянное в сердцах их (15), с радостью принимают его (16), когда настанет скорбь (17), гонение за слово (17), тотчас соблазняются (17), заботы века сего (19), обольщение богатством (19), другие пожелания (19), заглушают слово (19), принимают (20), приносят плод (20), свеча (21), поставить ее под сосуд (21), или под кровать (21), не для того ли, чтобы поставить ее на подсвечнике? (21), нет ничего тайного, что не сделалось бы явным (22), что не вышло бы наружу (22), какую мерою мерите, такую отмерено будет вам (24), кто имеет (25), тому дано будет (25), отнимется и то, что имеет (25), подобно (26), и спит, и встает (27), всходит и растет (27), серп (29), настала жатва (29), чему уподобим Царство Божие? (30), какую притчею изобразим его? (30), как зерно горчичное (31), есть меньше всех семян на земле (31), становится больше всех злаков (32), пускает большие ветви (32), под тенью (32), могут укрываться птицы небесные (32), проповедывал им слово (33), ученикам наедине изъяснял все (34), вечером (35), переправимся на ту сторону (35), в лодке (36), поднялась великая буря (37), волны били в лодку (37), наполнялась водою (37), спал (38), будят (38), мы погибаем (38), запретил ветру (39), сказал морю: умолкни, перестань (39), ветер утих (39), сделалась великая тишина (39), боязливы (40), у вас нет веры? (40), убоялись страхом великим (41), говорили между собою (41), ветер и море повинуются Ему (41).

Задание 3. Ознакомьтесь с именами собственными. Прочитайте имена собственные и словосочетания вслед за преподавателем на русском языке, найдите в тексте и прочитайте их на китайском языке.

Вам дано знать тайны Царствия Божия (11), приходит сатана и похищает слово (15), Учитель (38).

Задание 4. Переведите с китайского языка на русский язык: прочитайте вслух на китайском языке, с помощью параллельных текстов переведите на русский язык, прочитайте 1 раз вслух на русском языке за преподавателем следующие стихи: **1, 2, 9, 11, 12, 14 – 20, 21 – 25, 30 – 32, 39, 40.**

Главная задача: запоминать новые слова, словосочетания и грамматические конструкции.

Задание 5. Дайте устные ответы на вопросы с использованием текста на русском языке (в скобках указаны номера соответствующих стихов).

Главные задачи: грамматически правильно построить краткий, исчерпывающий ответ только на поставленный вопрос, обратить особое внимание на порядок слов в предложении и интонацию.

Порядок работы: внимательно выслушать вопрос; если вопрос не понятен, спросить у преподавателя; прочитать стих, номер которого указан в скобках, на китайском и русском языках; подготовить ответ, громко и чётко дать ответ на поставленный вопрос (отвечают все); выслушать указания преподавателя на исправления ошибок и дать правильный ответ.

1. Как сказать по-китайски «притча»?
2. Что же делал Господь, рассказывая людям притчи? (2, 34).
3. Скажите, какое бы вы название дали этой притче? (4–8, 14–20).
4. Была ли понятна эта притча Его ученикам? (9–10).
5. Господь объяснял значение притч ученикам или всему народу? (11, 34).
6. Чему удивился Иисус Христос? (13).
7. После объяснения притчи ученики поняли её смысл? (14–20).
8. Чему Господь уподобляет Царство Божие? (26, 30–31).
9. Что случилось, когда они переправлялись на другой берег? (37).
10. Что в это время делал Иисус Христос? (38).
11. Что сделали Его ученики? (38).
12. Почему ветер утих, и сделалась великая тишина? (39).
13. Как вы думаете, ученики понимали тогда, что с ними Бог? (41).

Задание 6. Прослушайте текст на русском языке.

Главные задачи: запоминать правильное произношение, ударения, вполголоса повторять за преподавателем; понимать текст на слух (при необходимости заглядывайте в текст на китайском языке); формировать своё отношение к описываемым событиям; запомнить основное содержание 1 – 2 особо понравившихся стихов.

Задание 7. Найдите нужное в тексте – стихи, которые произвели на вас наибольшее впечатление.

Скажите преподавателю номер стиха, прочитайте его вслух на русском языке; объясните, почему именно этот стих выделен вами особо. Своё высказывание вы можете начать, например, так:

1. Я особо выделяю... стих.
2. Мне более всего понравился... стих.
3. Меня поразило содержание... стиха.
4. Меня более всего тронуло содержание... стихов.

Задание 8. Сформулируйте проблему, в ходе диалога найдите ответ.

Главные задачи: грамматически правильно составить вопросы по интересующей вас проблеме, уяснить ответ, добиться ясного понимания, высказать своё мнение.

Порядок работы: назвать номера стихов, по содержанию которых возникли вопросы, прочитать их, сформулировать вопросы, уяснить ответы, данные преподавателем и коллегами, высказать своё мнение.

Вы можете начать своё высказывание, например, так:

1. Когда я прочитал эту главу, у меня возник следующий вопрос: «...?»
2. Когда я прочитал эту главу, у меня возник вопрос о том, как...
3. Когда я прочитал эту главу, у меня возник вопрос, почему...
4. Прошу пояснить мне следующее: почему...
5. И всё же, для меня так и остаётся непонятным то, как...
6. Мне непонятно, почему...

Задание 8. Сформулируйте проблему, в ходе диалога найдите ответ.

Главные задачи: грамматически правильно составить вопросы по интересующей вас проблеме, уяснить ответ, добиться ясного понимания, высказать своё мнение.

Порядок работы: назвать номера стихов, по содержанию которых возникли вопросы, прочитать их, сформулировать вопросы, уяснить ответы, данные преподавателем и коллегами, высказать своё мнение.

Задание 9. Подумайте над текстами, сделайте выводы. Дайте ответы на вопросы.

Главные задачи: перевести, уяснить текст и вопросы, дать краткий, но исчерпывающий ответ, отражающий содержание текста и собственное мнение.

Порядок работы:

- выполните предтекстовое задание;
 - прочитайте на китайском и русском языках указанные в заголовке стихи Евангелия от Марка, а по предложению преподавателя и других Евангелий;
 - переведите вопросы, уясните их содержание;
 - переведите текст;
- подготовьте ответ (номера стихов Евангелия от Марка, содержащих ответ, могут быть указаны в скобках после вопросов);
- громко и чётко ответьте на поставленный вопрос (отвечают все);
 - выслушайте указания преподавателя на исправление ошибок и дайте правильный ответ.

Обратите внимание на порядок слов в предложении.

Предтекстовое задание.

Запишите в словарь и запомните ключевые слова и словосочетания. Используйте «Русско-китайский словарь православной лексики» Румянцевой М.В. или разработанный на его основе словарь в конце пособия. В скобках указаны страницы словаря.

Духовный (68), скорбеть, скорбь (199), соблазн, соблазнять (203), соблазнитель (203), соблазниться (203), апостол (23), пастырь (152), религиозный (183), Царство Божие (238), Учитель (230), маловер, маловерный (116).

Ознакомьтесь с образными, заимствованными и характерными для высокого стиля словами и словосочетаниями.

Воскресить в сознании – вспомнить;

Соблазняться – здесь: изменять правильное мнение на ошибочное;

Сокрытый – тайный, невидимый;

Сей – этот.

Притча о сеятеле (Мк. 4:1–20; Мф. 13:1–23; Лк. 8:4–15)

撒种的比喻。(马可福音 4 : 1–20 ; 马太福音 13 : 1–23 ; 路加福音 8 : 4–15)

«Слово «притча» представляет собой перевод греческих слов «параволи» и «паримиа» (παροιμία). «Паримиа» в точном смысле означает краткое изречение, выражающее правило жизни... «параволи» (παραβολή) есть рассказ, имеющий скрытый смысл и в образах, взятых из повседневного быта людей, выражающий высшие духовные истины» (3:145).

“‘比喻’这个词是由希腊语‘параволи’(παραβολή) 和 ‘паримиа’(παροιμία) 翻译而来。

‘Паримиа’从严格意义上说，是指表示生活规范的箴言……‘параволи’是以人类寻常生活的例子，用隐藏的含义来表达最高精神真理的故事。”(3 : 145)

1. Какие два греческих слова переведены одним русским словом «притча»?
2. Что означает в переводе с греческого языка на русский язык слово «параволи»?

«Если показать таким нравственно испорченным, духовно огрубевшим людям истину, как она есть, не облакая её никакими покровами, то они, и видя, не увидят её, и слыша, не услышат её. Только лишь в образах притчи, соединённой с представлениями о предметах хорошо знакомых, истина становится доступной восприятию и пониманию: ненасильственно, сама

собой загрузившая мысль возносилась от видимого к невидимому, от внешней стороны – к высшему духовному смыслу» (3:146).

“如果要对这样的道德沦丧，心灵匮乏的人直接展示真理的本质，而不加以文饰，他们视而不见，听而不闻。真理只有结合很熟悉的事物，藉由生活上的比喻，才变得人人可以接受和理解：不受任何压力，深层的意义本身自然从可见提升到不可见的，从表面的 — 提升到更高的精神意义。” (3 : 146)

1. Почему Господь показывает людям истину, облакая её покровами притчи?
2. В каких образах для этих людей истина становится доступной восприятию и пониманию?

«Сеяние – прекрасный образ проповедания Слова Божия, которое, падая на сердце, смотря по состоянию оно, остается бесплодным или приносит плод больший или меньший» (3:145).

“撒种 — 传福音的一个极好的方式，落在心上，听到福音时，各人因心态之别，结果与否，数量多寡以不相同。” (3 : 145)

1. Что передано в образе сеяния? (3, 14, 33).
2. В зависимости от чего Слово Божие, падая на сердце, остаётся бесплодным или приносит плод, больший или меньший?

«В своей притче о Сеятеле, под Которым Он разумел Самого Себя, под семенем – проповедуемое Им Слово Божие, а под почвой, на которую падает семя, - сердца слушателей, Господь живо воскресил в сознании слушающих родные поля, через которые проходит дорога, местами заросшие колючим кустарником – тернием, местами же каменистые, покрытые лишь тонким слоем земли» (3:145).

“ 在自己的播种的比喻里，他把自己比作播种人，把种子比作他传播的福音，而把播种的土壤比作人心，主生动地描绘出故乡田野，这田野有阡陌穿过它，有些地方长满有刺的灌木 — 荆棘，有些地方多石头，只有薄薄的一层土覆盖。” (3 : 145)

1. Кого в притче о Сеятеле Господь разумел под Сеятелем? (3, 14, 33).
2. В каком образе в притче о Сеятеле представлен Сам Иисус Христос?
3. Что в притче Он разумел под семенем? (7, 14).
4. В каком образе представлено проповедуемое Им Слово Божие? (7, 14)
5. Что Он разумел под почвой?
6. В каком образе в притче представлены сердца людей?

«У кого ум так омрачён, а сердце огрубело во грехе, что он не понимает Слова Божия, у того оно ложится, так сказать, на поверхности ума и сердца, не пустив корней внутрь, как семя на дороге, открытое для всех проходящих, и лукавый – сатана или демон – легко его похищает, делает бесплодным слышание...» (3:146).

“谁的头脑那么混沌，心深植于罪业中，他就无法理解福音，可以这么说，福音仅在头脑和心里稍作停留，不扎根在里面，就像种子在路上，向所有经过的人开放，还有邪恶的——撒旦或恶魔——轻易地抢走他，让他听到福音也没用……”（3：146）

1. По какой причине человек может не понимать Слово Божие?
2. У каких людей Слово Божие ложится, так сказать, на поверхности ума и сердца? (4, 15).
3. Может ли семя укорениться на дороге?
4. Почему?
5. В каком уме и каком сердце не может укорениться Слово Божие?
6. Почему?
7. Кто похищает Слово Божие у этих людей, чтобы они не спаслись? (15).
8. Каким же в этом случае становится слышание Слова Божия?

«...каменистую почву представляют собой те люди, которые увлекаются проповедью Евангелия, как приятной новостью, иногда даже искренно и чистосердечно, находят удовольствие в слушании его, но сердце их холодно, неподвижно, твёрдо, как камень: они не в силах ради требований евангельского учения изменить свой привычный образ жизни, отстать от своих излюбленных, вошедших в привычку грехов, вести борьбу с искушениями, претерпевать за истину евангельскую какие-либо скорби и лишения – в борьбе с искушениями они соблазняются, падают духом и изменяют своей вере и Евангелию...» (3:146–147).

“……多石的土壤代表那些热衷把福音当作好消息宣扬的人，他们有时甚至是坦率而真诚的，听到福音他们会找到快乐，但他们的心是冷的，不会感动的，硬如石头：他们无法为了实现福音教义的要求而更改习惯的生活方式，改掉自己最喜爱的、罪恶的习惯，他们无法和诱惑作斗争，无法为福音真理忍受任何灾难和困乏——在同诱惑的斗争中他们被诱惑了，背叛了自己的信仰和福音……”（3：146 – 147）

1. Скажите, посеяв, например, пшеницу на каменистой земле, можно надеяться на урожай?
2. Какие люди представлены в притче в образе каменистой почвы? (5–6, 16–17).
3. Как эти люди иногда принимают проповедь Евангелия? (16–17).
4. Что они не в силах сделать? (17).
5. Что означает слово «искушение»?

6. Что происходит с этими людьми, когда им приходится терпеть скорби и лишения за истину евангельскую? (17).

«...под тернистой почвой разумеются сердца людей, опутанных страстями, – пристрастиями к богатству, к наслаждениям, вообще ко благам мира сего...» (3:147).

“.....荆棘地指的是那些陷入欲望 — 酷爱财富，追求享受，总是酷爱这世界福利的人心.....” (3 : 147)

1. Что в притче разумеется под тернистой почвой? (7, 18, 19).
2. Чем опутаны сердца этих людей? (19).

«...под доброй землёй разумеются люди с добрыми чистыми сердцами, которые, услышав Слово Божие, твёрдо решились сделать его руководством всей своей жизни и творить плоды добродетели» (3:147).

“.....好的土壤指的是有善良纯净的心的人们，他们听到了福音，下定决心以福音为一生指南，缔造美德的果实。” (3 : 147)

1. Какие люди разумеются под доброй землёй? (20).
2. Что эти люди решились сделать руководством всей своей жизни?

О свете мира (Мк. 4:21–22).

关于尘世之光。(马可福音 4 : 21–22)

«Светом мира является собственно Господь Иисус Христос, но поскольку верующие воспринимают этот свет и отражают его в мир, они также являются «светом мира». Таковы в особенности апостолы и их преемники, назначение которых в том и состоит, чтобы светить светом Христовым, – пастыри Церкви. Они должны так жить, чтобы, видя их добрые дела, люди прославляли Бога» (3:125).

“世上的光即是主耶稣基督，而既然信徒们领受了这光，并影射于尘世间，他们也成为‘世上的光’。特别是使徒和他们的后继者，其使命是让耶稣之光普照， — 是教会牧师。他们一生应该使人们看到他们的善行，以颂扬上帝。” (3 : 125)

1. Кто является светом мира?
2. Почему верующие также являются светом мира?
3. В чём состоит назначение апостолов и их преемников, пастырей церкви, – священников?
4. Как должны жить верующие и пастыри Церкви Христовой?

Притча о невидимо растущем семени (Мк. 4:26–29).**种子暗生的比喻。(马可福音 4 : 26–29)**

«Царство Небесное подобно семени, которое, будучи однажды брошено в землю, неприметно растет само собой. Внутренний процесс этого произрастания необъясним и неуловим. Как вырастает из семени целое растение, никто не знает. Точно так же неуловимо и необъяснимо религиозное преобразование души человека, совершаемое силою благодати Божией» (3:147).

“天国就像种子，有一天被扔到地上，自己暗暗地生长。成长的内部过程是不可解和难以察觉的。怎么由种子长成植物，没有人知道。正如人的重生，由上帝恩典的力量实行，同样难以察觉和不可解。”(3 : 147)

1. Чему, как сказал Господь, подобно Царствие Божие? (26).
2. Скажите, человек видит, как семя в земле прорастает? Или оно неприметно растет само собой?
3. Что можно сказать о внутреннем процессе этого произрастания?
4. Как сказать по-китайски «благодать Божия»?
5. Какой силой так же неуловимо и необъяснимо совершается религиозное преобразование души человека?

Притча о зерне горчичном (Мк. 4:30–32; Мф. 13:31–32; Лк. 13:18–19)**芥菜种的比喻。(马可福音 4 : 30–32 ; 马太福音 13 : 31–32 ; 路加福音 13 : 18–19)**

«Царство Божие. Блаженное ощущение полноты жизни, полноты радости и полноты знания, возникающее от совершенного соединения с Богом, подчинения Его воле и ощущения Его любви» (4:277).

“上帝之国。幸福地感受充实的生活、万分的喜悦和丰富的知识来自完全与上帝的融合，服从他的旨意并感受他的爱。”(4 : 277)

«Царство Божие или Царство Небесное, Царство Христово. Вступление в Царство Небесное, которое откроется вторым пришествием Христа, возможно лишь истинно верующему во Христа и покаявшемуся в своих грехах. Достойными Царствия Божия Христос считал нищих духом, скорбящих о грехах своих, кротких, смиренных, милостивых, гонимых за правду и Святое Его учение» (см. Мф. 5:3–12).

“上帝之国或者天国，基督的国。只有为自己的罪孽忏悔的，深信基督的信徒才能进入天国之门，那是由于基督第二次降临所开启的。基督指出，只有谦卑的人，为自己的罪孽感到悲伤的人，温顺的，卑微的，仁慈的，因为坚持正义与神圣的基督教义而遭受迫害的人，才应进入基督的国。”(请看马太福音 5 : 3 – 12)

1. Что такое Царство Божие?
2. Когда оно откроется?
3. Кому оно откроется?
4. По какой причине может возникать в человеке ощущение полноты жизни, полноты радости и полноты знания?

«На Востоке горчичное растение достигает величины громадных размеров, хотя зерно его чрезвычайно мало – так, что у евреев того времени была даже поговорка: «мал, как горчичное семечко» (3:148).

“在东方芥菜可以长到很大规模，虽然它的种子非常小 — 这样，当时的犹太人甚至有句俗语：‘小如芥子’。” (3 : 148)

1. Чему Господь уподобляет Царствие Божие? (30–31).
2. Чем отличается горчичное растение?
3. Какая была поговорка у евреев того времени?

«Смысл притчи тот, что, хотя начало Царства Божия, по-видимому, мало и не славно, но сила, в нём сокрытая, побеждает все препятствия и преобразует его в Царство великое и всемирное» (3:148).

“比喻的意思是，虽然天国之初，显然，并不宏伟显耀，但它隐藏的力量，会克服一切障碍，并把它改造成一个伟大的和普世国度。” (3 : 148)

1. Каково начало Царства Божия?
2. Но какая сила сокрыта в этом малом начале Царства Божия?
3. Во что эта сокрытая сила преобразует малое начало Царства Божия?

«Сею притчею, – говорит св. Златоуст¹, – Господь хотел показать образ распространения проповеди евангельской». Хотя ученики Его были всех бессильнее, всех униженнее, но сила, в них сокровенная, была так велика, что проповедь их распространилась на всю вселенную» (3:148).

“这比喻 — 圣金言说 — 主藉此作为传福音的比喻。虽然他的门徒比谁都虚弱，比谁都可怜，但是他们的潜能却惊人，是福音遍传于世。” (3 : 148)

1. Что хотел этой притчей показать Господь?
2. Какими были ученики Господа по сравнению со многими другими людьми того времени?

¹ Иоанн Златоуст (ок. 347 г. – 407 г. по Р. Хр.), святой, архиепископ Константинопольский, один из трёх величайших отцов Церкви. Церковь всегда видела в нём идеал христианского пастыря.

3. В чём проявилась сокровенная в них сила?

«Церковь Христова, в начале малая, для мира неприметная, распространилась на земле так, что множество народов, как птицы небесные в ветвях горчичного дерева, укрываются под сенью её» (3:148).

“基督教会，初时并不雄伟显耀，其后遍传于世，众人就像天上的飞鸟落在芥树的枝下，受其庇荫。”（3：148）

1. Какой была в начале Церковь Христова?
2. Чему в этом тексте уподобляется Церковь Христова?
3. Как она распространилась на земле?
4. Кто укрывается под сенью Церкви Христовой?

«Точно так же бывает и в душе каждого человека: веяние благодати Божией, в начале едва приметное, всё более и более охватывает душу, которая и делается потом вместилищем разнообразных добродетелей» (3:148).

“同样，人心亦然：上帝恩典的趋势，开始时几乎不明显，因受上帝恩典的潜移默化，其后变成成为美德的宝库。”（3：148）

1. Что оказывает благодатное влияние на душу человека?
2. Чем постепенно становится душа человека под воздействием Божией благодати?

Укрощение бури на море (Мк. 4:35–41; Мф. 8:23–27; Лк. 8:22–25)

Полоса на море. (马可福音 4：35–41；马太福音 8：23–27；路加福音 8：22–25)

«Ученики, многие из которых были рыбаками на этом озере, привыкшие бороться с его бурями, выбились из сил и в отчаянии начали будить своего Учителя: «Спаси нас, погибаем!» С одной стороны, это – выражение страха за свою жизнь, но с другой – и надежды на могущество Господа. По ев. Марку, ученики даже позволили себе укорить Господа: «Учитель! Тебе нужды нет, что мы погибаем?» На это и Господь упрекнул их в маловерии, а затем властными словами: «Умолкни! Перестань!» – мгновенно прекратил бурю» (3:151–152).

“门徒，其中许多是这湖上的渔民，习惯于和风暴抗争，他们筋疲力尽并开始唤醒自己的老师：‘拯救我们，我们要丧命！’一方面，这是表达了担心自己的生命，但另一方面表达了对主的威力的希望。在马可福音，门徒甚至敢于责备主：‘夫子！我们丧命，你不顾’

吗？’对此主责备他们缺乏信心，以其权柄下命：‘住了吧！静止吧！’—— 风暴立即平息了。” (3 : 151 – 152)



Укрощение бури

1. Что решил Господь сделать тем вечером на берегу озера? (35).
2. Почему мы уверены в том, что ученики Господа знали, как спастись во время шторма?
3. Что же произошло с ними такое, что даже они стали будить своего Учителя и просить Его о спасении?
4. Выражением чего было их восклицание: «Спаси нас, погибаем!»?
5. Что позволили себе ученики Господа, сказав: «Учитель! Неужели Тебе нужды нет, что мы погибаем?» (38).
6. В чём упрекнул их Господь? (40).
7. Что стало с учениками после того, как они увидели, что море по слову Господа утихло и «сделалась великая тишина»? (39, 41).

Задание 10. Сравните тексты на китайском и русском языках. Обратите внимание на способы передачи смысла.

- (2). «...учил их притчами много...».
- (4). «...случилось, иное упало при дороге...».
- (8). «...принесло иное тридцать...».
- (10). «...спросили Его о притче».

(11). «...а тем внешним все бывает в притчах...».

(17). «...но не имеют в себе корня...».

(24). «...замечайте, что слышите...».

Задание 11. Прочитайте вслед за преподавателем 9, 20, 22, 24 –25 стихи на русском языке и самостоятельно – на китайском языке:

Задание 12. Поделитесь своими мыслями с коллегами. Ваше высказывание можно начать словами:

1. По прочтении этой главы я задумался вот над чем: «...».
2. Когда я прочитал эту главу, у меня возникла следующая мысль: «...».
3. Содержание этой главы наводит на следующие мысли: «...».
4. По прочтении этой главы я хотел бы поделиться с вами такой мыслью: «...».

Содержание домашних заданий:

1. Прочитать 4 главу вслух по стихам, на китайском и русском языках каждый стих.
2. Ознакомиться с пояснениями, данными в толковом словаре библейских слов и выражений.
3. Прочитать указанные в скобках стихи Евангелий от Матфея, Луки, Иоанна (см. разделы задания 9).
4. Выписать в словарь и выучить незнакомые ключевые слова текста, а также слова и словосочетания из предтекстового задания (см. задание 9).
5. Выучить слова, словосочетания и грамматические конструкции, записанные под руководством преподавателя на занятии.
6. Сформулировать вопросы к тексту (задание 8). Выполняется письменно.
7. Дать устные или письменные ответы на вопросы одного из разделов 9-го задания.
8. Выписать в тетрадь и выучить наизусть на русском и китайском языках 14 и 15 стихи, или 14, 16–17 стихи, или 14, 18–19 стихи, или 14 и 20 стихи.
9. Подготовиться к собеседованию на тему текста для внеклассного чтения.

Урок 5**Текст.****ОТ МАРКА святое благовествование (глава 5)**

1.	他们来到海那边 <u>格拉森</u> 人的地方。	И пришли на другой берег моря, в страну Гадаринскую. (33)
----	--------------------------	---

2.	耶稣一下船，就有一个被污鬼附着的人从坟墓里出来迎着他。	И когда вышел Он из лодки, тотчас встретил Его вышедший из гробов человек, одержимый нечистым духом,
3.	那人常住在坟墓里，没有人能捆住他，就是用铁链也不能。	он имел жилище в гробах, и никто не мог его связать даже цепями,
4.	因为人屡次用脚镣和铁链捆锁他，铁链竟被他挣断了，脚镣也被他弄碎了，总没有人能制伏他。	потому что многократно был он скован оковами и цепями, но разрывал цепи и разбивал оковы, и никто не в силах был укротить его;
5.	他昼夜常在坟墓里和山中喊叫，又用石头砍自己。	всегда, ночью и днем, в горах и гробах, кричал он и бился о камни;
6.	他远远地看见耶稣，就跑过去拜他，	увидев же Иисуса издалека, прибежал и поклонился Ему,
7.	大声呼叫说：“至高上帝的圣子耶稣，我与你有什么相干？我以上帝之圣名恳求你，不要叫我受苦！”	и, вскричав громким голосом, сказал: что Тебе до меня, Иисус, Сын Бога Всевышнего? заклинаю Тебя Богом, не мучь меня!
8.	是因耶稣曾吩咐他说：“污鬼啊，从这人身上出来吧！”	Ибо Иисус сказал ему: выйди, дух нечистый, из сего человека.
9.	耶稣问他说：“你名叫什么？”回答说：“我名叫群，因为我们多的缘故。”	И спросил его: как тебе имя? И он сказал в ответ: легион имя мне, потому что нас много.
10.	就再三地求耶稣，不要叫他们离开那地方。	И много просили Его, чтобы не высылал их вон из страны той.

11.	在那里山坡上，有一大群猪吃食。	Паслось же там при горе большое стадо свиней.
12.	鬼就央求耶稣说：“求你打发我们往猪群里附着猪去。”	И просили Его все бесы, говоря: пошли нас в свиней, чтобы нам войти в них. (34)
13.	耶稣准了它们，污鬼就出来，进入猪里去。于是那群猪闯下山崖，投在海里，淹死了。猪的数目约有二千。	Иисус тотчас позволил им. И нечистые духи, выйдя, вошли в свиней; и устремилось стадо с крутизны в море, а их было около двух тысяч; и потонули в море.
14.	放猪的就逃跑了，去告诉城里和乡下的人。众人就来，要看是什么事。	Пасущие же свиней побежали и рассказали в городе и в деревнях. И жители вышли посмотреть, что случилось.
15.	他们来到耶稣那里，看见那被鬼附着的人，就是从前被群鬼所附的，坐着，穿上衣服，心里明白过来，他们就害怕。	Приходят к Иисусу и видят, что бесновавшийся, в котором был легион, сидит и одет, и в здравом уме; и устрашились.
16.	看见这事的，便将鬼附之人所遇见的和那群猪的事，都告诉了众人。	Видевшие рассказали им о том, как это произошло с бесноватым, и о свиньях.
17.	众人就央求耶稣离开他们的境界。	И начали просить Его, чтобы отошел от пределов их.
18.	耶稣上船的时候，那从前被鬼附着的人恳求和耶稣同在。	И когда Он вошел в лодку, бесновавшийся просил Его, чтобы быть с Ним.
19.	耶稣不许，却对他说：“你回家去，到你的亲属那里，将主为你所作的是何等大的	Но Иисус не дозволил ему, а сказал: иди домой к своим и расскажи им, что сотворил с тобою Господь и как помиловал тебя.

	事，是怎样怜悯你，都告诉他们。”	
20.	那人就走了，在 <u>低加波利</u> 传扬耶稣为他作了何等大的事，众人就都希奇。	И пошел и начал проповедывать в Десятиградии ⁽³⁵⁾ , что сотворил с ним Иисус; и все дивились.
21.	耶稣坐船又渡到那边去，就有许多人到他那里聚集，他正在海边上。	Когда Иисус опять переправился в лодке на другой берег, собралось к Нему множество народа. Он был у моря.
22.	有一个管会堂的人，名叫 <u>睚鲁</u> ，来见耶稣，就俯伏在他脚前，	И вот, приходит один из начальников синагоги, по имени Иаир, и, увидев Его, падает к ногам Его
23.	再三地求他说：“我的小女儿快要死了， <u>求你去</u> 按手在她身上，使她痊愈，得以活了。”	и усиленно просит Его, говоря: дочь моя при смерти; приди и возложи на нее руки, чтобы она выздоровела и осталась жива.
24.	耶稣就和他同去。 有许多人跟随、拥挤他。	Иисус пошел с ним. За Ним следовало множество народа, и теснили Его.
25.	有一个女人，患了十二年的血漏，	Одна женщина, которая страдала кровотечением двенадцать лет,
26.	在好些医生手里受了许多的苦，又花尽了 she 所有的，一点也不见好，病势反倒更重了。	много потерпела от многих врачей, истощила все, что было у ней, и не получила никакой пользы, но пришла еще в худшее состояние, -
27.	她听见耶稣的事，就从后头来，杂在众人中间，摸耶稣的衣裳。	услышав об Иисусе, подошла сзади в народе и прикоснулась к одежде Его,

28.	意思说：“我只摸他的衣裳，就必痊愈。”	ибо говорила: если хотя к одежде Его прикоснусь, то выздоровею.
29.	于是她血漏的源头立刻干了，她便觉得身上的灾病好了。	И тотчас иссяк у ней источник крови, и она ощутила в теле, что исцелена от болезни.
30.	耶稣顿时心里觉得有能力从自己身上出去，就在众人中间转过来，说：“是谁触摸我的衣裳的？”	В то же время Иисус, почувствовав Сам в Себе, что вышла из Него сила, обратился в народе и сказал: кто прикоснулся к Моей одежде?
31.	门徒对他说：“你看众人拥挤你，还说‘谁摸我’吗？”	Ученики сказали Ему: Ты видишь, что народ теснит Тебя, и говоришь: кто прикоснулся ко Мне?
32.	耶稣周围观看，要见作这事的女人。	Но Он смотрел вокруг, чтобы видеть ту, которая сделала это.
33.	那女人知道在自己身上所成的事，就恐惧战兢，来俯伏在耶稣跟前，将实情全告诉他。	Женщина в страхе и трепете, зная, что с нею произошло, подошла, пала пред Ним и сказала Ему всю истину.
34.	耶稣对她说：“女儿，你的信救了你，平平安安地回去吧！你的灾病痊愈了。”	Он же сказал ей: дочь! вера твоя спасла тебя; иди в мире и будь здорова от болезни твоей.
35.	还说话的时候，有人从管会堂的家来，说：“你的女儿死了，何必还打扰先生呢？”	Когда Он еще говорил сие, приходят от начальника синагоги и говорят: дочь твоя умерла; что еще утруждаешь Учителя?
36.	耶稣听见所说的话，就对管会堂的说：“不要怕。只要信	Но Иисус, услышав сии слова, тотчас говорит начальнику синагоги: не бойся, только веруй.

	！”	
37.	于是带着 <u>彼得</u> 、 <u>雅各</u> 和 <u>雅各</u> 的兄弟 <u>约翰</u> 同去，不许别人跟随他。	И не позволил никому следовать за Собою, кроме Петра, Иакова и Иоанна, брата Иакова.
38.	他们来到管会堂的家里，耶稣看见那里乱嚷，并有人大大地哭泣哀号，	Приходит в дом начальника синагоги и видит смятение и плачущих и вопиющих громко.
39.	进到里面，就对他们说：“为什么乱嚷哭泣呢？孩子不是死了，是睡着了。”	И, войдя, говорит им: что смущаетесь и плачете? девица не умерла, но спит.
40.	他们就嗤笑耶稣。耶稣把他们都撵出去，就带着孩子的父母和跟随的人，进了孩子所在的地方，	И смеялись над Ним. Но Он, выслав всех, берет с Собою отца и мать девицы и бывших с Ним и входит туда, где девица лежала.
41.	就拉着孩子的手，对她说：“大利大古米！”（翻出来就是说：“闺女，我吩咐你起来！”）	И, взяв девицу за руку, говорит ей: `талифа куми', что значит: девица, тебе говорю, встань.
42.	那闺女立时起来走，他们就大大地惊奇。闺女已经十二岁了。	И девица тотчас встала и начала ходить, ибо была лет двенадцати. Видевшие пришли в великое изумление.
43.	耶稣切切地嘱咐他们，不要叫人知道这事。又吩咐给她东西吃。	И Он строго приказал им, чтобы никто об этом не знал, и сказал, чтобы дали ей есть.

(33) – объяснение отмеченных таким образом слов и выражений смотри в толковом словаре библейских слов и выражений по указанным в скобках номерам.

Задание 1. Прочитайте текст на китайском языке: внимательно вслух один раз прочитайте текст на китайском языке, не останавливаясь и не возвращаясь к прочитанному.

Главные задачи: понять сущность и уяснить последовательность событий, запомнить факты, имена собственные и быть готовым к восприятию текста на слух на русском языке.

Задание 2. Переведите с русского языка на китайский язык: вслед за преподавателем прочитайте громко вслух на русском языке стихи или содержащиеся в них отдельные слова и словосочетания. С помощью параллельных текстов переведите на китайский язык и прочитайте их вслух на китайском языке.

Главные задачи: правильно, чётко, громко повторять за преподавателем текст на русском языке, стремиться запомнить перевод 1 – 2 ключевых слов в каждом стихе, готовиться к переводу на китайский язык всего текста с русского языка на слух (задание б).

Особое внимание нужно обратить на правильную постановку ударения в словах и воспроизведение заданной преподавателем интонации.

В страну Гадаринскую (1), когда вышел Он из лодки (2), встретил Его (2), человек, одержимый нечистым духом (2), он имел жилище в гробах (3), никто не мог его связать даже цепями (3), разрывал цепи и разбивал оковы (4), никто не в силах был укротить его (4), всегда, ночью и днем (5), в горах (5), прибежал и поклонился Ему (6), вскричав громким голосом (7), выйди, дух нечистый, из сего человека (8), как тебе имя? (9), легион имя мне, потому что нас много (9), чтобы не высылал их вон из страны той (10), стадо свиней (11), позволил им (13), вошли в свиней (13), устремилось стадо с крутизны в море (13), потонули в море (13), рассказали в городе и в деревнях (14), жители вышли посмотреть, что случилось (14), сидит и одет, и в здравом уме (15), устрашились (15), начали просить Его, чтобы отошел от пределов их (17), просил Его, чтобы быть с Ним (18), иди домой к своим (19), расскажи им, что сотворил с тобою Господь (19), как помиловал тебя (19), переправился в лодке на другой берег (21), множество народа (21), приходит один из начальников синагоги (22), падает к ногам Его (22), просит Его (23), дочь моя при смерти (23), возложи на нее руки, чтобы она выздоровела и осталась жива (23), за Ним следовало множество народа (24), теснили Его (24), одна женщина, которая страдала кровотечением двенадцать лет (25), много потерпела от многих врачей (26), истощила все, что было у ней (26), пришла еще в худшее состояние (26), подошла сзади в народе (27), прикоснулась к одежде Его (27), если хотя к одежде Его прикоснусь, выздоровею (28), иссяк у ней источник крови (29), исцелена от болезни (29), в то же время (30), почувствовав Сам в Себе, что вышла из Него сила (30), обратился (30), народ теснит Тебя (31), смотрел вокруг (32), в страхе и трепете (33), зная, что с нею произошло (33), сказала Ему всю истину (33), вера твоя спасла тебя (34), иди в мире (34), будь здорова от болезни твоей (34), дочь твоя умерла (35), что еще утруждаешь Учителя? (35), не позволил

никому следовать за Собою (37), смятение (38), войдя (39), девица не умерла, но спит (39), смеялись над Ним (40), выслав всех (40), берет с Собою отца и мать девицы и бывших с Ним (40), взяв девицу за руку (41), тебе говорю, встань (41), тотчас встала и начала ходить (42), пришли в великое изумление (42), строго приказал им (43), чтобы никто об этом не знал (43).

Задание 3. Ознакомьтесь с именами собственными. Прочитайте имена собственные и словосочетания вслед за преподавателем на русском языке, найдите в тексте и прочитайте их на китайском языке.

В страну Гадаринскую (1), одержимый нечистым духом (2), увидев же Иисуса издалека (6), Иисус, Сын Бога Всевышнего (7), легион имя мне, потому что нас много (9), бесновавшийся, в котором был легион (15), Господь (19), Десятиградии (20), один из начальников синагоги по имени Иаир (22), что еще утруждаешь Учителя? (35), кроме Петра, Иакова и Иоанна, брата Иакова (37).

Задание 4. Переведите с китайского языка на русский язык: прочитайте вслух на китайском языке, с помощью параллельных текстов переведите на русский язык, прочитайте 1 раз вслух на русском языке за преподавателем следующие стихи: **2, 6 – 9, 12 – 13, 15, 19, 21, 22 – 23, 27 – 29, 33 – 34, 35 – 36, 41 – 43.**

Главная задача: запоминать новые слова, словосочетания и грамматические конструкции.

Задание 5. Дайте устные ответы на вопросы с использованием текста на русском языке (в скобках указаны номера соответствующих стихов).

Главные задачи: грамматически правильно построить краткий, исчерпывающий ответ только на поставленный вопрос, обратить особое внимание на порядок слов в предложении и интонацию.

Порядок работы: внимательно выслушать вопрос; если вопрос не понятен, спросить у преподавателя; прочитав стих, номер которого указан в скобках, на китайском и русском языках; подготовить ответ, громко и чётко дать ответ на поставленный вопрос (отвечают все); выслушать указания преподавателя на исправления ошибок и дать правильный ответ.

1. Кто встретил Господа, когда Он вышел из лодки? (2).
2. Что он сделал, увидев Иисуса Христа? (6–7).
3. Что повелел Иисус Христос духу нечистому? (8).
4. В кого по повелению Господа вошли эти духи? (13).
5. Что случилось со стадом свиней, в которых они вошли? (13).
6. О чём попросили Господа люди? (17).
7. С какой просьбой обратился к Господу начальник синагоги? (22–23).
8. Что решила сделать женщина, страдавшая кровотечением? (25–28).
9. Какую пользу она получила от врачей? (26).

10. После чего у неё иссяк источник крови? (27–29).
11. Что почувствовал Господь? (30).
12. Что спасло эту женщину? (34).
13. Что сказал Иисус Христос, чтобы обнадежить отца девочки? (36).
14. Что повелел дать воскрешённой девочке Господь? (43).

Задание 6. Прослушайте текст на русском языке.

Главные задачи: запоминать правильное произношение, ударения, вполголоса повторять за преподавателем; понимать текст на слух (при необходимости заглядывайте в текст на китайском языке); формировать своё отношение к описываемым событиям; запомнить основное содержание 1 – 2 особо понравившихся стихов.

Задание 7. Найдите нужное в тексте – стихи, которые произвели на вас наибольшее впечатление.

Скажите преподавателю номер стиха, прочитайте его вслух на русском языке; объясните, почему именно этот стих выделен вами особо. Своё высказывание вы можете начать, например, так:

1. Я особо выделяю... стих.
2. Мне более всего понравился... стих.
3. Меня поразило содержание... стиха.
4. Меня более всего тронуло содержание... стихов.

Задание 8. Сформулируйте проблему, в ходе диалога найдите ответ.

Главные задачи: грамматически правильно составить вопросы по интересующей вас проблеме, уяснить ответ, добиться ясного понимания, высказать своё мнение.

Порядок работы: назвать номера стихов, по содержанию которых возникли вопросы, прочитать их, сформулировать вопросы, уяснить ответы, данные преподавателем и коллегами, высказать своё мнение.

Вы можете начать своё высказывание, например, так:

1. Когда я прочитал эту главу, у меня возник следующий вопрос: «...?»
2. Когда я прочитал эту главу, у меня возник вопрос о том, как...
3. Когда я прочитал эту главу, у меня возник вопрос, почему...
4. Прошу пояснить мне следующее: почему...
5. И всё же, для меня так и остаётся непонятным то, как...
6. Мне непонятно, почему...

Задание 9. Подумайте над текстами, сделайте выводы. Дайте ответы на вопросы.

Основные задачи: перевести, уяснить текст и вопросы, дать краткий, но исчерпывающий ответ, отражающий содержание текста и собственное мнение.

Порядок работы:

- выполните предтекстовое задание;
- прочитайте на китайском и русском языках указанные в заголовке стихи Евангелия от Марка, а по предложению преподавателя и других Евангелий;
- переведите вопросы, уясните их содержание;
- переведите текст;
- подготовьте ответ (номера стихов Евангелия от Марка, содержащих ответ, могут быть указаны в скобках после вопросов);
- громко и чётко ответьте на поставленный вопрос (отвечают все);
- выслушайте указания преподавателя на исправление ошибок и дайте правильный ответ.

Обратите внимание на порядок слов в предложении.

Предтекстовое задание.

Запишите в словарь и запомните ключевые слова и словосочетания. Используйте «Русско-китайский словарь православной лексики» Румянцевой М.В. или разработанный на его основе словарь в конце пособия. В скобках указаны страницы словаря.

Бесноватый (28), дьявол (69), религиозный (183), обращать в веру (140), синагога (198).

Ознакомьтесь с устаревшими, образными и характерными для высокого стиля словами и словосочетаниями.

Облагодетельствовать – сделать много добра, оказать покровительство;

Дщерь – дочь.

Изгнание легиона бесов в стране Гадаринской (Мк. 5:1–20; Мф. 8:28–34; Лк. 8:26–40)

一群魔鬼流放于格拉森人的地方。(马可福音5:1-20 ; 马太福音8:28-34 ; 路加福音8:26-40)

«Сущность беснования в том, что бесы, лишая человека личного сознания и подавляя его собственный разум, распоряжаются его телом и силами его души, причиняя несчастному невероятные мучения через его же собственные действия» (3:152).

“魔鬼附体的本质是,魔鬼夺去人的意识和压制他本身的智慧 , 支配他的身体和他灵魂的力量 , 使不幸的人通过自己的行为引发异常的痛苦。”(3 : 152)

1. Чего лишают бесы человека?
2. Что они подавляют в человеке?
3. Чем они распоряжаются после вселения в человека?

4. Посредством чего бесы причиняют человеку невероятные мучения?
5. В чём состоит сущность беснования?

«По ев. Марку и Луке, более свирепый из них на вопрос Иисуса, как его имя, отвечал: «Легион», – указывая этим на обитание в нём громадного количества нечистых духов» (3:152).

“按福音书作者圣马可和圣路加的描述，最凶猛的魔鬼，当耶稣问他，他名叫什么时，回答说：‘群’，— 这表明大量的魔鬼附着他。”(3 : 152)

1. Что повелел Иисус духу нечистому? (8).
2. Какой вопрос задал ему Иисус? (9).
3. Посмотрите в сноске значение слова «легион¹» и скажите, на что указывал такой ответ нечистого духа?

«...это обстоятельство привлекло к Господу Иисусу особое внимание жителей этой страны, которые увидели известного им страшного бесноватого здоровым и сидящим у ног Иисусовых. Но происшедшее, видимо, их не вразумило: на них напал лишь безотчетный ужас и, по всей вероятности, опасение, как бы дальнейшее пребывание Господа в этой местности не принесло им новых убытков. Жалость к погибшим свиньям одержала у них верх над естественным, казалось бы, чувством благодарности Господу за чудесное избавление страны от страшного бесноватого, и они просили Господа уйти от них. Каково неразумие этих людей, которые не желают иметь в своих пределах Того, Кто явился разрушить дела диавола!» (3:153).

“.....这地方的人看见那个他们很熟的可恶的附魔者恢复了健康并坐在耶稣脚前，这引起了他们对主耶稣的特别关注。但此事大概没有使他们明白。只有无法形容的害怕涌上他们的心头，很有可能，他们担心，如果耶稣继续住在这个地方，一定会给他们带来新的损失。理所当然，他们应该感谢主神气地把他们从那个可恶的附魔者存在中解放出来，但是他们却舍不得淹死的猪。这种感觉多于对主的感谢。他们央求上帝离开他们。这些人多么的无知啊，他们不愿意接受为破坏魔鬼之诡计而来的主耶稣，不让他他们的境界里留下来。”(3 : 153)

1. Что произошло с людьми, когда они увидели известного им страшного бесноватого здоровым, сидящим у ног Иисусовых? (15).
2. Чего они опасались? (15–17).
3. Какое чувство у этих людей одержало верх над чувством благодарности за избавление их от страшного бесноватого? (14–17).

¹ Легион (лат. legio (legionis) – 1) основная организационная и тактическая единица в армии Др. Рима; первоначально – всё римское войско; 2) неисчислимое множество.

4. О чём они попросили Господа? (17).
5. В чём состояло их неразумие?

«Вопреки обычному запрещению Господа разглашать о совершаемых Им чудесах, на этот раз Господь, наоборот, велит исцелённому бесноватому возвратиться в свой дом и «рассказать, что сотворил ему Бог». (3:153).

“与平常主禁止传扬关于他的神迹相反，这次主吩咐从前被鬼附着的人回家去并‘传说上帝为他做了何等大的事’。”(3 : 153)

1. Что обычно запрещал Господь?
2. Что на этот раз Он повелел исцелённому Им человеку? (19).

«Кроме того, как по всему видно, гадаринцы отличались особенным религиозно-нравственным огрубением и одичанием, и Господь хотел пробудить их через проповедь о Нём и о Его делах самого благодетельствованного Им исцелённого бесноватого, который действительно, как передает св. Марк, начал проповедь о Нём по всему Десятиградю и этим подготовил эту страну к последующей апостольской проповеди и обращению ко Христу» (3:153).

“此外，有目共睹的，格拉森人的特点是在宗教上与道德上特别的粗野和野蛮。因此主想通过恢复健康的附魔者人宣传耶稣和耶稣所做的善德唤醒他们。按马可福音所写的，他确实开始向所有低加波利人传讲耶稣，使当地人准备好接受将来使徒的传道，并使其相信耶稣。”(3 : 153)

1. Чем отличались гадаринцы?
2. Господь видел состояние их душ?
3. Что хотел сделать с ними Господь?
4. Как выполнил повеление Иисуса Христа исцелённый бесноватый? (20).
5. К чему подготовил эту страну своей проповедью исцелённый бесноватый?

Исцеление кровоточивой и воскрешение дочери Иаира (Мк. 5:21–43; Мф. 9:18–26; Лк. 8:41–56)

血漏痊愈和睚鲁女儿复活。(马可福音5:21-43 ; 马太福音9:18-26 ; 路加福音8:41-56)

«По закону Моисееву¹, женщина, страдавшая такой болезнью, считалась нечистой и должна была оставаться дома, не смея ни к кому прикасаться

¹ Моисей (XIII в. до Р. Хр.). Великий освободитель и законодатель еврейского народа. Вывел свой народ из египетского рабства. Получил от Бога новое законодательство, начинавшееся десятью заповедями, которые легли в основу нравственного кодекса человечества. Оставил после себя великое наследие в виде первых пяти книг Библии, которые принято называть Пятикнижием.

(Лев. 15:25–28), но эта несчастная женщина имела такую горячую веру в Господа Иисуса Христа, что решилась тайно прикоснуться к одежде Его в уверенности, что одно прикосновение даст ей желанное исцеление. И вера её была оправдана: она тотчас выздоровела, ощутив, что «иссяк у ней источник крови» (3:154).

“按摩西的律法，任何患这种病的女人，被认为是不洁净的，应该留在家里，不允许摸任何人（利未记15:25-28），但这个不幸的女人对主耶稣基督有如此火热的信心，决定悄悄的摸耶稣的衣服，深信一个触摸能给她所期望的痊愈。她的信心被得到证实，她马上痊愈了，感觉到‘她血漏的源头立刻干了’。”(3 : 154)

1. Какой, по закону Моисееву, считалась женщина, страдавшая кровотечением?
2. Что такая женщина должна была делать и чего не должна была делать?
3. Почему эта женщина решила тайно прикоснуться к одежде Иисуса Христа? (27).
4. В чём она была совершенно уверена? (28).
5. Чем была оправдана её вера? (29, 34).

«По понятиям евреев, она совершила преступление тем, что вошла в толпу народа и сделала нечистыми всех тех людей, с которыми по необходимости вынуждена была соприкоснуться, а потому в страхе и трепете ожидала осуждения за свой поступок, но Господь успокоил её словами: «Дерзай, дочь! вера твоя спасла тебя: иди с миром и будь здорова от болезни твоей!» (3:154).

“按犹太人的理解，她犯了罪：走进人群中，她迫不得已接触所有人，使他们都变不干净了，因此恐惧战兢地等待被定罪。但是主安慰了她：‘女儿，别怕！你的信救了你，平平安安地回去吧！你的灾病痊愈了!’”(3 : 154)

1. Почему эта женщина в страхе и трепете ожидала осуждения за свой поступок? (33).
2. Какими словами успокоил её Господь? (34).
3. Итак, что спасло эту несчастную женщину? (34).

«Хотя начальники синагог принадлежали к враждебной Иисусу партии (Ин. 7: 47-48), но этот начальник, слышавший о многих чудесах, совершённых Господом в Галилее, и, может быть, бывший сам свидетелем чуда исцеления слуги капернаумского сотника, возгорелся надеждой, не исцелит ли Иисус и его дочь. Не имея такой веры, которую похвалил Господь в сотнике, он просил Господа придти и возложить на несчастную руки, чтобы она выздоровела» (3:153–154).

“虽然犹太会堂的官长属于敌基督的党派 (约翰7:47-48) ,但这个官长 , 听说过很多主在加利利所行的奇事 , 也许 , 他自己是迦百农百夫长的仆人痊愈奇事之见证人。他对耶稣能治好他女儿充满希望。会堂的官长没有主耶稣所称赞的像百夫长那么激烈的信仰 , 他请求耶稣按手治好不幸的女儿。”(3 : 153 – 154)

1. К какой партии принадлежали начальники синагог?
2. Кем был Иаир? (22).
3. Почему он возгорелся надеждой на спасение дочери? (22–23).
4. Скажите, свидетелем какого чуда мог быть он?
5. Прочитайте на китайском языке 5 – 13 стихи восьмой главы Евангелия от Матфея и скажите, кто имел более глубокую веру: начальник синагоги Иаир или сотник из Капернаума?

«Действительная смерть девицы была так очевидна для окружающих, что они стали даже смеяться над Иисусом. Свидетелями великого чуда воскрешения умершей могли быть только люди достойные, способные оценить эту великую тайну божественного всемогущества, а потому Господь повелел всем выйти вон, оставив лишь трёх апостолов Своих Петра, Иакова и Иоанна и родителей умершей» (3:155).

“对周围的人来说，闺女的真实死亡是显而易见的，他们甚至开始嗤笑耶稣。只有那些值得尊敬的、有能力评价全能上帝使人复活秘密的人，才能成为死人复活的伟大奇迹的见证者。因此，主吩咐所有人出去，只留下他自己的三个使徒彼得，雅各，约翰和死者的父母” (3 : 155)。



Воскрешение дочери Иаира

1. Почему окружающие стали смеяться над Иисусом?
2. Почему Господь повелел всем выйти вон, оставив лишь трёх Своих апостолов – Петра, Иакова и Иоанна и родителей умершей?

«Все изумились, а Господь повелел дать воскресшей есть, дабы убедить родителей, что перед ними настоящая дочь их, а не призрак умершей. По обычаю, Господь запретил разглашать о чуде» (3:155).

“所有人都感到惊讶，主为了使父母相信，在他们面前的是他们真实的女儿，而不是鬼怪，吩咐给复活者东西吃，按照惯例，主禁止宣扬奇迹。”(3 : 155)

1. Что повелел сделать Господь?
2. Зачем Господь повелел дать воскресшей есть?
3. Что запретил Господь?

Задание 10. Сравните тексты на китайском и русском языках. Обратите внимание на способы передачи смысла.

(10). «И много просили Его...».

(16). «Видевшие...».

(19). «...иди домой к своим и расскажи им, что сотворил с тобою Господь и как помиловал тебя».

- (23). «...осталась жива».
- (26). «...не получила никакой пользы...».
- (27). «...услышав об Иисусе...».
- (27). «...в народе...».
- (28). «...ибо говорила...».
- (35). «...приходят от начальника синагоги...».
- (35). «...что еще утруждаешь Учителя?»
- (37). «И не позволял никому следовать за собою, кроме Петра, Иакова и Иоанна, брата Иакова».

Задание 11. Прочитайте вслед за преподавателем 8 – 9, 34, 35 – 36 стихи на русском языке и самостоятельно – на китайском языке.

Задание 12. Поделитесь своими мыслями с коллегами. Ваше высказывание можно начать словами:

1. По прочтении этой главы я задумался вот над чем: «...».
2. Когда я прочитал эту главу, у меня возникла следующая мысль: «...».
3. Содержание этой главы наводит на следующие мысли: «...».
4. По прочтении этой главы я хотел бы поделиться с вами такой мыслью: «...».

Содержание домашних заданий:

1. Прочитать 5 главу вслух по стихам, на китайском и русском языках каждый стих.
2. Ознакомиться с пояснениями, данными в толковом словаре библейских слов и выражений.
3. Прочитать указанные в скобках стихи Евангелий от Матфея, Луки, Иоанна (см. разделы задания 9).
4. Выписать в словарь и выучить незнакомые ключевые слова текста, а также слова и словосочетания из предтекстового задания (см. задание 9).
5. Выучить слова, словосочетания и грамматические конструкции, записанные под руководством преподавателя на занятии.
6. Сформулировать вопросы к тексту (задание 8). Выполняется письменно.

7. Дать устные или письменные ответы на вопросы одного из разделов 9-го задания.
8. Выписать в тетрадь и выучить наизусть на русском и китайском языках 34 и 36 стихи.
9. Подготовиться к собеседованию на тему текста для внеклассного чтения.

Текст.

ОТ МАРКА святое благовествование (глава 6)

1.	<p>耶 稣 离 开 那 里 ， 来 到 自 己 的 家 乡 。 门 徒 也 跟 从 他 。</p>	<p>Оттуда вышел Он и пришел в Свое отечество ⁽³⁶⁾; за Ним следовали ученики Его.</p>
2.	<p>到 了 安 息 日 ， 他 在 会 堂 里 教 训 人 。 众 人 听 见 ， 就 甚 希 奇 ， 说 ： “ 这 人 从 哪 里 有 这 些 异 能 呢 ？ 所 赐 给 他 的 是 什 么 智 慧 ？ 他 手 所 作 的 是 何 等 的 奇 迹 呢 ？ ”</p>	<p>Когда наступила суббота, Он начал учить в синагоге; и многие слышавшие с изумлением говорили: откуда у Него это? что за премудрость дана Ему, и как такие чудеса совершаются руками Его?</p>
3.	<p>这 不 是 那 木 匠 吗 ？ 不 是 <u>马 利 亚</u> 的 儿 子 <u>雅 各</u> 、 <u>约 西</u> 、 <u>犹 大</u> 、 <u>西 门</u> 的 长 兄 吗 ？ 他 妹 妹 们 不 也 是 在 我 们 这 里 吗 ？ ” 他 们 就 厌 弃 他 (“ 厌 弃 他 ” 原 文 作 “ 因 他 跌 倒 ”) 。</p>	<p>Не плотник ли Он, сын Марии, брат Иакова, Иосии, Иуды и Симона? Не здесь ли, между нами, Его сестры? И соблазнялись о Нем.</p>
4.	<p>耶 稣 对 他 们 说 ： “ 大 凡 先 知 ， 除 了 本 地 亲 属 、 本 家 之 外 ， 没 有 不 被 人 尊 敬 的 。 ”</p>	<p>Иисус же сказал им: не бывает пророк без чести, разве только в отечестве своем и у сродников и в доме своем.</p>
5.	<p>耶 稣 就 在 那 里 不 得 行 什 么 奇 迹 ， 不 过 按 手 在 几 个 病 人 身 上 ， 治 好 他 们 。</p>	<p>И не мог совершить там никакого чуда, только на немногих больных возложив руки, исцелил их.</p>
6.	<p>他 也 诧 异 他 们 不 信 ， 就 往 周 围 乡 村 教 训 人 去 了 。</p>	<p>И дивился неверию их; потом ходил по окрестным селениям и учил.</p>

7.	耶稣叫了十二个门徒来，差遣他们两个两个地出去，也赐给他们权柄，制伏污鬼，	И, призвав двенадцать, начал посылать их по два, и дал им власть над нечистыми духами.
8.	并且嘱咐他们：“行路的时候不要带食物和口袋，腰袋里也不要带钱，除了拐杖以外，什么都不要带，	И заповедал им ничего не брать в дорогу, кроме одного посоха: ни сумы, ни хлеба, ни меди в поясе,
9.	只要穿鞋，也不要穿两件衣服。”	но обуваться в простую обувь и не носить двух одежд.
10.	又对他们说：“你们无论到何处，进了人的家，就住在那里，直到离开那地方。	И сказал им: если где войдете в дом, оставайтесь в нем, доколе не выйдете из того места.
11.	何处的人不接待你们，不听你们，你们离开那里的时候，就把脚上的尘土跺下去，对他们作见证。”	И если кто не примет вас и не будет слушать вас, то, выходя оттуда, отрясите прах от ног ваших, ⁽³⁷⁾ во свидетельство на них. Истинно говорю вам: отраднее будет Содому и Гоморре в день суда, ⁽³⁸⁾ нежели тому городу.
12.	门徒就出去传道，叫人悔改，	Они пошли и проповедывали покаяние;
13.	又赶出许多的鬼，用油抹了许多病人，治好他们。	изгоняли многих бесов и многих больных мазали маслом и исцеляли.
14.	耶稣的名声传扬出来。希律王听见了，就说：“施洗的 <u>约翰</u> 从死里复活了，所以这些奇迹是他创造的。”	Царь Ирод ⁽³⁹⁾ , услышав об Иисусе [ибо имя Его стало гласно], говорил: это Иоанн Креститель воскрес из мертвых, и потому чудеса делаются им.
15.	但别人说：“是 <u>以利亚</u> 。”又有人说：“是先知， <u>正</u> 像先知中	Другие говорили: это Илия, ⁽⁴⁰⁾ а иные говорили: это пророк, или как один из пророков.

	的一位。”	
16.	<u>希律</u> 听见却说：“是我所斩的 <u>约翰</u> ，他复活了。”	Ирод же, услышав, сказал: это Иоанн, которого я обезглавил; он воскрес из мертвых.
17.	先是 <u>希律</u> 为他兄弟 <u>腓力</u> 的妻子 <u>希罗底</u> 的缘故，差人去拿住 <u>约翰</u> ，锁在监里，因为 <u>希律</u> 已经娶了那妇人。	Ибо сей Ирод, послав, взял Иоанна и заключил его в темницу за Иродиаду, жену Филиппа, брата своего, потому что женился на ней.
18.	<u>约翰</u> 曾对 <u>希律</u> 说：“你娶你兄弟的妻子是不合理的”	Ибо Иоанн говорил Ироду: не должно тебе иметь жену брата твоего.
19.	于是 <u>希罗底</u> 怀恨他，想要杀他，只是不能；	Иродиада же, злобясь на него, желала убить его; но не могла.
20.	因为 <u>希律</u> 知道 <u>约翰</u> 是义人，是圣人，所以敬畏他，保护他，听他讲论，就多照着行，并且乐意听他（“多照着行”有古卷作“游移不定”）。	Ибо Ирод боялся Иоанна, зная, что он муж праведный и святой, и берег его; многое делал, слушаясь его, и с удовольствием слушал его.
21.	有一天，恰巧是 <u>希律</u> 的生日， <u>希律</u> 摆设筵席，请了大臣和千夫长，并 <u>加利利</u> 作首领的。	Настал удобный день, когда Ирод, по случаю дня рождения своего, делал пир вельможам своим, тысяченачальникам и старейшинам Галилейским, -
22.	<u>希罗底</u> 的女儿进来跳舞，使 <u>希律</u> 和同席的人都欢喜。王就对女子说：“你随意向我求什么，我必给你。”	дочь Иродиады вошла, плясала и угодила Ироду и возлежавшим с ним; царь сказал девице: проси у меня, чего хочешь, и дам тебе;
23.	又对她起誓说：“随你向我求什么，就是我国的一半，我	и клялся ей: чего ни попросишь у меня, дам тебе, даже до половины моего царства.

	也必给你。”	
24.	她就出去对她母亲说：“我可以求什么呢？”她母亲说：“施洗 <u>约翰</u> 的头。”	Она вышла и спросила у матери своей: чего просить? Та отвечала: головы Иоанна Крестителя.
25.	她就急忙进去见王，求他说：“我愿王立时把施洗 <u>约翰</u> 的头放在盘子里给我。”	И она тотчас пошла с поспешностью к царю и просила, говоря: хочу, чтобы ты дал мне теперь же на блюде голову Иоанна Крестителя.
26.	王就甚忧愁，但因他所起的誓，又因同席的人，就不肯推辞，	Царь опечалился, но ради клятвы и возлежавших с ним не захотел отказать ей.
27.	随即差一个护卫兵，吩咐拿 <u>约翰</u> 的头来。护卫兵就去在监里斩了 <u>约翰</u> ，	И тотчас, послав оруженосца, царь повелел принести голову его.
28.	把头放在盘子里，拿来给女子，女子就给她母亲。	Он пошел, отсекал ему голову в темнице, и принес голову его на блюде, и отдал ее девице, а девица отдала ее матери своей.
29.	<u>约翰</u> 的门徒听见了，就来把他的尸首领去，葬在坟墓里。	Ученики его, услышав, пришли и взяли тело его, и положили его во гробе.
30.	使徒聚集到耶稣那里，将一切所作的事、所传的道全告诉他。	И собрались Апостолы к Иисусу и рассказали Ему все, и что сделали, и чему научили.
31.	他就说：“你们来，同我暗暗地到旷野地方去歇一歇。”这是因为来往的人多，他们连吃饭也没有工夫。	Он сказал им: пойдите вы одни в пустынное место и отдохните немного, - ибо много было приходящих и отходящих, так что и есть им было некогда.
32.	他们就坐船，暗暗地往旷野	И отправились в пустынное место в лодке одни.

	地方去。	
33.	众人看见他们去，有许多认识他们的，就从各城步行，一同跑到那里，比他们先赶到了。	Народ увидел, как они отправлялись, и многие узнали их; и бежали туда пешие из всех городов, и предупредили их, и собрались к Нему.
34.	耶稣出来，见有许多的人，就怜悯他们，因为他们如同羊没有牧人一般，于是开口教训他们许多道理。	Иисус, выйдя, увидел множество народа и сжалился над ними, потому что они были, как овцы, не имеющие пастыря; и начал учить их много.
35.	天已经晚了，门徒进前来，说：“这是野地，天已经晚了，	И как времени прошло много, ученики Его, приступив к Нему, говорят: место здесь пустынное, а времени уже много, -
36.	请叫众人散开，他们好往四面乡村里去，自己买什么吃。”	отпусти их, чтобы они пошли в окрестные деревни и селения и купили себе хлеба, ибо им нечего есть.
37.	耶稣回答说：“你们给他们吃吧！”门徒说：“我们可以去买二十两银子的饼给他们吃吗？”	Он сказал им в ответ: вы дайте им есть. И сказали Ему: разве нам пойти купить хлеба динариев на двести и дать им есть?
38.	耶稣说：“你们有多少饼，可以去看看。”他们知道了，就说：“五个饼，两条鱼。”	Но Он спросил их: сколько у вас хлебов? пойдите, посмотрите. Они, узнав, сказали: пять хлебов и две рыбы.
39.	耶稣吩咐他们，叫众人一帮一帮地坐在青草地上。	Тогда повелел им рассадить всех отделениями на зеленой траве.
40.	众人就一排一排地坐下，有一百一排的，有五十一排的。	И сели рядами, по сто и по пятидесяти.
41.	耶稣拿着这五个饼，两条	Он взял пять хлебов и две рыбы, возрев на небо, благословил и

	鱼，望天祝福，擘开饼，递给门徒，摆在众人面前，也把那两条鱼分给众人。	преломил хлебы и дал ученикам Своим, чтобы они раздали им; и две рыбы разделил на всех.
42.	他们都吃，并且吃饱了。	И ели все, и насытились.
43.	门徒就把碎饼、碎鱼收拾起来，装满了十二个篮子。	И набрали кусков хлеба и остатков от рыб двенадцать полных коробов.
44.	吃饼的男人共有五千。	Было же евших хлебы около пяти тысяч мужей.
45.	耶稣随即催门徒上船，先渡到那边 <u>伯赛大</u> 去，等他叫众人散开。	И тотчас понудил учеников Своих войти в лодку и отправиться вперед на другую сторону к Вифсаиде, пока Он отпустит народ.
46.	他既辞别了他们，就往山上去祷告。	И, отпустив их, пошел на гору помолиться.
47.	到了晚上，船在海中，耶稣独自在岸上，	Вечером лодка была посреди моря, а Он один на земле.
48.	看见门徒因风不顺，摇橹甚苦，夜里约有四更天，就在海面上走，往他们那里去，意思要走过他们去。	И увидел их бедствующих в плавании, потому что ветер им был противный; около же четвертой стражи ночи подошел к ним, идя по морю, и хотел миновать их.
49.	但门徒看见他在海面上走，以为是鬼怪，就喊叫起来。	Они, увидев Его идущего по морю, подумали, что это призрак, и вскричали.
50.	因为他们都看见了他，且甚惊慌。耶稣连忙对他们说：“你们放心，是我，不要怕！”	Ибо все видели Его и испугались. И тотчас заговорил с ними и сказал им: ободритесь; это Я, не бойтесь.
51.	于是到他们那里上了船，风就住了，他们心里十分惊奇。	И вошел к ним в лодку, и ветер утих. И они чрезвычайно изумлялись в себе и дивились,

52.	这是因为他们不明白那分饼的事，心里还是愚顽。	ибо не вразумились чудом над хлебами, потому что сердце их было окаменено.
53.	既渡过去，来到 <u>革尼撒勒</u> 地方，就靠了岸。	И, переправившись, прибыли в землю Геннисаретскую и пристали к берегу.
54.	一下船，众人认得是耶稣，	Когда вышли они из лодки, тотчас жители, узнав Его,
55.	就跑遍那一带地方，听见他在何处，便将有病的人用褥子抬到那里。	обежали всю окрестность ту и начали на постелях приносить больных туда, где Он, как слышно было, находился.
56.	凡耶稣所到的地方，或村中、或城里、或乡间，他们都将病人放在街市上，求耶稣只容他们摸他的衣裳 <u>繸子</u> ，凡摸着的人就都好了。	И куда ни приходил Он, в селения ли, в города ли, в деревни ли, клали больных на открытых местах и просили Его, чтобы им прикоснуться хотя к краю одежды Его; и которые прикасались к Нему, исцелялись.

(36) – объяснение отмеченных таким образом слов и выражений смотри в толковом словаре библейских слов и выражений по указанным в скобках номерам.

Задание 1. Прочитайте текст на китайском языке: внимательно вслух один раз прочитайте текст на китайском языке, не останавливаясь и не возвращаясь к прочитанному.

Главные задачи: понять сущность и уяснить последовательность событий, запомнить факты, имена собственные и быть готовым к восприятию текста на слух на русском языке.

Задание 2. Переведите с русского языка на китайский язык: вслед за преподавателем прочитайте громко вслух на русском языке стихи или содержащиеся в них отдельные слова и словосочетания. С помощью параллельных текстов переведите на китайский язык и прочитайте их вслух на китайском языке.

Главные задачи: правильно, чётко, громко повторять за преподавателем текст на русском языке, стремиться запомнить перевод 1 – 2 ключевых слов в каждом стихе, готовиться к переводу на китайский язык всего текста с русского языка на слух (задание б).

Особое внимание нужно обратить на правильную постановку ударения в словах и воспроизведение заданной преподавателем интонации.

Пришел в Свое отечество (1), за Ним следовали (1), наступила суббота (2), учить в синагоге (2), с изумлением (2), что за премудрость дана Ему (2), не плотник ли Он (3), соблазнялись о Нем (3), пророк (4), не мог совершить там никакого чуда (5), исцелил их (5), дивился неверию их (6), учил (6), призвав двенадцать (7), посылать их по два (7), дал им власть над нечистыми духами (7), заповедал (8), ничего не брать в дорогу (8), если где войдете в дом, оставайтесь в нем (10), доколе не выйдете из того в места (10), если кто не примет вас (11), выходя оттуда (11), во свидетельство на них (11), проповедывали покаяние (12), изгоняли многих бесов (13), больных мазали маслом и исцеляли (13), воскрес из мертвых (14), чудеса (14), один из пророков (15), обезглавил (16), воскрес (16), не должно тебе иметь жену брата твоего (18), злобясь на него, желала убить его (19), но не могла (19), он муж праведный и святой (20), берег его (20), по случаю дня рождения своего (21), делал пир (21), плясала (22), угодила (22), проси у меня, чего хочешь и дам тебе (22), клялся ей (23), тотчас пошла с поспешностью к царю (25), на блюде (25), опечалился (26), ради клятвы (26), повелел (27), в темнице (28), принес голову его на блюде (28), девица отдала ее матери своей (28), ученики его (29), тело его (29), в пустынное место (31), отдохните немного (31), и есть им было некогда (31), увидел, как они отправлялись (33), многие узнали их (33), бежали туда пешие из всех городов (33), сжалился над ними (34), как овцы, не имеющие пастыря (34), учить их много (34), времени уже много (35), отпусти их (36), пошли в окрестные деревни и селения (36), вы дайте им есть (37), сколько у вас хлебов? (38), пойдите, посмотрите (38), узнав, сказали: пять хлебов и две рыбы (38), на зеленой траве (39), сели рядами (40), по сто и по пятидесяти (40), возрев на небо (41), благословил (41), преломил хлебы (41), дал ученикам Своим (41), две рыбы разделил на всех (41), насытились (42), евших (44), войти в лодку (45), пока Он отпустит народ (45), пошел на гору помолиться (46), вечером (47), посреди моря (47), Он один на земле (47), бедствующих (48), миновать их (48), увидев Его идущего по морю (49), подумали, что это призрак (49), ободритесь (50), не бойтесь (50), ветер утих (51), они чрезвычайно изумлялись в себе и дивились (51), ибо не вразумились чудом над хлебами (52), пристали к берегу (53), узнав Его (54), обежали всю окрестность (55), на постелях приносить больных (55), куда ни приходил Он (56), в селения ли, в города ли, в деревни ли (56), клали больных на открытых местах (56), прикоснуться хотя к краю одежды Его (56), которые прикасались к Нему, исцелялись (56).

Задание 3. Ознакомьтесь с именами собственными. Прочитайте имена собственные и словосочетания вслед за преподавателем на русском языке, найдите в тексте и прочитайте их на китайском языке.

Не плотников ли Он, сын Марии, брат Иакова, Иосии, Иуды и Симона (3), царь Ирод (14), Иоанн Креститель (14), Илия (15), взял Иоанна и заключил его в темницу за Иродиаду, жену Филиппа (17), делал пир вельможам своим, тысяченачальникам и старейшинам Галилейским (21), собрались Апостолы к

Иисусу (30), были, как овцы, не имеющие пастыря (34), отправиться вперед на другую сторону к Вифсаиде (45), прибыли в землю Геннисаретскую (53).

Задание 4. Переведите с китайского языка на русский язык: прочитайте вслух на китайском языке, с помощью параллельных текстов переведите на русский язык, прочитайте 1 раз вслух на русском языке за преподавателем следующие стихи: **3 – 6, 7 – 13, 18, 26, 30, 34, 38 – 44, 46, 49 – 52, 56.**

Главная задача: запоминать новые слова, словосочетания и грамматические конструкции.

Задание 5. Дайте устные ответы на вопросы с использованием текста на русском языке (в скобках указаны номера соответствующих стихов).

Главные задачи: грамматически правильно построить краткий, исчерпывающий ответ только на поставленный вопрос, обратить особое внимание на порядок слов в предложении и интонацию.

Порядок работы: внимательно выслушать вопрос; если вопрос не понятен, спросить у преподавателя; прочесть стих, номер которого указан в скобках, на китайском и русском языках; подготовить ответ, громко и чётко дать ответ на поставленный вопрос (отвечают все); выслушать указания преподавателя на исправления ошибок и дать правильный ответ.

1. Что делал Иисус в субботу? (2).
2. Чему изумлялись люди? (2).
3. Что люди знали о происхождении Иисуса? (3).
4. Что им сказал Иисус, когда увидел, как они заблуждаются? (4).
5. Чему удивлялся Господь? (6).
6. Сколько учеников послал Господь в селения на проповедь? (7).
7. Какую власть дал Он им? (7).
8. Что Господь заповедал этим ученикам? (8–9).
9. Что ещё сказал Господь ученикам? (10).
10. Что проповедовали на своём пути ученики Господа? (12).
11. Как сказать по-китайски «покаяние»?
12. Как ученики Господа помогали людям? (12–13).
13. Что говорил об Иисусе царь Ирод? (14, 16).
14. По чьему желанию Ирод обезглавил Иоанна Крестителя? (19, 22, 24–25).
15. Почему Иисус сжалился над людьми? (34).
16. О чём попросили ученики Господа? (36).
17. Что сказал им в ответ Господь? (37).
18. Сколько хлебов и сколько рыб было у людей? (38).
19. Как Господь разделил их на всех? (41).
20. Сколько людей ело этот хлеб и рыбу (44).
21. Сколько ещё коробов набрали они, когда все насытились? (43).
22. Что сделал Господь, отпустив народ? (46).
23. Кого увидели ученики, идущим по морю? (49).

24. Что они подумали? (49).
25. Почему после чуда над хлебами люди не поняли, что перед ними Бог? (52).
26. Что получали больные в тех селениях, куда приходил Господь? (56).

Задание 6. Прослушайте текст на русском языке.

Главные задачи: запоминать правильное произношение, ударения, вполголоса повторять за преподавателем; понимать текст на слух (при необходимости заглядывайте в текст на китайском языке); формировать своё отношение к описываемым событиям; запомнить основное содержание 1 – 2 особо понравившихся стихов.

Задание 7. Найдите нужное в тексте – стихи, которые произвели на вас наибольшее впечатление.

Скажите преподавателю номер стиха, прочитайте его вслух на русском языке; объясните, почему именно этот стих выделен вами особо. Своё высказывание вы можете начать, например, так:

1. Я особо выделяю... стих.
2. Мне более всего понравился... стих.
3. Меня поразило содержание... стиха.
4. Меня более всего тронуло содержание... стихов.

Задание 8. Сформулируйте проблему, в ходе диалога найдите ответ.

Главные задачи: грамматически правильно составить вопросы по интересующей вас проблеме, уяснить ответ, добиться ясного понимания, высказать своё мнение.

Порядок работы: назвать номера стихов, по содержанию которых возникли вопросы, прочитать их, сформулировать вопросы, уяснить ответы, данные преподавателем и коллегами, высказать своё мнение.

Вы можете начать своё высказывание, например, так:

1. Когда я прочитал эту главу, у меня возник следующий вопрос: «...?»
2. Когда я прочитал эту главу, у меня возник вопрос о том, как...
3. Когда я прочитал эту главу, у меня возник вопрос, почему...
4. Прошу пояснить мне следующее: почему...
5. И всё же, для меня так и остаётся непонятным то, как...
6. Мне непонятно, почему...

Задание 9. Подумайте над текстами, сделайте выводы. Дайте ответы на вопросы.

Основные задачи: перевести, уяснить текст и вопросы, дать краткий, но исчерпывающий ответ, отражающий содержание текста и собственное мнение.

Порядок работы:

- выполните предтекстовое задание;
 - прочитайте на китайском и русском языках указанные в заголовке стихи Евангелия от Марка, а по предложению преподавателя и других Евангелий;
 - переведите вопросы, уясните их содержание;
 - переведите текст;
 - подготовьте ответ (номера стихов Евангелия от Марка, содержащих ответ, могут быть указаны в скобках после вопросов);
 - громко и чётко ответьте на поставленный вопрос (отвечают все);
 - выслушайте указания преподавателя на исправление ошибок и дайте правильный ответ.
- Обратите внимание на порядок слов в предложении.

Предтекстовое задание.

Запишите в словарь и запомните ключевые слова и словосочетания. Используйте «Русско-китайский словарь православной лексики» Румянцевой М.В. или разработанный на его основе словарь в конце пособия. В скобках указаны страницы словаря.

Премудрость (171), проповедовать (177), лукавство (114), ненависть (131), дарованный (62), неверие (129), Сила Божия (197), чудотворение (246), чудотворная икона (246), пастырь (246-247), Воскресение Христово (50), таинство Крещения (219), Утешитель (230), Сошествие Святого Духа (208), Усекновение главы Иоанна Крестителя (228), праведный (167), святой (192), церковь (241), нечестивый (135), чудный, чудесный (246), насытиться (128), Царство Божие (238), благодарение (30), молиться (123), исцеление (95).

Ознакомьтесь с образными, заимствованными и характерными для высокого стиля словами и словосочетаниями.

- Противление – сопротивление;
- Тварь – мир, здесь: всякий человек без исключения;
- Предуготовительный – подготовительный;
- Облечься – одеться, окутаться;
- Усекновение – казнь через отсечение головы;
- Воздать благодарение – поблагодарить.

Вторичное посещение Назарета (Мк. 6:1–6; Мф. 13:53–58)

第二次访问拿撒勒。(马可福音6 : 1-6 ; 马太福音13 : 53-58)

«Затем Иисус вновь пришёл «в отечество Свое», т.е. в Назарет, как отечество Матери Его и мнимого отца Его Иосифа и как место, где Он был воспитан. Там Он учил соотечественников Своих в синагоге их, «так что они изумлялись, и говорили: откуда у Него такая премудрость и силы» (3:156).

“随后，耶稣又一次回到‘自己的家乡’，即是拿撒勒，他母亲和他名义上的父亲约瑟的家乡，并且是他成长的地方。他在会堂里教训本地人，‘甚至他们都稀奇，说：‘这人从哪里有这等智慧和异能呢？’。”(3 : 156)

1. Куда пришел Иисус? (1).
2. Кого он учил в синагогах? (2).
3. Чему удивлялись Его соотечественники? (2).

«Это было не то удивление, каким удивлялись в других местах, где проповедовал Иисус, а удивление, соединённое с презрением: «Не плотников ли Он сын» (3:156).

“这个惊奇不是对耶稣在其他地方传道时那样的惊奇，而是带着藐视的惊奇：‘这不是木匠的儿子吗？’”(3 : 156)

1. С каким чувством было соединено это удивление в людях?
2. Из каких слов, сказанных людьми, мы делаем такой вывод? (3).

«Это было, конечно, от обычной свойственной людям зависти, которая всегда лукава. Люди часто с завистью и ненавистью смотрят на тех, кто, выйдя из их среды, обнаруживает необыкновенные дарования и становится выше» (3:156).

“这当然是出自人本身常有的那种很诡诈的嫉妒。人们经常嫉妒憎恨地看那些从他们中间走出来，显出不平常的才能（而出人头地）的人。”(3 : 156)

1. Почему люди проявили такое презрение?
2. На кого люди часто смотрят с завистью и ненавистью?

«Нигде Христос не находил столько противления Себе и Своему учению, как в родном своем городе, где даже пытались умертвить его (Лк. 4:28–29). «И не совершил там многих чудес по неверию их», ибо совершение чудес зависит не только от силы Божией чудотворящей, но и от веры людей, над которыми чудеса совершаются» (3:156).

“与自己的家乡相比，耶稣没有在任何地方发现过这么多抵抗—哪儿也没有这么多人反对耶稣和的教导，他们甚至企图杀死他（路加福音4:28-29）。‘耶稣因为他们不信，就在那里不多行奇迹了’，因为制造奇迹不仅取决于上帝行灵迹的大能，并取决于那些要经历奇迹的信仰。”(3 : 156)

1. Что встретил Христос в родном городе? (2–4).
2. Почему Он не совершил там многих чудес? (3, 5–6).

3. От чего зависит совершение чудес? (5–6).

Христос посылает двенадцать апостолов на проповедь (Мк. 6:7–13; Мф. 10:1–42; Лк. 9:1–6; 12:11–12)

耶稣派遣十二个使徒去传道。(马可福音6:7–13；马太福音10:1-42；路加福音9:1-6；12:11-12)

«Толпы народа, которые Господь видел, обходя города и селения, Он сравнивает со стадом овец, блуждающих без пастыря» (3:157).

“耶稣走遍了城市和村庄,看见成群的人,他把他们比作迷了路没有牧人的羊群。”(3 : 157)

1. Как вы думаете, что обычно случается со стадом овец, которое не имеет пастыря?
2. С чем сравнивает Господь толпы народа, которые Он видел? (6, 34).

«Сожалея о всех этих массах народа, не имеющего пастырей, и не имея возможности всех всегда водить за Собой, Господь посылает на проповедь им Своих учеников. Это послание отличается от того, которое последует по воскресении Христовом. Тогда Господь пошлёт апостолов во весь мир проповедовать Евангелие «всей твари» и, научая все народы вере во Христа, вводить их в Его Царство через таинство Крещения¹. Теперь Господь посылает их только к «погибшим овцам дома Израилева», т.е. к одним евреям. Он повелевает апостолам при этом проповедовать лишь «приближение Царства Небесного», но ещё не вводить в это Царство. Это – проповедь предуготовительная, ибо апостолы ещё не облеклись «силою Свыше», данной им впоследствии через сошествие Утешителя – Духа Святого» (3:157).

“耶稣可怜这些没有牧人的百姓，但他不可能让所有人都一直跟随自己，耶稣派遣自己的门徒给他们传道。这次派遣和耶稣复活之后的派遣不同。那时耶稣将派遣使徒往普天下去，传福音给万民听，教导全人类信奉基督，带领他们经过圣洗进入他的国度里。而现在耶稣派遣他们只往‘以色列家迷失的羊那里去’，即是仅仅去犹太人那里。他吩咐使徒只传讲‘天国近了’，但不让他们引导众人进入天国。这是预先准备的传道，因为使徒还不具有‘从至高者来的能力’，这能力是后来通过降下来的护慰者圣灵赐给他们。”(3 : 157)

1. О ком сожалел Господь, когда ходил по городам и селениям?
2. Почему Он послал Своих учеников на проповедь? (7).
3. Что делали посланные к еврейскому народу апостолы? (12–13).

¹ Крещение. Первое из христианских таинств. По учению православной церкви, Крещение есть таинство, в котором крещаемый Божьей благодатью очищается от всякого греха, становится оправданным и освящённым.

4. Что проповедовали апостолы, посланные Господом только к евреям?
5. Мы знаем, что Христос был казнён, распят на кресте и через три дня воскрес. После воскресения Он вновь послал своих апостолов на проповедь. К каким народам послал Господь апостолов после Своего воскресения?
6. С какой целью послал их Господь во весь мир, т.е. ко всем народам?

Усекновение главы Иоанна Крестителя (Мк. 6:14–29; Мф. 14:1–12; Лк. 9:7–9)

施洗约翰被刎头。(马可福音6:14-29; 马太福音14:1-12; 路加福音9:7-9)

«Но боясь, что обещание Ирода казнить Иоанна не будет исполнено, так как Ирод, с одной стороны, боялся народа, а с другой – сам уважал Иоанна как «мужа праведного и святого» и даже «многое делал, слушаясь его, и с удовольствием слушал его» (Мк. 6:20), она внушила дочери, чтобы та потребовала немедленной смерти пророка, и даже дала ей блюдо, на котором должны были принести ей голову убитого» (3:162).

“但是害怕，希律处决约翰的诺言将无法履行，因为希律王一方面怕百姓，另一方面，自己敬畏约翰，认为约翰‘是义人，是圣人’甚至‘听他讲的话，就多照着行，并且乐意听他’（马可福音6:20），她指示女儿，让她要求立刻处死先知，甚至给她盘子，必须把施洗约翰的头放在盘子上给她送来。”（3：162）

1. Чего боялась Иродиада?
2. Кого боялся Ирод? (20).
3. Как относился Ирод к Иоанну Крестителю? (20).
4. Почему Ирод уважал Иоанна Крестителя и многое делал, слушаясь его?
5. Почему Иродиада боялась, что Ирод не исполнит своего преступного обещания?
6. Что она сделала, чтобы добиться немедленной смерти пророка? (24).

«Печальное событие усекновения главы Иоанна Крестителя св. Церковь празднует ежегодно 29 августа (11 сентября по н.с.), установив в этот день строгий пост. Ирод понёс достойное возмездие: на войне он потерпел полное поражение, а отправившись в Рим, был лишён всех преимуществ и имения и заточён в Галлию, где погиб вместе с нечестивой Иродиадой в темнице. Саломия же вышла однажды зимой на реку, лёд подломился под её ногами, она прогрузилась в воду до самой головы, которая была отёрта льдинами» (3:162).

“每年的8月29号（按新历9月11号）神圣的教会都会纪念施洗约翰被刎头的不幸事件，这一天设置了严格的斋戒。希律遭受了应有的惩罚：在战争中他遭到了彻底的失败，前往

罗马后，他的特权和所有财产都被夺去了，并在加利亚坐牢，和有罪的希罗底在监狱里一块死了。撒罗米在冬天的某日在结冰的河面上走，冰被她的脚踩碎了，她掉进了冰窟窿里，水漫过她的脖子，她的头被冰砍了。”(3 : 162)

1. Усекновение главы означает казнь через отсечение головы. Когда св. Церковь отмечает печальное событие усекновения главы Иоанна Предтечи?
2. Какое возмездие понесли Ирод и нечестивая Иродиада?
3. Какова судьба грешной Саломии?

Чудесное насыщение пяти тысяч народа пятью хлебами (Мк. 6:32–44; Мф. 14:14–21; Лк. 9:10–17; Ин. 6:1–15)

五个饼使五千人吃饱的神迹。(马可福音6:32-44，马太福音14:14-21，路加福音9:10-17，约翰福音6:1-15)

«Об этом чудесном событии рассказывают все четыре евангелиста...» (3:163).

“四福音当中都有提到这神奇的事情.....”(3 : 163)

1. Объясните значение слов: «чудо», «чудесное событие».
2. О каком чудесном событии рассказывают все четыре евангелиста?

«Увидев множество народа, Господь сжалился над ними, «потому что они были, как овцы, не имеющие пастыря», и начал учить их много (Мк. 6:34), говорить им о Царствии Божиим¹ (Лк. 9:11) и исцелять больных их (Мф. 14:14) (3:163–164).

“耶稣见有许多的人，就怜悯他们，‘因为他们如同羊没有牧人一般’，于是开口教训他们许多道理(马可福音6 : 34)，对他们讲论天国的道(路加福音9 : 11)和治愈他们的病人(马太福音14 : 14)。”(3 : 163 – 164)

1. По получении какого известия Господь с учениками удалился в пустынное место близ г. Вифсаида? Покажите на карте (29–32).
2. Что, как повествует ев. Марк, сделали многие люди? (33–34).
3. Почему Господь сжалился над людьми? (34).

¹ Царство Божие или Царство Небесное, Царство Христово. Вступление в Царство Небесное, которое откроется вторым пришествием Христа, возможно лишь истинно верующему во Христа и покаявшемуся в своих грехах. Достойными Царствия Божия Христос считал нищих духом, скорбящих о грехах своих, кротких, смиренных, милостивых, гонимых за правду и Святое Его учение (Мф. 5:3-12).

См. в 9 задании 1 урока текст со слов: «Проповедь свою о покаянии...».

Царство Божие. Блаженное ощущение полноты жизни, полноты радости и полноты знания, возникающее от совершенного соединения с Богом, подчинения Его воле и ощущения Его любви (4:277).

4. Почему стадо овец, не имеющее пастыря, находится в бедственном положении?
5. О чём Господь рассказывал людям?
6. Какой пищей в своих проповедях Господь насыщал людей, которые были, как овцы, не имеющие пастыря? (6, 34).

«...сосчитать всех. Оказалось около 5000, кроме женщин и детей. И взяв пять хлебов и две рыбы, Господь воззрел на небо, воздал благодарение (Ин.6:14), благословил их (Лк. 9:16), преломил, дал ученикам, чтобы ученики раздавали народу; также и две рыбы разделил на всех (Мк.), сколько кто хотел (Ин.). И ели все и насытились» (3:164).

“.....清点人数。除妇女和孩子以外，大约有5000人。耶稣拿着这五个饼和两条鱼，望着天祝福、擘开，递给门徒，使他们摆在众人面前；两条鱼也同样被分给了所有人（马可福音），都随着他们所要的（约翰福音）。他们就吃，并且都吃饱了。”(3 : 164)

1. Сколько человек накормил Господь?
2. Кто раздавал людям хлеб и рыбу?
3. Что сделал Господь, взяв пять хлебов и две рыбы?
4. Какой пищей Господь насытил людей: телесной или духовной? Или телесной и духовной?
5. В чём же состоит чудо?

«...Сам, успокоив взволнованный чудом народ, отпустил его и взошел на гору помолиться» (3:164).

“.....耶稣安慰了被奇迹所激动的人们，散了众人以后，他就独自上山去祷告。”(3 : 164)

1. Чем был взволнован народ?
2. Что сделал Господь, успокоив взволнованный чудом народ? (45–46).

Хождение Господа по водам и исцеление многих больных (Мк. 6:45–56; Мф. 14:22–36; Ин. 6:16–21)

Иисус в море и исцеление многих больных. (马可福音6:45-56 ; 马太福音14:22-36 ; 约翰福音6:16-21)



Иисус идёт по морю

«Было время около четвертой стражи, т.е. уже около утреннего рассвета. И вдруг ученики увидели Иисуса, идущего по направлению к ним по морю, но, однако, как будто желающего миновать их» (3:165).

“约有四更天即是早晨的黎明，门徒突然看到耶稣在海面上走，往他们那里去，但是，好像想要绕过他们去。”(3 : 165)

1. Какое невероятное зрелище увидели ученики? (48).
2. Что они подумали? (49).
3. Ученики в это время понимали, что Учитель их – Сам Бог? (51).

«Как только Иисус вышел на берег, сейчас же был окружён жителями того места: они узнали Его, поспешили оповестить о происшедшем в окрестных селениях «и принесли к Нему... больных». Вера в чудесную силу, исходившую от Христа, была столь сильна, что жители того места, где Он высадился, просили лишь позволения больным прикоснуться к Его одежде, и «которые прикасались, исцелялись» (3:165).

“耶稣一来到岸边，马上被当地的居民包围住了：他们一认出是耶稣，急忙把发生的事告诉周围村庄的人‘并把病人带到他那里’。对来自于耶稣的异能的信心，是如此强烈，耶稣下船那地方的人，请求耶稣允许病人只不过摸他的衣裳而已，“并且摸着的人就都好了。”
(3 : 165)

1. Почему люди сразу же собрались вокруг Иисуса Христа?
2. Чего они ожидали?

3. Во что они верили?

Задание 10. Сравните тексты на китайском и русском языках. Обратите внимание на способы передачи смысла.

- (4). «Иисус же сказал им: не бывает пророк без чести, разве только в отечестве своем и у сродников и в доме своем».
- (7). «...дал им власть над нечистыми духами».
- (9). «...но обуваться в простую обувь...»
- (14). «Царь Ирод, услышав об Иисусе [ибо имя Его стало гласно] ...».
- (20). «...многое делал, слушаясь его».
- (20). «...слушал его».
- (22). «...угодила Ироду и возлежащим с ним...».
- (48). «...миновать их».
- (55). «...начали на постелях приносить больных туда, где Он, как слышно было, находился».

Задание 11. Прочитайте вслед за преподавателем 4 – 6, 12, 34, 52 и 56 стихи на русском языке и самостоятельно – на китайском языке:

Задание 12. Поделитесь своими мыслями с коллегами. Ваше высказывание можно начать словами:

1. По прочтении этой главы я задумался вот над чем: «...».
2. Когда я прочитал эту главу, у меня возникла следующая мысль: «...».
3. Содержание этой главы наводит на следующие мысли: «...».
4. По прочтении этой главы я хотел бы поделиться с вами такой мыслью: «...».

Содержание домашних заданий:

1. Прочитать 6 главу вслух по стихам, на китайском и русском языках каждый стих.

2. Ознакомиться с пояснениями, данными в толковом словаре библейских слов и выражений.
3. Прочитать указанные в скобках стихи Евангелий от Матфея, Луки, Иоанна (см. разделы задания 9).
4. Выписать в словарь и выучить незнакомые ключевые слова текста, а также слова и словосочетания из предтекстового задания (см. задание 9).
5. Выучить слова, словосочетания и грамматические конструкции, записанные под руководством преподавателя на занятии.
6. Сформулировать вопросы к тексту (задание 8). Выполняется письменно.
7. Дать устные или письменные ответы на вопросы одного из разделов 9-го задания.
8. Выписать в тетрадь и выучить наизусть на русском и китайском языках 4-й стих.
9. Подготовиться к собеседованию на тему текста для внеклассного чтения.

Текст.

ОТ МАРКА святое благовествование (глава 7)

1.	有法利赛人和几个文士从 <u>耶路撒冷</u> 来，到耶稣那里聚集。	Собрались к Нему фарисеи и некоторые из книжников, пришедшие из Иерусалима,
2.	他们曾看见他的门徒中有人用俗手，就是没有洗的手吃饭。	и, увидев некоторых из учеников Его, евших хлеб нечистыми, то есть неумытыми, руками, укоряли.
3.	(原来法利赛人和 <u>犹太人</u> 都拘守古人的遗传，若不仔细洗手就不吃饭；	Ибо фарисеи и все Иудеи, держась предания старцев, не едят, не умыв тщательно рук;
4.	从市上来，若不洗浴也不吃饭；还有好些别的规矩，他们历代拘守，就是洗杯、罐、凳子等物。)	и, придя с торга, не едят не омывшись. Есть и многое другое, чего они приняли держаться: наблюдать омовение чаш, кружек, котлов и скамей.
5.	法利赛人和文士问他说：“你的门徒为什么不照古人的遗传，用俗手吃饭呢？”	Потом спрашивают Его фарисеи и книжники: зачем ученики Твои не поступают по преданию старцев, но неумытыми руками едят хлеб?
6.	耶稣说：“ <u>以赛亚</u> 指着你们假冒为善之人所说的预言是不错的。如经上说： ‘这百姓用嘴唇尊敬我，心却远离我。	Он сказал им в ответ: хорошо пророчествовал о вас, лицемерах, Исаия, как написано: люди сии чтут Меня устами, сердце же их далеко отстоит от Меня,
7.	他们将人的吩咐，当作道理教导人，所以拜我也是枉然。’	но тщетно чтут Меня, уча учениям, заповедям человеческим.
8.	你们是离弃上帝的诫命，拘守人的遗传。”	Ибо вы, оставив заповедь Божию, держитесь предания человеческого, омовения кружек

		и чаш, и делаете многое другое, сему подобное.
9.	又说：“你们诚然是废弃上帝的诫命，要守自己的遗传。	И сказал им: хорошо ли, что вы отменяете заповедь Божию, чтобы соблюсти свое предание?
10.	摩西说：“当孝敬父母，”又说：“咒骂父母的，必治死他。”	Ибо Моисей сказал: почитай отца своего и мать свою; и: злословящий отца или мать смертью да умрет.
11.	你们倒说：“人若对父母说：我所当奉给你的，已经作了各耳板”（各耳板就是供献的意思），	А вы говорите: кто скажет отцу или матери: корван, то есть дар Богу то, чем бы ты от меня пользовался,
12.	以后你们就不容他再奉养父母。	тому вы уже попускаете ничего не делать для отца своего или матери своей,
13.	这就是你们承接遗传，废了上帝的道。你们还作许多这样的事。”	устраняя слово Божие преданием вашим, которое вы установили; и делаете многое сему подобное.
14.	耶稣又叫众人来，对他们说：“你们都要听我的话，也要明白。	И, призвав весь народ, говорил им: слушайте Меня все и разумеите:
15.	从外面进去的，不能污秽人；惟有从里面出来的，乃能污秽人。	ничто, входящее в человека извне, не может осквернить его; но что исходит из него, то оскверняет человека.
16.	有耳可听的，就应当听。”	Если кто имеет уши слышать, да слышит!
17.	耶稣离开众人，进了屋子，门徒就问他这比喻的意思。	И когда Он от народа вошел в дом, ученики Его спросили Его о притче.
18.	耶稣对他们说：“你们也是这样不明白吗？岂不晓得凡从	Он сказал им: неужели и вы так непонятливы? Неужели не разумеете, что ничто, извне

	外面进入的，不能污秽人，	входящее в человека, не может осквернить его?
19.	因为不是入他的心，乃是入他的肚腹，又落到茅厕里。”这是说，各样的食物都是洁净的。	Потому что не в сердце его входит, а в чрево, и выходит вон, чем очищается всякая пища.
20.	又说：“从人里面出来的，那才能污秽人，	Далее сказал: исходящее из человека оскверняет человека.
21.	因为从里面，就是从人心里发出恶念、苟合、	Ибо извнутри, из сердца человеческого, исходят злые помыслы, прелюбодеяния, любодеяния, убийства,
22.	偷盗、凶杀、奸淫、贪婪、邪恶、诡诈、淫荡、嫉妒、谤讟、骄傲、狂妄。	кражи, лихоимство, злоба, коварство, непотребство, завистливое око, богохульство, гордость, безумство, -
23.	这一切的恶都是从里面出来，且能污秽人。”	все это зло извнутри исходит и оскверняет человека.
24.	耶稣从那里起身，往 <u>推罗</u> 、 <u>西顿</u> 的境内去，进了一家，不愿意人知道，却隐藏不住。	И, отправившись оттуда, пришел в пределы Тирские и Сидонские; и, войдя в дом, не хотел, чтобы кто узнал; но не мог утаиться.
25.	当下，有一个妇人，她的小女儿被污鬼附着，听见耶稣的事，就来俯伏在他脚前。	Ибо услышала о Нем женщина, у которой дочь одержима была нечистым духом, и, придя, припала к ногам Его;
26.	这妇人是 <u>希腊人</u> ，属 <u>叙利腓尼基族</u> 。她求耶稣赶出那鬼，离开她的女儿。	а женщина та была язычница, родом сирофиникиянка; и просила Его, чтобы изгнал беса из ее дочери.
27.	耶稣对她说：“让儿女们先吃饱，不好拿儿女的饼丢给狗吃。”	Но Иисус сказал ей: дай прежде насытиться детям, ибо нехорошо взять хлеб у детей и бросить псам. (41)
28.	妇人回答说：“主啊，不错，	Она же сказала Ему в ответ: так, Господи; но и псы под столом

	但是狗在桌子底下也吃孩子们的碎渣儿。”	едят крохи у детей.
29.	耶稣对她说：“因这句话，你回去吧！鬼已经离开你的女儿了。”	И сказал ей: за это слово, пойдя; бес вышел из твоей дочери.
30.	她就回家去，见小孩子躺在床上，鬼已经出去了。	И, придя в свой дом, она нашла, что бес вышел и дочь лежит на постели.
31.	耶稣又离了 <u>推罗</u> 的境界，经过 <u>西顿</u> ，就从 <u>低加波利</u> 境内来到 <u>加利利海</u> 。	Выйдя из пределов Тирских и Сидонских, Иисус опять пошел к морю Галилейскому через пределы Десятиградия.
32.	有人带着一个耳聋舌结的人来见耶稣，求他按手在他身上。	Привели к Нему глухого косноязычного и просили Его возложить на него руку.
33.	耶稣领他离开众人，到一边去，就用指头探他的耳朵，吐唾沫抹他的舌头，	Иисус, отведя его в сторону от народа, вложил персты ⁽⁴²⁾ Свои в уши ему и, плюнув, коснулся языка его;
34.	望天叹息，对他说：“以法大！”就是说：“开了吧！”	и, возрев на небо, вздохнул и сказал ему: `еффафа', то есть: отверзись.
35.	他的耳朵就开了，舌结也解了，说话也清楚了。	И тотчас отверзся у него слух и разрешились узы его языка, и стал говорить чисто.
36.	耶稣嘱咐他们不要告诉人，但他越发嘱咐，他们越发传扬开了。	И повелел им не сказывать никому. Но сколько Он ни запрещал им, они еще более разглашали.
37.	众人分外希奇，说：“他所作的事都好，他连聋子也叫他们听见，哑巴也叫他们说	И чрезвычайно дивились, и говорили: все хорошо делает, - и глухих делает слышащими, и немых - говорящими.

话。”	
-----	--

(41) – объяснение отмеченных таким образом слов и выражений смотри в толковом словаре библейских слов и выражений по указанным в скобках номерам.

Задание 1. Прочитайте текст на китайском языке: внимательно вслух один раз прочитайте текст на китайском языке, не останавливаясь и не возвращаясь к прочитанному.

Главные задачи: понять сущность и уяснить последовательность событий, запомнить факты, имена собственные и быть готовым к восприятию текста на слух на русском языке.

Задание 2. Переведите с русского языка на китайский язык: вслед за преподавателем прочитайте громко вслух на русском языке стихи или содержащиеся в них отдельные слова и словосочетания. С помощью параллельных текстов переведите на китайский язык и прочитайте их вслух на китайском языке.

Главные задачи: правильно, чётко, громко повторять за преподавателем текст на русском языке, стремиться запомнить перевод 1 – 2 ключевых слов в каждом стихе, готовиться к переводу на китайский язык всего текста с русского языка на слух (задание б).

Особое внимание нужно обратить на правильную постановку ударения в словах и воспроизведение заданной преподавателем интонации.

Собрались к Нему (1), евших хлеб нечистыми, то есть неумытыми, руками (2), держась предания старцев (3), не едят, не умыв тщательно рук (3), не омывшись (4), спрашивают Его (5), лицемерах (6), чтут Меня устами, сердце же их далеко отстоит от Меня (6), тщетно чтут Меня (7), вы отменяете заповедь Божию (9), чтобы соблюсти свое предание? (9), почитай отца своего и мать свою (10), злословящий отца или мать смертью да умрет (10), устраняя слово Божие преданием вашим (13), делаете многое сему подобное (13), призвав весь народ (14), слушайте Меня все и разумеете (14), ничто, входящее в человека извне (15), не может осквернить его (15), что исходит из него, то оскверняет человека (15), кто имеет уши слышать, да слышит (16), вошел в дом (17), спросили Его о притче (17), извне входящее в человека не может осквернить его (18), потому что не в сердце его входит, а в чрево (19), и выходит вон (19), исходящее из человека оскверняет человека (20), из сердца человеческого исходят злые помыслы (21), прелюбодеяния (21), убийства (21), коварство (22), завистливое око (22), гордость (22), всё это зло изнутри исходит и оскверняет человека (23), отправившись оттуда (24), войдя в дом (24), не хотел, чтобы кто узнал (24), не мог утаиться (24), женщина, у которой дочь одержима была нечистым духом (25), припала к ногам Его (25), попросила Его, чтобы изгнал беса (26), дай прежде насытиться детям (27), бросать псам (27), так, Господи (28), под столом (28), крохи (28), за это слово (29), бес вышел (29), лежит на постели (30), пределов (31), привели (32), глухого косноязычного (32), просили Его возложить на

него руку (32), персты (33), коснулся языка (33), возрев на небо (34), вздохнул (34), стал говорить чисто (35), повелел им не сказывать никому (36), чрезвычайно дивились (37), все хорошо делает (37), и глухих делает слышащими (37), и немых – говорящими (37).

Задание 3. Ознакомьтесь с именами собственными. Прочитайте имена собственные и словосочетания вслед за преподавателем на русском языке, найдите в тексте и прочитайте их на китайском языке.

Пришедшие из Иерусалима (1), фарисеи и все Иудеи (3), фарисеи и книжники (5), хорошо пророчествовал о вас, лицемерах, Исаия (6), пришел в пределы Тирские и Сидонские (24), женщина та была язычница, родом сиропфиникиянка (26), пошел к морю Галилейскому через пределы Десятиградия (31).

Задание 4. Переведите с китайского языка на русский язык: прочитайте вслух на китайском языке, с помощью параллельных текстов переведите на русский язык, прочитайте 1 раз вслух на русском языке за преподавателем следующие стихи: **6 – 7, 9, 10, 12 – 13, 15, 16, 18 – 23, 37.**

Главная задача: запоминать новые слова, словосочетания и грамматические конструкции.

Задание 5. Дайте устные ответы на вопросы с использованием текста на русском языке (в скобках указаны номера соответствующих стихов).

Главные задачи: грамматически правильно построить краткий, исчерпывающий ответ только на поставленный вопрос, обратить особое внимание на порядок слов в предложении и интонацию.

Порядок работы: внимательно выслушать вопрос; если вопрос не понятен, спросить у преподавателя; прочитав стих, номер которого указан в скобках, на китайском и русском языках; подготовить ответ, громко и чётко дать ответ на поставленный вопрос (отвечают все); выслушать указания преподавателя на исправления ошибок и дать правильный ответ.

1. Кого укоряли книжники и фарисеи? (1–2).
2. О чём спросили Господа книжники и фарисеи? (5).
3. Как сказать по-китайски «лицемер»? (6).
4. Как Господь назвал книжников и фарисеев? (6).
5. Чьи заповеди были оставлены книжниками и фарисеями? (8).
6. Чего держались книжники и фарисеи? (8).
7. Что гласит закон Моисеев об отношении к своим родителям? (10).
8. Что устраняли книжники и фарисеи? (13).
9. Чем они заменяли слово Божие? (13).
10. Что не может осквернить человека? (15).
11. Что оскверняет человека? (15).

12. Почему ничто, извне входящее в человека, не может осквернить человека? (19).
13. Почему исходящее из человека оскверняет человека? (20–23).
14. О чём попросила Господа женщина? (26).
15. Какие её слова понравились Иисусу Христу? (28–29).
16. Что нашла женщина, когда она пришла в свой дом? (30).
17. Какого больного исцелил Господь? (32–35).
18. Что повелел людям Господь? (36).
19. Люди выполнили Его повеление? (36).

Задание 6. Прослушайте текст на русском языке.

Главные задачи: запоминать правильное произношение, ударения, вполголоса повторять за преподавателем; понимать текст на слух (при необходимости заглядывайте в текст на китайском языке); формировать свое отношение к описываемым событиям; запомнить основное содержание 1 – 2 особо понравившихся стихов.

Задание 7. Найдите нужное в тексте – стихи, которые произвели на вас наибольшее впечатление.

Скажите преподавателю номер стиха, прочитайте его вслух на русском языке; объясните, почему именно этот стих выделен вами особо. Своё высказывание вы можете начать, например, так:

1. Я особо выделяю... стих.
2. Мне более всего понравился... стих.
3. Меня поразило содержание... стиха.
4. Меня более всего тронуло содержание... стихов.

Задание 8. Сформулируйте проблему, в ходе диалога найдите ответ.

Главные задачи: грамматически правильно составить вопросы по интересующей вас проблеме, уяснить ответ, добиться ясного понимания, высказать своё мнение.

Порядок работы: назвать номера стихов, по содержанию которых возникли вопросы, прочитать их, сформулировать вопросы, уяснить ответы, данные преподавателем и коллегами, высказать своё мнение.

Вы можете начать своё высказывание, например, так:

1. Когда я прочитал эту главу, у меня возник следующий вопрос: «...?»
2. Когда я прочитал эту главу, у меня возник вопрос о том, как...
3. Когда я прочитал эту главу, у меня возник вопрос, почему...
4. Прошу пояснить мне следующее: почему...
5. И всё же, для меня так и остаётся непонятным то, как...
6. Мне непонятно, почему...

Задание 9. Подумайте над текстами, сделайте выводы. Дайте ответы на вопросы.

Основные задачи: перевести, уяснить текст и вопросы, дать краткий, но исчерпывающий ответ, отражающий содержание текста и собственное мнение.

Порядок работы:

- выполните предтекстовое задание;
- прочитайте на китайском и русском языках указанные в заголовке стихи Евангелия от Марка, а по предложению преподавателя и других Евангелий;
- переведите вопросы, уясните их содержание;
- переведите текст;
- подготовьте ответ (номера стихов Евангелия от Марка, содержащих ответ, могут быть указаны в скобках после вопросов);
- громко и чётко ответьте на поставленный вопрос (отвечают все);
- выслушайте указания преподавателя на исправление ошибок и дайте правильный ответ.

Обратите внимание на порядок слов в предложении.

Предтекстовое задание.

Запишите в словарь и запомните ключевые слова и словосочетания. Используйте «Русско-китайский словарь православной лексики» Румянцевой М.В. или разработанный на его основе словарь в конце пособия. В скобках указаны страницы словаря.

Пасха (153), осуждать, осуждение (146), предание (170), Закон Божий (78), Десять Заповедей (65), Учитель (230), Царство Божие (238), заповедь (78), нравственность (138), грех (60), беззаконие (28), язычество (251), избранные (86), милость (119), смирение (202), исцеление (95), бес (28).

Ознакомьтесь с образными, заимствованными и характерными для высокого стиля словами и словосочетаниями.

Благочестие – признание Божьих истин и соблюдение их;

Преступить заповедь – нарушать Закон Божий;

Очи – глаза;

Страждущее человечество – больные и страдающие люди;

Благодеющая сила – сила, делающая добро, приводящая к добру;

Воочию – своими глазами;

Воззреть – внимательно, с царственным достоинством посмотреть.

Обличение фарисейских преданий (Мк. 7:1–23; Мф. 15:1–20)

揭露法利赛人的遗传。(马可福音7:1-23 ; 马太福音15:1-20)

«На третьей Пасхе Господь Иисус Христос в Иерусалиме не был, но фарисеи иерусалимские никогда не оставляли своего наблюдения за Ним и поэтому, не найдя Его в Иерусалиме, пришли в Галилею. Встретив здесь Господа вместе с учениками, они возобновили прежнее осуждение апостолов за

несоблюдение преданий старцев. Поводом к этому было то, что ученики Христа принимались за пищу, не умыв рук. По правилам фарисейского благочестия перед принятием пищи и после неё непременно должно было мыть руки, причем в Талмуде¹ точно определено, какой меры воды для этого достаточно, как мыть, когда именно, в каком порядке, если число присутствующих превышает пять или не превышает его. Этим правилам приписывалась такая значимость, что за несоблюдение их синедрион подвергал отлучению» (3:171).

“在第三次逾越节时主耶稣基督没到耶路撒冷，但耶路撒冷的法利赛人一直都对耶稣进行窥探，所以当没有在耶路撒冷找到他时，便来到了加利利。法利赛人在这里见到了耶稣和门徒，便再次斥责使徒不遵守古老遗传。理由是，耶稣的门徒没有洗手就吃了饭。根据法利赛人虔诚的规则，在饭前和饭后一定要洗手，并且在塔木德书中有明确的规定，洗手用多少水才足够，怎么洗，什么时候洗，即是按什么顺序，如果出席的人超过五个，或没有超过五个是不一样的顺序。这些规定被赋予这么大的重要性，若违反就被长老会议定罪赶出。”(3 : 171)

1. За Кем постоянно наблюдали фарисеи? (1).
2. Почему они пришли из Иерусалима в Галилею? (1).
3. За что они осуждали апостолов? (2, 5).
4. Какой повод для этого они использовали в этот раз? (2–3).
5. Что точно определено в Талмуде? (4).
6. Какая значимость придавалась этим правилам?

«Иудеи почему-то верили, что Моисей на Синае получил два закона: один – записанный им в книгах, а другой – не записанный, который переходил из уст в уста от родителей к детям и после уже был записан в Талмуде. Этот закон назывался «преданием старцев», т.е. древних мужей, древних раввинов. Предписания этого неписанного закона отличались большой мелочностью. Так, обычай умовения рук, внушённый в начале чистоплотностью, сам по себе полезный, стал предрассудком, который наряду с другими, подобными же, заслоняя собой гораздо более важное в требованиях закона Божия, становился пустым и вредным» (3:171).

“犹太人相信，摩西在西奈山上得到两个律法：一个记录在书上，另一个没有写出来，父母口头传递给孩子们，之后被记录在塔木德上。这个律法被称为‘列祖的遗传’。列祖就是古犹太教拉比。这不成文的律法规定是吹毛求疵。比方说洗手的风俗，本来是为了洁净，在本质上是有益的，但后来成为了一个偏见，这个偏见和其他类似的偏见，使他们看不到上帝律法中更为重要的内容。所以这个风俗成为了毫无意义并有害的风俗。”(3 : 171)

¹ Талмуд (др. – евр.) – собрание догматических, религиозно-этических, правовых, бытовых предписаний иудаизма, сложившихся в 4 в. до н.э. – 5 в. н.э.

1. В существование каких двух законов верили иудеи?
2. Какой закон назывался «преданием старцев»?
3. Чем отличаются предписания неписанного закона, в существование которого они верили?
4. Что заслоняли собой эти мелочные и очень многочисленные предписания? (6–13).

«...ученики вместе со своим Божественным Учителем трудились для великого созидания Царствия Божия на земле и не имели иногда времени и хлеба вкушать (Мк. 3:20), а фарисеи требовали от них строгого соблюдения всех этих мелочных преданий. На обвинение фарисеев Господь и Сам отвечает обвинением: «зачем и вы преступаете заповедь Божию за предание ваше?» – «показывая, что согрешающий в великих делах не должен с такой заботливостью подмечать в других маловажные поступки» (св. Златоуст¹)» (3:171–172).

“门徒和他们圣神的夫子一起一直苦干是为了在世界上创造伟大的天国，甚至连饭也顾不得吃（马可福音3：20），而法利赛人要求他们严格遵守所有这些微不足道的遗传。主也用相同的形式回应了他们的指责：‘你们为什么因着你们的遗传，触犯上帝的的诫命呢？’ — ‘如此表明，若一个人在重大的事上有罪，他不应该特别去注意别人较小的错误。’（圣金口约翰）”（3：172）

1. Что можно сказать об образе жизни учеников Христовых?
2. На что у них подчас не хватало времени?
3. Что требовали от них фарисеи? (5).
4. В чём Господь обвинил фарисеев? (6–9).

«Фарисеи не понимали различия между чистотой нравственной и чистотой телесной и думали, что пища нечистая или только взятая нечистыми руками производит нечистоту нравственную, делая человека нечистым, виновным в очах Божиих. Обличая несправедливость этой мысли, Господь указывает, что нравственно нечистым делает человека только то, что исходит из греха в сердце» (3:172).

“法利赛人不明白精神上的干净和身体上的干净的区别，并以为不干净的食物或只用不干净的手拿的食物引起精神上的不干净，使人污秽的，在上帝的眼中有罪，主揭发这些思想不公正，表明只有从人心里发出来的罪，才能使人精神上不干净。”（3：172）

1. Что, на ваш взгляд, значит быть нравственно чистым человеком?

¹ Иоанн Златоуст (ок. 347 г. – 407 г. по Р. Хр.), святой, архиепископ Константинопольский, один из трёх величайших отцов Церкви. Церковь всегда видела в нём идеал христианского пастыря.

2. Может ли пища, взятая нечистыми руками, явиться причиной нравственной нечистоты? (18–19).
3. Что делает человека нравственно нечистым? (20–21).

Исцеление дочери хананеянки (Мк. 7:24–30; Мф. 15:21–28)
迦南妇女的女儿痊愈。(马可福音7 : 24-30 ; 马太福音15 : 21-28)

«Вышедши из Галилеи, Господь удалился... в языческую страну Финикию на северо-запад от Галилеи» (3:173).

“耶稣离开加利利，.....来到位于加利利西北边的多神教国家腓尼基。”(3 : 173)

1. Что означают слова «страна языческая»?
2. Где располагалась языческая Финикия?

«Зная, конечно, силу веры её и продолжая её испытывать, Господь отказывает ей в словах, которые могли бы показаться крайне жестокими, если бы не были произнесены исполненным любви к страждущему человечеству Господом: «Нехорошо взять хлеб у детей и бросить псам». Смысл этих слов таков: «Я не затем удалился из пределов избранного народа Божия, этих «сынов Царствия»... отняв от них Свою благодеющую чудотворную силу, чтобы расточать её в стране языческой». Конечно, и эти слова были произнесены Господом только для того, чтобы обнаружить перед всеми силу веры этой женщины и воочию показать, что и язычники, поскольку они веруют, достойны милостей Божиих вопреки тому презрению, которое питали к ним иудеи. И хананеянка, действительно, показала всю высоту своей веры и вместе с тем необычайную глубину смирения: «И псы едят крохи, которые падают со стола господ их». Эта величайшая вера и глубочайшее смирение были тотчас вознаграждены» (3:174).

“主当然知道，她信心多么强烈并继续试探她，主拒绝她时所说的话，听起来是非常的残酷的，可是这些话是由对受苦的人类充满钟爱的主说出来的：‘不好拿儿女的饼丢给狗吃。’这些话的意思是，‘我离开上帝选民的境界，这些‘天国的子民’.....’从他们那里夺取我的施恩的行奇迹的力量，不是为了把它浪费在多神教国家。当然，这些话由主说出来只是为了这个妇人信仰的力量能够在众人面前显露出来，并让大家看得到，有信仰的多神教徒，哪怕是犹太人多么轻视他们，也是配得上上帝的恩惠。而这个迦南人，确实显示了他信仰的高度，和其谦卑格外的深度：‘但是狗也吃它主人桌子上掉下来的碎渣儿。’这么大的信仰和那么深的谦卑马上就得到回报。”(3 : 174)

1. Показался ли вам ответ Господа женщине-язычнице жестоким? (27).
2. Переведите на китайский язык словосочетания «избранный народ Божий» и «расточать чудотворную силу в стране языческой».

3. С какой целью были произнесены Господом слова: «Нехорошо взять хлеб у детей и бросить псам»? (27).
4. Как относились иудеи к язычникам?
5. Прочитайте на китайском языке 28 стих из 15 главы Евангелия от Матфея и скажите, что воочию показал Господь этими словами?
6. Какие черты истинной христианки показала эта женщина? (28).
7. Как были вознаграждены Господом её величайшая вера и глубочайшее смирение? (28–30).
8. Таким образом, чего достойны язычники, если они уверуют?

Исцеление глухого косноязычного и многих больных (Мк. 7:31–37; Мф 15:29–31)

耳聋舌结的人和很多病人痊愈。(马可福音7:31-37, 马太福音15:29-31)

«Из Финикии Господь через пределы Десятиградия пришёл к Галилейскому озеру. Эта страна... была населена по преимуществу язычниками. Здесь, ещё по пути, Господь исцелил глухого косноязычного, о каковом чуде повествует один только евангелист Марк» (3:174).

“主离开腓尼基，从低加波利境内来到加利利海。这个境界，居住着.....主要是多神教徒。在这途中，主治好耳聋舌结的人，只有马可福音有记载这个神迹。”(3 : 174)。

1. О каком чуде рассказывает только один евангелист Марк? (32–35).
2. Кем была населена местность, где произошло это чудо? (31).

«Обычно Господь исцелял одним словом Своим, но тут Он отвёл больного в сторону, по-видимому, для того, чтобы отклонить праздное любопытство полуязыческой толпы, вложил в уши больного Свои пальцы и, плюнув, коснулся языка его, вероятно для того, чтобы этими действиями возбудить веру больного – необходимое условие исцеления, ибо говорить с ним, как с глухим, не было возможности (3:174).

“主一般用自己的一句话来治愈，但这一次，他领病人走开，显然是为了拒绝许多多神教徒无聊的好奇心，用指头探他的耳朵，并吐唾沫摸他的舌头，大概是为了通过这些行为引起他信仰的积极性，这是痊愈的必要条件，因为对这个聋子说话，都没用。”(3 : 174)

1. Как обычно Господь исцелял больных?
2. Почему же Он в этом случае решил прибегнуть к определённым видимым и ощутимым действиям, чтобы исцелить больного? (33).

«Затем, возрев на небо, Господь молитвенно воздохнул для того, чтобы окружающим было ясно, что Он совершает исцеление силою Божию, а

отнюдь не силою бесовскою, как говорили о Нем всюду фарисеи, и исцелил больного, произнеся по-сирски: «Еффафа», что значит «отверзись» (3:174).

“然后，主望天叹息祷告使周围的人明白，他是藉用上帝的力量来进行治疗，而绝对不是像法利赛人到处所说的那样，藉用魔鬼的力量，并说：‘以法大’，就是说‘开启吧’这样治好了病人。”(3：174)

1. Для чего, исцеляя несчастного, Господь воззрел на небо и молитвенно вздохнул? (34).
2. Какую ложь распространяли о Нем фарисеи?

Задание 10. Сравните тексты на китайском и русском языках. Обратите внимание на способы передачи смысла.

- (6). «...хорошо пророчествовал о вас, лицемерах, Исаия, как написано...».
- (7). «...но тщетно чтут Меня, уча учениям, заповедям человеческим».
- (17). «И когда Он от народа вошел в дом...».
- (17). «...ученики Его спросили Его о притче».
- (18). «Он сказал им: неужели и вы так непонятливы?».
- (22). «...завистливое око...».
- (25). «Ибо услышала о Нем женщина...».
- (26). «...просила Его, чтобы изгнал беса из ее дочери».
- (29). «...бес вышел из твоей дочери».
- (30). «...она нашла...».
- (33). «...отведя его в сторону от народа...».

Задание 11. Прочитайте вслед за преподавателем 6, 7, 10, 15, 20 – 23 стихи на русском языке и самостоятельно – на китайском языке:

Задание 12. Поделитесь своими мыслями с коллегами. Ваше высказывание можно начать словами:

1. По прочтении этой главы я задумался вот над чем: «...».
2. Когда я прочитал эту главу, у меня возникла следующая мысль: «...».
3. Содержание этой главы наводит на следующие мысли: «...».
4. По прочтении этой главы я хотел бы поделиться с вами такой мыслью: «...».

Содержание домашних заданий:

1. Прочитать 7 главу вслух по стихам, на китайском и русском языках каждый стих.
2. Ознакомиться с пояснениями, данными в толковом словаре библейских слов и выражений.
3. Прочитать указанные в скобках стихи Евангелий от Матфея, Луки, Иоанна (см. разделы задания 9).
4. Выписать в словарь и выучить незнакомые ключевые слова текста, а также слова и словосочетания из предтекстового задания (см. задание 9).
5. Выучить слова, словосочетания и грамматические конструкции, записанные под руководством преподавателя на занятии.
6. Сформулировать вопросы к тексту (задание 8). Выполняется письменно.
7. Дать устные или письменные ответы на вопросы одного из разделов 9-го задания.
8. Выписать в тетрадь и выучить наизусть на русском и китайском языках 6, 10, 15 и 20 стихи.
9. Подготовиться к собеседованию на тему текста для внеклассного чтения.

Урок 8**Текст.****ОТ МАРКА святое благовествование (глава 8)**

1.	那时，又有许多人聚集，并没有什么吃的。耶稣叫门徒来，说：	В те дни, когда собралось весьма много народа и нечего было им есть, Иисус, призвав учеников Своих, сказал им:
2.	“我怜悯这众人，因为他们同我在这里已经三天，也没有	жаль Мне народа, что уже три дня находятся при Мне, и нечего им есть.

	吃的了。	
3.	我若打发他们饿着回家，就必在路上困乏，因为其中有从远处来的。”	Если неевшими отпущу их в дома их, ослабуют в дороге, ибо некоторые из них пришли издалека.
4.	门徒回答说：“在这野地，从哪里能得饼，叫这些人吃饱呢？”	Ученики Его отвечали Ему: откуда мог бы кто взять здесь в пустыне хлебов, чтобы накормить их?
5.	耶稣问他们说：“你们有多少饼？”他们说：“七个。”	И спросил их: сколько у вас хлебов? Они сказали: семь.
6.	他吩咐众人坐在地上，就拿着这七个饼祝谢了，擘开，递给门徒，叫他们摆开，门徒就摆在众人面前。	Тогда велел народу возлечь на землю; и, взяв семь хлебов и воздав благодарение, преломил и дал ученикам Своим, чтобы они раздали; и они раздали народу.
7.	又有几条小鱼，耶稣祝了福，就吩咐也摆在众人面前。	Было у них и немного рыбок: благословив, Он велел раздать и их.
8.	众人都吃，并且吃饱了，收拾剩下的零碎，有七筐子。	И ели, и насытились; и набрали оставшихся кусков семь корзин.
9.	人数约有四千。耶稣打发他们走了，	Евших же было около четырех тысяч. И отпустил их.
10.	随既同门徒上船，来到 <u>大玛努他</u> 境内。	И тотчас войдя в лодку с учениками Своими, прибыл в пределы Далмануфские.
11.	法利赛人出来盘问耶稣，求他从天上显个神迹给他们看，想要试探他。	Вышли фарисеи, начали с Ним спорить и требовали от Него знамения с неба, искушая Его.
12.	耶稣心里深深地叹息说：“这种人为什么求神迹呢？我实在告诉你们：没有神迹给这	И Он, глубоко вздохнув, сказал: для чего род сей требует знамения? Истинно говорю вам, не дастся роду сему знамение.

	世代看。”	
13.	他就离开他们，又上船往海那边去了。	И, оставив их, опять вошел в лодку и отправился на ту сторону.
14.	门徒忘了带饼，在船上除了一个饼，没有别的食物。	При сем ученики Его забыли взять хлебов и кроме одного хлеба не имели с собою в лодке.
15.	耶稣嘱咐他们说：“你们要谨慎，防备法利赛人的酵和 <u>希律的酵</u> 。”	А Он заповедал им, говоря: смотрите, берегитесь закваски фарисейской и закваски Иродовой. (43)
16.	他们彼此议论说：“ <u>这是因为</u> 我们没有饼吧！”	И, рассуждая между собою, говорили: это значит, что хлебов нет у нас.
17.	耶稣看出来，就说：“你们为什么因为没有饼就议论呢？你们还不省悟，还不明白吗？你们的心还是愚顽吗？”	Иисус, уразумев, говорит им: что рассуждаете о том, что нет у вас хлебов? Еще ли не понимаете и не разумеете? Еще ли окаменено у вас сердце?
18.	你们有眼睛，看不见吗？有耳朵，听不见吗？也不记得吗？	Имея очи, не видите? имея уши, не слышите? и не помните?
19.	我擘开那五个饼分给五千人，你们收拾的零碎装满了多少篮子呢？”他们说：“十二个。”	Когда Я пять хлебов преломил для пяти тысяч человек, сколько полных коробов набрали вы кусков? Говорят Ему: двенадцать.
20.	“ <u>又擘开那七个饼</u> 分给四千人，你们收拾的零碎，装满了多少筐子呢？”他们说：“七个。”	А когда семь для четырех тысяч, сколько корзин набрали вы оставшихся кусков? Сказали: семь.
21.	耶稣说：“你们还是不明白吗？”	И сказал им: как же не разумеете?

22.	他们来到 <u>伯赛大</u> ，有人带一个瞎子来，求耶稣摸他。	Приходит в Вифсаиду; и приводят к Нему слепого и просят, чтобы прикоснулся к нему.
23.	耶稣拉着瞎子的手，领他到村外，就吐唾沫在他眼睛上，按手在他身上，问他说：“你看见什么了？”	Он, взяв слепого за руку, вывел его вон из селения и, плюнув ему на глаза, возложил на него руки и спросил его: видит ли что?
24.	他就抬头一看，说：“我看见人了。他们好像树木，并且行走。”	Он, взглянув, сказал: вижу проходящих людей, как деревья.
25.	随后又按手在他眼睛上，他定睛一看，就复了原，样样都看得清楚了。	Потом опять возложил руки на глаза ему и велел ему взглянуть. И он исцелел и стал видеть все ясно.
26.	耶稣打发他回家，说：“连这村子你也不要进去。”	И послал его домой, сказав: не заходи в селение и не рассказывай никому в селении.
27.	耶稣和门徒出去，往 <u>凯撒利亚腓立比</u> 的村庄去。在路上问门徒说：“人说我是谁？”	И пошел Иисус с учениками Своими в селения Кесарии Филипповой. Дорогою Он спрашивал учеников Своих: за кого почитают Меня люди?
28.	他们说：“有人说是施洗的 <u>约翰</u> ，有人说是 <u>以利亚</u> ，又有人说是先知里的一位。”	Они отвечали: за Иоанна Крестителя; другие же - за Илию; а иные - за одного из пророков.
29.	又问他们说：“你们说我是谁？” <u>彼得</u> 回答说：“你是基督。”	Он говорит им: а вы за кого почитаете Меня? Петр сказал Ему в ответ: Ты Христос.
30.	耶稣就禁戒他们，不要告诉人。	И запретил им, чтобы никому не говорили о Нем.
31.	从此，他教训他们说：“人子必须受许多的苦，被长老、	И начал учить их, что Сыну Человеческому много должно пострадать, быть отвержену старейшинами,

	祭司长和文士弃绝，并且被杀，过三天复活。”	первосвященниками и книжниками, и быть убиту, и в третий день воскреснуть.
32.	耶稣明明地说这话， <u>彼得</u> 就拉着他劝他。	И говорил о сем открыто. Но Петр, отозвав Его, начал прекословить Ему.
33.	耶稣转过来看门徒，就责备 <u>彼得</u> 说：“撒但，退我后边去吧！因为你不管上帝的旨意，只管人的意思。”	Он же, обратившись и взглянув на учеников Своих, воспретил Петру, сказав: отойди от Меня, сатана, потому что ты думаешь не о том, что Божие, но что человеческое.
34.	于是，叫众人 and 门徒来，对他们说：“若有人要跟从我，就当舍己，背起他的十字架，来跟从我。	И, подзвав народ с учениками Своими, сказал им: кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною.
35.	因为凡要救自己生命的，必丧掉生命；凡为我和福音丧掉生命的，必救了生命。	Ибо кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее, а кто потеряет душу свою ради Меня и Евангелия, тот сбережет ее.
36.	人就是赚得全世界，赔上自己的灵魂，有什么益处呢？	Ибо какая польза человеку, если он приобретет весь мир, а душе своей повредит?
37.	人还能拿什么换灵魂呢？	Или какой выкуп даст человек за душу свою?
38.	凡在这淫乱罪恶的世间，不忍我和我的道，人子在他父的荣耀里，同圣天使降临的时候，也会不忍那人的。”	Ибо кто постыдится Меня и Моих слов в роде сем прелюбодейном и грешном, того постыдится и Сын Человеческий, когда придет в славе Отца Своего со святыми Ангелами.

(43) – объяснение отмеченных таким образом слов и выражений смотри в толковом словаре библейских слов и выражений по указанным в скобках номерам.

Задание 1. Прочитайте текст на китайском языке: внимательно вслух один раз прочитайте текст на китайском языке, не останавливаясь и не возвращаясь к прочитанному.

Главные задачи: понять сущность и уяснить последовательность событий, запомнить факты, имена собственные и быть готовым к восприятию текста на слух на русском языке.

Задание 2. Переведите с русского языка на китайский язык: вслед за преподавателем прочитайте громко вслух на русском языке стихи или содержащиеся в них отдельные слова и словосочетания. С помощью параллельных текстов переведите на китайский язык и прочитайте их вслух на китайском языке.

Главные задачи: правильно, чётко, громко повторять за преподавателем текст на русском языке, стремиться запомнить перевод 1 – 2 ключевых слов в каждом стихе, готовиться к переводу на китайский язык всего текста с русского языка на слух (задание б).

Особое внимание нужно обратить на правильную постановку ударения в словах и воспроизведение заданной преподавателем интонации.

Когда собралось весьма много народа (1), и нечего было им есть (1), призвав учеников (1), жаль Мне народа (2), отпущу их (3), ослабеют (3), воздав благодарение (6), преломил (6), дал ученикам Своим (6), благословив (7), велел раздать и их (7), и насытились (8), около четырех тысяч (9), требовали от Него знамения с неба (11), искушая Его (11), для чего род сей требует знамения (12), забыли взять хлебов (14), заповедал (15), смотрите (15), рассуждая между собою (16), это значит (16), уразумеет (17), еще ли не понимаете и не разумеете? (17), окаменено у вас сердце? (17), имея очи, не видите? (18), имея уши, не слышите? (18), и не помните? (18), сколько полных коробов набрали вы кусков? (19), как же не разумеете? (21), приводят к Нему слепого (22), просят, чтобы прикоснулся к нему (22), взяв слепого за руку (23), вывел его вон из селения (23), плюнув ему на глаза (23), возложил на него руки (23), потом (25), исцелил (25), стал видеть все ясно (25), дорогою (27), за кого почитают Меня люди? (27), а иные – за одного из пророков (28), запретил им, чтобы никому не говорили о Нем (30), много должно пострадать (31), быть отвержену старейшинами, первосвященниками и книжниками (31), и быть убиту (31), и в третий день воскреснуть (31), говорил о сем открыто (32), отозвав Его (32), начал прекословить Ему (32), обратившись (33), отойди от Меня (33), ты думаешь не о том, что Божие, но что человеческое (33), кто хочет идти за Мною, отвергнись себя (34), возьми крест свой, и следуй за Мною (34), кто хочет душу свою сберечь (35), тот потеряет ее (35), а кто потеряет душу свою ради Меня и Евангелия (35), тот сбережет ее (35), кто постыдится Меня и Моих слов в роде сем прелюбодейном и грешном (38), того постыдится и Сын Человеческий (38).

Задание 3. Ознакомьтесь с именами собственными. Прочитайте имена собственные и словосочетания вслед за преподавателем на русском языке, найдите в тексте и прочитайте их на китайском языке.

Прибыл в пределы Далмануфские (10), берегитесь закваски фарисейской и закваски Иродовой (15), приходит в Вифсаиду (22), в селения Кесарии Филипповой (27), Иоанна Крестителя (28), другие же – за Илию (28), Ты Христос (29), постыдится и Сын Человеческий (38), когда придет в славе Отца Своего со святыми Ангелами (38).

Задание 4. Переведите с китайского языка на русский язык: прочитайте вслух на китайском языке, с помощью параллельных текстов переведите на русский язык, прочитайте 1 раз вслух на русском языке за преподавателем следующие стихи: **2, 6 – 9, 12, 15, 17, 18, 21, 29, 31 – 38.**

Главная задача: запоминать новые слова, словосочетания и грамматические конструкции.

Задание 5. Дайте устные ответы на вопросы с использованием текста на русском языке (в скобках указаны номера соответствующих стихов).

Главные задачи: грамматически правильно построить краткий, исчерпывающий ответ только на поставленный вопрос, обратить особое внимание на порядок слов в предложении и интонацию.

Порядок работы: внимательно выслушать вопрос; если вопрос не понятен, спросить у преподавателя; прочитать стих, номер которого указан в скобках, на китайском и русском языках; подготовить ответ, громко и чётко дать ответ на поставленный вопрос (отвечают все); выслушать указания преподавателя на исправления ошибок и дать правильный ответ.

1. Сколько дней люди, не отлучаясь, находились при Господе? (2).
2. О чём сожалел Господь? (2).
3. Почему Господь пожалел людей? (2).
4. Сколько хлебов было у учеников? (5).
5. Что сделал Господь, чтобы накормить людей? (6–7).
6. Сколько было евреев? (9).
7. Все они насытились?
8. Что требовали от Иисуса Христа фарисеи, искушая Его? (11).
9. Что заповедал ученикам Господь? (15).
10. Кого исцелил Господь в Вифсаиде? (22–26).
11. Что сделал Господь перед тем, как исцелить слепого? (23).
12. О чём по дороге спросил Господь Своих учеников? (27).
13. За кого люди почитали Иисуса Христа? (28).
14. Кто ответил, когда Господь спросил, за кого они Его почитают? (29).
15. Что сказал Пётр? (29).
16. О чём после ответа Петра поведал Господь Своим ученикам? (31).
17. Что ответил Господь Петру, когда он начал прекословить Ему? (33).
18. Что, как заповедал Господь, должен делать тот человек, который хочет идти за Ним? (34).
19. Что ожидает человека, который постыдится Господа и Его слов? (38).

Задание 6. Прослушайте текст на русском языке.

Главные задачи: запоминать правильное произношение, ударения, вполголоса повторять за преподавателем; понимать текст на слух (при необходимости заглядывайте в текст на китайском языке); формировать своё отношение к описываемым событиям; запомнить основное содержание 1 – 2 особо понравившихся стихов.

Задание 7. Найдите нужное в тексте – стихи, которые произвели на вас наибольшее впечатление.

Скажите преподавателю номер стиха, прочитайте его вслух на русском языке; объясните, почему именно этот стих выделен вами особо. Своё высказывание вы можете начать, например, так:

1. Я особо выделяю... стих.
2. Мне более всего понравился... стих.
3. Меня поразило содержание... стиха.
4. Меня более всего тронуло содержание... стихов.

Задание 8. Сформулируйте проблему, в ходе диалога найдите ответ.

Главные задачи: грамматически правильно составить вопросы по интересующей вас проблеме, уяснить ответ, добиться ясного понимания, высказать своё мнение.

Порядок работы: назвать номера стихов, по содержанию которых возникли вопросы, прочитать их, сформулировать вопросы, уяснить ответы, данные преподавателем и коллегами, высказать своё мнение.

Вы можете начать своё высказывание, например, так:

1. Когда я прочитал эту главу, у меня возник следующий вопрос: «...?»
2. Когда я прочитал эту главу, у меня возник вопрос о том, как...
3. Когда я прочитал эту главу, у меня возник вопрос, почему...
4. Прошу пояснить мне следующее: почему...
5. И всё же, для меня так и остаётся непонятным то, как...
6. Мне непонятно, почему...

Задание 9. Подумайте над текстами, сделайте выводы. Дайте ответы на вопросы.

Основные задачи: перевести, уяснить текст и вопросы, дать краткий, но исчерпывающий ответ, отражающий содержание текста и собственное мнение.

Порядок работы:

- выполните предтекстовое задание;
- прочитайте на китайском и русском языках указанные в заголовке стихи Евангелия от Марка, а по предложению преподавателя и других Евангелий;
- переведите вопросы, уясните их содержание;

- переведите текст;
 - подготовьте ответ (номера стихов Евангелия от Марка, содержащих ответ, могут быть указаны в скобках после вопросов);
 - громко и чётко ответьте на поставленный вопрос (отвечают все);
 - выслушайте указания преподавателя на исправление ошибок и дайте правильный ответ.
- Обратите внимание на порядок слов в предложении.

Предтекстовое задание.

Запишите в словарь и запомните ключевые слова и словосочетания. Используйте «Русско-китайский словарь православной лексики» Румянцевой М.В. или разработанный на его основе словарь в конце пособия. В скобках указаны страницы словаря.

Знамение (82), Мессия (118), секта (195), страдание (213), распятие (Иисуса Христа) (182-183), распять (183), воскрес из мёртвых (50), Воскресение (50), Ветхий Завет (45), Златоуст, Златоустый (81), Иоанн Златоуст (89), Предтеча (170), сатана (189), искушать (93), искушение (93-94), человеческое (начало) (243), искупление (93), вечная жизнь (46), мирской (120), тленный (222), сокровище (205), богатство (32), плотские похоти и страсти (158), Страшный Суд (215), церковь (241).

Ознакомьтесь с устаревшими, образными и характерными для высокого стиля словами и словосочетаниями.

Знамение – чудо;

Предтеча Мессии – предшественник Спасителя Господа Иисуса Христа;

Сподобиться видеть – удостоиться (заслужить) увидеть.

Чудесное насыщение четырех тысяч народа (Мк. 8:1–9; Мф. 15:32–39)

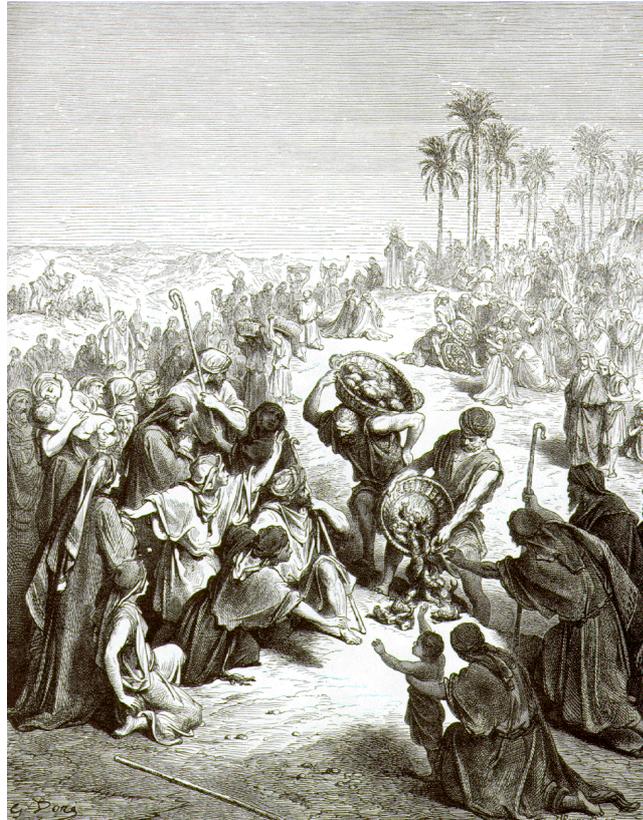
让四千人吃饱的奇迹。(马可福音 8 : 1–9 ; 马太福音 15 : 32–39)

«Три дня продолжалось пребывание Господа с народом на пустынном берегу Геннисаретского озера. Запасы хлеба истощились, купить его было негде, и Господь вновь совершил чудо насыщения народа – на этот раз четырёх тысяч семью хлебами, причём собрано было остатков семь корзин» (3:175).

“耶稣同人们一起在革尼撒勒湖岸边停留了三天，食物已经快吃完了，也没有地方可买，主就又一次完成了让群众吃饱的奇迹 — 这一次是用七个饼喂饱了四千人，而且把余下的零碎拾起来装满了七个箩筐。” (3 : 175)

1. Почему Иисус Христос пожалел людей? (2–3).
2. Сколько людей накормил Господь?
3. Почему мы называем это чудесным насыщением людей, чудом?

4. После чудесного насыщения четырёх тысяч человек семью хлебами и несколькими рыбами люди уразумели, что перед ними Бог? (17–18).
5. Почему даже ученики не могли понять, что перед ними Бог? (17).



Чудесное насыщение четырёх тысяч

Обличение фарисеев, просивших знамения, и предостережение от закваски фарисейской и саддукейской (Мк. 8:11–21; Мф. 16: –112)

揭露那些求神迹看的法利赛人，以及防备法利赛和撒都该的“酵”（影响）。（马可福音 8 : 11–21 ; 马太福音 16 : 1–12)

«Искушая Его, они стали просить, чтобы Спаситель показал им знамение с неба, т.е. такое чудесное явление, которое могло бы быть и для них, и для всего народа ясным доказательством Его достоинства как Мессии. Будучи уверены, что и на этот раз Господь им в этом откажет, они хотели иметь в этом новый повод разглашать в народе, что Иисус, не могущий дать знамения с неба, не может быть Мессией» (3:175–176).

“他们想引诱耶稣，求救世主从天上显个神迹给他们看，也就是可以向他们或其他的人证明他就是弥赛亚的神奇事件。他们确信这一次主会跟往常一样拒绝他们，所以他们想借用这个新的理由来向人们传播：耶稣并不能从天上显神迹，因此他也不可能是弥赛亚。”

(3 : 175 – 176)

1. Что здесь понимается под знаменем?
2. В чем были уверены фарисеи?
3. Если фарисеи были уверены в отказе, почему же они так настойчиво добивались от Господа дать им знамение с неба?
4. Как вы думаете, почему вздохнул Иисус Христос? (11–12).

«Христос, скорбя о духовной слепоте фарисеев¹ и саддукеев² и желая предостеречь Своих учеников от впадения в подобное же пагубное состояние, сказал им: «Смотрите, берегитесь закваски фарисейской и саддукейской!» Св. Марк вместо «саддукейской», говорит «иродовой», смысл чего один и тот же, ибо Ирод-Антипа принадлежал к секте саддукеев» (3:176).

“耶稣为法利赛派人和撒都该派人精神上的盲目而感到悲切，他警告自己的门徒不要陷入这种极为有害的状态，并对他们说：‘你们要谨慎，当心法利赛派和撒都该派的“酵”（影响）！’圣马可以‘希律’来取代‘撒都该’，其意思也是一样的，因为希律-安提帕属于撒都该派。”（3：176）

1. О чем скорбел Христос?
2. От чего желал предостеречь своих учеников Господь?
3. Апостолы сразу поняли, от чего Он их предостерегает? (16–18).
4. Что они ошибочно подумали? (16).
5. В чём упрекнул их Господь, когда увидел, что они не понимают его слов (17–18).

Исцеление слепого в Вифсаиде (Мк. 8:22–26)

在伯赛大医好盲人。（马可福音 8：22–26）

«Это чудо, о котором повествует только один ев. Марк... К Господу привели слепого и просили, чтобы Он прикосновением рук Своих исцелил его» (3:176).

“这是只有福音作者马可一人所讲述的奇事.....有人带了一个盲人来见耶稣，恳求耶稣按手医好他。”（3：176）

¹ Фарисеи. Члены религиозно-политической секты в Иудее, зародившейся во II в. до Р. Хр. Проповедовали строгое до мелочей соблюдение религиозной обрядности, были противниками Иисуса Христа, отличались лицемерным благочестием и ханжеством, из-за чего впоследствии название их секты стало нарицательным.

² Саддукеи. Одна из трёх религиозных сект, или, по выражению Иосифа Флавия, трёх философских школ, возникших в эпоху расцвета династии Маккавеев (ок. 150 л. до Р. Хр.) и просуществовавших вплоть до покорения Иудейского государства римлянами (70 г. по Р. Хр.).

«Господь... возвратил зрение ему не сразу, а постепенно, путём двукратного возложения рук, очевидно, возбуждая в нём таким образом веру, необходимую для совершения чуда...» (3:176).

“.....主并没有马上治好他的眼睛，而是渐渐地，赋予他两次按手，看来是激起了他那种为显神迹所必要的信心.....” (3 : 176)

1. Кто из евангелистов рассказывает о чуде исцеления слепого в Вифсаиде?
2. О чём просили Господа люди, которые привели слепого? (22).
3. Как вы думаете, во что верили люди, которые привели его к Господу?
4. Почему Господь возвратил зрение ему не сразу, а постепенно, путём двукратного возложения рук?
5. Что было необходимо для совершения чуда исцеления слепого?

Апостол Петр исповедует от лица всех апостолов Иисуса Христа Сыном Божиим (Мк. 8:27–30; Мф. 16:13–20; Лк. 9:18–21)

彼得 (代表所有使徒) 承认耶稣基督是圣子。 (马可福音 8 : 27–30 ; 马太福音 16 : 13–20 ; 路加福音 9 : 18–21)

«Время земной жизни Господа приближалось к концу, а избранные Им проповедники Его учения далеко ещё не были подготовлены к своей высокой миссии. Поэтому Господь всё чаще стал искать возможности оставаться с ними наедине, чтобы в беседах приучать их к мысли, что Мессия есть не тот земной царь, который поработит евреям все народы земли, о чем они мечтали, а Царь, царство Которого – не от мира сего, который Сам пострадает за этот мир, будет распят и воскреснет. Так и во время этого отдалённого путешествия, оставаясь наедине с апостолами, Господь спросил их, желая вызвать их на разговор о Себе: «За кого люди почитают Меня?» (3:177).

“主在人间的日子快要结束了，但他所选的传教的门徒却还没有准备完成他们自己的崇高使命。因此主更频繁地寻找与他们单独相处的机会，使他们在谈话中反复思考弥赛亚不是一个让犹太人奴役世界各国人民的世俗的国王，而其国度不属于这个世界，他自己将为这个世界受苦，被钉在十字架上后复活。所以在这次路途遥远的旅行当中他与门徒们单独相处，主想让他们讨论关于他自己的问题，就问他们：‘群众说我是谁呢？’” (3 : 177)

1. Почему господь стал всё чаще искать возможности оставаться наедине со своими учениками?
2. К какой мысли Иисус Христос приучал Своих учеников?
3. О каком мессии мечтали евреи?

4. Как вы понимаете слова «Царь, царство Которого – не от мира сего»?
5. Что Он рассказывал ученикам о Себе? (31).
6. Какой вопрос Он задал им? (27).
7. Что хотел сделать Господь, задавая ученикам этот вопрос?

«В народе было мнение, что пришествие Мессии предварится явлением одного из ветхозаветных пророков, и, не считая Самого Иисуса Мессией, многие думали, что Он – только предтеча Мессии. На вопрос же: «А вы за кого почитаете Меня?» – от лица всех апостолов отвечал «всегда пламенный Петр», «уста апостолов», по выражению Св. Златоуста: «Ты – Христос, Сын Бога Живого» (3:177).

“众人以为旧约先知的显现先于弥赛亚的降临，许多人并不认为耶稣就是弥赛亚，以为他仅仅是弥赛亚的先驱。对于耶稣的问题：‘然而你们说我是谁呢？’被圣教父金言约翰称为“总是热心的彼得”、“使徒之言”的使徒彼得代表所有使徒们回答说：‘你是基督，是永活的圣子。’” (3 : 177)

1. Объясните, что означают слова «предтеча Мессии».
2. Что думали об Иисусе в народе?
3. Как вы переведёте слова «уста апостолов»?
4. Как Св. Златоуст называл пламенного Петра?
5. Кто на вопрос Христа ответил от лица всех апостолов?

Господь предрекает о своей смерти и воскресении и учит о несении креста (Мк. 8:31–38;9:1; Мф. 16:21–28; Лк. 9:22–27)

主预言他自己的死和复活，并教人忍受苦难。(马可福音 8 : 31–38 ; 马太福音 16 : 21–28; 路加福音 9:22–27)

«Отойди от Меня, сатана!» – с негодованием отвечал на эти возражения Господь, ясно почувствовавший, что не Пётр говорит это, пытаюсь отклонить Его от предстоящих Ему страданий, но сам искуситель-сатана, воспользовавшийся только чистыми чувствами Петра для того, чтобы произвести в человеческой природе Христа колебания перед подвигом искупления человеческого рода» (3:179–180).

“撒但，退我后边去吧！” — 主愤怒地回答这些反驳，他明显感觉到这不是以使耶稣避免将要面临痛苦为目的的彼得本身说的，而是诱惑者 — 撒但说的，撒但使用彼得对主的一片赤子之情，迫使基督的人性在救赎人类的苦行面前产生动摇。”(3 : 179 – 180)

1. Чего пытался добиться Пётр своими возражениями?
2. Что почувствовал Господь, когда Пётр прекословил Ему? (32–33).
3. Кто пытался через Петра произвести колебания в человеческой природе Христа?
4. Чем воспользовался сатана для этого?

5. Какие две природы соединены в Господе Иисусе Христе?
6. Какие колебания хотел произвести сатана в Нём?
7. Перед чем?
8. Что ответил Петру Господь?

«Ибо кто хочет душу свою «сберечь» в смысле устройства своего жизненного благополучия, «...потеряет ее, а кто потеряет душу свою ради Меня», кто не жалеет себя ради Христа, «обретет ее» – только тот сохранит свою душу для вечной жизни. И какая польза человеку, если он приобретёт весь мир», т.е. достигнет всех почестей и наслаждений мира, приобретёт все его тленные сокровища в своё распоряжение, а «душе своей повредит?» Душа человека драгоценнее всех сокровищ мира, и погубленную душу уже ничем нельзя выкупить, никакими земными богатствами – «какой выкуп даст человек за душу свою?» (3:180).

“因为凡要救自己生命的’意思是，保障自己的富足安康。‘.....必丧掉生命，凡为我和福音丧掉生命的’，谁为了基督而不珍惜自己的一切，‘必救了生命’— 只有他是为了永生而拯救自己的灵魂。‘人就是赚得全世界，有什么益处呢’，即获得所有的荣耀和世界的乐趣，将所有的易腐珍宝据为己有，却要“赔上自己的心灵”值得吗？人的灵魂比世上所有珍贵的宝物还要宝贵，然而没有任何尘世的财物可以赎回已腐的灵魂 — ‘人还能拿什么来换取自己的心灵呢？’” (3 : 180)

1. Земная жизнь человека короткая, а душа человеческая вечная. Исходя из этого, о чём следует человеку больше заботиться: об устройении своего жизненного благополучия на земле или о сохранении души для вечной жизни?
2. Какой человек сохранит свою душу для вечной жизни? (35).
3. О чём Господь спросил людей, чтобы они задумались над этим? (36).
4. Как следует понимать слова «если он приобретёт весь мир»?
5. Что драгоценнее всех сокровищ мира?
6. Может ли человек земными богатствами выкупить погубленную душу?

«С мыслью о вечной гибели людей, старающихся сохранить себя лишь для этого мира, Господь соединяет мысль о втором и страшном пришествии Своём, когда каждый получит воздаяние за «дела свои» (3:181).

“仅仅是为了这个世界而保护自己生命的众人注定永久灭亡，主把这个教义同另外一个教义联系起来，就是当他再度复临进行最后审判的时候每个人依照‘自己的言行’获得奖赏或惩罚。”(3 : 181)

1. Существуют ли люди, которые думают более всего об удовлетворении своих плотских запросов и не уделяют должного внимания своей душе?

2. Как вы понимаете слова «сохранить себя лишь для этого мира»?
3. Почему второе пришествие Господа Иисуса Христа на землю, которое ожидается всеми христианами мира, называется еще и страшным пришествием?

«Евангелисты Марк и Лука передают в связи с этим другие важные слова Господа: «ибо кто постыдится Меня и Моих слов в роде сем прелюбодейном и грешном», т.е. сочтёт для себя постыдным находиться в числе Христовых учеников и, в частности, исполнять заповедь о несении креста своего, «...того постыдится и Сын Человеческий, когда приидет в славе Отца Своего со святыми Ангелами», т.е. откажется признать его Своим последователем на Страшном Суде» (3:181).

“因此福音作者马可和路加传达了主的其他重要议论：‘凡在这淫乱罪恶的世间，不认我和我所言’，意思是那些不敢作为基督的门徒，尤其是拒绝执行关于忍受苦难的戒命者，‘人子在他圣父的荣耀里，同圣天使降临的时候，也会不认他们’，就是说在末日审判中拒绝承认他为自己的追随者。”（3：181）

1. Как сказать по-китайски «кто постыдится Меня и Моих слов в роде сем прелюбодейном и грешном»? (38).
2. Как следует понимать слова: «...кто постыдится Меня и Моих слов»?
3. Кого, как сказал Господь Своим ученикам, Он постыдится на Страшном Суде? (38).
4. Что будет означать для человека, если Господь постыдится его на Страшном Суде?

«Закончил Господь эту беседу знаменательными словами: «Есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Царствие Божие, грядущее в силе...».

“主用一句意味深长的议论结束了这次交谈：‘站在这里的，有人在没尝到死味以前，必看见天国大有能力临到.....’。”

«Речь тут идёт не о втором пришествии Христовом, а об открытии Царствия Божия, т.е. благодатной силы его на земле среди верующих, или об учреждении Церкви Христовой: «Царствие Божие, пришедшее в силе» – это Церковь, основанная Господом, распространение которой по всему лицу земли сподобились видеть многие из учеников и современников Господа» (3:181).

“这里所讲的不是关于基督复临，而是关于天国的发现，就是在这世界信徒之间发现天国恩宠的权力，是指关于基督教会的创立：‘天国，大有能力临到’—这是一个由主创建的教会，主的许多门徒和他同时代的人会看到这个教会传遍整个世界。”（3：181）

1. Какими словами Господь закончил эту беседу?
2. Как вы понимаете слова «не вкусят смерти»?
3. «Царствие Божие, пришедшее в силу» – что это такое?
4. Кто основал Церковь?
5. Кто Глава этой Церкви?

Задание 10. Сравните тексты на китайском и русском языках. Обратите внимание на способы передачи смысла.

- (6). «...возлечь на землю...».
- (7). «Было у них и немного рыбок...».
- (12). «...глубоко вздохнув...».
- (12). «...не дастся роду сему знамение».
- (23). «...взяв слепого за руку...».
- (24). «...вижу проходящих людей, как деревья».
- (36). «Ибо какая польза человеку, если он приобретет весь мир, а душе своей повредит?»
- (37) «Или какой выкуп даст человек за душу свою?»

Задание 11. Прочитайте вслед за преподавателем на русском языке и самостоятельно – на китайском языке 15, 29, 34 – 38 стихи.

Задание 12. Поделитесь своими мыслями с коллегами. Ваше высказывание можно начать словами:

1. По прочтении этой главы я задумался вот над чем: «...».
2. Когда я прочитал эту главу, у меня возникла следующая мысль: «...».
3. Содержание этой главы наводит на следующие мысли: «...».
4. По прочтении этой главы я хотел бы поделиться с вами такой мыслью: «...».

Содержание домашних заданий:

1. Прочитать 8 главу вслух по стихам, на китайском и русском языках каждый стих.
2. Ознакомиться с пояснениями, данными в толковом словаре библейских слов и выражений.

3. Прочитать указанные в скобках стихи Евангелий от Матфея, Луки, Иоанна (см. разделы задания 9).
4. Выписать в словарь и выучить незнакомые ключевые слова текста, а также слова и словосочетания из предтекстового задания (см. задание 9).
5. Выучить слова, словосочетания и грамматические конструкции, записанные под руководством преподавателя на занятии.
6. Сформулировать вопросы к тексту (задание 8). Выполняется письменно.
7. Дать устные или письменные ответы на вопросы одного из разделов 9-го задания.
8. Выписать в тетрадь и выучить наизусть на русском и китайском языках 34 – 38 стихи.
9. Подготовиться к собеседованию на тему текста для внеклассного чтения.

Урок 9

Текст.

ОТ МАРКА святое благовествование (глава 9).

1.	耶稣又对他们说：“我实在告诉你们：站在这里的，有人在没尝死味以前，必要看见神的国大有能力临到。”	И сказал им: истинно говорю вам: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Царствие Божие, пришедшее в силе. ⁽⁴⁴⁾
2.	过了六天，耶稣带着彼得、雅各、约翰暗暗地上了高山，就在他们面前变了圣容：	И, по прошествии дней шести, взял Иисус Петра, Иакова и Иоанна, и возвел на гору высокую ⁽⁴⁵⁾ особо их одних, и преобразился перед ними.
3.	衣服放光，极其洁白，地上漂布的，没有一个能漂得那样白。	Одежды Его сделались блистающими, весьма белыми, как снег, как на земле белильщик не может выбелить.
4.	忽然，有以利亚同摩西向他们显现，并且和耶稣说话。	И явился им Илия с Моисеем; и беседовали с Иисусом.

5.	彼得对耶稣说：“拉比（“拉比”就是“夫子”），我们在这里真好！可以搭三座棚：一座为你，一座为 <u>摩西</u> ，一座为 <u>以利亚</u> 。”	При сем Петр сказал Иисусу: Равви! хорошо нам здесь быть; сделаем три кущи ⁽⁴⁶⁾ : Тебе одну, Моисею одну, и одну Илии.
6.	彼得不知道说什么才好，因为他们甚是惧怕。	Ибо не знал, что сказать; потому что они были в страхе.
7.	有一朵云彩来遮盖他们，也有声音从云彩里出来说：“这是我的爱子，你们要听他。”	И явилось облако ⁽⁴⁷⁾ , осеняющее их, и из облака исшел глас, глаголющий: Сей есть Сын Мой возлюбленный; Его слушайте.
8.	门徒忽然周围一看，不再见一人，只见耶稣同他们在那里。	И, внезапно посмотрев вокруг, никого более с собою не видели, кроме одного Иисуса.
9.	下山的时候，耶稣嘱咐他们说：“人子还没有从死里复活，你们不要将所看见的告诉人。”	Когда же сходили они с горы, Он не велел никому рассказывать о том, что видели, доколе Сын Человеческий не воскреснет из мертвых.
10.	门徒将这话存记在心，彼此议论“从死里复活”是什么意思。	И они удержали это слово, спрашивая друг друга, что значит: воскреснуть из мертвых.
11.	他们就问耶稣说：“文士为什么说 <u>以利亚</u> 必须先来？”	И спросили Его: как же книжники говорят, что Илии надлежит придти прежде?
12.	耶稣说：“ <u>以利亚</u> 固然先来复兴万事。 <u>经上</u> 不是指着人子说：他要受许多的苦，被人轻慢呢？”	Он сказал им в ответ: правда, Илия должен придти прежде и устроить все; и Сыну Человеческому, как написано о Нем, надлежит много пострадать и быть унижену.

13.	我告诉你们： <u>以利亚</u> 已经来了，他们也任意待他，正如 <u>经上所写的</u> 。”	Но говорю вам, что и Илия пришел, и поступили с ним, как хотели, как написано о нем.
14.	耶稣到了门徒那里，看见有许多人围着他们，又有文士和他们辩论。	Придя к ученикам, увидел много народа около них и книжников, спорящих с ними.
15.	众人一见耶稣，都甚希奇，就跑上去问他的安。	Тотчас, увидев Его, весь народ изумился, и, подбегая, приветствовали Его.
16.	耶稣问他们说：“你们和他们辩论的是什么？”	Он спросил книжников: о чем спорите с ними?
17.	众人中间有一个回答说：“夫子，我带了我的儿子到你这里来，他被哑巴鬼附着。	Один из народа сказал в ответ: Учитель! я привел к Тебе сына моего, одержимого духом немым:
18.	无论在哪里，鬼捉弄他，把他摔倒，他就口中流沫，咬牙切齿，身体枯干。我请过你的门徒把鬼赶出去，他们却是不能。”	где ни схватывает его, повергает его на землю, и он выпускает пену, и скрежещет зубами своими, и цепенеет. Говорил я ученикам Твоим, чтобы изгнали его, и они не могли.
19.	耶稣说：“噯！不信的人类啊，我在你们这里要到几时呢？我忍耐你们要到几时呢？把他带到我这里来吧！”	Отвечая ему, Иисус сказал: о, род неверный! доколе буду с вами? доколе буду терпеть вас? Приведите его ко Мне.
20.	他们就带了他来。他一见耶稣，鬼便叫他重重地抽风，倒在地上，翻来复去，口中流沫。	И привели его к Нему. Как скоро бесноватый увидел Его, дух сотряс его; он упал на землю и валялся, испуская пену.
21.	耶稣问他父亲说：“他得这病有多少日子呢？”回答说：“从	И спросил Иисус отца его: как давно это сделалось с ним? Он сказал: с детства;

	小的时候。	
22.	鬼屡次把他扔在火里、水里要灭他。你若能作什么，求你怜悯我们，帮助我们。”	и многократно дух бросал его и в огонь и в воду, чтобы погубить его; но, если что можешь, сжался над нами и помоги нам.
23.	耶稣对他说：“你若能信，在信的人，凡事都能。”	Иисус сказал ему: если сколько-нибудь можешь веровать, все возможно верующему.
24.	孩子的父亲立时喊着说（有古卷作“立时流泪地喊着说”）：“我信！但我信不足，求主帮助！”	И тотчас отец отрока воскликнул со слезами: верую, Господи! помоги моему неверию.
25.	耶稣看见众人都跑上来，就斥责那污鬼，说：“你这聋哑的鬼，我吩咐你从他里头出来，再不要进去！”	Иисус, видя, что сбегается народ, запретил духу нечистому, сказав ему: дух немой и глухой! Я повелеваю тебе, выйди из него и впредь не входи в него.
26.	那鬼喊叫，使孩子大大地抽了一阵风，就出来了。孩子好像死了一般，以致众人多半说：“他是死了。”	И, вскрикнув и сильно сотрясши его, вышел; и он сделался, как мертвый, так что многие говорили, что он умер.
27.	但耶稣拉着他的手扶他起来，他就站起来了。	Но Иисус, взяв его за руку, поднял его; и он встал.
28.	耶稣进了屋子，门徒就暗暗地问他：“我们为什么不能赶出他去呢？”	И как вошел Иисус в дом, ученики Его спрашивали Его наедине: почему мы не могли изгнать его?
29.	耶稣说：“非用祷告（有古卷在此有“禁食”二字），这一类的鬼总不能出来（或作“不能赶他出来”）。”	И сказал им: сей род не может выйти иначе, как от молитвы и поста.

30.	他们离开那地方，经过 <u>加利利</u> 。耶稣不愿意人知道。	Выйдя оттуда, проходили через Галилею; и Он не хотел, чтобы кто узнал.
31.	于是教训门徒说：“人子将要被交在人手里，他们要杀害他，被杀以后，过三天他要复活。”	Ибо учил Своих учеников и говорил им, что Сын Человеческий предан будет в руки человеческие и убьют Его, и, по убиении, в третий день воскреснет.
32.	门徒却不明白这话，又不敢问他。	Но они не разумели сих слов, а спросить Его боялись.
33.	他们来到 <u>迦百农</u> 。耶稣在屋里问门徒说：“你们在路上议论的是什么？”	Пришел в Капернаум; и когда был в доме, спросил их: о чем дорогою вы рассуждали между собою?
34.	门徒不作声，因为他们在路上彼此争论谁为大。	Они молчали; потому что дорогою рассуждали между собою, кто больше.
35.	耶稣坐下，叫十二个门徒来，说：“若有人愿意作首先的，他必作众人末后的，作众人的用人。”	И, сев, призвал двенадцать и сказал им: кто хочет быть первым, будь из всех последним и всем слугою.
36.	于是领过一个小孩子来，叫他站在门徒中间，又抱起他来，对他们说：	И, взяв дитя, поставил его посреди них и, обняв его, сказал им:
37.	“凡为我名接待一个像这小孩子的，就是接待我；凡接待我的，不是接待我，乃是接待那差我来的。”	кто примет одно из таких детей во имя Мое, тот принимает Меня; а кто Меня примет, тот не Меня принимает, но Пославшего Меня.
38.	<u>约翰</u> 对耶稣说：“夫子，我们看见一个人奉你的名赶鬼，我们就禁止他，因为他不跟	При сем Иоанн сказал: Учитель! мы видели человека, который именем Твоим изгоняет бесов, а не ходит за нами; и запретили ему, потому что не ходит за

	从我们。”	нами.
39.	耶稣说：“不要禁止他，因为没有人奉我名行异能，反倒轻易毁谤我。	Иисус сказал: не запрещайте ему, ибо никто, сотворивший чудо именем Моим, не может вскоре злословить Меня.
40.	不敌挡我们的，就是帮助我们的。	Ибо кто не против вас, тот за вас.
41.	凡因你们是属基督，给你们一杯水喝的，我实在告诉你们：他不能不得赏赐。”	И кто напоит вас чашею воды во имя Мое, потому что вы Христовы, истинно говорю вам, не потеряет награды своей.
42.	“凡使这信我的一个小子跌倒的，倒不如把大磨石拴在这人的颈项上，扔在海里。	А кто соблазнит одного из малых сих, верующих в Меня, тому лучше было бы, если бы повесили ему жерновный камень на шею и бросили его в море.
43.	倘若你一只手叫你跌倒，就把它砍下来。你缺了肢体进入永生，强如有两只手落到地狱，入那不灭的火里去。	И если соблазняет тебя рука твоя, отсеки ее: лучше тебе увечному войти в жизнь, нежели с двумя руками идти в геенну, в огонь неугасимый, ⁽⁴⁸⁾
44.	在那里，虫是不死的，火是不灭的。	где червь их не умирает и огонь не угасает.
45.	倘若你一只脚叫你跌倒，就把它砍下来。你瘸腿进入永生，强如有两只脚被丢在地狱里。	И если нога твоя соблазняет тебя, отсеки ее: лучше тебе войти в жизнь хромоту, нежели с двумя ногами быть ввержену в геенну, в огонь неугасимый,
46.	在那里，虫是不死的，火是不灭的。	где червь их не умирает и огонь не угасает.
47.	倘若你一只眼叫你跌倒，就去掉它。你只有一只眼进入天国，强如有两只眼被丢在	И если глаз твой соблазняет тебя, вырви его: лучше тебе с одним глазом войти в Царствие Божие, нежели с двумя глазами быть ввержену в геенну

	地狱里。	огненную,
48.	在那里，虫是不死的，火是不灭的。	где червь их не умирает и огонь не угасает.
49.	因为必用火当盐腌各人（有古卷在此有“凡祭物必用盐腌”）。	Ибо всякий огнем осолится, и всякая жертва солью осолится. (49)
50.	盐本是好的，若失了味，可用什么叫它再咸呢？你们里头应当有盐，彼此和睦。”	Соль - добрая вещь; но ежели соль не солона будет, чем вы ее поправите? Имейте в себе соль, и мир имейте между собою.

(44) – объяснение отмеченных таким образом слов и выражений смотри в толковом словаре библейских слов и выражений по указанным в скобках номерам.

Задание 1. Прочитайте текст на китайском языке: внимательно вслух один раз прочитайте текст на китайском языке, не останавливаясь и не возвращаясь к прочитанному.

Главные задачи: понять сущность и уяснить последовательность событий, запомнить факты, имена собственные и быть готовым к восприятию текста на слух на русском языке.

Задание 2. Переведите с русского языка на китайский язык: вслед за преподавателем прочитайте громко вслух на русском языке стихи или содержащиеся в них отдельные слова и словосочетания. С помощью параллельных текстов переведите на китайский язык и прочитайте их вслух на китайском языке.

Главные задачи: правильно, чётко, громко повторять за преподавателем текст на русском языке, стремиться запомнить перевод 1 – 2 ключевых слов в каждом стихе, готовиться к переводу на китайский язык всего текста с русского языка на слух (задание б).

Особое внимание нужно обратить на правильную постановку ударения в словах и воспроизведение заданной преподавателем интонации.

Увидят Царствие Божие (1), преобразился перед ними (2), хорошо нам здесь быть (5), они были в страхе (6), явилось облако, осеняющее их (7), и из облака исшел глас, глаголющий (7), Сей есть Сын Мой Возлюбленный; Его слушайте (7), не велел никому рассказывать о том, что видели, доколе Сын Человеческий не воскреснет из мертвых (9), должен придти прежде и устроить всё (12), поступили с ним, как хотели (13), увидел много народа около них (14) и книжников, спорящих с ними (14), изумился (15), приветствовали Его (15), я привел к Тебе сына моего, одержимого духом немым (17), чтобы изгнали его (18), о, род неверный! доколе буду с вами? (19), доколе буду терпеть вас? (19), с детства (21), дух бросал его и в огонь и

в воду, чтобы погубить его (22), если что можешь, сжался над нами и помоги нам (22), все возможно верующему (23), помоги моему неверию (24), повелеваю тебе (25), сей род не может выйти иначе, как от молитвы и поста (29), предан будет в руки человеческие (31), по убиении в третий день воскреснет (31), о чем дорогою вы рассуждали между собою? (33), рассуждали между собой, кто больше (34), кто хочет быть первым, будь из всех последним и всем слугою (35), кто примет одно из таких детей во имя Мое, тот принимает Меня (37), а кто Меня примет, тот не Меня принимает, но Пославшего Меня (37), не запрещайте ему (39), никто, сотворивший чудо именем Моим (39), не может злословить Меня (39), кто не против вас, тот за вас (40), кто соблазнит одного из малых сих, верующих в Меня (42), и мир имейте между собою (50).

Задание 3. Ознакомьтесь с именами собственными. Прочитайте имена собственные и словосочетания вслед за преподавателем на русском языке, найдите в тексте и прочитайте их на китайском языке.

Взял Иисус Петра, Иакова и Иоанна (2), явился им Илия с Моисеем (4), Сей есть Сын Мой Возлюбленный (7), Учитель (17), Господи! (24), проходили через Галилею (30), Сын Человеческий (31), пришел в Капернаум (33), потому что вы Христовы (41), Царствие Божие (47).

Задание 4. Переведите с китайского языка на русский язык: прочитайте вслух на китайском языке, с помощью параллельных текстов переведите на русский язык, прочитайте 1 раз вслух на русском языке за преподавателем следующие стихи: **2, 4, 7, 9, 13, 22, 23, 24, 28, 29, 31, 32, 35, 37, 40, 41, 42, 49, 50.**

Главная задача: запоминать новые слова, словосочетания и грамматические конструкции.

Задание 5. Дайте устные ответы на вопросы с использованием текста на русском языке (в скобках указаны номера соответствующих стихов).

Главные задачи: грамматически правильно построить краткий, исчерпывающий ответ только на поставленный вопрос, обратить особое внимание на порядок слов в предложении и интонацию.

Порядок работы: внимательно выслушать вопрос; если вопрос не понятен, спросить у преподавателя; прочитать стих, номер которого указан в скобках, на китайском и русском языках; подготовить ответ, громко и чётко дать ответ на поставленный вопрос (отвечают все); выслушать указания преподавателя на исправления ошибок и дать правильный ответ.

1. Кого из учеников Иисус взял на гору? (2).
2. Свидетелями чего явились Его ученики? (2).
3. Кто явился им на горе и беседовал с Иисусом? (4).
4. В каком состоянии были ученики в это время? (6).
5. Чей голос они слышали из облака? (7).

6. Что повелел Иисус Своим ученикам? (9).
7. О чём попросил несчастный отец Господа? (17–18, 22).
8. О чём спросил его Иисус? (21).
9. Какими словами Иисус вселил надежду в отца? (23).
10. О чём тут же этот человек попросил Иисуса? (24).
11. О чём ученики спрашивали Иисуса наедине? (28).
12. Чем же изгоняется сей род? (29).
13. О чём говорил Господь ученикам? (31).
14. Ученики понимали то, что говорил им Иисус? (32).
15. Почему же, не понимая, не спросили Иисуса? (32).
16. О чём дорогой ученики рассуждали между собой? (34).
17. Иисус знал, о чём они говорили между собой? (35).
18. Почему они молчали и ничего не ответили на вопрос Иисуса? (34).
19. Что сказал Иисус о тех людях, которые хотят быть первыми? (35).
20. Что пожелал Господь Своим ученикам? (50).

Задание 6. Прослушайте текст на русском языке.

Главные задачи: запоминать правильное произношение, ударения, вполголоса повторять за преподавателем; понимать текст на слух (при необходимости заглядывайте в текст на китайском языке); формировать своё отношение к описываемым событиям; запомнить основное содержание 1 – 2 особо понравившихся стихов.

Задание 7. Найдите нужное в тексте – стихи, которые произвели на вас наибольшее впечатление.

Скажите преподавателю номер стиха, прочитайте его вслух на русском языке; объясните, почему именно этот стих выделен вами особо. Своё высказывание вы можете начать, например, так:

1. Я особо выделяю... стих.
2. Мне более всего понравился... стих.
3. Меня поразило содержание... стиха.
4. Меня более всего тронуло содержание... стихов.

Задание 8. Сформулируйте проблему, в ходе диалога найдите ответ.

Главные задачи: грамматически правильно составить вопросы по интересующей вас проблеме, уяснить ответ, добиться ясного понимания, высказать своё мнение.

Порядок работы: назвать номера стихов, по содержанию которых возникли вопросы, прочитать их, сформулировать вопросы, уяснить ответы, данные преподавателем и коллегами, высказать своё мнение.

Вы можете начать своё высказывание, например, так:

1. Когда я прочитал эту главу, у меня возник следующий вопрос: «...?»

2. Когда я прочитал эту главу, у меня возник вопрос о том, как...
3. Когда я прочитал эту главу, у меня возник вопрос, почему...
4. Прошу пояснить мне следующее: почему...
5. И всё же, для меня так и остаётся непонятным то, как...
6. Мне непонятно, почему...

Задание 9. Подумайте над текстами, сделайте выводы. Дайте ответы на вопросы.

Основные задачи: перевести, уяснить текст и вопросы, дать краткий, но исчерпывающий ответ, отражающий содержание текста и собственное мнение.

Порядок работы:

- выполните предтекстовое задание;
- прочитайте на китайском и русском языках указанные в заголовке стихи Евангелия от Марка, а по предложению преподавателя и других Евангелий;
- переведите вопросы, уясните их содержание;
- переведите текст;
- подготовьте ответ (номера стихов Евангелия от Марка, содержащих ответ, могут быть указаны в скобках после вопросов);
- громко и чётко ответьте на поставленный вопрос (отвечают все);
- выслушайте указания преподавателя на исправление ошибок и дайте правильный ответ.

Обратите внимание на порядок слов в предложении.

Предтекстовое задание.

Запишите в словарь и запомните ключевые слова и словосочетания. Используйте «Русско-китайский словарь православной лексики» Румянцевой М.В. или разработанный на его основе словарь в конце пособия. В скобках указаны страницы словаря.

Преображение Господне (171), предание (170), гора Фавор (231), Закон Божий (78), Мессия (118), Иоанн Креститель (90), смирение (202), Благодать (30), бес (28), постник (166), молитвенник (123), страдания (213), Воскресение (50), Царство Небесное (238), самоотречение (188), тщеславие (226), гордость (59), смиренномудрие (202), кроткий (107), соблазн (203), падение (150), совесть (204), Закон Моисеев (78).

Ознакомьтесь с образными, заимствованными и характерными для высокого стиля словами и словосочетаниями.

Возвел – привёл на более высокое место, например, на гору;

Весьма – очень;

Владычество – верховная власть, господство;

Ввергнуть в темницу – посадить в тюрьму;

Возопить – с криком отчаяния обратиться к кому-либо;

Разуметь – понимать;

Приять – принять;

Осолиться – пропитаться солью, здесь: проникнуться верой.

Преображение Господне (Мк. 9:2–13; Мф. 17:1–13; Лк. 9:28–36)

主显圣容节。(马可福音 9 : 2–13 ; 马太福音 17 : 1–13 ; 路加福音 9 : 28–36)

«Господь взял ближайших и довереннейших учеников Своих, которые были всегда с Ним в наиболее торжественные и важнейшие моменты Его земной жизни, Петра, Иакова и Иоанна, и возвел их «на гору высокую одних» (3: 181).

“主带着他最亲近的和自己最信任的那些每时每刻陪他在人间度过最隆重和重要时刻的门徒，彼得，雅各，约翰，‘暗暗的把他们带上了山’。” (3 : 181)

1. Кого взял с Собой Господь и возвёл на гору? (2).
2. Почему именно Петра, Иакова и Иоанна Господь взял с Собой?

«...древнее христианское предание единогласно свидетельствует, что это была гора Фавор в Галилее, на юг от Назарета, в прекрасной равнине Иезреельской. Величественная гора эта высотой почти 3000 футов покрыта снизу и до середины обильной растительностью, и с вершины её открываются прекрасные виды на весьма далекое расстояние» (3:181–182).

“古老的基督教的传说都一贯证实了，这座法沃尔山坐落在加利利，拿撒勒的南边，在美丽的耶斯列平原上。这座壮丽的山，高 3000 英尺左右，覆盖在山底层和中部的是富饶的植被，从山顶到很遥远的距离展现着美丽的景观。” (3 : 181 – 182)

1. Как называется гора, на которой произошло чудо Преображения Господня? (1–2).
2. Где находится эта гора?

«Ев. Лука делает важное дополнение, указывая, что целью восхождения на гору была молитва и что Господь преобразился именно во время молитвы...» (3:182).

“福音的作者路加做了重要的补充，指出，上山的目的是为了祷告，说正是在那时候主变圣容.....” (3 : 182)

1. Какой была цель восхождения на гору?
2. Во время чего преобразился Господь? (2).

«И преобразился пред ними» – явился перед учениками в Своей небесной славе, отчего лицо Его просияло, как солнце, и одежды побелели, сделались, по св. Матфею, «как свет»; по св. Марку – «как снег» (3:182).

“在他们面前显圣容», 在门徒们面前出现了天国的荣光, 使他的面容明亮如日头, 衣裳洁白如光, 在马太福音里描绘成: ‘衣裳像光一样白’。在马可福音里描绘成: ‘衣裳极其洁白’。” (3 : 182)



Преображение Господне

1. Что означает слово «преобразился»? (2–3).
2. Как просияло Его лицо?
3. С чем сравнивает одежды преобразившегося Господа св. Матфей?
4. С чем сравнивает одежды преобразившегося Господа св. Марк? (3).

«...Марк свидетельствует, что «весь народ», увидев Христа сошедшего с горы, изумился, вероятно, потому, что на лице Его и на всей наружности сохранился еще некий отблеск той славы, которой Господь просиял на Фаворе» (3: 183).

“.....圣马可证实了, 看到耶稣从山上下来的众人, 都甚惊讶, 大约, 因为在耶稣脸面上和身体上还有这某种荣光, 这种荣光是主从法沃尔山带来的。” (3 : 183)

1. О чём свидетельствует св. Марк? (15).
2. Почему при виде Христа, сошедшего с горы, народ пришёл в изумление? (15).

Чтобы понимать произошедшее на горе Фавор, надо знать, какими великими пророками являются Моисей и Илия.

«Моисей (XIII в. до Р. Хр.). Великий освободитель и законодатель еврейского народа. Из Библии известно... Моисей в порыве ярости убил египетского надзирателя, жестоко обращавшегося с еврейскими рабочими, и, опасаясь наказания, бежал на Синайский полуостров. Там, у горы Хорив, он... получил божественный призыв к освобождению своего народа и, вернувшись в Египет, вместе с братом Аароном потребовал у фараона отпустить евреев на свободу.

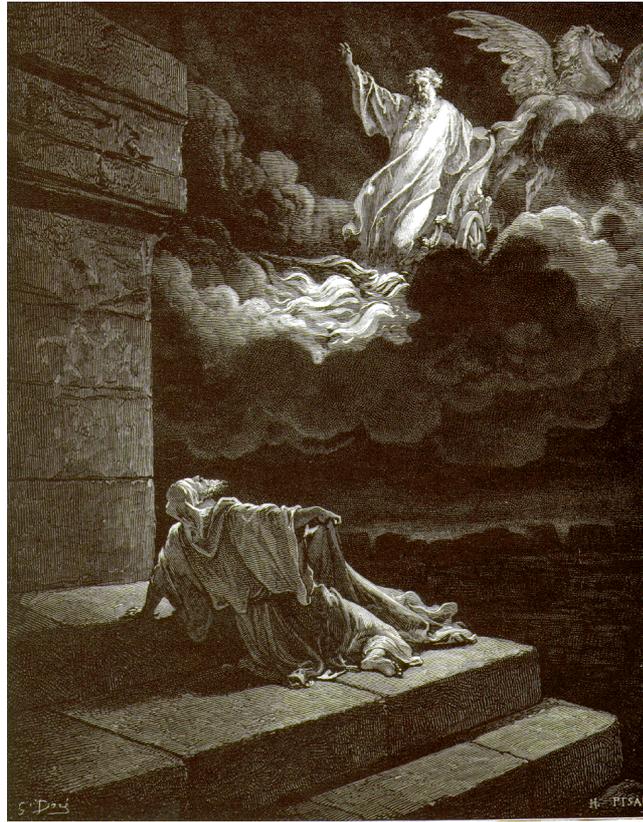


Моисей со скрижалями Завета

Преодолев упорство фараона, Моисей вывел свой народ из египетского рабства, они чудесно перешли через Красное море и достигли Синая. Там Моисей получил от Бога новое законодательство, начинавшееся десятью заповедями, которые легли в основу нравственного кодекса человечества. Последовавшее за тем 40-летнее странствование по Синайской пустыне было сопряжено для Моисея со множеством испытаний, которые он выдержал благодаря преданной вере Богу. Он умер на границе Земли Обетованной, в которую ему не суждено было войти. Моисей оставил после себя великое наследие в виде первых пяти книг Библии, которые принято называть Пятикнижием» (4:173–174).

“摩西（公元前 13 世纪），犹太人民伟大的解放者，立法者。从圣经中知道，摩西在怒气中杀了残酷对待犹太工人的埃及工头，因为害怕受罚他逃亡到西奈半岛。在何烈山附近他收到了来自上帝的召唤，叫他解放自己的人民，之后他回到埃及，和兄弟阿龙一起要求法老释放犹太人。摩西战胜了法老的顽固，带领自己的人民摆脱了埃及的奴役，他们奇迹般地渡过红海，到达西奈。在那里摩西收到了来自于上帝，新的，以十诫开始的律法，它构成了人类道德准则的基础。随后四十年在西奈沙漠的流浪中，多亏于献身上帝的信仰，摩西承受住了大量的考验。他死在主赐给犹太人民的地方的边界，那里是他不被允许进入的。摩西留下了伟大的遗产 — 圣经的前五书，即‘五经’。”（4：173–174）

1. Когда жил пророк Моисей?
2. Кем является пророк Моисей для еврейского народа?
3. Почему он был вынужден бежать на Синайский полуостров?
4. Какой призыв он получил от Господа?
5. Где это произошло?
6. Что потребовали у фараона братья Моисей и Аарон?
7. Что получил Моисей от Бога на горе Синай?
8. На китайском языке прочитайте об этом событии в Книге Исход пророка Моисея: Исх. 19:9–25; 20:1–17.
9. Чем начиналось новое законодательство, которое Моисей получил от Бога?
10. Что легло в основу нравственного кодекса человечества?
11. Какое великое наследие оставил после себя Моисей?
12. Как называются книги Моисея, вошедшие в Библию? Посмотрите оглавление и назовите их.



Пророк Илия на огненной колеснице

«Илия-пророк <ок. 870 – 850 до Р. Хр.>. Его имя переводится как «Бог моя сила». Был грозным обличителем идолопоклонства и всяческого нечестия. Жил в Израиле в эпоху царствования Ахава. Пророк Илия явился грозным мстителем за попрание святыни и совершал много чудес... Илия-пророк был взят на небо живым... У иудеев сложилось убеждение, что он должен был вновь явиться на землю пред пришествием Мессии, и потому старейшины и народ спрашивали Иоанна Предтечу, когда тот проповедовал на берегах Иордана, не Илия ли он. Во время преображения Иисуса Христа Илия-пророк являлся вместе с Моисеем» (4:126).

“以利亚先知 (约公元前 870 – 850 年)。他的名字意为‘上帝是我的力量’。他是偶像崇拜等各种各样作恶的严厉揭发者。他生活在以色列，亚哈统治的时代。先知以利亚对亵渎圣物的行为严厉地复仇并行了许多奇迹。他是活着被带上天的。犹太人相信，在弥赛亚来临前，他将再次出现在人间，因此当施洗约翰在约旦河岸传教时，长老和百姓询问了他是否是以利亚。在耶稣基督显圣容时，先知以利亚和摩西一起出现了。” (4 : 126)

1. Как переводится имя Илия?
2. Где и когда жил Илия-пророк?
3. Как окончился земной путь Илии-пророка?
4. На китайском языке прочитайте, как Илия-пророк боролся с идолопоклонством в Третьей книге Царств: 18:17–40.

5. Скажите, почему старейшины и народ спрашивали Иоанна Предтечу, не Илия ли он?

«Как разъясняет св. Златоуст¹... «являются главные пророки, чтобы видно было различие рабов от Господа». Моисей² явился, дабы показать, что Иисус не был нарушителем его закона, каким старались представить Его книжники и фарисеи. Ни Моисей, через которого был дан закон Божий, ни Илия <ок.870 – 850 до Р. Хр.>, этот великий ревнитель славы Божией, не предстали бы и не повиновались бы Тому, Кто не был бы на самом деле Сыном Божиим. Явление Моисея, уже умершего, и Илии, не видевшего смерти, но взятого живым на небо, означало владычество Господа Иисуса Христа над жизнью и смертью, над небом и землёю» (3:182).

“圣人金言约翰阐明，摩西和以利亚的显现，是因为一些人把主耶稣认作为是以利亚或是一个先知（旧约先知之一）：‘之所以出现主要的先知们，是为了辨别主和奴隶是不同的’。至于摩西显现，是为了指出，耶稣并没有按照文士和法利赛人所说的那样触犯律法。无论是由上帝给予他律法以示人间的摩西，或是热心于上帝的荣誉的以利亚，都不会出现也不会服从，除非在上帝的圣子面前。已故摩西与没有死而活生生地直接被带上天的伊利亚的显现都意味着主耶稣主宰着生和死，主宰着天国和人间。”（3：182）

1. Кем являются Моисей и Илия?
2. Почему главные пророки явились перед Господом Иисусом Христом?
3. Зачем явился Моисей? (4).
4. Через какого пророка люди получили закон Божий?
5. Кто старался представить Иисуса нарушителем закона Божия?
6. Кому могли предстать и повиноваться пророки Моисей и Илия?
7. Что означало само явление умершего Моисея и Илии, не видевшего смерти, но взятого на небо живым?

«Убеждённые теперь уже вполне, что их Учитель Иисус есть действительно Мессия, они <ученики Иисуса> спрашивают: «как же книжники говорят, что Илии надлежит придти прежде?» Господь подтверждает, что Илии действительно надлежит придти прежде «и устроить все» (по-гречески, собственно «восстановить» – «апокатастиси»), т.е., как предсказывал пророк Малахия³ (4:5–6), «обратить сердца отцов к детям и сердца детей к отцам

¹ Иоанн Златоуст (ок. 347 г. – 407 г. по Р. Хр.), святой, архиепископ Константинопольский, один из трёх величайших отцов Церкви. Церковь всегда видела в нём идеал христианского пастыря.

² Моисей (XIII в. до Р. Хр.). Великий освободитель и законодатель еврейского народа. Вывел свой народ из египетского рабства. Получил от Бога новое законодательство, начинавшееся десятью заповедями, которые легли в основу нравственного кодекса человечества. Оставил после себя великое наследие в виде первых пяти книг Библии, которые принято называть Пятикнижием.

³ Малахия. Последний из 12 малых пророков. Его жизнь и служение падают примерно на 460 – 430 гг. до Р. Хр. В Библии под именем Малахии имеется книга (Книга пророка Малахии).

их», или восстановить в душах людей первоначальные добрые чувства, без чего дело Мессии не могло бы быть успешным, ибо не нашло бы благоприятной почвы в сердцах людей, окаменевших от продолжительной порочной жизни. «Но говорю вам, – говорит далее Господь, – что Илия уже пришел, и не узнали его», т.е. Илия уже пришёл в лице Иоанна Крестителя, который был облечён от Бога силою Илииною и духом, подобным ему, но его не узнали, ввергли в темницу и умертвили его: «так и Сын Человеческий пострадает от них» – т.е. как не узнали Илию и умертвили его, так не узнают и Мессию и также умертвят Его» (3:183).

“现在已经完全确定，他们的夫子确实是弥赛亚，他们问：‘文士为什么说以利亚必先来？’主向他们证实了，以利亚必须先来‘复兴万事’。用希腊语其实是‘修复’，那就像先知玛拉基预言的‘叫为父的心转向儿女和叫孩子的心转向他们父亲’，或者是还原人们最初那颗善良的心，没有这善良的心，那么弥赛亚使命不能够完成的，因为在人们心中找不到良好的土壤，人心变得跟石头一样硬，是来自长期不良的生活。‘只是我告诉你们，以利亚已经过来了，人却不认识他’，就是以利亚已经以施洗约翰的身份过来了，施洗约翰身上带着上帝给予他的类似于伊利亚之力量和精神不被人承认，卷入了监狱被杀死：‘人子也将要同样受他们的害’。既是说，伊利亚不曾为人知并被杀死，弥赛亚也将会如此。”（3：183）

1. В чем были убеждены ученики Иисуса?
2. Кто должен был придти прежде Иисуса? (12).
3. Что подтвердил Господь? (12–13).
4. Итак, до прихода Господа на землю, должен был придти пророк Илия «и устроить всё». Прочитайте, как предсказывал об этом пророк Малахия (450 – 430 гг. до Р. Хр.): Мал. 4:5–6.
5. Что значит «устроить всё»? (12).
6. Без чего дело Мессии не могло быть успешным?
7. Почему окаменели сердца людей?
8. Почему без восстановления в душах людей первоначальных добрых чувств дело Мессии не могло быть успешным?
9. В чьём лице пришёл пророк Илия? (13).
10. Чем Иоанн Креститель был облечён от Бога?
11. Его узнали люди? (13).
12. Что они с ним сделали? (13).
13. Узнали ли люди в Иисусе своего Бога и Спасителя?

Исцеление бесноватого отрока: о важности веры, молитвы и поста (Мк.9:14–32; Мф. 17:14–23; Лк. 9:37–45)

痊愈附魔之少年：关于信仰、祷告和斋戒的重要性。（马可福音 9：14–32；马太福音 17：14–23；路加福音 9：37–45）

«Евангелисты Марк и Лука приводят некоторые подробности... Отец несчастного отрока со слезами возопил: «Верую, Господи, помоги моему неверию», т.е. со смирением признал, что вера его несовершенна, недостаточна. Это смиренное исповедание было вознаграждено: чудо исцеления отрока совершилось» (3:184).

“福音作者马可和路加带来了一些详情.....可怜孩子的父亲哭着喊着：‘我信！但我信不足，求主帮助’，就是谦恭的承认，自己信心不够充分、完善。这谦卑的信仰表白是被奖赏的：少年奇迹般的治好了。”（3：184）

1. Была ли вера несчастного отца совершенна и достаточна? (24).
2. О чём он со слезами на глазах умолял Господа? (24).
3. Что со смирением признал отец отрока?
4. Как вознаградил Господь это смиренное признание отца?

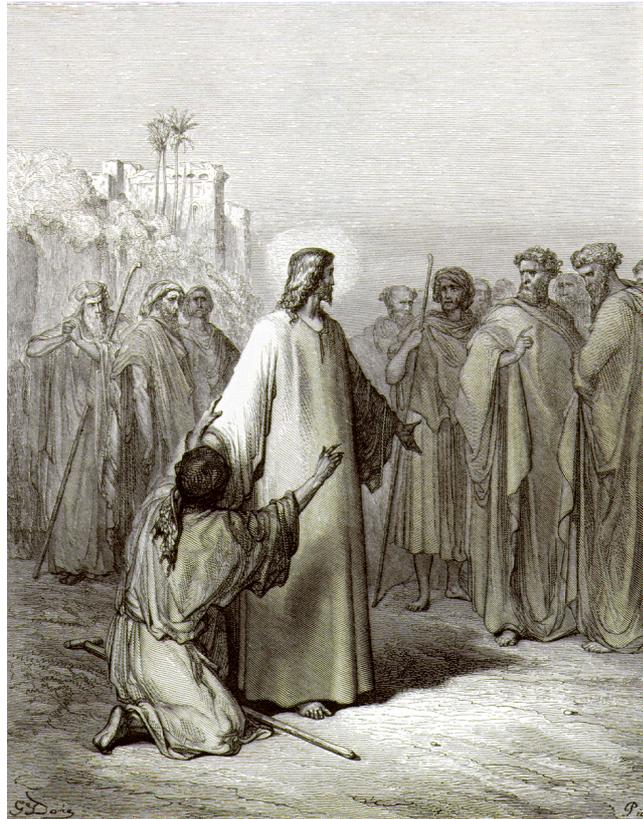
«Господь всё готов сделать для человека при условии его веры. Вера – это как бы приёмник благодати Божией, которая и творит чудеса» (3:184).

“只要他有信心，主愿为人做所有的事。信心就能感应上帝的恩典，借以创造奇迹。”（3：184）

1. При каком условии Господь всё готов сделать для человека?
2. Что в человеке является как бы приемником Божией благодати?

«В заключение Господь произнёс весьма знаменательные слова: «Сей же род (т.е. род бесовский), изгоняется только молитвою и постом». Это потому, что истинной веры не может быть без подвигов молитвы и поста. Истинная вера порождает молитву и пост, которые, в свою очередь, содействуют ещё большему укреплению веры» (3:184–185).

“最后主说了一句很有意义的话：‘就是这种恶鬼，只有祈祷和斋戒才能驱逐此类魔鬼。’这是因为真正的信仰是不可能缺少祈祷和斋戒等苦行，真正的信仰产生祈祷，斋戒，而后者又促进坚固了信心。”（3：184 – 185）



Исцеление бесноватого отрока

1. Чем изгоняется род бесовский? (21).
2. Без чего не может быть истинной веры?
3. Что порождает истинная вера?
4. Чему, в свою очередь, содействуют молитва и пост?

«Постника и молитвенника издали чуют бесы, – говорит еп. Феофан, Вышенский Затворник¹, – и бегут от него далеко, чтобы не получить болезненного удара. Можно ли думать, что где нет поста и молитвы, там уже и бес? Можно» (3:185).

“圣德奥梵主教，维萨的闭关者说：恶鬼们从远处感觉到哪里有严格守斋者和祷告者，为了避免受到攻击，它们远远的跑开。可不可以这么认为：哪里没有斋戒和祈祷，那里就有恶鬼？可以。”（3：185）

1. Переведите на китайский язык слово «пост» и объясните его значение.
2. Итак, кто такой постник?
3. Кто такой молитвенник?
4. Кто убегает от человека, который постится и молится?
5. Почему бесы убегают от постника и молитвенника?
6. Можно ли думать, что где нет поста и молитвы, там уже бес?

¹ Феофан Вышенский Затворник. В миру Георгий Васильевич Говоров, епископ (10.01.1815 – 6.01.1894).

«Но они не разумели сих слов, а спросить Его боялись» (Мк. 9:1–32). Господь видел, что теперь апостолам особенно нужно знать о близости Его страданий, смерти и воскресения, а потому неоднократно напоминает о них, чтобы лучше запечатлеть в памяти и подготовить их к этому. Но ученикам Христа, всё ещё не отрешившимся от обычных иудейских представлений о Мессии, всё это казалось чем-то смутным и непонятным» (3:185).

“门徒却不明白他的意思，又不敢问他‘主看到现在圣徒特别需要知道关于他那即将来临的苦难，死亡和复活，所以屡次提到它，使他们更好的记住和做好准备。但是耶稣的门徒还没有抛弃掉犹太人关于弥赛亚的错误概念，对门徒来说，主所用的比喻显得很不清和不可理解。” (3 : 185)

1. Что не могли уразуметь ученики Господа? (31–32).
2. Что видел Господь?
3. Почему то, что говорил Господь о близости Своих страданий, смерти и воскресения, ученикам казалось чем-то смутным и непонятным?
4. Знаете ли вы, в чём заключались обычные иудейские представления о Мессии?

Беседа о том, кто больше в царстве небесном – Господь ставит дитя в пример ученикам (Мк.9:33–37; Мф.18:1–5; Лк. 9:46–48)

关于在天国里谁最大的谈话 — 主让门徒们效仿孩子。(马可福音 9 : 33–37 ; 马太福音 18 : 1–5 ; 路加福音 9 : 46–48)

«После чудесной уплаты пошлины в Капернауме ученики, спорившие между собою о том, кто из них «больше», т.е. кто из них будет первенствовать по власти и чести в том царстве Мессии, открытия которого они скоро ожидали, приступили к Иисусу «и сказали: кто больше в Царствии Небесном?» Ответ Господа прямо и решительно направлен против всякого стремления среди учеников Его к первенству: «Кто хочет быть первым, будь из всех последним и всем слугою». «Не стремитесь к первенству в Моей Церкви, – как бы говорит им Господь, – ибо с первенством соединены будут и наибольшие труды и наибольшее самоотречение, а отнюдь не покой и слава, как вы думаете» (3:185–186).

“在迦百农，奇迹般的缴纳关税之后，门徒们彼此相问，他们当中谁为大，就是在预料很快将要发现的弥赛亚王国里他们当中的谁将在权力和荣誉上占领先地位。‘他们问：在天国里谁为大？’主的回答直接并坚决地反驳了门徒们想获得首领的意图。‘若有人愿意作为首的，他必作众人的末后的，作众人的仆人’。在主的教会里不要渴求当首领 — 主的意思是说，因为首领的辛苦和自我放弃比谁都多，绝对没有你们想的那样安宁和享受荣誉。” (3 : 185 – 186)

1. Было ли у учеников Иисуса стремление к первенству? (1).

2. О чем свидетельствует вопрос, который ученики задали Господу? (1).
3. Против чего прямо и решительно был направлен ответ Господа? (3–4).
4. По словам Господа, кем должен быть тот, кто хочет быть первым?
5. Что, как говорит Господь, соединено с истинным первенством среди людей?

«Дети простосердечны, у них нет предвзятых мыслей о возвышении или приобретении, они робки и смиренны, у них нет ещё зависти и тщеславия и желания первенствовать – этим качествам их и надо подражать тем, кто хочет войти в Царствие Небесное. «Кто умалится, как это дитя, тот и больше в Царствии Небесном» – кто смирит себя, сознает себя недостойным Царства Небесного, будет считать себя ниже других, тот только и окажется большим. Итак, кто отрешится от своего воображаемого величия, кто обратится от честолюбия и гордости к смиреномудрию и кротости и станет таким же малым, как это малое дитя, того и ожидает большее в Царствии Небесном» (3:186).

“孩子们是淳朴的，他们没有提升自我或者不断索取的恶习。他们胆怯和温顺，他们没有嫉妒心，虚荣心和占统治地位的愿望 — 那些想进入天国的人应以孩子们的品质为榜样。‘凡自己谦卑象这小孩子的，他在天国里就是最大的’谁抑制自己，承认自己不配进入天国，认为自己比其他人低卑，只有那些人才是比别人大的。因此，谁能破除自以为是的假象，丢弃了虚荣心和自负，变得谦恭和温顺，成为像这样的小孩，将在天国里是最大的。”
(3 : 186)

1. Каким качествам детей призывает подражать Иисус? (3–4).
2. Что значат слова Иисуса: «Кто умалится, как это дитя, тот и больше в Царствии Небесном»? (4).
3. Переведите на китайский язык словосочетания: отрешиться от воображаемого величия; обратиться от честолюбия и гордости к смиреномудрию и кротости.
4. Итак, кого ожидает большее в Царствии Небесном? (4).

«Одновременно Господь преподавал ученикам Своим и урок о взаимоотношениях между членами Царства Христова: «И кто примет одно такое дитя во имя Мое, тот Меня принимает», т.е. всякий, кто с любовью будет относиться к людям кротким и смиренным, подобным детям, во Имя Христово, т.е. во исполнение Моей заповеди о любви ко всем слабым и униженным, тот делает это в их лице как бы Мне Самому» (3:186).

“同时主教导自己的门徒关于基督王国中各成员之间的相互关系：‘凡以我的圣名接受一个象这小孩子的，就是接受我。’意思是说，谁会以基督之圣名，慈悲那些类似于孩童的温顺而谦

卑的人，借以遵守我那关于钟爱所有弱小和受委屈的诫命，谁就通过他们接受我了（通过他们表示对我之爱）。”（3：186）

1. О чём Господь преподавал урок Своим ученикам? (4–6).
2. Что означают слова Господа: «И кто примет одно такое дитя...»? (5).
3. Что означают слова Господа: «во имя Мое»? (5).
4. Что означают слова Господа: «тот Меня принимает»? (5).

Именем Христовым творились чудеса и теми, кто с ним не ходил (Мк. 9:38–41; Лк. 9:49–50)

那些没有跟随耶稣的，以耶稣之圣名也可以制造圣迹。（马可福音 9：38–41；路加福音 9：49–50）

«Своим нежным, чутким сердцем ап. Иоанн, очевидно, почувствовал, что в данном случае ученики Христа поступили вопреки учению Христову. Из того, что они, всё оставив, последовали за Христом и были избраны Им в числе 12 ближайших и довереннейших учеников Его и даже прияли благодать исцелений, они создали повод к превозношению и считали себя вправе запрещать действовать именем Христовым человеку, который не принадлежал к их числу. Между тем во время открытой вражды вождей еврейского народа небезопасно было быть явным учеником Христа и повсюду следовать за Ним. Поэтому у Господа было много тайных учеников... Вероятно, одного из таких тайных учеников Христовых, не решавшихся открыто следовать за Ним, и встретили апостолы, когда он именем Христовым изгонял бесов. Апостолы не захотели признать его своим и запретили продолжать ему свою деятельность, мотивируя своё запрещение тем, что он не ходит с ними. Господь Иисус Христос не одобрил их поступка» (3:187).

“显然地，约翰以自己温顺，敏感的心感应到，这一次耶稣的门徒违背了基督教的教诲。他们是放弃一切跟随耶稣并且被选中的十二个最亲近和最受耶稣信任的门徒，甚至获得主赐予之治病能力的恩典，因为这个原因他们觉得很骄傲并以为自己有权禁止别人以基督之圣名行事。在那段犹太人民的领袖公开反对耶稣的时间里，公开承认自己是耶稣的门徒并到处跟随他是非常危险的。因此主有很多秘密的门徒.....大约，其中之一，不敢于公开跟着耶稣的，被圣徒们发现，那时他正在以基督之圣名驱赶魔鬼。圣徒们不承认他是自己人，禁止了他继续活动，理由是他不跟随他们，主耶稣对此并不赞同。”（3：187）

1. Какими духовными качествами отличался апостол Иоанн?
2. Что он почувствовал?
3. Сколько было у Господа ближайших и довереннейших учеников?
4. Зачем апостол Иоанн рассказал Господу о случившемся с ними? (38).

5. Из чего апостолы создали повод к превозношению над другими людьми?
6. Почему у Господа были тайные ученики?
7. Какой поступок Своих учеников Господь не одобрил? (39).

Учение о борьбе с соблазнами (Мк. 9:42–50; Мф. 18:6–10; Лк. 17:1–2)

关于抵抗诱惑的教诲 (马可福音 9: 42–50 ; 马太福音 18: 6–10 ; 路加福音 17: 1–2)

«...кто соблазнит одного из последователей Христовых, тому лучше было бы умереть, ибо соблазном он может погубить душу человека, за которого умер Христос, и, следовательно, совершит величайшее преступление, достойное самого строго наказания» (3:188).

“.....谁引诱耶稣的跟随者，那他不得苟活，因为引诱可以摧毁人的心灵，而耶稣为救人心而死。由此可见引诱者犯下滔天大罪时，将要面对最严厉的惩罚。” (3 : 188)

1. Спасая кого, умер Христос?
2. Соблазнить человека означает ввести его в грех. А через грех вошла в человека смерть. Итак, чем можно погубить душу человека?
3. Какое преступление достойно самого строго наказания?

«...нельзя миру миновать соблазнов, так как весь он лежит во зле (1 Ин. 5:19), люди находятся в состоянии греховного повреждения, а диавол непрестанно ищет среди них для себя добычи. Однако это не значит, что соблазнять позволительно. Напротив, «горе тому человеку, через которого соблазн приходит» – горе тому, кто сознательно или по презрению, по небрежению к ближнему вовлекает его в грех» (3:188).

“.....这世界绊倒人的事是免不了的，因为全世界都沉沦于迷惑中。人们处在易犯罪缺陷的状态中，而撒旦不断的在他们之间寻找俘获物。但是这并不表明可以迷惑人。相反，‘那迷惑人的有祸了’，那些有意识地或轻视地，或疏忽大意地引诱别人的有祸了。” (3 : 188)

1. Может ли мир существовать без соблазнов? (7).
2. Почему мир не может существовать без соблазнов?
3. В каком состоянии находятся люди?
4. Добычей кого они могут стать?
5. Что ожидает человека, который по какой-либо причине вовлекает ближнего, другого человека, в грех? (6).

«Чтобы показать, какое страшное зло причиняет человеку тот, кто соблазняет его, Господь вновь напоминает слова Своей Нагорной проповеди о соблазняющей руке или ноге, которые нужно отсечь и бросить от себя, ибо

нет для человека зла хуже греха, и поэтому для того, чтобы избежать впадения в грех, следует, в случае необходимости, пожертвовать самым близким и дорогим, лишь бы оградить себя от греховного влечения, не допустить до падения» (3:188).

“为了指出，迷惑人心的罪是多么严重，主再次使众人记起他在‘山上圣训’中的话：‘手脚招罪，砍而弃之’。因为对于人来说没有比造恶更卑劣的罪行。因此为了避免造恶，在必要时牺牲自己最亲近和亲爱的东西，尽量保护自己远离诱惑，避免堕落。” (3 : 188)

1. Какое зло является самым страшным для человека?
2. Чем, в случае необходимости, должен пожертвовать человек для того, чтобы избежать впадения в грех? (8, 9).

«Выражение св. Марка «где червь их не умирает» представляет нам грешников в образе трупов, пожираемых червями. Червь здесь – символ совести, постоянно терзающей человека воспоминанием о совершённом грехе (Ис. 66:24)» (3:188).

“圣马可说：‘在那里其虫是死不了的’向我们表明了罪人就像充满着软体虫的尸体。这里的软体虫象征着良心。经常使罪人回忆起过去的罪孽。” (3 : 188)

1. На родном языке прочитайте, как пророк Исаия, который жил и пророчествовал примерно в 742 – 700 гг. до Р. Хр., от имени Господа объяснял это людям: Ис. 66:23–24.
2. Символом чего является червь? (44, 46, 48).
3. Постоянно терзая человека, о чём напоминает ему его совесть?

«Ибо всякий огнем осолится» – всякий человек должен подвергнуться страданиям, поэтому кто в земной жизни не страдал, «умерщвляя и порабощая тело свое» (1 Кор. 9:27), тот будет страдать в огне вечных мучений. Как солью должна была осоляться всякая жертва, приносимая Богу по закону Моисееву (Лев. 2:13), так огнём бедствий, испытаний, борьбы должны быть приготовлены апостолы и все последователи Христовы в жертву, приятную Богу» (3:188).

“‘因为众皆浴火’ — 所有人都必须遭受痛苦，因此谁在人间不受点痛苦，‘攻克己身，叫身服我’(哥林多前书 9 : 27)，那将永生痛苦于火中。按摩西律法规定 (利未记 2 : 13)，所有给上帝的祭物必用盐腌，圣徒和跟随者也是如此，必须通过灾难、考验、斗争之火把自己磨练成上帝悦纳的祭品。” (3 : 188)

1. Как вы понимаете слова: «Ибо всякий огнем осолится»? (49).
2. Чем осолялась всякая жертва, приносимая Богу по закону Моисееву?

3. Через что прошли апостолы, и через что проходит всякий последователь Христов?

«Имейте в себе соль», т.е. те высшие нравственные начала и правила, которые очищают душу и предохраняют её от нравственной порчи, имейте в себе соль истинной мудрости и здравого учения (ср. Кол. 4:6)» (3:188).

“‘你们自应具盐’那就是最高的道德基础和规范净化心灵和防御心灵避免道德沦丧，是指必须拥有真正的智慧和正确的信念之‘盐’。” (3 : 188)

1. Что значит «иметь в себе соль»? (50).
2. Как воздействует эта «соль» на душу человека?

«И мир имейте между собою», мир как плод любви, как выражение совершенства, достигаемого самоотречением. Не о том надлежит думать, кто больше в Царстве Небесном, ибо это может повести к разделениям, неудовольствиям и вражде, а о том, чтобы быть «солью» и находиться в мире и единении любви между собой» (3:188).

“‘彼此和睦’，和睦就是爱的果实，是指以忘我达到完美。不用想着天国里谁最大，因为这会造成分离，不满和仇恨，而要紧的是把自己当作‘盐’，彼此和睦、博爱。” (3 : 188)

1. Что заповедал ученикам Своим Господь? (50).
2. Плодом чего является мир между людьми?
3. Выражением чего является мир между людьми?
4. Чем достигается совершенство?
5. Переведите на китайский язык фразу: «Совершенство достигается самоотречением».
6. Что может повести к разделениям, неудовольствиям и вражде?
7. О чём необходимо заботиться людям, чтобы этого не произошло?

Задание 10. Сравните тексты на китайском и русском языках. Обратите внимание на способы передачи смысла.

- (2). «...возвел на гору высокую особо их одних...».
- (9). «...не велел никому рассказывать о том, что видели, доколе Сын Человеческий не воскреснет из мертвых».
- (13). «...как написано о Нем...».
- (21). «...как давно это сделалось с ним?».
- (24). «...помоги моему неверию».
- (30). «...не хотел, чтобы кто узнал».
- (40). «...кто не против вас, тот за вас».

(41). «...не потеряет награды своей».

(42). «А кто соблазнит одного из малых сих, верующих в Меня...».

(50). «...но ежели соль не солона будет, чем вы ее поправите?»

Задание 11. Прочитайте вслед за преподавателем 7, 23 – 24, 29, 35 стихи на русском языке и самостоятельно – на китайском языке:

Задание 12. Поделитесь своими мыслями с коллегами. Ваше высказывание можно начать словами:

1. По прочтении этой главы я задумался вот над чем: «...».
2. Когда я прочитал эту главу, у меня возникла следующая мысль: «...».
3. Содержание этой главы наводит на следующие мысли: «...».
4. По прочтении этой главы я хотел бы поделиться с вами такой мыслью: «...».

Содержание домашних заданий:

1. Прочитать 9 главу вслух по стихам, на китайском и русском языках каждый стих.
2. Ознакомиться с пояснениями, данными в толковом словаре библейских слов и выражений.
3. Прочитать указанные в скобках стихи Евангелий от Матфея, Луки, Иоанна (см. разделы задания 9).
4. Выписать в словарь и выучить незнакомые ключевые слова текста, а также слова и словосочетания из предтекстового задания (см. задание 9).
5. Выучить слова, словосочетания и грамматические конструкции, записанные под руководством преподавателя на занятии.
6. Сформулировать вопросы к тексту (задание 8). Выполняется письменно.
7. Дать устные или письменные ответы на вопросы одного из разделов 9-го задания.
8. Выписать в тетрадь и выучить наизусть на русском и китайском языках 23 – 24 стихи и ключевое словосочетание из 35 стиха.
9. Подготовиться к собеседованию на тему текста для внеклассного чтения.

Урок 10

Текст.

ОТ МАРКА святое благовествование (глава 10).

1.	耶稣从那里起身，来到 <u>犹太</u> 的境界并 <u>约旦</u> 河外。众人又聚集到他那里，他又照常教训他们。	Отправившись оттуда, приходит в пределы Иудейские за Иорданскою стороною. Опять собирается к Нему народ, и, по обычаю Своему, Он опять учил их.
2.	有法利赛人来问他说：“人休妻可以不可以？”意思要试探他。	Подошли фарисеи и спросили, искушая Его: позволительно ли разводиться мужу с женою?
3.	耶稣回答说：“ <u>摩西</u> 吩咐你们的是什么？”	Он сказал им в ответ: что заповедал вам Моисей?
4.	他们说：“ <u>摩西</u> 许人写了休书便可以休妻。”	Они сказали: Моисей позволил писать разводное письмо и разводиться.
5.	耶稣说：“ <u>摩西</u> 因为你们的心硬，所以写这条例给你们，	Иисус сказал им в ответ: по жестокосердию вашему он написал вам сию заповедь.
6.	但从起初创造的时候，神造人是造男造女。	В начале же создания, Бог мужчину и женщину сотворил их.
7.	因此，人要离开父母，与妻子连合，二人成为一体。	Посему оставит человек отца своего и мать
8.	既然如此，夫妻不再是两个	и прилепится к жене своей, и будут два одною плотью; так

	人，乃是一体的了。	что они уже не двое, но одна плоть.
9.	所以，上帝配合的，人不可分开。”	Итак, что Бог сочетал, того человек да не разлучает.
10.	到了屋里，门徒就问他这事。	В доме ученики Его опять спросили Его о том же.
11.	耶稣对他们说：“凡休妻另娶的，就是犯奸淫，辜负他的妻子；	Он сказал им: кто разведется с женою своею и женится на другой, тот прелюбодействует от нее;
12.	妻子若离弃丈夫另嫁，也是犯奸淫了。”	и если жена разведется с мужем своим и выйдет за другого, прелюбодействует.
13.	有人带着小孩子来见耶稣，要耶稣摸他们，门徒便责备那些人。	Приносили к Нему детей, чтобы Он прикоснулся к ним; ученики же не допускали приносящих.
14.	耶稣看见就恼怒，对门徒说：“让小孩子到我这里来，不要禁止他们，因为在天国的，正是这样的人。	Увидев то, Иисус вознегодовал и сказал им: пустите детей приходить ко Мне и не препятствуйте им, ибо таковых есть Царствие Божие.
15.	我实在告诉你们：凡要承受天国的，若不像小孩子，断不能进去。”	Истинно говорю вам: кто не примет Царствия Божия, как дитя, тот не войдет в него.
16.	于是抱着小孩子，给他们按手，为他们祝福。	И, обняв их, возложил руки на них и благословил их.
17.	耶稣出来行路的时候，有一个人跑来，跪在他面前，问他说：“完善的夫子，我当作什么事，才可以承受永生？”	Когда выходил Он в путь, подбежал некто, пал пред Ним на колени и спросил Его: Учитель благий! ⁽⁵⁰⁾ что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную?
18.	耶稣对他说：“你为什么称我	Иисус сказал ему: что ты называешь Меня благим? Никто

	是完善的？除了上帝之外，再没有完善的。	не благ, как только один Бог.
19.	诫命你是晓得的：不可杀人，不可奸淫，不可偷盗，不可作假见证，不可亏负人，当孝敬父母。”	Знаешь заповеди: не прелюбодействуй, не убивай, не кради, не лжесвидетельствуй, не обижай, почитай отца твоего и мать.
20.	他对耶稣说：“夫子，这一切我从小都遵守了。”	Он же сказал Ему в ответ: Учитель! все это сохранил я от юности моей.
21.	耶稣看着他，就爱他，对他说：“你还缺少一件，去变卖你所有的分给穷人，就必有财宝在天上，你还要来跟从我。”	Иисус, взглянув на него, полюбил его и сказал ему: одного тебе недостает: пойдя, все, что имеешь, продай и раздай нищим, и будешь иметь сокровище на небесах; и приходи, последуй за Мною, взяв крест.
22.	他听见这话，脸上就变了色，忧忧愁愁地走开了，因为他的产业很多。	Он же, смутившись от сего слова, отошел с печалью, потому что у него было большое имение.
23.	耶稣周围一看，对门徒说：“有钱财的人进天国是何等地难哪！”	И, посмотрев вокруг, Иисус говорит ученикам Своим: как трудно имеющим богатство войти в Царствие Божие!
24.	门徒希奇他的话。耶稣又对他们说：“孩子，倚靠钱财的人进天国是何等地难哪！”	Ученики ужаснулись от слов Его. Но Иисус опять говорит им в ответ: дети! как трудно надеющимся на богатство войти в Царствие Божие!
25.	骆驼穿过针的眼，比财主进神的国还容易呢。”	Удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царствие Божие.
26.	门徒就分外希奇，对他说：	Они же чрезвычайно изумлялись и говорили между

	“这样，谁能得救呢？”	собою: кто же может спастись?
27.	耶稣看着他们，说：“在人是不能做到的，在上帝却不然，因为上帝凡事都能做到。”	Иисус, возрев на них, говорит: человекам это невозможно, но не Богу, ибо все возможно Богу.
28.	<u>彼得</u> 就对他说：“看哪，我们已经撇下所有的跟从你了。”	И начал Петр говорить Ему: вот, мы оставили все и последовали за Тобою.
29.	耶稣说：“我实在告诉你们：人为我和福音撇下房屋，或是弟兄、姐妹、父母、儿女、田地，	Иисус сказал в ответ: истинно говорю вам: нет никого, кто оставил бы дом, или братьев, или сестер, или отца, или мать, или жену, или детей, или земли, ради Меня и Евангелия,
30.	没有不在今世得百倍的；就是房屋、弟兄、姐妹、母亲、儿女、田地，并且要受逼迫，在来世必得永生。	и не получил бы ныне, во время сие, среди гонений, во сто крат более домов, и братьев и сестер, и отцов, и матерей, и детей, и земель, а в веке грядущем жизни вечной.
31.	然而，有许多在前的，将要在后；在后的，将要在前。”	Многие же будут первые последними, и последние первыми.
32.	他们行路上 <u>耶路撒冷</u> 去。耶稣在前头走，门徒就希奇，跟从的人也害怕。耶稣又叫过十二个门徒来，把自己将要遭遇的事告诉他们：	Когда были они на пути, восходя в Иерусалим, Иисус шел впереди их, а они ужасались и, следуя за Ним, были в страхе. Подозвав двенадцать, Он опять начал им говорить о том, что будет с Ним:
33.	“看哪，我们上 <u>耶路撒冷</u> 去，人子将要被交给祭司长和文士，他们要定他死罪，交给	вот, мы восходим в Иерусалим, и Сын Человеческий предан будет первосвященникам ⁽⁵¹⁾ и книжникам, и осудят Его на смерть, и предадут Его

	外邦人。	язычникам,
34.	他们要戏弄他，吐唾沫在他脸上，鞭打他，杀害他。过了三天，他要复活。”	и поругаются над Ним, и будут бить Его, и оплюют Его, и убьют Его; и в третий день воскреснет.
35.	西庇太的儿子雅各、约翰进前来，对耶稣说：“夫子，我们无论求你什么，愿你给我们作。”	Тогда подошли к Нему сыновья Зеведеевы Иаков и Иоанн и сказали: Учитель! мы желаем, чтобы Ты сделал нам, о чем попросим.
36.	耶稣说：“要我给你们作什么？”	Он сказал им: что хотите, чтобы Я сделал вам?
37.	他们说：“赐我们在你的荣耀里，一个坐在你右边，一个坐在你左边。”	Они сказали Ему: дай нам сесть у Тебя, одному по правую сторону, а другому по левую в славе Твоей. ⁽⁵²⁾
38.	耶稣说：“你们不知道所求的是什么。我所喝的杯你们能喝吗？我所受的洗你们能受吗？”	Но Иисус сказал им: не знаете, чего просите. Можете ли пить чашу, которую Я пью, и креститься крещением, которым Я крещусь? ⁽⁵³⁾
39.	他们说：“我们能。”耶稣说：“我所喝的杯，你们也要喝；我所受的洗，你们也要受。”	Они отвечали: можем. Иисус же сказал им: чашу, которую Я пью, будете пить, и крещением, которым Я крещусь, будете креститься;
40.	只是坐在我的左右，不是我可以赐的，乃是为谁预备的，就赐给谁。”	а дать сесть у Меня по правую сторону и по левую - не от Меня зависит, но кому уготовано.
41.	那十个门徒听见，就恼怒雅各、约翰。	И, услышав, десять начали негодовать на Иакова и Иоанна.
42.	耶稣叫他们来，对他们说：“你们知道，这世界里人有尊为君王的，治理他们，有大	Иисус же, подозвав их, сказал им: вы знаете, что почитающиеся князьями народов господствуют над ними, и вельможи их властвуют

	臣操权管束他们。	ими.
43.	但愿在你们中间，不必这样。你们中间，谁愿为大，就必作你们的用人；	Но между вами да не будет так: а кто хочет быть большим между вами, да будет вам слугою;
44.	在你们中间，谁愿为首，就必作众人的仆人。	и кто хочет быть первым между вами, да будет всем рабом.
45.	因为人子来，并不是要受人的服侍，乃是要服侍人，并且要舍命，作多人的赎价。”	Ибо и Сын Человеческий не для того пришел, чтобы Ему служили, но чтобы послужить и отдать душу Свою для искупления многих.
46	到了 <u>耶利哥</u> ，耶稣同门徒并许多人出 <u>耶利哥</u> 的时候，有一个讨饭的瞎子，是 <u>底买的</u> 儿子 <u>巴底买</u> ，坐在路旁。	Приходят в Иерихон. И когда выходил Он из Иерихона с учениками Своими и множеством народа, Вартимей, сын Тимеев, слепой сидел у дороги, прося милостыни.
47.	他听见是 <u>拿撒勒</u> 的耶稣，就喊着说：“ <u>大卫</u> 的子孙耶稣啊，可怜我吧！”	Услышав, что это Иисус Назорей, он начал кричать и говорить: Иисус, Сын Давидов! помилуй меня.
48.	有许多人责备他，不许他作声。他却越发大声喊着说：“ <u>大卫</u> 的子孙哪，可怜我吧！”	Многие заставляли его молчать; но он еще более стал кричать: Сын Давидов! помилуй меня.
49.	耶稣就站住，说：“叫过他来。”他们就叫那瞎子，对他说：“放心，起来，他叫你啦！”	Иисус остановился и велел его позвать. Зовут слепого и говорят ему: не бойся, вставай, зовет тебя.
50.	瞎子就丢下外衣，跳起来，走到耶稣那里。	Он сбросил с себя верхнюю одежду, встал и пришел к Иисусу.

51.	耶稣说：“要我为你作什么？” 瞎子说：“拉波尼，我要能看见（“拉波尼”就是“夫子”）。”	Отвечая ему, Иисус спросил: чего ты хочешь от Меня? Слепой сказал Ему: Учитель! чтобы мне прозреть.
52.	耶稣说：“你走吧！你的信救了你了。”瞎子立刻看见了，就在路上跟随耶稣。	Иисус сказал ему: иди, вера твоя спасла тебя. И он тотчас прозрел и пошел за Иисусом по дороге.

(50) – объяснение отмеченных таким образом слов и выражений смотри в толковом словаре библейских слов и выражений по указанным в скобках номерам.

Задание 1. Прочитайте текст на китайском языке: внимательно вслух один раз прочитайте текст на китайском языке, не останавливаясь и не возвращаясь к прочитанному.

Главные задачи: понять сущность и уяснить последовательность событий, запомнить факты, имена собственные и быть готовым к восприятию текста на слух на русском языке.

Задание 2. Переведите с русского языка на китайский язык: вслед за преподавателем прочитайте громко вслух на русском языке стихи или содержащиеся в них отдельные слова и словосочетания. С помощью параллельных текстов переведите на китайский язык и прочитайте их вслух на китайском языке.

Главные задачи: правильно, чётко, громко повторять за преподавателем текст на русском языке, стремиться запомнить перевод 1 – 2 ключевых слов в каждом стихе, готовиться к переводу на китайский язык всего текста с русского языка на слух (задание б).

Особое внимание нужно обратить на правильную постановку ударения в словах и воспроизведение заданной преподавателем интонации.

Опять собирается к Нему народ (1), по обычаю Своему, Он опять учил их (1), искушая Его (2), что заповедал вам Моисей? (3), разводиться (4), по жестокосердию вашему (5), заповедь (5), оставит человек отца своего и мать (7), и прилепится к жене своей (8), будут два одною плотью (8), так что они уже не двое, но одна плоть (8), что Бог сочетал, того человек да не разлучает (9), женится на другой (11), тот прелюбодействует от нее (11), выйдет за другого (12), приносили к Нему детей (13), не допускали приносящих (13), вознегодовал (14), пустите детей приходить ко Мне и не препятствуйте им (14), ибо таковых есть Царствие Божие (14), кто не примет Царствия Божия, как дитя (15), тот не войдет в него (15), обняв их (16), возложил руки на них (16), благословил их (16), Учитель благий! (17), что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную (17), знаешь заповеди (19), не прелюбодействуй (19), не убивай (19), не кради (19), не лжесвидетельствуй (19), не обижай (19), почитай отца твоего и мать (19), одного тебе недостаёт (21), всё, что имеешь, продай и раздай нищим (21), и будешь иметь сокровище на небесах

(21), последуй за Мною (21), смутившись от сего слова (22), отошел с печалью (22), у него было большое имение (22), ужаснулись от слов Его (24), кто же может спастись? (26), человеку это невозможно, но не Богу (27), ибо всё возможно Богу (27), оставили всё и последовали за Тобою (28), кто оставил бы дом (29), ради Меня и Евангелия (29), и не получил бы ныне (30), во сто крат более домов (30), многие же будут первые последними, и последние первыми (31), шел впереди (32), были в страхе (32), говорить о том, что будет с Ним (32), предан будет первосвященникам и книжникам (33), осудят Его на смерть (33), и предадут Его язычникам (33), убьют Его (34), в третий день воскреснет (34), в славе Твоей (37), не знаете, чего просите (38), пить чашу (38), креститься крещением, которым Я крещусь (38), не от Меня зависит, но кому уготовано (40), негодовать (41), господствуют над ними (42), кто хочет быть большим между вами (43), да будет вам слугою (43), кто хочет быть первым между вами (44), да будет всем рабом (44), не для того пришел, чтобы Ему служили (45), но чтобы послужить и отдать душу Свою для искупления многих (45), слепой сидел у дороги (46), помилуй меня (47), заставляли Его молчать (48), остановился и велел его позвать (49), пришел (50), чтобы мне прозреть (51), иди, вера твоя спасла тебя (52), прозрел и пошел за Иисусом (52).

Задание 3. Ознакомьтесь с именами собственными. Прочитайте имена собственные и словосочетания вслед за преподавателем на русском языке, найдите в тексте и прочитайте их на китайском языке.

Отправившись оттуда, приходит в пределы Иудейские за Иорданскою стороною (1), Моисей позволил писать разводное письмо (4), Царствие Божие (14), Учитель, благий! (17), начал Петр говорить Ему (28), ради Меня и Евангелия (29), восходя в Иерусалим (32), Сын Человеческий предан будет первосвященникам и книжникам (33), подошли к Нему сыновья Зеведеевы Иаков и Иоанн (35), Иерихон (46), Вартимей, сын Тимеев, слепой (46), услышав, что это Иисус Назорей, он начал кричать и говорить: Иисус, Сын Давидов! помилуй меня (47).

Задание 4. Переведите с китайского языка на русский язык: прочитайте вслух на китайском языке, с помощью параллельных текстов переведите на русский язык, прочитайте 1 раз вслух на русском языке за преподавателем следующие стихи: **5, 6, 7, 8, 9, 11, 12, 14, 15, 17, 19, 21, 23, 26, 27, 29, 30, 31, 33, 34, 38, 40, 43, 44, 45, 48, 51, 52.**

Главная задача: запоминать новые слова, словосочетания и грамматические конструкции.

Задание 5. Дайте устные ответы на вопросы с использованием текста на русском языке (в скобках указаны номера соответствующих стихов).

Главные задачи: грамматически правильно построить краткий, исчерпывающий ответ только на поставленный вопрос, обратить особое внимание на порядок слов в предложении и интонацию.

Порядок работы: внимательно выслушать вопрос; если вопрос не понятен, спросить у преподавателя; прочитать стих, номер которого указан в скобках, на китайском и русском языках; подготовить ответ, громко и чётко дать ответ на поставленный вопрос (отвечают все); выслушать указания преподавателя на исправления ошибок и дать правильный ответ.

1. Куда пришел Иисус? (1).
2. Кто спросил Иисуса о разводе? (2).
3. О чём спросили фарисеи Иисуса, искушая Его? (2).
4. Что ответил им Господь? (3–9).
5. Почему пророк Моисей позволил разводиться с жёнами? (5).
6. Было ли так сначала? (5–9).
7. Что в ответах Господа на вопрос о разводе более всего привлекло ваше внимание? (5–12).
8. Зачем люди привели к Иисусу своих детей? (13).
9. Почему Господь вознегодовал? (13–14).
10. Что хотел получить человек, обратившийся к Господу? (17).
11. О чём спросил он Господа? (17).
12. Какие заповеди исполнял этот человек с юности своей? (19–20).
13. Что предложил ему Иисус Христос? (21).
14. Как вы думаете, легко, трудно или совершенно невозможно было этому человеку выполнить то, что сказал ему Господь? (22).
15. С каким чувством этот человек отошёл от Господа? (22).
16. Что сказал Господь о тех людях, которые надеются на богатство? (24).
17. Какой вопрос задавали друг другу ученики? (26).
18. Кто может спасти душу человеческую? (27).
19. Куда шёл Господь со Своими учениками? (32).
20. О чём рассказал Господь ученикам по дороге в Иерусалим? (33–34).
21. О чём попросили Господа Иаков и Иоанн? (37).
22. Что сказал Спаситель, чтобы вразумить Своих учеников? (43–45).
23. Что сделал слепой, когда он прозрел? (52).

Задание 6. Прослушайте текст на русском языке.

Главные задачи: запоминать правильное произношение, ударения, вполголоса повторять за преподавателем; понимать текст на слух (при необходимости заглядывайте в текст на китайском языке); формировать своё отношение к описываемым событиям; запомнить основное содержание 1 – 2 особо понравившихся стихов.

Задание 7. Найдите нужное в тексте – стихи, которые произвели на вас наибольшее впечатление.

Скажите преподавателю номер стиха, прочитайте его вслух на русском языке; объясните, почему именно этот стих выделен вами особо. Своё высказывание вы можете начать, например, так:

1. Я особо выделяю... стих.
2. Мне более всего понравился... стих.
3. Меня поразило содержание... стиха.
4. Меня более всего тронуло содержание... стихов.

Задание 8. Сформулируйте проблему, в ходе диалога найдите ответ.

Главные задачи: грамматически правильно составить вопросы по интересующей вас проблеме, уяснить ответ, добиться ясного понимания, высказать своё мнение.

Порядок работы: назвать номера стихов, по содержанию которых возникли вопросы, прочитать их, сформулировать вопросы, уяснить ответы, данные преподавателем и коллегами, высказать своё мнение.

Вы можете начать своё высказывание, например, так:

1. Когда я прочитал эту главу, у меня возник следующий вопрос: «...?»
2. Когда я прочитал эту главу, у меня возник вопрос о том, как...
3. Когда я прочитал эту главу, у меня возник вопрос, почему...
4. Прошу пояснить мне следующее: почему...
5. И всё же, для меня так и остаётся непонятным то, как...
6. Мне непонятно, почему...

Задание 9. Подумайте над текстами, сделайте выводы. Дайте ответы на вопросы.

Основные задачи: перевести, уяснить текст и вопросы, дать краткий, но исчерпывающий ответ, отражающий содержание текста и собственное мнение.

Порядок работы:

- выполните предтекстовое задание;
- прочитайте на китайском и русском языках указанные в заголовке стихи Евангелия от Марка, а по предложению преподавателя и других Евангелий;
- переведите вопросы, уясните их содержание;
- переведите текст;
- подготовьте ответ (номера стихов Евангелия от Марка, содержащих ответ, могут быть указаны в скобках после вопросов);
- громко и чётко ответьте на поставленный вопрос (отвечают все);
- выслушайте указания преподавателя на исправление ошибок и дайте правильный ответ.

Обратите внимание на порядок слов в предложении.

Предтекстовое задание.

Запишите в словарь и запомните ключевые слова и словосочетания. Используйте «Русско-китайский словарь православной лексики» Румянцевой М.В. или разработанный на его основе словарь в конце пособия. В скобках указаны страницы словаря.

Божественное (35), прелюбодействовать, прелюбодеяние (171), кроткий, кротость (107), терпение (221), христианский (236), вера (43), заповедь (78), кумир (108), совесть (204), богатство (32), грешный (60), страсть греховная (214), соблазн (203), благодать (30), любодеяние (114), жизнь вечная (76), апостол (23), самоотречение (188), паки (155), воскреснуть из мёртвых (50), Суд Божий (215), Богоизбранный народ, избранный народ Божий (33), мученичество (124), страдания (213), чаша (242), смирение (202), раб Божий (180), работать Богу (180), дьявол (69), грех (60), искупление (93), крестная смерть (106).

Ознакомьтесь с образными, заимствованными и характерными для высокого стиля словами и словосочетаниями.

Искусить – здесь: заманить в ловушку;

Прелюбодеяние – нарушение супружеской верности;

Вознегодовать – разгневаться, рассердиться;

По-фарисейски – лицемерно, ханжески;

Уды – рыболовные снасти;

Пакибытие – возрождение; новая жизнь при будущем преобразовании мира, при втором пришествии Господа для суда живых и мёртвых;

Мытари – сборщики налогов и пошлин

Уготовано – predetermined, приготовлено;

Помилуй нас, Господи... – пощади, прости; здесь: и просьба исцелить от слепоты.

Учение о святости брака и о девстве (Мк.10:2–12; Мф. 19:3–12; Лк. 16:18)
关于婚姻和贞洁的教训。(马可福音 10 : 2–12 ; 马太福音 19 : 3–12 ; 路加福音 16 : 18)

«Каждый раз, когда фарисеи приступали ко Иисусу Христу с каким-либо вопросом, они делали это не для того, чтобы научиться от Него, но чтобы «искусить» Его, не скажет ли Он чего-нибудь противного закону, дабы можно было обвинить Его» (3:229).

“每次，当法利赛人向耶稣提出某问题时，他们的目的并不是向耶稣学习，而是为了引诱他，看耶稣是否说出什么反对律法的话，以至可以治罪于他。” (3 : 229)

1. Фарисеи часто приходили к Иисусу с различными вопросами?
2. Они спрашивали Господа, чтобы узнать истину и научиться у Него?
3. С какой целью они искушали Иисуса?

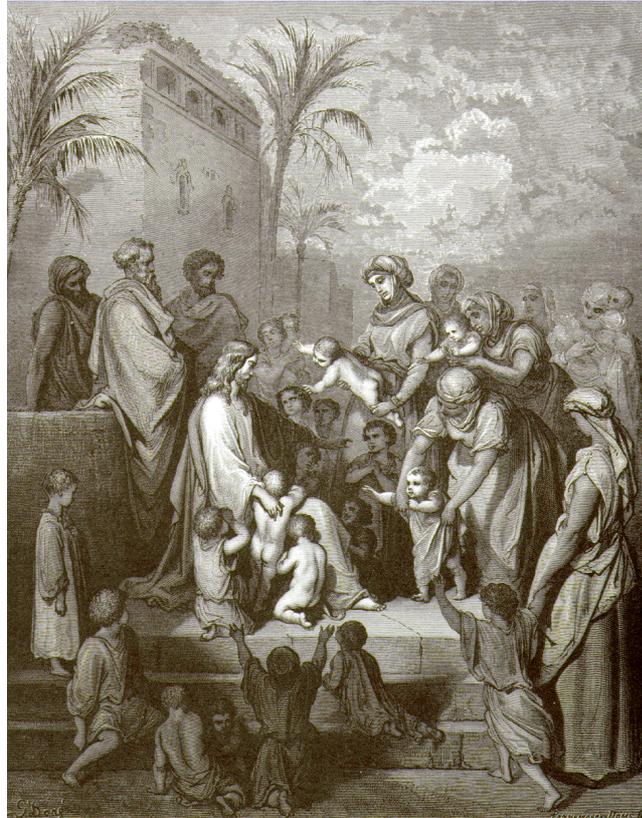
«...Господь указывает на образ творения Богом мужа и жены, данный в Писании, раскрывая тем истинный смысл брака как Богоустановленного учреждения, и таким образом разрешает искусительный вопрос. Бог сотворил одного мужчину и одну женщину, следовательно, в намерении Творца было, чтобы мужчина имел лишь одну жену и не оставлял бы её. Эта связь супружеская ближе и теснее, чем кровная связь сына с отцом и матерью, которых он оставляет ради жены: два человека становятся, как один по мыслям, чувствам, намерениям, действиям – они должны быть одним существом. А если они так соединены по первоначальному Божественному установлению, то и не должны разлучаться. Только одно исключение может быть, когда допустим развод: «вина прелюбодеяния», но это потому, что прелюбодеянием самим по себе уже разрушается идея брака, брак сам собой перестаёт тогда существовать. Моисей позволил развод лишь «по жестокосердию», вследствие того, что мужья мучили и истязали нелюбимых ими жён, т.е. допустил меньшее зло ради избежания большего» (3:229–230).

“在圣书里主指出上帝造男和造女的情景，说明了婚姻的真正意义：婚姻即是上帝制定的，主耶稣以这样的方式来解决引诱的问题。上帝创造了一个男人和一个女人，因此，上帝的旨意是为了使每个男人拥有仅仅一个女人且不离弃她。这样的夫妇关系比有血缘关系的孩子和父母更亲近更紧密，男人为了妻子应该离开父母，两个人同思、同见、同愿、同行——他们应该是形同一体。而既然他们这样根据上帝原来的安排而结合在一起，那他们就不应该分离。只有一个可以例外，即‘通奸罪’，才能离婚。但是这是因为，通奸本身已经违反了结婚的本意，那时婚姻在本质上无法存在了。摩西允许离婚的原因不过是人的‘心硬’而已，是为了避免男人虐待和折磨自己不爱的妻子，（摩西）容许小恶是为了避免大恶。”（3：229 – 230）

1. Чем является брак в соответствии со Священным Писанием?
2. Почему мы можем утверждать, что намерение Творца заключалось в том, чтобы мужчина имел одну жену и не оставлял её?
3. Какая связь ближе и теснее: супружеская или кровная связь сына или дочери с отцом и матерью? (6–7).
4. Что означают слова приведённого выше толкования «два человека становятся, как один»?
5. В соответствии со Священным Писанием, в каком исключительном случае допустим развод?
6. Что совершается грехом прелюбодеяния по отношению к браку?
7. Почему Моисей позволил развод? (4–5).
8. Какими словами Христос восстанавливает первоначальный закон брака – его нерасторжимость? (6–9).

Благословение детей (Мк. 10:1–16; Мф. 19:13–15; Лк. 18:15–17)

对孩童祝福。（马可福音 10：1–16；马太福音 19：13–15；路加福音 18：15–17）



Благословение детей

«Господь вознегодовал на учеников Своих за то, что они не допускали к Нему детей. Сколь велика, следовательно, была любовь Господа к детям, если Он, с величайшей кротостью и терпением переносивший людские неправды, вознегодовал на учеников Своих. Любовь Свою к детям Господь объясняет указанием на достоинства их и эти достоинства ставит примером для подражания всем, желающим войти в Царствие Небесное. «Кто не примет Царствия Божия, как дитя, тот не войдёт в него», – т.е. Царствие Божие надо принять в своё сердце с таким же чистым, невинным и непорочным расположением духа, каково оно бывает у малых, ещё нравственно не испорченных детей. «Не препятствуйте детям приходить ко Мне, ибо таковых есть Царствие Небесное» – отсюда вывод, что великий грех совершают те родители и воспитатели, которые не приводят детей ко Христу, научая их вере христианской, и ещё больший грех тяготеет на тех из них, которые намеренно отклоняют детей от пути веры» (3:234–235).

“主因为自己的门徒不允许孩子们接近他而‘恼怒’。由此可见，主多么的爱孩子，他以极大的温顺忍耐人们罪恶，却如此不满自己的门徒。主解释他之所以钟爱孩童，是因为他们具有一些优点，那些想进入天国的人应该效法孩童的优点。‘凡要进入天国的，若不像小孩子，断不能进去。’那些孩童因道德尚未沦丧，具有纯洁、无罪之心，除非具有相同之心者，才能接受天国。‘不要禁止孩子们到我这边来，因为天国是属于孩童的’。可见，那些不

把孩童引向基督，不教他们信基督的父母和老师是很有罪的。至于那些故意让孩童远离信仰之路的人，更为有罪。” (3 : 234 – 235)

1. За что Господь вознегодовал на учеников Своих? (13–14).
2. Кому, как сказал Господь, должны подражать люди, которые желают войти в Царство Небесное? (15).
3. Как следует принимать Царствие Божие? (15).
4. Какой долг имеют родители перед своими детьми? (14).
5. Какой вывод следует из слов Господа: «Не препятствуйте детям приходить ко Мне, ибо таковых есть Царствие Небесное»? (14).

О богатом юноше (Мк. 10:17–27; Мф. 19:16–26; Лк. 18:18–27)

关于年轻富人。(马可福音 10 : 17–27 ; 马太福音 19 : 16–26 ; 路加福音 18 : 18–27)

«Надо полагать, что исполнение заповедей он понимал по-фарисейски: иначе бы не решился так сказать. Но всё же важно, что юноша считал себя ещё не познавшим всё, что нужно для спасения: совесть, очевидно, подсказывала ему, что одного такого внешнего исполнения заповедей недостаточно. Тогда Господь раскрыл ему тайну христианского совершенства в следующих словах: «Если хочешь быть совершенным, пойди, продай имение твое и раздай нищим; и будешь иметь сокровище на небесах, и приходи и следуй за Мною». В ответ на этот призыв к высшему совершенству юноша отошёл от Господа «скорбя», ибо у него было большое имение. Следовательно, богатство, которым он обладал, стало таким его кумиром, расстаться с которым он не мог. Этот кумир он предпочёл даже жизни вечной, к которой, по-видимому, искренно стремился. Имея в виду эту страсть, порабощающую себе всего человека, а не богатство само по себе, Господь сказал: «Истинно говорю вам, что трудно богатому войти в Царство Небесное» (3:235–236).

“须知，他对执行戒律持有法利赛人的看法，否则他是不会这么说的。同时重要的是年轻人认为自己关于得救的知识还是不够的：显然，正是良心提醒了他，只是表面上执行戒律是不够的。于是主为他揭示了基督教尽善尽美的秘密：‘来跟着我，如果你想作完人，你先去变卖了自己的一切财产，分给穷人；这样你将必有财宝在天上。’年轻人一听到那要求他（变成）尽善尽美的劝诫，不高兴地走开了，因为他拥有许多财产。所以他所拥有的财富，成了受他崇拜的偶像，他舍不得离开它。年轻人显然在心里追求永生，可永生和财富之偶像对比起来，他宁愿失去永生，也不愿失去财富。这里指的不是财富本身有问题，而是对财富的欲望会使人变成金钱奴隶，因此主说：‘实在告诉你们，有钱财的人进天国是何等的难哪！’” (3 : 235 – 236)

1. Что подсказывала юноше его совесть?
2. Почему юноша отошёл от Господа «скорбя»? (21–24).
3. Переведите слово «кумир». Как сказать по-китайски «расстаться с кумиром»?

4. Какой можно сделать вывод: чем стало богатство для этого юноши?
5. Чему он предпочел своё земное богатство? (21).
6. Скажите, здесь осуждается богатство само по себе или страсть, которая порабощает всего человека?

«Евангелист Марк говорит, что «ученики ужаснулись от слов Его». И это понятно, ибо богатство – такая вещь, которой все желают, а по закону <богатство> – знак благословения Божия человеку, но между тем Господь поставляет его таким сильным препятствием на пути к Царствию Божию» (3:236).

“福音的作者马可说：‘门徒一听，很惊讶。’这是很明白的，因为财富这东西大家都想要的，而按律法，这是上帝给人祝福的标志，同时上帝把财富视为进入天国的障碍。”（3：236）

1. Почему они ужаснулись, услышав от Господа, что «трудно богатому войти в Царство Небесное»? (23).
2. Что Господь поставляет сильным препятствием на пути в Царствие Божие?

«Как поясняет св. Златоуст¹, «Христос не богатство порицает, но тех, кои пристрастились к нему», ибо грешной природе человека богатство представляет много соблазнов и препятствий к исполнению закона Божия» (3:236).

“圣金言约翰解释说，基督不是指责财富本身，而是指责那些对财富迷恋的人们。因为财富对于人的原罪而言，会制造很多使人跌倒、使人不能执行上帝律法的障碍物。”（3：236）

1. Христос порицает само богатство?
2. А кого же порицает Христос?
3. Чем может богатство стать для человека?
4. Объясните, каким образом богатство представляет много соблазнов и препятствий к исполнению закона Божия.

«Не само по себе богатство опасно, но то, что человек на него надеется и всё счастье жизни своей в нём полагает, так что богатство становится как бы его кумиром. Но апостолы всё же в волнении недоумевали: «кто же может спастись?» На это Господь, взглядом Своим успокаивая их волнение, сказал: «Человекам это невозможно, но не Богу, ибо всё возможно Богу», т.е. милующая и спасающая благодать Божия сильна сделать и то, чего не может

¹ Иоанн Златоуст (ок. 347 г. – 407 г. по Р. Хр.), святой, архиепископ Константинопольский, один из трёх величайших отцов Церкви. Церковь всегда видела в нём идеал христианского пастыря.

сделать человек одними своими собственными силами: Бог может исцелить богача от препятствующей его спасению язвы любостяжания» (3:236).

“财富本身不是危险物，但是危险在于，把一切希望寄托于财富并把它看做是自己生活中的一切幸福时，这样财富会成了他的偶像。但是使徒们处在不安、迷惑不解：‘谁能得救呢？’主用自己的目光安慰门徒们的不安，说：‘人无法做的事，上帝均能作’，那就是上帝赐予赦免和拯救的力量（恩典）是可以做那些人自己不能做到的事。上帝可以治愈阻碍富人得救的贪心的灾病。”（3：236）

1. Какая опасность кроется в богатстве?
2. Какой вопрос привёл апостолов в недоумение? (25–26).
3. Какими словами Господь успокоил их? (26).
4. Может ли человек сам исцелиться от препятствующей его спасению язвы любостяжания? (26).
5. Кто может сделать для спасения человека то, чего он сам сделать не может? (26).

Апостолы, оставившие все ради Христа, наследуют жизнь вечную (Мк. 10:28–31; Мф. 19:27–30; Лк. 18:28–30)

为了耶稣放弃一切的门徒，继承永生。（马可福音 10：28–31；马太福音 19：27–30；路加福音 18：28–30）

«Были они <апостолы> люди бедные и не многое имели – сети, уды, лодки да бедные жилища, но это немного было их «всё», что они действительно оставили ради последования за Христом, и этим явили подлинное самоотвержение. Может быть, апостолы сомневались, могут ли они стать совершенными при своей бедности. На это Господь успокоил их, сказав, что не только они, но и всякий, кто ради Него и Евангелия оставит всё, к чему привязан своей душой, получит великую награду, и притом не только в будущей жизни, но ещё и в этой земной жизни» (3:237).

“他们是贫困的人们，仅有渔网、鱼竿、渔船、和简陋的房子，但是这不多的就是他们的所有，他们确实放弃一切是为了跟随基督，这是真正的忘我。可能，使徒们会怀疑，在贫困的条件下能否自己成为尽善尽美的人。为这个，主安慰他们，说：不仅是他们，而且是每个人，谁为了他和福音放弃他最依恋的一切，将获得极大的报偿。并且不仅仅是在后生，而且还将在这个世间上。”（3：237）

1. Апостолы были богатыми или бедными людьми?
2. В чем мы можем видеть подлинное самоотвержение апостолов? (28).
3. Что, по обетованию Господа, получит всякий, кто ради Него и Евангелия оставит всё, к чему привязан своей душой? (28–30).

«Но главная награда, конечно, в веке грядущем – жизнь вечная. Под «пакибытием» понимается обновление мира, которое откроется воскресением мёртвых, всеобщим судом и преобразованием неба и земли» (3:237).

“然而主要的奖赏，当然，在来世 — 永生。的确，那正是经由死而重生、最后审判、及万象更新，所开启的重生。” (3 : 237)

1. Какая главная награда ожидает истинных христиан? (30).
2. Что следует понимать под «пакибытием»? (28).
3. Чем откроется пакибытие, о котором говорит Господь?

«Евреи, как избранный народ Божий, считали себя «первыми» среди других; рассчитывали быть первыми и в будущей жизни. Но Господь сказал, что многие из них, конечно, за неверие в Него как Мессию окажутся в будущей жизни последними, в то время как покаявшиеся мытари и грешники, а также и язычники, окажутся первыми» (3:237).

“犹太人，作为上帝的选民，以为自己是在世人之中‘最优’；并期盼着来世也将如此。但是主说，他们中的很多人，当然，因为不信他是弥赛亚，来世必将沦为最劣。同时无论是收税人、罪人、甚至多神教徒只要忏悔，就成为最优等的。” (3 : 237)

1. Каким народом среди других народов считали себя евреи?
2. На что они рассчитывали в будущей жизни?
3. За что многие из них, как сказал Господь, могут в будущей жизни оказаться последними?
4. Почему многие мытари и грешники, а также язычники, как сказал Господь, могут в будущей жизни оказаться первыми?

Господь повторяет предсказание о предстоящих ему страданиях и воскресении и дает ответ сынам Зеведеевым о первенстве в Его Царстве (Мк. 10:32–45; Мф. 20:17–28; Лк. 18:31–34)

主重申关于他受苦和降临的的预言，并回答西庇太的儿子关于在他的国度里谁是首领的问题。(马可福音 10 : 32–45 ; 马太福音 20 : 17–28 ; 路加福音 18 : 31–34)

«Подробнее всего и живее всего описывает это св. Марк как несомненно слышавший обо всем этом из уст ап. Петра» (3:239).

“福音书作者马可最为详细并生动地描写了这个，无疑他是从使徒彼得那边听到此事的。” (3 : 239)

1. Что подробнее и живее описывает св. Марк?
2. Кто рассказал ему об этих событиях так подробно и живо?

«Апостолы действительно не понимали тогда, что просить первенства значит первенствовать в самоотречении и в мученичестве за Имя Христово; они думали, что испрашивают себе только почести, власть и радости. Поэтому Господь Своим вопросом «Можете ли пить чашу, которую Я пью?» – указывает именно на то, что приближение к Нему в Его царстве будет заключать в себе уподобление Ему в страданиях. О страданиях здесь говорится как о чаше, которую должны разделить с Христом те, которые хотят быть к Нему ближе» (3:239).

“当时使徒们的确不知道，要求当首领的，就意味着要以耶稣之圣名先行放弃私利并先受磨难。他们想要得到的只是荣誉，权力和快乐。因此主提出的问题‘能与我共饮此杯否’指的正是，将在他的天国里接近他的，先得像他一样受苦。此处以苦杯作比喻，饮杯意思是受难。谁想靠近耶稣就必须同他共分享。” (3 : 239)

1. О чём просили Христа апостолы, сыновья Зеведеевы, Иаков и Иоанн? (35–37).
2. Чего они не понимали тогда? (38).
3. Когда просили первенства, что они хотели получить для себя?
4. На что указал им Господь вопросом: «Можете ли пить чашу, которую Я пью и креститься крещением, которым Я крещусь?» (38).
5. В чём должен человек уподобиться Христу во временной жизни здесь, на земле, чтобы быть с Ним и в радости вечной жизни?

«Чашу, которую Я пью, будете пить... хотя обещаете необдуманно, – как бы так ответил им Господь, – но действительно в будущем... вы уподобитесь Мне в терпении и подвиге». «А дать сесть у Меня по правую сторону и по левую, – т.е. в царстве славы, минуя Царство Божие, воинствующее в сем мире, – не от Меня зависит, но кому уготовано...» Это значит: «не в Моей власти дать всякому желающему, а тем лишь, кому уготовано, кто заслужил это своими подвигами» (3:240).

“你们要饮我喝过的苦杯..... 虽然你们轻率的应允下，主如此暗示他们。但是确实在将来（主耶稣用神性的目光穿透现实看到未来）你们要像我一样去忍受和苦行。‘只是坐在我的左右，——在荣耀之国度里，却未生在这世界里奋战的天国，不是我可以赐的，乃是我父为谁预备的，就赐给谁’这是指：我没有权力赐给一切有意愿者，而仅仅是，为那些立功者预备的。”

1. Обдуманно или необдуманно говорили апостолы, отвечая Господу: «...можем»? (39).
2. О каком будущем апостолов знал Господь, проницая его Своим Божественным взором? (39).

3. В чём им было суждено уподобиться Господу?

«Господь делает внушение всем, убеждая их не искать первенства. В ответ на проявленное ими честолюбие Господь учит их, что основное правило нравственности членов Его Царства, в отличие от царств земных, – это смирение и самоотвержение» (3:240).

“主劝导所有人，说服他们不要追求首领。而针对他们的虚荣心时，主教导了他们，说他的国度里主要的道德规则和人间众国是不一样的，即是谦虚和忘我精神。” (3 : 240)

1. Какое душевное качество проявили апостолы, когда заявили о своём желании искать первенства? (35–37).
2. Делая всем внушение, в чём убеждал их Господь? (42–45).
3. Каким основным правилам нравственности Господь учит учеников? (43–44).
4. Переведите на китайский язык: «Основными правилами нравственности в Царстве Господнем являются смирение и самоотвержение».

«Все люди находились в духовном рабстве дьявола и работали греху. Чтобы освободить их, необходим был выкуп (по греч. «литрон» – λύτρον). Господь и дал этот выкуп, искупление («аполитросин» – ἀπολύτρωσις), ценою Своих крестных страданий и смерти» (3:240).

“众人之心都处在魔鬼奴役中和为罪恶服侍。为了释放他们，必须付出代价。主给了这个赎金，赎罪，代价是自己在十字架上的受难和死去。” (3 : 240)

1. У кого в рабстве находились люди?
2. В каком рабстве у дьявола находились люди?
3. Находясь в духовном рабстве у дьявола, чему работали люди?
4. Что было необходимо для того, чтобы освободить людей из этого рабства?
5. Кто дал этот выкуп?
6. Какой ценой искупил Господь людей?

Исцеление двух иерихонских слепцов (Мк. 10:46–52; Мф. 20:29–34; Лк. 18:35–43)

两个盲人的痊愈。(马可福音 10 : 46–52 ; 马太福音 20 : 29–34 ; 路加福音 18 : 35–43)

«...св. Матфей говорит о двух слепцах; св. Марк и св. Лука говорят лишь об одном... Надо полагать, что один из этих слепых был всем известен, а другого никто не знал и он был незаметен, почему о нём... не упомянули» (3:241).

“.....福音作者马太提到两位盲人，圣马可和圣路加提到的仅有一位..... 须知，其中的一位是广为人知，另一位没人知道和不被注意到，因此没提到他。” (3 : 241)

«Сидевшие при дороге и просившие милостыню слепцы начали кричать: «Помилуй нас, Господи, Сын Давидов¹!». Это восклицание свидетельствовало о живой вере их в Иисуса Христа как в Мессию» (3:241).

“坐在路边乞讨施舍物的瞎子开始喊：‘可怜我们，主，大卫的子孙！’这喊声证实了他们强烈的相信耶稣是弥赛亚。” (3 : 241)

1. О чём просили Господа слепцы, сидевшие у дороги? (51)
2. О чём свидетельствовала их просьба? (51).
3. Переведите на китайский язык: «Они верили в Иисуса Христа как в Мессию».

«Господь спросил их, чего они хотят от Него, и получив ответ: «Чтобы открылись глаза наши», прикоснувшись к очам их, исцелил их от слепоты, после чего они пошли за Ним» (3:241).

“主问他们，要我为你们做什么？回答是：‘要我们的眼睛能看见’，耶稣轻触了一下他们的双眼。治好了他们的瞎眼，他们立刻就跟随了耶稣。” (3 : 241)

1. О чём спросил их Иисус? (51).
2. Что сделали эти люди после прозрения? (52)
3. Как вы думаете, почему, прозрев, они пошли за Господом? (52).

Задание 10. Сравните тексты на китайском и русском языках. Обратите внимание на способы передачи смысла.

- (1). «...за Иорданскою стороною».
- (2). «...искушая Его...».
- (10). «В доме...».
- (13). «Приносили к Нему детей...».

¹ Давид (конец XI в. – ок. 950 г. до Р. Хр.). Второй царь Израильский. Один из любимейших и талантливейших правителей в истории еврейского народа. В своих религиозно-нравственных песнях и псалмах Давид столь вдохновенно выражал чувство веры и упования на Бога, что они не имеют ничего себе подобного не только в светской поэзии других народов, но и в книгах Ветхого завета. Его духовные песнопения исполняются во время богослужения в христианских храмах.

- (14). «...ибо таковых есть Царствие Божие».
- (27). «...человекам это невозможно...».
- (32). «...начал им говорить о том, что будет с Ним...».
- (40). «...не от Меня зависит, но кому уготовано».
- (48). «Многие заставляли его молчать...».
- (51). «...чтобы мне прозреть».

Задание 11. Прочитайте вслед за преподавателем 6 – 9, 11 – 12, 14, 15, 19, 31, 43 – 44, 52 стихи на русском языке и самостоятельно – на китайском языке:

Задание 12. Поделитесь своими мыслями с коллегами. Ваше высказывание можно начать словами:

1. По прочтении этой главы я задумался вот над чем: «...».
2. Когда я прочитал эту главу, у меня возникла следующая мысль: «...».
3. Содержание этой главы наводит на следующие мысли: «...».
4. По прочтении этой главы я хотел бы поделиться с вами такой мыслью: «...».

Содержание домашних заданий:

1. Прочитать 10 главу вслух по стихам, на китайском и русском языках каждый стих.
2. Ознакомиться с пояснениями, данными в толковом словаре библейских слов и выражений.
3. Прочитать указанные в скобках стихи Евангелий от Матфея, Луки, Иоанна (см. разделы задания 9).
4. Выписать в словарь и выучить незнакомые ключевые слова текста, а также слова и словосочетания из предтекстового задания (см. задание 9).
5. Выучить слова, словосочетания и грамматические конструкции, записанные под руководством преподавателя на занятии.
6. Сформулировать вопросы к тексту (задание 8). Выполняется письменно.
7. Дать устные или письменные ответы на вопросы одного из разделов 9-го задания.

8. Выписать в тетрадь и выучить наизусть на русском и китайском языках 31 и 52 стихи.
9. Подготовиться к собеседованию на тему текста для внеклассного чтения.

Урок 11

Текст.

ОТ МАРКА святое благовествование (глава 11).

1.	耶稣和门徒将近耶路撒冷，到了伯法其和伯大尼，在橄榄山那里，耶稣就打发两个门徒，	Когда приблизились к Иерусалиму, к Виффагии и Вифании, к горе Елеонской, Иисус посылает двух из учеников Своих
2.	对他们说：“你们往对面村子里去，一进去的时候，必看见一匹驴驹拴在那里，是从没有人骑过的，可以解开牵来。	и говорит им: пойдите в селение, которое прямо перед вами; входя в него, тотчас найдете привязанного молодого осла, на которого никто из людей не садился; отвязав его, приведите.
3.	若有人对你们说：“为什么作这事？”你们就说：“主要用它。”那人必立时让你们牵来。”	И если кто скажет вам: что вы это делаете? - отвечайте, что он надобен Господу; и тотчас пошлет его сюда.
4.	他们去了，便看见一匹驴驹拴在门外街道上，就把它解开。	Они пошли, и нашли молодого осла, привязанного у ворот на улице, и отвязали его.
5.	在那里站着的人，有几个说：“你们解驴驹作什么？”	И некоторые из стоявших там говорили им: что делаете? зачем отвязываете осленка?
6.	门徒照着耶稣所说的回答，那些人就任凭他们牵去了。	Они отвечали им, как повелел Иисус; и те отпустили их.
7.	他们把驴驹牵到耶稣那里，	И привели осленка к Иисусу, и

	把自己的衣服搭在上面，耶稣就骑上。	возложили на него одежды свои; Иисус сел на него.
8.	有许多人把衣服铺在路上，也有人把田间的树枝砍下来，铺在路上。	Многие же постилали одежды свои по дороге; а другие резали ветви с деревьев и постилали по дороге.
9.	前行后随的人都喊着说： “和散那（“和散那”原有求救的意思，在此乃是称颂的话）！ 奉主名来的是应当称颂的！”	И предшествовавшие и сопровождавшие восклицали: осанна! благословен Грядущий во имя Господне!
10.	那将要来的我祖 <u>大卫</u> 之国是应当称颂的！ 高高在上，和散那！”	благословенно грядущее во имя Господа царство отца нашего Давида! осанна в вышних!
11.	耶稣进了 <u>耶路撒冷</u> ，入了 <u>圣殿</u> ，周围看了各样物件。天色已晚，就和十二个门徒出城，往 <u>伯大尼</u> 去了。	И вошел Иисус в Иерусалим и в храм; и, осмотрев все, как время уже было позднее, вышел в Вифанию с двенадцатью.
12.	第二天，他们从 <u>伯大尼</u> 出来，耶稣饿了。	На другой день, когда они вышли из Вифании, Он взалкал;
13.	远远的看见一棵无花果树，树上有叶子，就往那里去，看看在树上可否找着什么。到了树下，竟找不着什么，不过有叶子，因为不是收无花果的时候。	и, увидев издалека смоковницу, покрытую листьями, пошел, не найдет ли чего на ней; но, придя к ней, ничего не нашел, кроме листьев ⁽⁵⁴⁾ , ибо еще не время было собирания смокв.
14.	耶稣就对树说：“从今以后，永没有人吃你的果子。”他的门徒也听见了。	И сказал ей Иисус: отныне да не вкушает никто от тебя плода вовек! И слышали то ученики Его.
15.	他们来到 <u>耶路撒冷</u> 。耶稣进	Пришли в Иерусалим. Иисус, войдя в храм, начал выгонять

	入圣殿，赶出殿里做买卖的人，推倒兑换银钱之人的桌子和卖鸽子之人的凳子，	продающих и покупающих в храме; ⁽⁵⁵⁾ и столы меновщиков и скамьи продающих голубей опрокинул;
16.	也不许人拿着器具从殿里经过。	и не позволял, чтобы кто пронес через храм какую-либо вещь.
17.	便教训他们说：“经上不是记着说 ‘我的殿必称为万国祷告的殿’吗？ 你们倒使它成为贼窝了。”	И учил их, говоря: не написано ли: дом Мой домом молитвы наречется для всех народов? а вы сделали его вертепом разбойников.
18.	祭司长和文士听见这话，就想法子要除灭耶稣，却又怕他，因为众人都希奇他的教训。	Услышали это книжники и первосвященники, и искали, как бы погубить Его, ибо боялись Его, потому что весь народ удивлялся учению Его.
19.	每天晚上，耶稣出城去。	Когда же стало поздно, Он вышел вон из города.
20.	早晨，他们从那里经过，看见无花果树连根都枯干了。	Поутру, проходя мимо, увидели, что смоковница засохла до корня.
21.	彼得想起耶稣的话来，就对他说：“拉比，请看！你所咒诅的无花果树已经枯干了。”	И, вспомнив, Петр говорит Ему: Равви! посмотри, смоковница, которую Ты проклял, засохла.
22.	耶稣回答说：“你们当信上帝。”	Иисус, отвечая, говорит им: имейте веру Божию,
23.	我实在告诉你们：无论何人对这座山说：‘你挪开此地，投在海里！’他若心里不疑惑，只信他所说的必成，就	ибо истинно говорю вам, если кто скажет горе сей: поднимись и ввергнись в море, и не усомнится в сердце своем, но поверит, что сбудется по словам его, - будет ему, что ни скажет.

	必给他成了。	
24.	所以我告诉你们：凡你们祷告祈求的，无论是什么，只要信是得着的，就必得着。	Потому говорю вам: все, чего ни будете просить в молитве, верьте, что получите, - и будет вам.
25.	你们站着祷告的时候，若想起有人得罪你们，就当饶恕他，好叫你们在天上的父，也饶恕你们的过犯；	И когда стоите на молитве, прощайте, если что имеете на кого, дабы и Отец ваш Небесный простил вам согрешения ваши.
26.	你们若不饶恕人，你们在天上的父，也不饶恕你们的过犯（有古卷无此节）。”	Если же не прощаете, то и Отец ваш Небесный не простит вам согрешений ваших.
27.	他们又来到 <u>耶路撒冷</u> 。耶稣在殿里行走的时候，祭司长和文士并长老进前来，	Пришли опять в Иерусалим. И когда Он ходил в храме, подошли к Нему первосвященники и книжники, и старейшины
28.	问他说：“你藉由什么权柄作这些事？给你这权柄的是谁呢？”	и говорили Ему: какую властью Ты это делаешь? и кто Тебе дал власть делать это?
29.	耶稣对他们说：“我要问你们一句话，你们回答我，我就告诉你们，我仗着什么权柄作这事。	Иисус сказал им в ответ: спрошу и Я вас об одном, отвечайте Мне; тогда и Я скажу вам, какую властью это делаю.
30.	<u>约翰</u> 的洗礼是从天上来的，是从人间来的呢？你们可以回答我。”	Крещение Иоанново с небес было, или от человеков? отвечайте Мне.
31.	他们彼此商论说：“我们若说‘从天上来’，他必说：‘这	Они рассуждали между собою: если скажем: с небес, - то Он скажет: почему же вы не

	样，你们为什么不信他呢？’	поверили ему?
32.	若说‘从人间来’，却又怕百姓，因为众人真以 <u>约翰</u> 为先知。”	а сказать: от человеков - боялись народа, потому что все полагали, что Иоанн точно был пророк.
33.	于是回答耶稣说：“我们不知道。”耶稣说：“我也不告诉你们，我仗着什么权柄作这些事。”	И сказали в ответ Иисусу: не знаем. Тогда Иисус сказал им в ответ: и Я не скажу вам, какою властью это делаю.

(54) – объяснение отмеченных таким образом слов и выражений смотри в толковом словаре библейских слов и выражений по указанным в скобках номерам.

Задание 1. Прочитайте текст на китайском языке: внимательно вслух один раз прочитайте текст на китайском языке, не останавливаясь и не возвращаясь к прочитанному.

Главные задачи: понять сущность и уяснить последовательность событий, запомнить факты, имена собственные и быть готовым к восприятию текста на слух на русском языке.

Задание 2. Переведите с русского языка на китайский язык: вслед за преподавателем прочитайте громко вслух на русском языке стихи или содержащиеся в них отдельные слова и словосочетания. С помощью параллельных текстов переведите на китайский язык и прочитайте их вслух на китайском языке.

Главные задачи: правильно, чётко, громко повторять за преподавателем текст на русском языке, стремиться запомнить перевод 1 – 2 ключевых слов в каждом стихе, готовиться к переводу на китайский язык всего текста с русского языка на слух (задание б).

Особое внимание нужно обратить на правильную постановку ударения в словах и воспроизведение заданной преподавателем интонации.

Посылает двух из учеников (1), пойдите в селение, которое прямо перед вами (2), тотчас пошлет его сюда (3), привели осленка (7), возложили на него одежды свои (7), сел на него (7), постлали одежды свои по дороге (8), другие резали ветви с деревьев (8), предшествовавшие и сопровождавшие восклицали (9), на другой день (12), взалкал (12), увидев издалека (13), не найдет ли чего на ней (13), ничего не нашел, кроме листьев (13), отныне да не вкушает никто от тебя плода вовек! (14), войдя в храм, начал выгонять продающих и покупающих в храме (15), опрокинул (15), не позволял, чтобы кто пронес через храм какую-либо вещь (16), учил их (17), дом Мой домом молитвы наречется для всех народов (17), а вы сделали его вертепом разбойников (17), искали, как бы погубить Его, ибо боялись Его (18), весь

народ удивлялся учению Его (18), когда же стало поздно, Он вышел вон из города (19), увидели, что смоковница засохла до корня (20), смоковница, которую Ты проклял, засохла (21), имейте веру Божию (23), если кто (23), не усомнится в сердце своем (23), но поверит, что сбудется по словам его (23), будет ему, что ни скажет (23), всё, чего ни будете просить в молитве (24), верьте, что получите (24), и будет вам (24), и когда стоите на молитве (25), прощайте (25), дабы и Отец ваш Небесный простил вам согрешения ваши (25), если же не прощаете (26), то и Отец ваш Небесный не простит вам согрешений ваших (26), подошли к Нему первосвященники и книжники, и старейшины (27), какую властью Ты это делаешь? (28), кто Тебе дал власть делать это? (28), отвечайте (29), рассуждали между собою (31), почему же вы не поверили ему? (31), а сказать: от человеков – боялись народа (32), и Я не скажу вам, какую властью это делаю (33).

Задание 3. Ознакомьтесь с именами собственными. Прочитайте имена собственные и словосочетания вслед за преподавателем на русском языке, найдите в тексте и прочитайте их на китайском языке.

Когда приблизились к Иерусалиму, к Виффагии и Вифании, к горе Елеонской (1), еще не время было собирания смокв (13), книжники и первосвященники (18), Петр говорит Ему: Равви! (21), Отец ваш Небесный (25), старейшины (27), крещение Иоанново с небес было, или от человеков? (30), потому что все полагали, что Иоанн точно был пророк (32).

Задание 4. Переведите с китайского языка на русский язык: прочитайте вслух на китайском языке, с помощью параллельных текстов переведите на русский язык, прочитайте 1 раз вслух на русском языке за преподавателем следующие стихи: **1, 2, 7 – 9, 13 – 14, 15 – 18, 23 – 26, 30.**

Главная задача: запоминать новые слова, словосочетания и грамматические конструкции.

Задание 5. Дайте устные ответы на вопросы с использованием текста на русском языке (в скобках указаны номера соответствующих стихов).

Главные задачи: грамматически правильно построить краткий, исчерпывающий ответ только на поставленный вопрос, обратить особое внимание на порядок слов в предложении и интонацию.

Порядок работы: внимательно выслушать вопрос; если вопрос не понятен, спросить у преподавателя; прочитать стих, номер которого указан в скобках, на китайском и русском языках; подготовить ответ, громко и чётко дать ответ на поставленный вопрос (отвечают все); выслушать указания преподавателя на исправления ошибок и дать правильный ответ.

1. К каким городам подошёл Иисус со Своими учениками? (1).
2. Куда послал Господь двух учеников? (2).
3. Кого они должны были привести к Учителю? (2).

4. Что ученики возложили на ослёнка? (7).
5. Кто сел на него? (7).
6. Какие чувства к Господу выражали люди? (8–10).
7. Что они делали для выражения своих чувств? (8–10).
8. Нашёл ли Господь на смоковнице плоды? (13).
9. Почему? (13).
10. Что сделал Господь, войдя в храм? (15).
11. Что при этом Он говорил им? (17).
12. Что хотели сделать с Иисусом книжники и первосвященники? (18).
13. Почему они хотели погубить Иисуса? (18).
14. Почему они боялись Иисуса? (18).
15. Как народ реагировал на Его учение? (18).
16. Кто заметил, что смоковница засохла? (21).
17. Почему она засохла? (21).
18. Что, как сказал Господь, нужно человеку, чтобы он получил то, о чём просит в молитве к Богу? (22–24).
19. Что необходимо делать человеку, который просит Бога о прощении грехов? (25–26).
20. О чём спросили первосвященники, книжники и старейшины у Господа в храме в Иерусалиме? (27–28).
21. Ответил ли им Господь на этот вопрос прямо? (29–33).
22. Как им ответил Господь? (29–30).

Задание 6. Прослушайте текст на русском языке.

Главные задачи: запоминать правильное произношение, ударения, вполголоса повторять за преподавателем; понимать текст на слух (при необходимости заглядывайте в текст на китайском языке); формировать своё отношение к описываемым событиям; запомнить основное содержание 1 – 2 особо понравившихся стихов.

Задание 7. Найдите нужное в тексте – стихи, которые произвели на вас наибольшее впечатление.

Скажите преподавателю номер стиха, прочитайте его вслух на русском языке; объясните, почему именно этот стих выделен вами особо. Своё высказывание вы можете начать, например, так:

1. Я особо выделяю... стих.
2. Мне более всего понравился... стих.
3. Меня поразило содержание... стиха.
4. Меня более всего тронуло содержание... стихов.

Задание 8. Сформулируйте проблему, в ходе диалога найдите ответ.

Главные задачи: грамматически правильно составить вопросы по интересующей вас проблеме, уяснить ответ, добиться ясного понимания, высказать своё мнение.

Порядок работы: назвать номера стихов, по содержанию которых возникли вопросы, прочитать их, сформулировать вопросы, уяснить ответы, данные преподавателем и коллегами, высказать своё мнение.

Вы можете начать своё высказывание, например, так:

1. Когда я прочитал эту главу, у меня возник следующий вопрос: «...?»
2. Когда я прочитал эту главу, у меня возник вопрос о том, как...
3. Когда я прочитал эту главу, у меня возник вопрос, почему...
4. Прошу пояснить мне следующее: почему...
5. И всё же, для меня так и остаётся непонятным то, как...
6. Мне непонятно, почему...

Задание 9. Подумайте над текстами, сделайте выводы. Дайте ответы на вопросы.

Основные задачи: перевести, уяснить текст и вопросы, дать краткий, но исчерпывающий ответ, отражающий содержание текста и собственное мнение.

Порядок работы:

- выполните предтекстовое задание;
- прочитайте на китайском и русском языках указанные в заголовке стихи Евангелия от Марка, а по предложению преподавателя и других Евангелий;
- переведите вопросы, уясните их содержание;
- переведите текст;
- подготовьте ответ (номера стихов Евангелия от Марка, содержащих ответ, могут быть указаны в скобках после вопросов);
- громко и чётко ответьте на поставленный вопрос (отвечают все);
- выслушайте указания преподавателя на исправление ошибок и дайте правильный ответ.

Обратите внимание на порядок слов в предложении.

Предтекстовое задание.

Запишите в словарь и запомните ключевые слова и словосочетания. Используйте «Русско-китайский словарь православной лексики» Румянцевой М.В. или разработанный на его основе словарь в конце пособия. В скобках указаны страницы словаря.

Искупать грехи (93), искупительная жертва (93), Спаситель (210), евангелисты (70), человеческое (начало) (243), немощь (131), богочеловечество (35), всемогущий (53), Иудей (95), Ветхий завет (45), Царствие Божие (238), придел (173), богослужение (35), молитва (123), молиться (123),

Ознакомьтесь с образными, заимствованными и характерными для высокого стиля словами и словосочетаниями.

Велегласно – очень громко, звучно;
 Громогласные клики – призывы громким голосом;
 Грядущий – будущий, ожидаемый вскоре приход;
 Взалкать – захотеть есть;
 Претворение – превращение;
 Просиявали – начали сиять;
 Божественное его посланничество – послание Богом Иоанна Крестителя;
 Вземлющий грехи мира – взявший грехи мира на Себя.

Вход Господень в Иерусалим (Мк. 11:1–11; Мф. 21:1–11; Лк. 19:29–44; Ин. 12:12–19)

主进入耶路撒冷。(马可福音 11 : 1–11 ; 马太福音 21 : 1–11 ; 路加福音 19 : 29–44 ; 约翰福音 12 : 12–19)

«Господь Иисус Христос шёл теперь в Иерусалим для того, чтобы исполнилось всё написанное о Нём как о Мессии пророками: Он шёл для того, чтобы испить чашу искупительных страданий, дать душу Свою в избавление за многих и потом войти в славу Свою» (3:253).

“主耶稣此时去耶路撒冷是为了实现先知写的一切关于他就是弥赛亚的预言。他去是为了饱尝赎罪的痛苦（饮苦杯）。以自我牺牲拯救众人，再进入他的荣耀。”（3 : 253）

1. С какой целью шёл Господь Иисус Христос в Иерусалим? (1).
2. Кто предсказывал о Нём как о Спасителе?
3. За чьи грехи Господь шёл испить чашу страданий в Иерусалиме?

«Гора Елеонская, или Масличная, называлась так по множеству росших на ней масличных деревьев («елеа» – маслина). Она находится к востоку от Иерусалима и отделяется от него ручьём, или потоком Кедромом, который почти совершенно высыхал летом» (3:253).



«Благословен грядущий во имя Господне!»

“这座山因为它大量生长油橄榄树或是云杉树，命名他为油橄榄山或是云杉山。它位于耶路撒冷以东，一条夏天几乎干涸的小河，或是汲沦溪把他们隔开。” (3 : 253)

1. Почему гора Елеонская называется еще и горой Масличной?
2. Где находится гора Елеонская?
3. Как называется ручей, который отделяет гору Елеонскую от Иерусалима?

«В Палестине было мало коней, и они употреблялись почти исключительно для войны. Для домашнего обихода и путешествий употреблялись ослы, мулы и верблюды. Сесть на коня было тогда эмблемой войны, сесть на мула или на осла – эмблемой мира. В мирное время и цари и вожди народные ездили на этих животных. Таким образом, вход Господа Иисуса Христа в Иерусалим на осле был символом мира» (3:253–254).

“在巴勒斯坦马很少，它们基本上只用于战争中。对于家里的日常生活和旅行上是用驴，骡子和骆驼。坐马象征着战争，坐骡子和驴象征着和平。在和平的时间里国王和人民的领袖骑这些动物。主耶稣就是以这种方式坐着驴进入耶路撒冷。既象征着和平。” (3 : 253 – 254)

1. Для чего, главным образом, в те времена в Палестине употреблялись кони?
2. Символом чего было сесть на коня?
3. Символом чего было сесть на осла?
4. Символом чего стал вход Господа Иисуса Христа в Иерусалим на осле?

«...когда они приблизились к перевалу, откуда начинался спуск и открывался дивный вид на Иерусалим, всё множество учеников начало в радости велегласно славить Бога за спасение мира, уготованное во Христе, и, в частности, за все чудеса, какие видели они. К этому добавляет св. Иоанн: «Множество народа, пришедшего на праздник, услышавши, что Иисус идёт в Иерусалим, взяли пальмовые ветви и вышли навстречу Ему» (Ин. 12:12–13). Так соединилось два множества народа: одно шло от Вифании со Христом, другое от Иерусалима, навстречу Ему. Вид Иерусалима, представшего с горы во всей своей красе, вызвал восторг всей этой народной массы, который вылился в радостных и громогласных кликах: «Осанна Сыну Давидову¹, благословен грядущий во имя Господне, Царь Израилев!» «Осанна» в буквальном переводе с древнееврейского языка значит «Спаси же», «даруй спасение». Это восклицание употреблялось как выражение радости и благословения...» (3:254–255).

“当他们接近翻山道，从那里开始下坡便看到耶路撒冷的美丽风景。其中的大部分门徒开始高兴了起来，高声赞扬上帝派遣基督来救世，尤其赞扬上帝让他们见证到一切的奇迹。福音作者圣约翰为这个补充说：‘有许多前来过节的人，听见耶稣将到耶路撒冷，就拿着棕树枝，出来迎接他。’这样汇合了两群人：从伯大尼和耶稣一起来的人，以及从耶路撒冷来迎接他的人。耶路撒冷由山上俯视圣城的景色显得非常优美。使人民群众欣喜若狂，流露出兴高采烈地心情和高声地喧哗：‘奥散纳归于大卫的子孙！奉主名来的，是应当称颂的！以色列的国王！’，‘奥散纳’从古犹太语（希伯来语）按字译过来是指‘拯救我们啊’，‘赏赐救恩’。这种感叹用来表达高兴或祝福，类似于如今的‘万岁’；‘高高在天上，奥散纳’— 祝愿，在天上也发出愉快的感叹声‘奥散纳’，以当作礼物献给以色列的王，大卫的子孙。”（3：254 – 255）

1. Что начали делать ученики, когда они приблизились к перевалу?
2. За что они славили Бога?
3. Из какого города вышло множество людей встречать Господа?
4. Скажите, какие, по-вашему, чувства испытывал народ в этот момент по отношению к Иисусу?
5. Что означает слово «осанна» в переводе с древнееврейского языка?

¹ Давид (конец XI в. – ок. 950 г. до Р. Хр.). Второй царь Израильский. Один из любимейших и талантливейших правителей в истории еврейского народа. В своих религиозно-нравственных песнях и псалмах Давид столь вдохновенно выражал чувство веры и упования на Бога, что они не имеют ничего себе подобного не только в светской поэзии других народов, но и в книгах Ветхого завета. Его духовные песнопения исполняются во время богослужения в христианских храмах.

6. Для выражения чего употреблялось это восклицание?

Проклятие бесплодной смоковницы (Мк. 11:12–14; Мф. 21:18–19)

诅咒无花果树。(马可福音 11 : 12–14 ; 马太福音 21 : 18–19)

«Евангелисты говорят, что Господь «взлжал» и потому искал плодов. Это не должно удивлять, ибо Господь Иисус Христос по Своей человеческой природе был подвержен всем немощам человеческого естества и во всем был подобен нам, кроме греха. Ведь Он был не только Бог, но Богочеловек. Характерно, что для удовлетворения Своих человеческих потребностей Он никогда не пользовался Своим Божественным всемогуществом и силою, а прибегал в таких случаях к обычным человеческим средствам, отвергнув раз навсегда первое диавольское искушение о претворении камней в хлебы» (3:257–258).

“福音书作者说，主‘饥饿’因此寻找果子。这不应当惊讶，因为主耶稣有人性，自然会患病或者会觉得虚弱，除了罪孽以外，一切都类似于我们。他不仅仅是上帝，而且是神人二性。特有的，为了满足自己人的需要上，他从来没利用自己神性的万能和力量。而在这样的情况下采用一般人的方式，永远回绝了魔鬼关于变成石头为饼的诱惑。”(3 : 257 – 258)

1. Почему люди не должны удивляться тому, что Господь Иисус Христос захотел есть? (12).
2. В чём Господь был подобен нам и в чём Он не был подобен нам, людям?
3. Чему был подвержен Господь по Своей человеческой природе?
4. Почему Господь, который мог накормить тысячи людей несколькими хлебами, Себя не накормил, а искал плоды на смоковнице?
5. Для удовлетворения Своих человеческих потребностей Он пользовался Своим Божественным всемогуществом?
6. Не пользовался. К чему Он прибегал в таких случаях?

«Св. Марк замечает при этом, что на смоковнице не было плодов, потому что ещё было не время. За что же тогда смоковница подверглась проклятию? За то, что она видом своим обманывала, вводила в заблуждение. На смоковнице листья являются обычно после плодов, а эта смоковница своим зеленеющим видом обещала плоды проходящим по дороге путникам, в то время как в действительности на ней ничего, кроме одних листьев, не было» (3:258).

“关于这个福音书作者马可指出无花果树上没有果子。因为时间还没到。为什么无花果树受到诅咒？是因为它以自己的外观欺骗了人们，使他们受迷惑。一般无花果树先结果后长

叶。而这株树以发绿芽的样子使过路的人相信它已生过果子了。可是实际上树上除了叶子以外什么也没有。” (3 : 258)

1. После чего обычно на смоковнице появляются листья?
2. Что обещала проходящим путникам своим зеленеющим видом смоковница? (13).
3. Почему на смоковнице ещё не было плодов? (13).
4. За что смоковница подверглась проклятию? (14).

«По учению Церкви, смоковница эта была символом представителей и руководителей иудейской ветхозаветной церкви – первосвященников, книжников и фарисеев, которые имели только внешний вид исполнителей Закона Божия, а действительных плодов веры не приносили. Господь обрёк их на иссушение в наказание за лицемерие и предрёк, как мы увидим дальше, что «отнимется от них Царствие Божие и дано будет народу, приносящему плоды его» (Мф. 21:43)» (3:258).

“按教会的教义，无花果树象征着犹太人旧约教会的代表人和领导者 — 最高司祭长、文士、法利赛人。仅仅在形式上执行上帝的诫命，却没有真正信仰的善果。主因为他们的假仁假义惩罚他们于干枯之中并预言，‘夺其天国，赐予献果之子民。’ (马太福音 21 : 43) ” (3 : 258)

1. Символом чего, по учению Церкви, стала смоковница?
2. Кто в ветхозаветной церкви имел только внешний вид исполнителей закона Божия, а действительных плодов веры не приносил?
3. На что обрёк их Господь?
4. В наказание за что Господь обрёк их на иссушение?
5. Что отнимется у них за лицемерие?
6. Какому народу будет дано Царствие Божие?

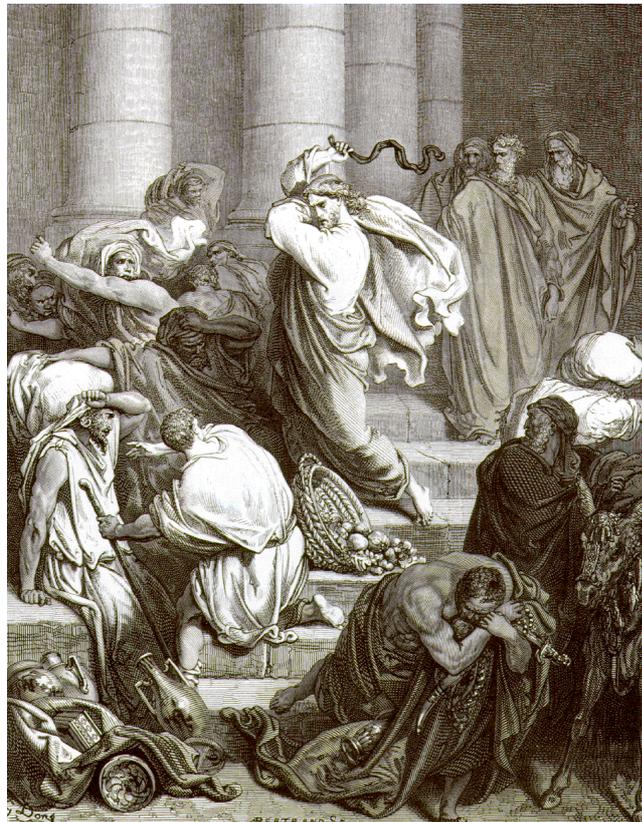
Изгнание торгующих из храма (Мк. 11: 15–19; Мф. 21:12–17; Лк. 19:45–48)
逐出神殿里的商贩。(马可福音 11 : 15–19 ; 马太福音 21 : 12–17 ; 路加福音 19 : 45–48)

«...иудеи были озабочены, придёт ли Иисус на праздник. Зная, что начальство уже вынесло Ему смертный приговор, и думая, что Он не решится идти в Иерусалим на явную смерть, торговцы, с разрешения первосвященников, нагнали опять в притворы¹ и во двор храма стада животных, расставили палатки с разными товарами, поставили столы с разменными кассами, скамьи с голубями, которых разводили для продажи

¹ Притвор. Западная часть храма. Обыкновенно отделяется от средней части храма глухой стеной. В древности в притворе устраивалась крещальня, т.е. купель для крещения.

сами первосвященники, – и начали торговать. Приход Господа в храм явился для них неожиданностью. После того как народ торжественно приветствовал Его криками «осанна!», никто не решился противодействовать Ему, когда Он, как и в первый год Своего служения, «выгнал всех продающих и покупающих в храме, и опрокинул столы меновщиков и скамьи продающих голубей» (3:257).

“.....犹太人感到忧心忡忡，不知在节日那天耶稣是否能来。获知当局已宣判耶稣死刑后，他们以为，耶稣不会来耶路撒冷受不可避免的死，在司祭长允许之下，商贩再次赶着一群动物到教堂内部的门廊和教堂的院子里来，布置着各种摆货摊，摆置了兑币的桌子，用以兜售司祭长所饲养的鸽子的长凳，这样开始了贸易活动。他们完全没预料到耶稣会来。人民隆重的欢迎耶稣的到来，喊道：‘奥散纳！’之后，没有人敢于反对他，他如同开始其布道第一年的时候那样，‘赶出殿里一切作买卖的人，推倒兑换银钱之人的桌子和卖鸽子之人的凳子’。” (3 : 257)



Господь очищает храм

1. Каким вопросом были озабочены иудеи?
2. О каком решении своего начальства они уже знали?
3. Почему иудеи думали, что Господь не придёт в Иерусалим на праздник Пасхи?
4. С чьего разрешения торговцы устроили в храме торговлю?
5. Чем явился для них приход Господа в храм?

6. Что сделал Господь с продающими и покупающими в храме? (15).
7. В чём Он обвинил торговцев и иудейских священников? (17).
8. Кто-нибудь решился противодействовать Иисусу Христу?

«Св. Марк к этому добавляет, что Господь «не позволял, чтобы кто пронёс через храм какую-либо вещь» то есть посторонние вещи, не имеющие отношения к совершаемому в храме богослужению» (3:257).

“福音书作者圣人马可为这个补充到，主‘也不许人持物过殿’那就是和教堂里的礼拜没有关系的東西。” (3 : 257)

1. О каком запрете Господа мы читаем в Евангелии от Марка? (16).
2. Какие вещи нельзя вносить в храм?

«Очевидно, величие и могущество Божества просиявали в этот момент на лице Господа, так что никто не смел оказать Ему противодействие и все невольно повиновались Ему. Первосвященники, очевидно, тоже не смели ничего предпринять против Господа, видя, как народ «неотступно слушает Его, удивляясь учению Его» (Мк. 11:18 и Лк. 19:47–48)» (3:257).

“很显然，在这个时刻主的脸上映射出上帝的崇高与万能。因此没有人敢反对他，都情不自禁的服从他。显然，最高司祭长也不敢做什么反对主的，因为他们看到，众人‘皆侧耳谛听，讶其教诲’。(马可福音 11 : 18 和路加福音 19 : 47 – 257) ” (3 : 257)

1. Что люди видели в лице Господа в этот момент?
2. Почему никто не смел оказать Ему противодействие?
3. Что видели первосвященники?
4. Почему первосвященники не смели ничего предпринимать против Господа? (18).
5. Как реагировал народ на то, что делал Господь? (18).

Засохшая смоковница и поучение о силе веры (Мк. 11:20–24; Мф. 21:20–22)
干枯的无花果树和关于信仰之力的训诫。(马可福音 11 : 20–24 ; 马太福音 21 : 20–22)

«Св. Марк подробнее, чем св. Матфей, описывает обстоятельства проклятия Господом бесплодной смоковницы. Он и говорит, что только на другой день, очевидно, когда Господь вновь шёл с учениками из Вифании в Иерусалим тою же дорогою, что и накануне, ученики обратили внимание на то, что смоковница засохла» (3:260).

“关于诅咒无花果树的细节，圣马可写得比圣马太详细，他说，只是在第二天，大约，当主和门徒再次经过同一条路从伯大尼到耶路撒冷时，门徒们注意到无果树枯干了。” (3 : 260)

1. Что св. Марк описывает подробнее, чем св. Матфей?
2. Когда ученики обратили внимание на то, что смоковница засохла? (20).

«На примере горы, конечно, только представляется, что для веры, свободной от сомнения, нет ничего невозможного. Потому и в молитве надо обо всём просить с верою, чтобы получить» (3:260–261).

“用山作象征表明只要有信仰，无须疑惑，没有什么是不可能的。所以在祷告时只要信仰坚定无论求什么，必得到。” (3 : 260 – 261)

1. На каком примере Господь поучает учеников о силе веры? (22–24).
2. Что было представлено Господом на примере горы? (22–24).
3. Как должно просить в молитве, чтобы получить просимое? (24).

Св. Марк добавляет к этому в 25 – 26 стихах, что условием действенности молитвы является прощение ближним. Непрощение ближним есть оскорбление любви Божией, а потому при непрощении не может быть ни истинной твердой веры, ни действенной поэтому молитвы» (3:260–261).

“圣马可在自己的第 25 – 26 节为此补充道，说原谅别人是祷告应验的先决条件，不原谅别人有辱于上帝的爱，就不可能有真正坚定的信仰，祷告也就不会应验。” (3 : 260 – 261)

1. О каком условии действенности молитвы говорит св. Марк? (25–26).
2. Чем является непрощение ближним по отношению к любви Божией?
3. Если человек не прощает ближним, может ли его вера быть истинной?

Беседа в храме (Мк. 11:27–33; Мф. 21:23–27; Лк. 20:1–8)

神殿中的议论。(马可福音 11 : 27–33 ; 马太福音 21 : 23–27 ; 路加福音 20 : 1–8)

«Вопрос о крещении Иоанновом был в то время вопросом о его пророческом достоинстве и о Божественном его посланничестве. Иоанн свидетельствовал об Иисусе как о Мессии, Сыне Божиим, вземлющем грехи мира. Признать его посланником Божиим – это значило признать Иисуса Мессией, и тогда сам собою разрешался вопрос, какую властью Иисус творит то, что раздражало иудеев» (3:261).

“当时关于约翰施行礼洗的问题，就是关于约翰是否由上帝派来的真正使者的问题。约翰见证耶稣就是弥赛亚，上帝的圣子，他为世人赎罪。承认约翰为上帝的使者等于承认耶稣是

弥赛亚，既然如此，耶稣在制造那激起犹太人愤怒的奇迹时，其藉由什么权柄，已不用问了。”(3 : 261)

1. Какой вопрос задали Господу первосвященники, старейшины и книжники?
2. На их вопрос «Какой властью Ты это делаешь?» Господь дал прямой ответ?
3. Скажите, какой прямой ответ Он мог дать им?
4. Да. Господь мог ответить, что эту власть дал Ему, Своему Сыну, Бог-Отец. Прочитайте 67 – 68 стихи Евангелия от Луки и скажите, способны ли были признать это те, которые хотели погубить Иисуса Христа?
5. Но Господь, желая дать им возможность самим признать то, что эту власть дал Ему Бог-Отец, говорит им об Иоанне. Ведь для них признать Иоанна пророком Божиим было легче, чем признать то, что Иисус – Сын Бога. А кем считали Иоанна в народе?
6. О чем свидетельствовал Иоанн? О чем этот пророк говорил народу?
7. Признать Иоанна пророком – это значило признать его посланником Божиим, потому что пророки – это посланники Бога к людям. Но тогда надо было бы признать истинными и его свидетельства об Иисусе Христе как о Мессии, Сыне Божиим. Прочитайте 1 – 11 стихи 1 главы Евангелия от Марка и скажите, что увидел и услышал пророк Иоанн после того, как крестил Иисуса Христа?
8. А если бы они первосвященники, старейшины и книжники признали Иисуса Христа Сыном Божиим, то как бы они должны были ответить на вопрос, кто дал Иисусу власть делать это? (28)
9. Иудеи могли пойти на это?

«Вопрошающие поставлены были в очевидное затруднение, зная, что народ чтит св. Иоанна как пророка, и боясь, что народ побьёт их камнями, если они решатся сказать, что Иоанн не пророк. Признать же открыто Иоанна пророком – это значило признать и его свидетельство об Иисусе как о Сыне Божиим» (3:261).

“提问者面临着明显的困难，他们知道众人尊敬圣约翰为先知，因此他们害怕如果决定说约翰不是先知，众人会用石头打他们。如公开承认约翰是先知，这就意味着承认他所见证的‘耶稣就是上帝之圣子’。”(3 : 261)

1. В каком положении оказались вопрошающие? (30–33).
2. Кого они боялись? (32).
3. Что бы было, если бы они решились сказать, что Иоанн не пророк?
4. Итак, что значило открыто признать Иоанна пророком?

Задание 10. Сравните тексты на китайском и русском языках. Обратите внимание на способы передачи смысла.

- (3). «...что вы это делаете?»
- (3). «...он надобен Господу...».
- (13). «...покрытую листьями...».
- (18). «...искали как бы погубить Его...».

Задание 11. Прочитайте вслед за преподавателем стихи на русском языке и самостоятельно – на китайском языке: 17, 24 – 26.

Задание 12. Поделитесь своими мыслями с коллегами. Ваше высказывание можно начать словами:

- 1. По прочтении этой главы я задумался вот над чем: «...».
- 2. Когда я прочитал эту главу, у меня возникла следующая мысль: «...».
- 3. Содержание этой главы наводит на следующие мысли: «...».
- 4. По прочтении этой главы я хотел поделиться с вами такой мыслью: «...».

Содержание домашних заданий:

- 1. Прочитать 11 главу вслух по стихам, на китайском и русском языках каждый стих.
- 2. Ознакомиться с пояснениями, данными в толковом словаре библейских слов и выражений.
- 3. Прочитать указанные в скобках стихи Евангелий от Матфея, Луки, Иоанна (см. разделы задания 9).
- 4. Выписать в словарь и выучить незнакомые ключевые слова текста, а также слова и словосочетания из предтекстового задания (см. задание 9).
- 5. Выучить слова, словосочетания и грамматические конструкции, записанные под руководством преподавателя на занятии.
- 6. Сформулировать вопросы к тексту (задание 8). Выполняется письменно.
- 7. Дать устные или письменные ответы на вопросы одного из разделов 9-го задания.
- 8. Выписать в тетрадь и выучить наизусть на русском и китайском языках 24, 25 и 26 стихи.

9. Подготовиться к собеседованию на тему текста для внеклассного чтения.

Урок 12

Текст.

ОТ МАРКА святое благовествование (глава 12)

1.	耶稣就用比喻对他们说：“有人栽了一个葡萄园，周围圈上篱笆，挖了一个压酒池，盖了一座楼，租给园户，就往外国去了。	И начал говорить им притчами: некоторый человек насадил виноградник и обнес оградой, и выкопал точило, и построил башню, и, отдав его виноградарям, отлучился.
2.	到了时候，打发一个仆人到园户那里，要从园户收葡萄园的果子。	И послал в свое время к виноградарям слугу - принять от виноградарей плодов из виноградника.
3.	园户拿住他，打了他，叫他空手回去。	Они же, схватив его, били, и отослали ни с чем.
4.	再打发一个仆人到他们那里。他们打伤他的头，并且凌辱他。	Опять послал к ним другого слугу; и тому камнями разбили голову и отпустили его с бесчестьем.
5.	又打发一个仆人去，他们就	И опять иного послал: и того убили; и многих других то били,

	杀了他。后又打发好些仆人去，有被他们打的，有被他们杀的。	то убивали.
6.	园主还有一位，是他的爱子，末后又打发他去， <u>意思</u> 说：‘他们必尊敬我的儿子。’	Имея же еще одного сына, любезного ему, напоследок послал и его к ним, говоря: постыдятся сына моего.
7.	不料，那些园户彼此说：‘这是承受产业的，来吧！我们杀他，产业就归我们了。’	Но виноградари сказали друг другу: это наследник; пойдем, убьем его, и наследство будет наше.
8.	于是拿住他，杀了他，把他丢在园外。	И, схватив его, убили и выбросили вон из виноградника.
9.	这样，葡萄园的主人要怎样办呢？他要来除灭那些园户，将葡萄园转给别人。	Что же сделает хозяин виноградника? - Придет и предаст смерти виноградарей, и отдаст виноградник другим.
10.	<u>经上写着说</u> ： ‘匠人所弃的石头， 已作了房角的头块石头。	Неужели вы не читали сего в Писании: камень, который отвергли строители, тот самый сделался главою угла; (57)
11.	这是主所作的， 在我们眼中看为希奇。 这经你们没有念过吗？”	это от Господа, и есть дивно в очах наших.
12.	他们看出这比喻是指着他们说的，就想要捉拿他，只是惧怕百姓，于是离开他走了。	И старались схватить Его, но побоялись народа, ибо поняли, что о них сказал притчу; и, оставив Его, отошли. (56)

13.	后来，他们打发几个法利赛人和几个 <u>希律</u> 党的人到耶稣那里，要就着他的话陷害他。	И посылают к Нему некоторых из фарисеев и иродиан, чтобы уловить Его в слове.
14.	他们来了，就对他说：“夫子，我们知道你是诚实的，什么人你都不徇情面，因为你不看人的外貌，乃是诚诚实实传上帝之道。纳税给凯撒可以不可以？”	Они же, придя, говорят Ему: Учитель! мы знаем, что Ты справедлив и не заботишься об угождении кому-либо, ибо не смотришь ни на какое лицо, но истинно пути Божию учишь. Позволительно ли давать подать кесарю ⁽⁵⁸⁾ или нет? давать ли нам или не давать?
15.	我们该纳不该纳？”耶稣知道他们的假意，就对他们说：“你们为什么试探我？拿一个银钱来给我看！”	Но Он, зная их лицемерие, сказал им: что искушаете Меня? принесите Мне динарий, чтобы Мне видеть его.
16.	他们就拿了来。耶稣说：“这像和这号是谁的？”他们说：“是凯撒的。”	Они принесли. Тогда говорит им: чье это изображение и надпись? Они сказали Ему: кесаревы.
17.	耶稣说：“凯撒的物当归给凯撒，上帝的物当归给上帝。”他们就希奇他。	Иисус сказал им в ответ: отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу. И дивились Ему.
18.	撒都该人常说没有复活的事。他们来问耶稣说：	Потом пришли к Нему саддукеи ⁽⁵⁹⁾ , которые говорят, что нет воскресения, и спросили Его, говоря:
19.	“夫子， <u>摩西</u> 为我们写着说：‘人若死了，撇下妻子，没有孩子，他兄弟当娶他的妻，为哥哥生子立后。’	Учитель! Моисей написал нам: если у кого умрет брат и оставит жену, а детей не оставит, то брат его пусть возьмет жену его и восстановит семя брату своему.
20.	有弟兄七人，第一个娶了	Было семь братьев: первый взял

	妻，死了，没有留下孩子。	жену и, умирая, не оставил детей.
21.	第二个娶了他，也死了，没有留下孩子。第三个也是这样。	Взял ее второй и умер, и он не оставил детей; также и третий.
22.	那七个人都没有留下孩子，末了，那妇人也死了。	Брали ее за себя семеро и не оставили детей. После всех умерла и жена.
23.	当复活的时候，她是哪一个的妻子呢？因为他们七个人都娶过她。”	Итак, в воскресении, когда воскреснут, которого из них будет она женою? Ибо семеро имели ее женою?
24.	耶稣说：“你们所以错了，岂不是因为不明白圣经，不晓得上帝的大能吗？”	Иисус сказал им в ответ: этим ли приводитесь вы в заблуждение, не зная Писаний, ни силы Божией?
25.	人从死里复活，也不娶也不嫁，乃像天上的使者一样。	Ибо, когда из мертвых воскреснут, тогда не будут ни жениться, ни замуж выходить, но будут, как Ангелы на небесах.
26.	论到死人复活，你们没有念过 <u>摩西</u> 的书荆棘篇上所载的吗？上帝对 <u>摩西</u> 说：“我是 <u>亚伯拉罕</u> 的上帝， <u>以撒</u> 的上帝， <u>雅各</u> 的上帝。”	А о мертвых, что они воскреснут, разве не читали вы в книге Моисея, как Бог при купине сказал ⁽⁶⁰⁾ ему: Я Бог Авраама, и Бог Исаака, и Бог Иакова?
27.	上帝不是死人的上帝；乃是活人的上帝。你们是大错了。”	Бог не есть Бог мертвых, но Бог живых. Итак, вы весьма заблуждаетесь.
28.	有一个文士来，听见他们辩论，晓得耶稣回答得好，就问他说：“诫命中哪是第一要	Один из книжников, слыша их прения и видя, что Иисус хорошо им отвечал, подошел и спросил Его: какая первая из всех заповедей?

	紧的呢？”	
29.	耶稣回答说：“第一要紧的，就是说：‘以色列阿，你要听，主我们上帝，是独一无二的主。	Иисус отвечал ему: первая из всех заповедей: слушай, Израиль! Господь Бог наш есть Господь единый;
30.	你要尽心、尽性、尽意、尽力爱主你的上帝。’	и возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всею душою твоею, и всем разумением твоим, и всю крепостию твоею, - вот первая заповедь!
31.	其次就是说：‘要爱人如己。’再没有比这两条诫命更大的了。”	Вторая подобная ей: возлюби ближнего твоего, как самого себя. Иной большей сих заповеди нет.
32.	那文士对耶稣说：“夫子说，上帝是一位，实在不错。除了他以外，再没有别的上帝。	Книжник сказал Ему: хорошо, Учитель! истину сказал Ты, что один есть Бог и нет иного, кроме Его;
33.	并且尽心、尽智、尽力爱他，又爱人如己，就比一切燔祭和各样祭祀好得多。”	и любить Его всем сердцем и всем умом, и всею душою, и всю крепостью, и любить ближнего, как самого себя, есть больше всех всесожжений и жертв.
34.	耶稣见他回答得有智慧，就对他说道：“你离天国不远了。”从此以后，没有人敢再问他什么。	Иисус, видя, что он разумно отвечал, сказал ему: недалеко ты от Царствия Божия. После того никто уже не смел спрашивать Его.
35.	耶稣在殿里教训人，就问他们说：“文士怎么说基督是 <u>大</u>	Продолжая учить в храме, Иисус говорил: как говорят книжники, что Христос есть Сын Давидов?

	卫的子孙呢？	
36.	大卫被圣灵感动，说：‘主对我主说， 你坐在我的右边， 等我使你仇敌作你的脚凳。’	Ибо сам Давид сказал Духом Святым: сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих.
37.	大卫既自己称他为主，他怎么又是大卫的子孙呢？”众人都喜欢听他。	Итак, сам Давид называет Его Господом: как же Он Сын ему? И множество народа слушало Его с услаждением.
38.	耶稣在教训之间，说：“你们要防备文士，他们好穿长衣游行，喜爱人在街市上问他们的安；	И говорил им в учении Своем: остерегайтесь книжников, любящих ходить в длинных одеждах и принимать приветствия в народных собраниях,
39.	又喜爱会堂里的高位，筵席上的首座。	сидеть впереди в синагогах и возлежать на первом месте на пиршествах, -
40.	他们侵吞寡妇的家产，假意作很长的祷告。这些人要受更重的惩罚。”	сии, посядающие дома вдов и напоказ долго молящиеся, примут тягчайшее осуждение.
41.	耶稣对银库坐着，看众人怎样投钱入库。有好些财主往里投了若千的钱。	И сел Иисус против сокровищницы и смотрел, как народ кладет деньги в сокровищницу. Многие богатые клали много.
42.	有一个穷寡妇来，往里投了两个小钱，就是一个大钱。	Придя же, одна бедная вдова положила две лепты ⁽⁶¹⁾ , что составляет кодрант.
43.	耶稣叫门徒来，说：“我实在告诉你们：这穷寡妇投入库	Подозвав учеников Своих, Иисус сказал им: истинно говорю вам, что эта бедная вдова положила больше всех,

	里的，比众人所投的更多。	клавших в сокровищницу,
44.	因为他们都是自己有余，拿出来投在里头；但这寡妇是自己不足，把她一切养生的都投上了。”	ибо все клали от избытка своего, а она от скудости своей положила все, что имела, все пропитание свое.

(56) – объяснение отмеченных таким образом слов и выражений смотри в толковом словаре библейских слов и выражений по указанным в скобках номерам.

Задание 1. Прочитайте текст на китайском языке: внимательно вслух один раз прочитайте текст на китайском языке, не останавливаясь и не возвращаясь к прочитанному.

Главные задачи: понять сущность и уяснить последовательность событий, запомнить факты, имена собственные и быть готовым к восприятию текста на слух на русском языке.

Задание 2. Переведите с русского языка на китайский язык: вслед за преподавателем прочитайте громко вслух на русском языке стихи или содержащиеся в них отдельные слова и словосочетания. С помощью параллельных текстов переведите на китайский язык и прочитайте их вслух на китайском языке.

Главные задачи: правильно, чётко, громко повторять за преподавателем текст на русском языке, стремиться запомнить перевод 1 – 2 ключевых слов в каждом стихе, готовиться к переводу на китайский язык всего текста с русского языка на слух (задание б).

Особое внимание нужно обратить на правильную постановку ударения в словах и воспроизведение заданной преподавателем интонации.

Говорить им притчами (1), насадил виноградник (1), отдав его виноградарям (1), послал в свое время слугу (2), принять от виноградарей плодов из виноградника (2), схватив его (3), били (3), отослали ни с чем (3), опять (4), разбили голову (4), того убили (5), то били, то убивали (5), сына, любезного Ему (6) постыдятся сына моего (6), сказали друг другу (7), это наследник (7), уьем его (7), наследство будет наше (7), выбросили вон из виноградника (8), предаст смерти виноградарей (9), отдаст виноградник другим (9), камень, который отвергли строители (10), тот самый сделался главою угла (10), и есть дивно в очах наших (11), схватить Его (12), побоялись народа (12), поняли, что о них сказал притчу (12), оставив Его, отошли (12), посылают (13), чтобы уловить Его в слове (13), они же, придя (14), мы знаем, что ты справедлив (14), не заботишься об угождении кому-либо (14), не смотришь ни на какое лице (14), позволительно ли давать подать кесарю или нет? (14), зная их лицемерие (15), что искушаете Меня (15), принесите Мне динарий,

чтобы Мне видеть его (15), они принесли (16), чье это изображение и надпись? (16), отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу (17), дивились Ему (17), говорят, что нет воскресения (18), умрет (19), оставит жену (19), а детей не оставит (19), брат его пусть возьмет жену его (19), восстановит семья брату своему (19), не оставил детей (20), когда воскреснут (23), которого из них будет она женою? (23), не зная Писаний, ни силы Божией (24), когда из мертвых воскреснут (25), не будут ни жениться, ни замуж выходить (25), но будут, как Ангелы на небесах (25), а о мертвых, что они воскреснут (26), разве не читали (26), Бог не есть Бог мертвых, но Бог живых (27), слыша их прения (28), видя, что Иисус хорошо им отвечал (28), спросил Его (28), какая первая из всех заповедей? (29), Господь Бог наш есть Господь единый (29), возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всею душою твоею, и всем разумением твоим, и всею крепостию твоею (30), вторая подобная ей (31), возлюби ближнего твоего, как самого себя (31), Учитель, истину сказал Ты, что один есть Бог и нет иного, кроме Его (32), любить Его всем сердцем (33), всем умом (3), и любить ближнего, как самого себя (33), видя, что он разумно отвечал (34), после того (34), никто уже не смел спрашивать Его (34), учить в храме (35), седи одесную Меня (36), подножие ног Твоих (36), множество народа (37), слушало Его с услаждением (37), в учении (38), остерегайтесь книжников (38), сидеть впереди в синагогах (39), на первом месте на пиршествах (39), напоказ долго молящиеся (40), примут тягчайшее осуждение (40), сокровищницы (41), смотрел, как народ клал деньги в сокровищницу (41), богатые клали много (41), бедная вдова положила две лепты (42), истинно говорю вам (43), бедная вдова положила больше всех (43), положила всё, что имела, всё пропитание свое (44).

Задание 3. Ознакомьтесь с именами собственными. Прочитайте имена собственные и словосочетания вслед за преподавателем на русском языке, найдите в тексте и прочитайте их на китайском языке.

Это от Господа (11), некоторые из фарисеев и иродиан (13), Учитель (14), давать подать кесарю (14), отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу (17), пришли к Нему саддукеи (18), Моисей (19), не зная Писаний, ни силы Божией (24), как Ангелы на небесах (25), Я Бог Авраама, и Бог Исаака, и Бог Иакова (26), один из книжников (28), слушай Израиль! Господь Бог наш есть Господь единый (29), возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим (30), как говорят книжники, что Христос есть Сын Давидов? (35), сам Давид сказал Духом Святым: сказал Господь Господу моему (36).

Задание 4. Переведите с китайского языка на русский язык: прочитайте вслух на китайском языке, с помощью параллельных текстов переведите на русский язык, прочитайте 1 раз вслух на русском языке за преподавателем следующие стихи: **5 – 7, 10, 14 – 15, 17, 25, 26 – 27, 28 – 31, 43 – 44.**

Главная задача: запоминать новые слова, словосочетания и грамматические конструкции.

Задание 5. Дайте устные ответы на вопросы с использованием текста на русском языке (в скобках указаны номера соответствующих стихов).

Главные задачи: грамматически правильно построить краткий, исчерпывающий ответ только на поставленный вопрос, обратить особое внимание на порядок слов в предложении и интонацию.

Порядок работы: внимательно выслушать вопрос; если вопрос не понятен, спросить у преподавателя; прочитать стих, номер которого указан в скобках, на китайском и русском языках; подготовить ответ, громко и чётко дать ответ на поставленный вопрос (отвечают все); выслушать указания преподавателя на исправления ошибок и дать правильный ответ.

1. Прочитайте еще раз притчу, рассказанную Господом, стихи 1 – 11, и скажите, как бы вы назвали эту притчу? (1–11).
2. Что хотели сделать с Иисусом Христом книжники и фарисеи? (12).
3. Почему они хотели схватить Его? (12).
4. Что они поняли? (12).
5. Что решили они сделать, послав к Господу фарисеев и иродиан? (13).
6. Какой лукавый вопрос они задали Господу? (14).
7. Понимал ли Господь, что они хотят уловить его в словах? (15).
8. О чём Он попросил их? (15).
9. Что они принесли Ему? (15–16).
10. Чьё изображение было на монете? (16).
11. Что ответил им Господь? (17).
12. Кто подошёл к Иисусу вслед за фарисеями и иродианами? (18).
13. Что ошибочно утверждали саддукеи? (18).
14. Что ответил им Господь на их надуманный вопрос? (25, 27).
15. Кто вслед за саддукеями подошёл к Господу? (28).
16. О чём он спросил Господа? (28).
17. Итак, какая заповедь первая из всех заповедей? (29–30).
18. Какая заповедь вторая, подобная первой? (31).
19. Удовлетворён ли был книжник ответом Иисуса? (32–33).
20. Что сказал ему Иисус? (34).
21. С каким чувством слушали Иисуса Христа люди? (37).
22. На что смотрел Господь, сидя у сокровищницы? (41).
23. Что Господь сказал ученикам? (43).
24. Почему Господь сказал, что бедная вдова положила больше всех? (44).

Задание 6. Прослушайте текст на русском языке.

Главные задачи: запоминать правильное произношение, ударения, вполголоса повторять за преподавателем; понимать текст на слух (при необходимости заглядывайте в текст на китайском языке); формировать свое отношение к описываемым событиям; запомнить основное содержание 1 – 2 особо понравившихся стихов.

Задание 7. Найдите нужное в тексте – стихи, которые произвели на вас наибольшее впечатление.

Скажите преподавателю номер стиха, прочитайте его вслух на русском языке; объясните, почему именно этот стих выделен вами особо. Своё высказывание вы можете начать, например, так:

1. Я особо выделяю... стих.
2. Мне более всего понравился... стих.
3. Меня поразило содержание... стиха.
4. Меня более всего тронуло содержание... стихов.

Задание 8. Сформулируйте проблему, в ходе диалога найдите ответ.

Главные задачи: грамматически правильно составить вопросы по интересующей вас проблеме, уяснить ответ, добиться ясного понимания, высказать своё мнение.

Порядок работы: назвать номера стихов, по содержанию которых возникли вопросы, прочитать их, сформулировать вопросы, уяснить ответы, данные преподавателем и коллегами, высказать своё мнение.

Вы можете начать своё высказывание, например, так:

1. Когда я прочитал эту главу, у меня возник следующий вопрос: «...?»
2. Когда я прочитал эту главу, у меня возник вопрос о том, как...
3. Когда я прочитал эту главу, у меня возник вопрос, почему...
4. Прошу пояснить мне следующее: почему...
5. И всё же, для меня так и остаётся непонятным то, как...
6. Мне непонятно, почему...

Задание 9. Подумайте над текстами, сделайте выводы. Дайте ответы на вопросы.

Основные задачи: перевести, уяснить текст и вопросы, дать краткий, но исчерпывающий ответ, отражающий содержание текста и собственное мнение.

Порядок работы:

- выполните предтекстовое задание;
- прочитайте на китайском и русском языках указанные в заголовке стихи Евангелия от Марка, а по предложению преподавателя и других Евангелий;
- переведите вопросы, уясните их содержание;
- переведите текст;
- подготовьте ответ (номера стихов Евангелия от Марка, содержащих ответ, могут быть указаны в скобках после вопросов);
- громко и чётко ответьте на поставленный вопрос (отвечают все);
- выслушайте указания преподавателя на исправление ошибок и дайте правильный ответ.

Обратите внимание на порядок слов в предложении.

Предтекстовое задание.

Запишите в словарь и запомните ключевые слова и словосочетания. Используйте «Русско-китайский словарь православной лексики» Румянцевой М.В. или разработанный на его основе словарь в конце пособия. В скобках указаны страницы словаря.

Закон Моисеев (78), язычество (251), алтарь (17), храм (236), Ветхий Завет (45), Единородный Сын Божий (71), праотцы (169), коварство (103), жертва (75), обрезание (140), обряд (141), Второзаконие (54), пожертвования (160), праздник Пасхи (153).

Ознакомьтесь с образными, заимствованными и характерными для высокого стиля словами и словосочетаниями.

Краеугольный камень – угловой камень в основании фундамента здания, здесь: Иисус Христос – краеугольный камень величественного здания новозаветной Церкви;

Сокрытый – тайный, скрытый

Истолкование – объяснение, дающее понимание.

Притча о злых виноградарях (Мк. 12:1–12; Мф. 21:33–46; Лк. 20:9–19)

凶恶佃户的比喻。(马可福音 12 : 1–12 ; 马太福音 21 : 33–46 ; 路加福音 20 : 9–19)

«Некоторый хозяин, под которым разумеется Господь Бог, устроил «виноградник», под которым надо понимать ветхозаветную церковь. Обнёс его «оградой», под которой толкователи понимают закон Моисеев и все вообще учреждения, назначенные для того, чтобы предохранять избранный народ Божий иудеев от влияния язычества; выкопал в нем «точило» – бассейн или яму, в которой выжимался сок; построил «башню», назначавшуюся для сторожей, которые охраняли виноградник от воров и животных. Под «точилом» и «башней» св. отцы разумеют алтарь¹ и храм. Сделав всё нужное для благоустройства виноградника, хозяин «отдал его виноградарям», как было в обычае, с тем чтобы они уродившиеся плоды сполна и в известном условленном количестве доставляли хозяину. Под «виноградарями» разумеются иудейские народные начальники, по преимуществу первосвященники и члены синедриона. Затем хозяин отлучился: это значит, что Господь вверил им всю полноту власти над еврейским народом, с тем чтобы они потом представили ему плоды своего управления – показали бы, что они воспитали народ так, как следовало, в духе закона Божия» (3:262–263).

¹ Алтарь. В православном храме алтарь – восточная, главная часть храма, отгороженная иконостасом. Внутри её находится стол для совершения таинства евхаристии, который называется престолом. Алтарь является символом священного пространства Вселенной – горнего мира, где обитает Бог, а также места, где Спаситель начал проповедь, где страдал и претерпел смерть на кресте, где произошло Его воскресение и вознесение на небеса. Поэтому вход в алтарь ограничен.

“有一个人，象征着主 — 上帝，他栽了一个‘葡萄园’，应该理解成是旧约的教会。四面围上‘篱笆’，注释者把这理解成摩西的律法和保护上帝选民即犹太人民不受多神教影响的所有规定；在里面挖了一个‘压酒池’ — 是用来榨果汁的池或坑；盖了一座‘楼’，是用来给看守保护葡萄园的，为了不让小偷和动物进入。教父把‘压酒池’和‘楼’分别理解成祭台和教堂。当为了设施完美的葡萄园做好了所需的准备以后，主人‘把它租给园户’，按照惯例，要他们把全部成熟的果实按商定好的数量交给主人。‘园户’就是犹太人的首领，主要是祭司和长老会议的成员。之后主人就离开了，这意味着上帝委托他们管理犹太人民的充分权力，然后让他们把管理的结果交给他 — 以显示是他们奉行天职来培养众人遵守上帝律法的精神。” (3 : 262—263)

1. Кого следует разуметь под хозяином, который устроил «виноградник»?
2. Что вы понимаете под «виноградником»?
3. Что толкователи понимают под «оградой»?
4. Что святые отцы разумеют под «точилом» и «башней»?
5. Кого следует разуметь под «виноградарями»?
6. Что означает в притче то, что хозяин виноградника отлучился?
7. Кому Господь вверил всю полноту власти над еврейским народом?
8. Что, опираясь на эту власть, должны были сделать первосвященники?

«Через некоторое время хозяин послал своих «слуг», под которыми надо понимать пророков. Но злые виноградари, «схвативши слуг Его, иного прибили, иного убили, а иного побили камнями» – так поступали начальники иудейского народа с посланниками Божиими – пророками. Они управляли народом, не заботясь о его духовном совершенствовании, а преследуя только свою личную корысть и интересы, и потому жестоко избивали пророков Божиих, напоминая им об их обязанностях. Об этом свидетельствует вся ветхозаветная священная история» (3:263)

“一段时间以后，主人打发他的‘仆人’到园户那里，这里的‘仆人’可以理解成先知。但是凶恶的园户‘抓住仆人，打了一个，杀了一个，用石头打死一个’ — 犹太人的首领就是这样对待上帝的使者 — 先知的。他们统治着上帝的子民，却不关心其心灵的升华，只是追求自己个人的利益和兴趣，因此严酷地殴打来提醒其责任的上帝先知。整个旧约圣史可以证明这些。” (3:263)

1. Под хозяином мы понимаем Господа, а каких «слуг» Он посылал в «виноградник», т.е. в ветхозаветную церковь?
2. Как поступали начальники иудейского народа с посланниками Божиими – пророками?
3. О чем не заботились начальники иудейского народа?
4. Чьи интересы преследовали они?
5. О чем напоминали иудейским начальникам пророки?

6. Почему начальники иудейского народа жестоко избивали пророков?

«Наконец хозяин послал к ним «сына своего» (по Марку, «единственного» и «возлюбленного») – последним чрезвычайным посланником Божиим к иудейскому народу был Сам Единородный Сын Божий Иисус Христос. «Это наследник, – сказали злые виноградари, – пойдем, убьем Его и завладеем наследством». Господь Иисус Христос называется «наследником» в том смысле, что всё предано Ему Отцом Его (Мф. 11:27). Первосвященники и старейшины иудейские решили убить Его, чтобы не лишиться своей власти над еврейским народом» (3:263).

“最后主人打发‘他的儿子’（马可福音：‘独子’和‘爱子’）到园户那里 — 上帝的独子耶稣基督就是最后特派去犹太人那里的上帝的公使。‘这是承受产业的’， — 凶恶的园户说，‘来吧，我们杀死他，然后侵占他的财产。’主耶稣基督被称为‘继承人’，意思是都是圣父交于他的。（马太福音 11：27）祭司长和犹太人的长老决定杀死他，以免失去统治犹太人民的权利。”（3：263）

1. В притче сказано, что хозяин послал к ним «сына своего». И так, кто был последним чрезвычайным посланником Божиим к иудейскому народу? (6).
2. Что решили сделать злые виноградари – иудейские народные начальники – с «сыном хозяина» – Господом Иисусом Христом?
3. Опасаясь чего, первосвященники и старейшины иудейские решили убить Иисуса Христа?

«Закончив притчу, Господь пожелал, чтобы слушатели сами произвели над собою приговор, что они и сделали, по св. Матфею, а по св. Марку, Господь, со Своей стороны, подтвердил правильность этого приговора» (3:263).

“讲完寓言后，主希望听众自己对他们本身作出判决，在圣马太的记载中他们是这样做的，而在圣马可的记载中，由主自己证实了这个判决的正确性。”

1. Прочитайте 40 – 41 стихи 21 главы Евангелия от Матфея и скажите, кому принадлежат слова «...злодеев сих предаст злой смерти...»?
2. Прочитайте 9 стих 12 главы Евангелия от Марка и скажите, какими словами Господь подтвердил правильность приговора слушающих над собой? (Мк. 12:10–11).

«В заключение притчи Христос применяет к Себе 22 – 23 стихи 117 псалма¹, называя Себя Камнем, Который отвергли строители, то есть вожди

¹ Псалмы Давидовы. Песни, прославляющие Бога, созданные библейским царём Давидом (конец XI в. – ок. 950 г. до Р. Хр.).

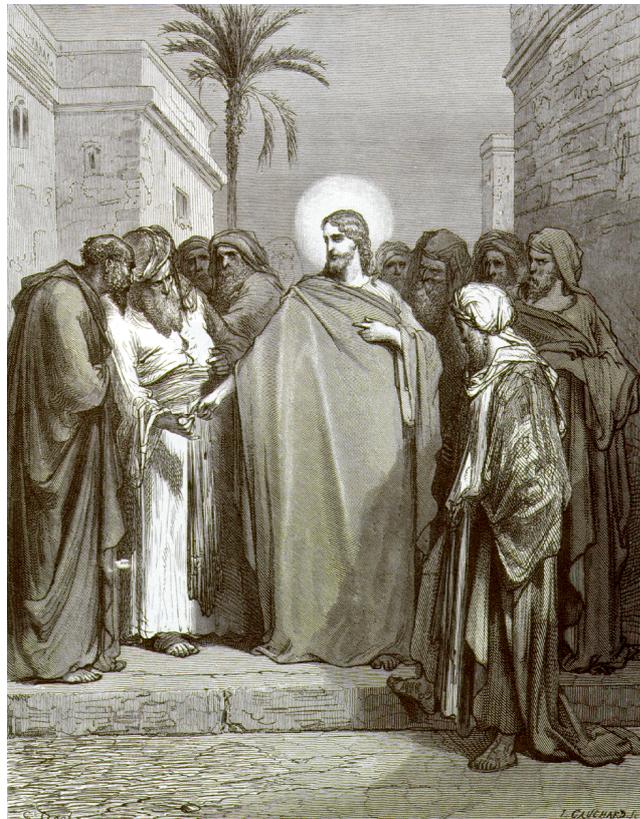
иудейского народа, но Который сделался «главою угла» - стал краеугольным камнем величественного здания новозаветной Церкви» (3:263–264).

“在比喻的最后耶稣运用圣诗第 117 篇 (中文圣经诗篇第 118 篇) 第 22–23 节 , 称自己为匠人所弃的石头 , 匠人就是犹太人的首领 , 但成‘房角石’的 — 就成了新约教会宏伟建筑的基石。” (3 : 263 – 264)

1. Как назвал себя Христос? (10).
2. Кто отверг этот Камень? (10).
3. Кого следует понимать под строителями?
4. Кто отверг Христа? (10).
5. Чем сделался этот Камень? (10).
6. Переведите на китайский язык: «Христос – это Камень, Который сделался главою угла, т.е. стал краеугольным камнем величественного здания новозаветной Церкви».
7. Содержание притчи мы уяснили. Как бы вы теперь назвали эту притчу?

Ответ Господа о дани кесарю (Мк. 12:13–17; Мф. 22:15–22; Лк. 20:20–26)

主回答关于纳税给凯撒的问题 (马可福音 12 : 13–17 ; 马太福音 22 : 15–22 ; 路加福音 20 : 20–26) 。



Динарий

«Лукавый вопрос был рассчитан на то, что, если Господь скажет, что надо платить подать языческому императору, ненавистному для иудеев, то этим Он оттолкнёт от Себя народ, а если скажет, что не надо, то можно сразу же будет обвинить Его перед римлянами как возмутителя народа. В вопросе искусителей была сокрыта такая мысль: иудейский народ – народ Божий, который своим Царем признаёт лишь Бога, а потому не может служить иноземному, да еще языческому царю, так как иначе явится противником Богу; следовательно, что же им делать – давать ли подать кесарю или соблюдать неизменную верность Богу? На это Господь дал мудрый ответ, что нужно делать и то, и другое – «отдавайте кесарю кесарево, а Божие Богу», – то есть исполняйте свои обязанности как в отношении к Богу, так и в отношении к государственной власти, поскольку последнее не противоречит первому» (3:266).

“这狡猾的问题是个陷阱，因为如果耶稣说应该向犹太人所痛恨的多神教的皇帝纳税，这样会使百姓与他疏远，但如果说不应该，就可以在罗马人面前马上指责他是人民的扰乱者。在诱惑者的问题里隐藏着这样一个念头：犹太人民 — 是上帝的子民，他们只承认上帝是他们的王，因此不能服侍外国的王，尤其是多神教的王，否则就是上帝的反对者；那么他们该做什么 — 是纳税给凯撒还是恪守坚定不移地忠于上帝呢？为此主给予了一个明智的答案，该怎么两全其美 — ‘凯撒的物当归给凯撒，上帝的物当归给上帝’，— 即应该履行对上帝的责任，同样也应该履行对国家当局的责任，因为后者并不与前者矛盾。”
(3 : 266)

1. Почему иудеи считали, что они не могут служить иноземному, да ещё языческому царю?
2. Кого иудеи признавали своим Царем?
3. На что был рассчитан лукавый вопрос об уплате подати? (14).
4. Что должно было произойти, по расчёту фарисеев, если бы Христос сказал, что надо платить подать кесарю, языческому императору?
5. Что должно было произойти, по расчёту фарисеев, если бы Христос сказал, что не надо платить подать?
6. Что ответил Господь на этот лукавый вопрос? (15, 17).
7. Как следует понимать слова: «...отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу»? (17).

Посрамление саддукеев в вопросе о воскресении (Мк. 12:18–27; Мф. 22:23–33; Лк. 20:27–40)

关于复活的问题让撒都该人受辱。(马可福音 12 : 18–27 ; 马太福音 22 : 23–33 ; 路加福音 20 : 27–40)

«Господь дал саддукеям¹ мудрый ответ, обличив их в том, что они не понимают будущей вечной жизни, в которой уже не будет ничего чувственного и люди будут жить иною жизнью, духовною, ангельскою: «как Ангелы Божии на небесах». Если бы люди после смерти совершенно уничтожались, то не говорил бы Бог... Моисею: «Я Бог Авраама, и Бог Исаака, и Бог Иаковлев²», ибо «Бог не есть Бог мёртвых, но Бог живых», то есть умершие уже праотцы для Бога живы, ибо Бог не может быть Богом несуществующего. Св. Лука говорит, что этот ответ понравился даже книжникам, которые не могли удержаться, чтобы не сказать: «Учитель, Ты хорошо сказал» (3:266–267).

“主给了撒都该人明智的回答，并揭穿他们不了解后世永恒的生命，在那里将没有任何肉体的关系，人们将会过另外一种生活，灵修生活，天使般的生活：‘像天上的使者一样’。如果人死后完全灭亡，那么上帝也不会对…… 摩西说：‘我是亚伯拉罕的上帝，以撒的上帝，雅各的上帝。’因为‘上帝不是死人的上帝，乃是活人的上帝’，就是说对上帝来说死去的列祖还活着，因为上帝不可能是不存在物的上帝。圣人路加写道，这个回答甚至受到文士的喜爱，他们忍不住要说：‘夫子，你说得好。’” (3 : 266 –267)

1. Что утверждали саддукеи? (18).
2. В чём Господь обличил саддукеев? (24).
3. Какой жизнью будут жить люди в будущей вечной жизни? (25).
4. О чём свидетельствуют следующие слова Господа: «Я Бог Авраама, и Бог Исаака, и Бог Иаковлев», «Бог не есть Бог мертвых, но Бог живых»? (27).
5. Как отнеслись некоторые книжники к ответу Господа? (28).

Беседа о наибольшей заповеди в законе и о божественном достоинстве Мессии (Мк. 12:28–37; Мф. 22:34–46; Лк. 20:40–44)

谈论律法中最大的诫命和弥塞亚的神圣的身份。(马可福音 12 : 28–37 ; 马太福音 22 : 34–46 ; 路加福音 20 : 40–44)

«Коварство вопроса станет понятным, если мы примем во внимание, что иудейские книжники различали в законе заповеди большие и меньшие и

¹Саддукеи. Одна из трёх религиозных сект, или, по выражению Иосифа Флавия, трёх философских школ, возникших в эпоху расцвета династии Маккавеев (ок. 150 л. до Р. Хр.) и просуществовавших вплоть до покорения Иудейского государства римлянами (70 г. по Р.Хр.).

² Авраам (назывался до заключения Завета с Богом – Аврам). Праотец еврейского народа, родился в Уре Халдейском около 2000 г. до Р. Хр. Бог подарил ему двух сыновей – Исаака и Измаила, от которых пошли два великих народа (евреи и арабы). Прожив 175 лет, «умер в старости доброй, престарелый и насыщенный жизнью" (Быт.25:8).

Исаак (XVIII в. до Р. Хр.). Один из библейских патриархов. Сын престарелых Авраама и Сары, обещанный им Богом и сделавшийся носителем всех данных им обетований. Умер в возрасте 180 лет.

Иаков. Младший из сыновей-близнецов Патриарха Исаака. Хитростью добился от престарелого ослепшего отца благословения на первородство и сделался родоначальником избранного народа Израильского. От его сыновей произошли 12 колен народа Израильского. Скончался в возрасте 147 лет.

между ними происходили постоянные споры о сем. Одни считали наибольшей заповедь о жертвах, другие – о субботе, третьи – об обрезании и вообще ставили обрядовые законы на первое место» (3:267).

“如果我们考虑到犹太文士把律法当中的诫命分为两类：大的和小的，那么问题的阴谋就很明显了，同时他们之间的相关争论也经常发生。一些人认为最大的诫命是祭品，一些人认为是安息日，还有一些人认为是割礼，并总是把律法仪式放在首要位置。” (3 : 267)

1. О чем спросил Иисуса книжник, чтобы уловить Его? (28).
2. Какие споры постоянно шли в среде иудейских книжников?
3. Какие законы они ставили на первое место?

«На этот вопрос Господь отвечал прямо словами Второзакония¹ (6:5): «И люби Господа, Бога твоего, всем сердцем твоим, и всею душою твоею, и всеми силами твоими», указав, что это – «первая и большая заповедь», и прибавив, что вторая подобна ей: «люби ближнего своего, как самого себя» (Лев. 19:18) (3:267).

“关于这个问题主直接引用《申命记》(6 : 5) 回答说：‘你要尽心、尽性、尽意、尽力爱你的主。’，指出这是‘第一和最大的诫命’，并补充了第二个相同重要的诫命：‘要爱人如己’。” (利未记 19 : 18) (3 : 267)

1. Что ставит на первое место Господь? (29–30).
2. Что ответил Господь на вопрос о наибольшей заповеди в Законе Божиим? (29–30).
3. О чём говорится во второй заповеди? (31).

«Св. Марк добавляет, что ответ Господа привёл в восторг самого законника, воскликнувшего: «Хорошо, учитель. Истину сказал Ты». Искренность его тронула Иисуса, и видя, что этот грешник может исправиться, Господь сказал ему: «Недалеко ты от Царствия Божия» (3:267).

“圣马可补充说，主的回答让一个通晓法律的人（法利赛人）很兴奋，并呼喊道：‘太好了，夫子。你说的是真理。’耶稣被他的真诚打动，看到这个罪人可以改好，主对他说：‘你离天国不远了。’” (3 : 267)

1. Был ли удовлетворен ответом сам законник? (32).
2. Что тронуло Господа?

¹ Второзаконие. Название пятой книги Моисея, впервые данное ей греческими переводчиками Библии, потому что она представляет собой как бы «повторение законов», изложенных в предшествующих ей книгах.

3. Что сказал ему Господь? (34).

Обличительная речь против книжников и фарисеев (Мк. 12:38–40; Мф. 23:1–39; Лк. 20:45–47)

谴责文士和法利赛人。(马可福音 12 : 38–40 ; 马太福音 23 : 1–39 ; 路加福音 20 : 45–47)

«Посрамив лицемеров, Господь для предостережения Своих учеников и народа от духа фарисейского произнес против фарисеев грозную обличительную речь, в которой изобличил их главнейшие заблуждения как относительно учения, так и относительно жизни. Эта речь полностью приводится только св. Матфеем, а у св. Марка и Луки приведены лишь отрывки из неё» (3:268).

“为了警告自己的门徒和子民不受法利赛人精神的影响，主用严厉的揭露性的语言谴责了法利赛人的两面性，使虚伪的人受辱，揭露了他们在教训和生活上的主要迷惑。全文是由圣马太记载的，圣马可和圣路加只是引用了一些摘录。” (3 : 268)

1. Что в Своей речи изобличил Господь?
2. Кто из евангелистов приводит обличительную речь полностью?
3. Какие евангелисты приводят лишь отрывки из неё?
4. За что, как утверждает св. Марк, книжники примут тягчайшее осуждение? (40).

«...фарисеи изобличаются в том, что они, уча закону, сами не живут по закону. ...Сам Спаситель нередко обличал книжников и фарисеев в неправильном понимании и истолковании заповедей закона» (3:268).

“.....法利赛人之所以被揭露，是由于他们虽是律法老师，自己却不会按照律法去生活。.....救世主经常谴责文士和法利赛人对律法诫命的错误理解和解释。” (3 : 268)

1. Фарисеи учили людей жизни по закону, а сами они всегда жили по закону?
2. В чём Сам Спаситель нередко обличал книжников и фарисеев?

Лепта вдовицы (Мк. 12:41–44; Лк. 21:1–4)

寡妇的捐款。(马可福音 12 : 41–44 ; 路加福音 21 : 1–4)



Лепта вдовы

«О «лепте вдовицы», вошедшей давно уже в поговорку, рассказывают вполне согласно только два евангелиста: св. Марк и св. Лука. В так называемом дворе жен находилась сокровищница, то есть большая сборная кружка, в которую народ клал свои добровольные пожертвования на храм. Перед праздником Пасхи было принято особенно много жертвовать: каждый входящий в храм опускал что-либо в эту кружку по мере своих средств и усердия» (3:271).

“早就被人们传诵的俗语 — ‘寡妇的捐款’，是只由圣马可和圣路加两个福音作者都讲述过的同一个故事。在为妇女设立的院子里有一个银库，也就是一个大的收集捐款的箱子，人们自愿地往里面放入对教堂的募捐。在逾越节前有上供特别多捐款的习惯，每个进入教堂的人都根据自己的财产和热心往这个捐款箱里放入点什么。”（3：271）

1. Что представляла собой сокровищница?
2. Что в неё клали люди?
3. По мере чего люди приносили свои добровольные пожертвования?
4. С какой целью собирались эти пожертвования?
5. Что делал каждый входящий в храм?

«Многие богатые клали много, а бедная вдова положила две лепты. «Лепта» же была самой мелкой монетой в Израиле. Но Господь сказал, что эта бедная вдова «положила больше всех», то есть больше не по количеству

положенных денег, но относительно средств её сравнительно с другими. Прочие подавали то, в чём не имели большой нужды, не отягощая себя слишком, а она положила последнее, что у неё было, и, таким образом, посвятила Богу всё, что имела» (3:271).

“好些富人往里面投入了很多钱，穷寡妇往里面投了两个小钱。小钱就是‘普塔’，这在以色列是最小的硬币。但主却说，这个穷寡妇‘比众人所投的更多’，这里的更多不是按照投入金钱的数量来衡量的，而是相对于她的财产与别人的财产比较来衡量的。其余的人都是把他们不需要的投入到里面，没有给自己带来过多的麻烦，但穷寡妇却把她仅有的投入到里面，可见她把自己所有的一切都献给了上帝。” (3 : 271)

1. Какие пожертвования делали богатые люди?
2. Чем была лепта в древнем Израиле?
3. Что Господь сказал о пожертвовании бедной вдовы?
4. Другие люди подавали то, в чем имели нужду? Они отягощали себя?
5. Что положила бедная вдова? Что она посвятила Богу?
6. Объясните, почему Господь сказал, что бедная вдова положила в сокровищницу больше богатых людей?

Задание 10. Сравните тексты на китайском и русском языках. Обратите внимание на способы передачи смысла.

- (5). «...и многих других то били, то убивали».
- (9). «Что же сделает хозяин виноградника?».
- (13). «...чтобы уловить Его в слове».
- (14). «...но истинно пути Божию учишь».
- (32). «Книжник сказал Ему: хорошо, Учитель! истину сказал Ты, что один есть Бог и нет иного, кроме Его».
- (36). «...доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих».
- (37). «...как же Он Сын ему?»
- (40). «...напоказ долго молящиеся...».
- (44). «...она от скудости своей положила всё, что имела, всё пропитание своё».

Задание 11. Прочитайте вслед за преподавателем 10 – 11, 17, 27, 29 – 31, 43 и 44 стихи на русском языке и самостоятельно – на китайском языке.

Задание 12. Поделитесь своими мыслями с коллегами. Ваше высказывание можно начать словами:

1. По прочтении этой главы я задумался вот над чем: «...».
2. Когда я прочитал эту главу, у меня возникла следующая мысль: «...».
3. Содержание этой главы наводит на следующие мысли: «...».
4. По прочтении этой главы я хотел бы поделиться с вами такой мыслью: «...».

Содержание домашних заданий:

1. Прочитать 12 главу вслух по стихам, на китайском и русском языках каждый стих.
2. Ознакомиться с пояснениями, данными в толковом словаре библейских слов и выражений.
3. Прочитать указанные в скобках стихи Евангелий от Матфея, Луки, Иоанна (см. разделы задания 9).
4. Выписать в словарь и выучить незнакомые ключевые слова текста, а также слова и словосочетания из предтекстового задания (см. задание 9).
5. Выучить слова, словосочетания и грамматические конструкции, записанные под руководством преподавателя на занятии.
6. Сформулировать вопросы к тексту (задание 8). Выполняется письменно.
7. Дать устные или письменные ответы на вопросы одного из разделов 9-го задания.
8. Выписать в тетрадь и выучить наизусть на русском и китайском языках 29 – 31 стихи.
9. Подготовиться к собеседованию на тему текста для внеклассного чтения.

Урок 13

Текст.

ОТ МАРКА святое благовествование (глава 13).

1.	耶稣从殿里出来的时候，有一个门徒对他说：“夫子，请看。这是何等的石头，何等的殿宇！”	И когда выходил Он из храма, говорит Ему один из учеников Его: Учитель! посмотри, какие камни и какие здания!
2.	耶稣对他说：“你看见这大殿宇吗？将来在这里没有一块	Иисус сказал ему в ответ: видишь сии великие здания? все это будет разрушено, так что не

	石头留在石头上，不被拆毁了。”	останется здесь камня на камне.
3.	耶稣在 <u>橄榄</u> 山上对 <u>圣殿</u> 而坐， <u>彼得</u> 、 <u>雅各</u> 、 <u>约翰</u> 和 <u>安德烈</u> 暗暗地问他说：	И когда Он сидел на горе Елеонской против храма, спрашивали Его наедине Петр, и Иаков, и Иоанн, и Андрей:
4.	“请告诉我们，什么时候有这些事呢？这一切事将成的时候，有什么预兆呢？”	скажи нам, когда это будет, и какой признак, когда все сие должно совершиться?
5.	耶稣说：“你们要谨慎，免得有人迷惑你们。”	Отвечая им, Иисус начал говорить: берегитесь, чтобы кто не прельстил вас,
6.	将来有好些人冒我的名来，说：“我是 <u>基督</u> ”，并且要迷惑许多人。”	ибо многие придут под именем Моим и будут говорить, что это Я; и многих прельстят.
7.	你们听见打仗和打仗的风声不要惊慌。 <u>这些事</u> 是必须有的，只是末期还没有到。	Когда же услышите о войнах и о военных слухах, не ужасайтесь: ибо надлежит сему быть, - но это еще не конец.
8.	民要攻打民，国要攻打国，多处必有地震、饥荒，这都是灾难的起头（“灾难”原文作“生产之难”）。	Ибо восстанет народ на народ и царство на царство; и будут землетрясения по местам, и будут глады и смятения. Это - начало болезней.
9.	但你们要谨慎，因为人要把你们交给公会，并且你们在会堂里要受鞭打，又为我的缘故站在统治者与君王面	Но вы смотрите за собою, ибо вас будут предавать в судилищах и бить в синагогах, и перед правителями и царями поставят вас за Меня, для свидетельства перед ними.

	前，对他们作见证。	
10.	然而，福音必须先传给万民。	И во всех народах прежде должно быть проповедано Евангелие.
11.	人把你们拉去交官的时候，不要预先思虑说什么；到那时候，赐给你们什么话，你们就说什么，因为说话的不是你们，乃是圣灵。	Когда же поведут предавать вас, не заботьтесь наперед, что вам говорить, и не обдумывайте; но что дано будет вам в тот час, то и говорите, ибо не вы будете говорить, но Дух Святой.
12.	弟兄要把弟兄，父亲要把儿子，送到死地，儿女要起来与父母为敌，害死他们。	Предаст же брат брата на смерть, и отец - детей; и восстанут дети на родителей и умертвят их.
13.	并且你们要为我的名被众人恨恶，惟有忍耐到底的，必然得救。”	И будете ненавидимы всеми за имя Мое; претерпевший же до конца спасется.
14.	你们看见那一片荒凉，处在不当处的地方（读这经的人须要会意）。那时，在 <u>犹太</u> 的，应当逃到山上；	Когда же увидите мерзость запустения, реченную пророком Даниилом, стоящую, где не должно, - читающий да разумеет, - тогда находящиеся в Иудее да бегут в горы;
15.	在房上的，不要下来，也不要进去拿家里的东西；	а кто на кровле, тот не сходи в дом и не входи взять что-нибудь из дома своего;
16.	在田里的，也不要回去取衣裳。	и кто на поле, не обращай назад взять одежду свою.
17.	当那些日子，怀孕的和奶孩	Горе беременным и питающим сосцами в те дни.

	子的有祸了！	
18.	你们应当祈求，叫这些事不在冬天临到。	Молитесь, чтобы не случилось бегство ваше зимою.
19.	因为在那些日子必有灾难，自从上帝创造万物直到如今，并没有这样的灾难，后来也必没有。	Ибо в те дни будет такая скорбь, какой не было от начала творения, которое сотворил Бог, даже доньше, и не будет.
20.	若不是主减少那日子，凡有血气的，总没有一个得救的，只是为主的选民，他将那日子减少了。	И если бы Господь не сократил тех дней, то не спаслась бы никакая плоть; но ради избранных, которых Он избрал, сократил те дни.
21.	那时若有人对你们说‘看哪，基督在这里’，或说‘基督在那里’，你们不要信。	Тогда, если кто вам скажет: вот, здесь Христос, или: вот, там, - не верьте.
22.	因为假基督、假先知将要起来，显神迹奇事，倘若能行，就把选民迷惑了。	Ибо восстанут лжехристы и лжепророки и дадут знамения и чудеса, чтобы прельстить, если возможно, и избранных.
23.	你们要谨慎。看哪，凡事我都预先告诉你们了。”	Вы же берегитесь. Вот, Я наперед сказал вам все.
24.	“在那些日子，那灾难以后，日头要变黑了，月亮也不放光，	Но в те дни, после скорби той, солнце померкнет, и луна не даст света своего,

25.	众星要从天上坠落， 天势都要震动。	и звезды спадут с неба, и силы небесные поколеблются.
26.	那时，他们（马太24章30节 作“地上的万族”）要看见人子 有大能力、大荣耀，驾云降 临。	Тогда увидят Сына Человеческого, грядущего на облаках с силою мноюю и славою.
27.	他要差遣天使，把他的选民 从四方、从地极直到天边， 都招聚了来（“方”原文作 “风”）。	И тогда Он пошлет Ангелов Своих и соберет избранных Своих от четырех ветров, от края земли до края неба.
28.	你们可以从无花果树学个比 方：当树枝发嫩长叶的时 候，你们就知道夏天近了。	От смоковницы возьмите подобие: когда ветви ее станутся уже мягки и пускают листья, то знаете, что близко лето.
29.	这样，你们几时看见这些事 成就，也该知道人子近了 （“人子”或作“天国”），正在 门口了。	Так и когда вы увидите то сбывающимся, знайте, что близко, при дверях.
30.	我实在告诉你们：这世代还 没有过去，这些事都要成 就。	Истинно говорю вам: не прейdet род сей, как все это будет.
31.	天地要废去，我的话却不能 废去。”	Небо и земля прейдут, но слова Мои не прейдут.
32.	“但那日子、那时辰，没有人 知道，连天上的使者也不知 道，圣子也不知道，惟有圣	О дне же том, или часе, никто не знает, ни Ангелы небесные, ни Сын, но только Отец.

	父知道。	
33.	你们要谨慎，警醒祈祷，因为你们不晓得那日期几时来到。	Смотрите, бодрствуйте, молитесь, ибо не знаете, когда наступит это время.
34.	这事正如一个人离开本家，寄居外邦，把权柄交给仆人，分派各人当作的工，又吩咐看门的警醒。	Подобно как бы кто, отходя в путь и оставляя дом свой, дал слугам своим власть и каждому свое дело, и приказал привратнику бодрствовать.
35.	所以你们要警醒，因为你们不知道家主什么时候来，或晚上、或半夜、或鸡叫、或早晨，	Итак бодрствуйте, ибо не знаете, когда придет хозяин дома ⁽⁶²⁾ : вечером, или в полночь, или в пение петухов, или поутру;
36.	恐怕他忽然来到，看见你们睡着了。	чтобы, придя внезапно, не нашел вас спящими.
37.	我对你们所说的话，也是对众人说：要警醒！”	А что вам говорю, говорю всем: бодрствуйте.

(62) – объяснение отмеченных таким образом слов и выражений смотри в толковом словаре библейских слов и выражений по указанным в скобках номерам.

Задание 1. Прочитайте текст на китайском языке: внимательно вслух один раз прочитайте текст на китайском языке, не останавливаясь и не возвращаясь к прочитанному.

Главные задачи: понять сущность и уяснить последовательность событий, запомнить факты, имена собственные и быть готовым к восприятию текста на слух на русском языке.

Задание 2. Переведите с русского языка на китайский язык: вслед за преподавателем прочитайте громко вслух на русском языке стихи или содержащиеся в них отдельные слова и словосочетания. С помощью параллельных текстов переведите на китайский язык и прочитайте их вслух на китайском языке.

Главные задачи: правильно, чётко, громко повторять за преподавателем текст на русском языке, стремиться запомнить перевод 1 – 2 ключевых слов в

каждом стихе, готовиться к переводу на китайский язык всего текста с русского языка на слух (задание б).

Особое внимание нужно обратить на правильную постановку ударения в словах и воспроизведение заданной преподавателем интонации.

Посмотри, какие камни и какие здания! (1), всё это будет разрушено (2), не останется здесь камня на камне (2), скажи нам, когда это будет (4), какой признак (4), берегитесь (5), придут под именем Моим (6), многих прельстят (6), когда же услышите о войнах и военных слухах (7), восстанет народ на народ (8), землетрясения (8), это – начало болезней (8), но вы смотрите за собою (9), ибо вас будут предавать в судилища (9), для свидетельства перед ними (9), во всех народах прежде должно быть проповедано Евангелие (10), не заботьтесь наперед, что вам говорить, и не обдумывайте (11), не вы будете говорить (11), претерпевший же до конца спасется (13), стоящую, где не должно (14), читающий да понимает (14), не входи взять что-нибудь из дома своего (15), кто на поле, не обращай назад взять одежду свою (16), молитесь (18), зимою (18), в те дни будет такая скорбь (19), даже доныне, и не будет (19), если бы Господь не сократил тех дней (20), то не спаслась бы никакая плоть (20), ради избранных (20), сократил те дни (20), если кто вам скажет (21), здесь (21), там (21), не верьте (21), восстанут лжехристы и лжепророки (22), чтобы прельстить, если возможно, и избранных (22), вы же берегитесь (23), солнце померкнет (24), луна не даст света своего (24), звезды спадут с неба (25), силы небесные поколеблются (25), избранных Своих (27), не пройдет род сей, как всё это будет (30), небо и земля пройдут (31), но слова Мои не пройдут (31), о дне же том, или часе, никто не знает (32), смотрите, бодрствуйте, молитесь (33), не знаете, когда наступит это время (33), бодрствуйте, ибо не знаете, когда придет хозяин дома (35), вечером (35), или в полночь (35), или в пение петухов (35), или поутру (35), чтобы, придя внезапно, не нашел вас спящими (36), что вам говорю, говорю всем: бодрствуйте (37).

Задание 3. Ознакомьтесь с именами собственными. Прочитайте имена собственные и словосочетания вслед за преподавателем на русском языке, найдите в тексте и прочитайте их на китайском языке.

Учитель (1), на горе Елеонской (3), спрашивали Его наедине Петр, и Иаков, и Иоанн, и Андрей (4), во всех народах прежде должно быть проповедано Евангелие (10), не вы будете говорить, но Дух Святой (11), мерзость запустения, реченную пророком Даниилом (14), находящиеся в Иудее да бегут в горы (14), Бог (19), и если бы Господь не сократил тех дней (20), ради избранных (20), Христос (21), лжехристы (22), лжепророки (22), увидят Сына Человеческого (26), Он пошлет Ангелов Своих (27), от смоковницы возьмите подобие (28), ни Ангелы небесные, ни Сын, но только Отец (32).

Задание 4. Переведите с китайского языка на русский язык: прочитайте вслух на китайском языке, с помощью параллельных текстов переведите на русский язык, прочитайте 1 раз вслух на русском языке за преподавателем следующие стихи: **1 – 2, 5 – 13, 19 – 23, 26 – 27, 30 – 33, 35 – 37.**

Главная задача: запоминать новые слова, словосочетания и грамматические конструкции.

Задание 5. Дайте устные ответы на вопросы с использованием текста на русском языке (в скобках указаны номера соответствующих стихов).

Главные задачи: грамматически правильно построить краткий, исчерпывающий ответ только на поставленный вопрос, обратить особое внимание на порядок слов в предложении и интонацию.

Порядок работы: внимательно выслушать вопрос; если вопрос не понятен, спросить у преподавателя; прочитать стих, номер которого указан в скобках, на китайском и русском языках; подготовить ответ, громко и чётко дать ответ на поставленный вопрос (отвечают все); выслушать указания преподавателя на исправления ошибок и дать правильный ответ.

1. Что показывал Господу Его ученик? (1).
2. Что предсказал Господь? (2).
3. О чём попросили Его Пётр, Иаков, Иоанн и Андрей? (3–4).
4. О каких признаках спросили Господа ученики? (2–4).
5. О чём Господь предупредил Своих учеников? (5).
6. Что сказал Господь о проповеди Евангелия? (10).
7. Каким народам будет проповедано Евангелие? (10).
8. Кто же спасётся? (13).
9. Каким будет пришествие Сына Человеческого? (26).
10. Что завещал Господь делать, чтобы быть готовым к этому? (33).

Задание 6. Прослушайте текст на русском языке.

Главные задачи: запоминать правильное произношение, ударения, вполголоса повторять за преподавателем; понимать текст на слух (при необходимости заглядывайте в текст на китайском языке); формировать своё отношение к описываемым событиям; запомнить основное содержание 1 – 2 особо понравившихся стихов.

Задание 7. Найдите нужное в тексте – стихи, которые произвели на вас наибольшее впечатление.

Скажите преподавателю номер стиха, прочитайте его вслух на русском языке; объясните, почему именно этот стих выделен вами особо. Своё высказывание вы можете начать, например, так:

1. Я особо выделяю... стих.
2. Мне более всего понравился... стих.
3. Меня поразило содержание... стиха.

4. Меня более всего тронуло содержание... стихов.

Задание 8. Сформулируйте проблему, в ходе диалога найдите ответ.

Главные задачи: грамматически правильно составить вопросы по интересующей вас проблеме, уяснить ответ, добиться ясного понимания, высказать своё мнение.

Порядок работы: назвать номера стихов, по содержанию которых возникли вопросы, прочитать их, сформулировать вопросы, уяснить ответы, данные преподавателем и коллегами, высказать своё мнение.

Вы можете начать своё высказывание, например, так:

1. Когда я прочитал эту главу, у меня возник следующий вопрос: «...?»
2. Когда я прочитал эту главу, у меня возник вопрос о том, как...
3. Когда я прочитал эту главу, у меня возник вопрос, почему...
4. Прошу пояснить мне следующее: почему...
5. И всё же, для меня так и остаётся непонятным то, как...
6. Мне непонятно, почему...

Задание 9. Подумайте над текстами, сделайте выводы. Дайте ответы на вопросы.

Основные задачи: перевести, уяснить текст и вопросы, дать краткий, но исчерпывающий ответ, отражающий содержание текста и собственное мнение.

Порядок работы:

- выполните предтекстовое задание;
- прочитайте на китайском и русском языках указанные в заголовке стихи Евангелия от Марка, а по предложению преподавателя и других Евангелий;
- переведите вопросы, уясните их содержание;
- переведите текст;
- подготовьте ответ (номера стихов Евангелия от Марка, содержащих ответ, могут быть указаны в скобках после вопросов);
- громко и чётко ответьте на поставленный вопрос (отвечают все);
- выслушайте указания преподавателя на исправление ошибок и дайте правильный ответ.

Обратите внимание на порядок слов в предложении.

Предтекстовое задание.

Запишите в словарь и запомните ключевые слова и словосочетания. Используйте «Русско-китайский словарь православной лексики» Румянцевой М.В. или разработанный на его основе словарь в конце пособия. В скобках указаны страницы словаря.

Оглашение (141), проповедовать, проповедь (177), кончина мира, конец света (104), Второе пришествие Христово (54), Суд Божий (215), лжепророк (111), Мессия (118), обольщение (140), гонение (59), Страшный Суд (215),

праведник, праведный (167), грешник (60), бодрствовать (35), Сретение Господне (210).

Ознакомьтесь с образными, заимствованными и характерными для высокого стиля словами и словосочетаниями.

Оглашён евангельской проповедью – услышал проповедь о спасении Господом Иисусом Христом;

Поставляет – ставит, считает и показывает людям;

Приидет – придёт;

Сретение – встреча.

Беседа Господа с учениками на горе Елеонской о Его втором пришествии и кончине мира (Мк. 13:1–37; Мф. 24:1–51; Лк. 21:5–38)

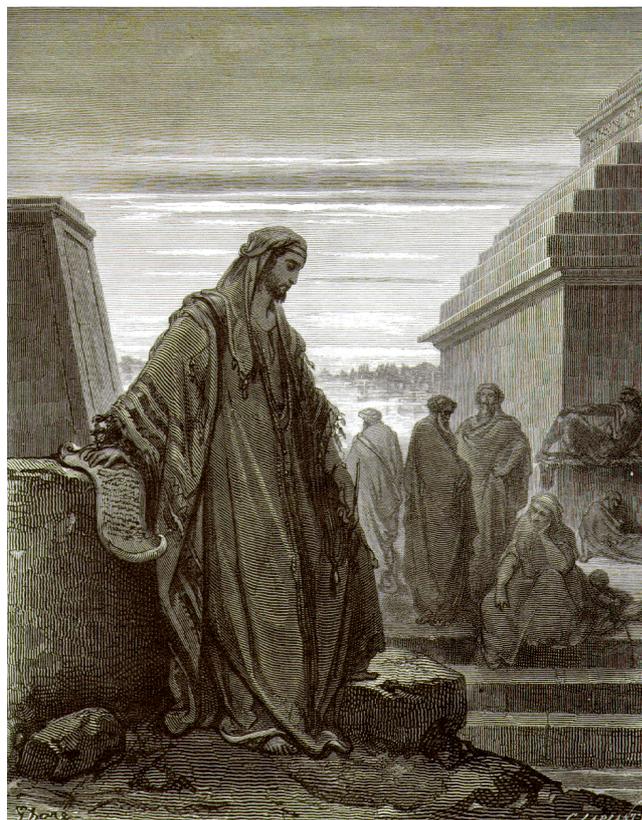
耶稣和门徒在橄榄山上谈论他的再度来临和世界末日。(马可福音 13 : 1–37 ; 马太福音 24 : 1–51 ; 路加福音 21 : 5–38)

«По дороге Он предрёк разрушение храма, что и исполнилось в 70 г., когда Иерусалим был взят римлянами и превращён в развалины...» (3:272).

“在路上耶稣预言圣殿被毁，将在公元 70 年耶路撒冷被罗马兵攻占变成废墟时应验.....”

(3 : 272)

1. Когда исполнилось пророчество Христа о разрушении храма? (2).
2. Чьи войска превратили Иерусалим в развалины?
3. В каком году Иерусалим был взят римлянами?



Пророк Даниил

«Мерзость запустения», о которой предсказывал еще пророк Даниил¹ (9:27), – это римские войска, носившие изображения императора и орлов, которым воздавали божеские почести, идола, внесённые ими в полуразрушенный храм» (3:273).

“先知但以理还预言了‘招致荒凉的可憎之物’，这是一支带着皇帝之像和鹰像的罗马军队，他们对这些皇帝之像和鹰像，就象对上帝一样的恭敬，即是被他们带进半毁的圣殿的偶像。” (3 : 273)

1. Кто из пророков задолго до этих событий предсказывал, что «мерзость запустения» будет стоять там, «где не должно»? (14).
2. Жизнь и пророческая деятельность пророка Даниила падает на 604 – 535 годы до Р. Хр.. Прочитайте 25 – 27 стихи 9 главы Книги пророка Даниила. Скажите, за сколько веков до рождения Иисуса Христа, Сына Божия, на земле этот пророк предсказывал о предании Его смерти, о разрушении Иерусалима и храма.
3. Что названо здесь словами «мерзость запустения»? (14).
4. Что римляне внесли в полуразрушенный храм?

«Иерусалим пал после того, как Господь сделал всё для его спасения: он был оглашён евангельской проповедью: точно так же и кончина мира произойдёт лишь после того, как все народы мира будут оглашены евангельской проповедью...» (3:273).

“耶路撒冷在耶稣做了一切努力挽救它之后才被毁：临毁前的耶路撒冷听到了福音：就像耶路撒冷一样，世界末日将要在所有人民听到福音之后才来临……” (3 : 273)

«Здесь несомненно то, что разрушение Иерусалима и ужасы, которые будут сопровождать его, являются прообразом тех ужасов, которые будут иметь место при кончине мира перед вторым пришествием Христовым» (3:272).

“不容置疑的是，耶路撒冷之灭，必有惨剧随着它，是必在耶稣二次降临之前世界末日来到之时发生惨剧的预像。” (3 : 272)

1. После чего пал Иерусалим?
2. После чего произойдет кончина мира? (10).

¹ Даниил. Один из четырёх «великих пророков» израильского народа. Мальчиком был уведён в Вавилон после взятия Иерусалима Навуходоносором (605 г. до Р. Хр.). Его любимой идеей была идея Мессии как избавителя своего народа из плена, восстановление Иерусалима и искупление мира «смертью Христа Владыки». В Библии под именем Даниила имеется большая книга (Книга пророка Даниила).

3. Какие народы мира услышат евангельскую проповедь? (10).
4. Прообразом чего являются разрушение Иерусалима и ужасы, которые сопровождали его?

«И вместе с тем Господь даёт ясно понять, что второе пришествие Его и кончина мира последуют очень не скоро после разрушения Иерусалима» (3: 272).

“与此同时耶稣使人们清晰的明白，他的再度来临和世界末日在耶路撒冷毁灭之后不会很快跟着来，而需要过相当长的时间。”（3：272）

1. В каком веке Иерусалим был превращён в развалины?
2. Что даёт понять Господь, отвечая на вопрос учеников о признаке Его пришествия и кончины мира? (4).

Первым признаком приближения Суда Божия Господь поставляет явление лжехристов. Историк Флавий свидетельствует, что перед падением Иерусалима действительно появилось множество лжемессий-обольстителей. Вторым признаком будут войны – как близкие, так и отдалённые... Третьим признаком Господь полагает жестокое гонение на Его учеников и последователей... Четвертым признаком приближения суда Божия будет проповедь Евангелия во всём мире. Евангелие будет проповедано «во свидетельство всем народам», то есть Христос не ранее придёт, чем будет проповедано Евангелие, проповедь которого тогда станет обличительным свидетелем на суде против тех, которые, слышав её, не уверовали. «Тогда придёт конец». Христос имеет здесь в виду предстоящую гибель Иерусалима, но все эти признаки будут указывать на приближение кончины мира и Страшного Суда» (3:272–273).

“主解释上帝的审判临近的第一个预兆是许多假基督的出现。历史家弗拉未作见证，在耶路撒冷毁灭之前真的出现许多迷惑人的假基督。第二个预兆是要打仗了，又近又远……主解释第三个预兆是他的门徒和信徒要受残酷的迫害了……上帝审判临近的第四个预兆是要在全世界宣读福音。福音将要被宣读‘对万民作见证’，也就是耶稣不会比福音被普遍宣读的时候早来，福音传道对听之却不信之的人在最后审判中成为揭发的见证者。‘末日就要来了。’耶稣指的是即将到来的耶路撒冷的毁灭，但是所有的这些预兆指着世界末日的临近和最终审判。”（3：272 – 273）

1. Что является первым признаком приближения Суда Божия? (5–6, 21–23).
2. На какой второй признак указывает Господь? (7).
3. Что Господь полагает третьим признаком? (9).
4. Что является четвертым признаком приближения Суда Божия? (10).

«Видя, как в точности исполнилось предречение Господа о разрушении Иерусалима, никто не может сомневаться и в том, что так же точно исполнится и пророчество о втором пришествии Его» (3:276).

“众所周知，耶稣关于耶路撒冷毁灭的预言得到的应验多么正确，同样没人能怀疑，耶稣再度来临的预言都会得到应验。”

«Тогда будут двое на поле...» – эти слова показывают, как быстро и решительно произойдет разделение между праведниками и грешниками, хотя бы они находились в момент второго пришествия Христова близко друг к другу и за одними занятиями, хотя бы даже спали на одной постели (Лк. 17:34)» (3:276).

“那时将有两个在田地上……’，这些话指的是众人被划分为义人和罪人的事会发生那么快，那么坚决，尽管他们在基督再度来临的时候在一起做同样的工作，尽管他们睡在同一张床上。(路加福音 17 : 34)”(3 : 276)

1. В точности ли исполнилось предречение Господа о разрушении Иерусалима?
2. Какое разделение произойдет среди людей при втором пришествии Иисуса Христа?

«Бодрствуйте, потому что не знаете, в который час Господь ваш приидет» – отсюда естественно вытекает необходимость постоянного бодрствования: Господь желает, чтобы мы не спали духовно, не были беспечны, но были бы внимательны к признакам времён и всегда готовы к сретению Его, ведя добродетельную жизнь» (3:276).

“‘警醒，因为不知道你们的主是何时来到’，从这里可明白要恒切的警醒：主想要我们不让自己的灵魂‘睡觉’（既偷懒、不用功），不能成为无忧无虑的人，但是能注意到个别时代征兆，过着道德高尚的生活，随时准备着接待上帝。”(3 : 276)

1. Как сказать по-китайски «бодрствовать»? (33).
2. Каково желание Господа? (33 – 37).
3. Сретение – это встреча. Быть готовым к сретению Господа означает быть готовым к встрече Господа. Итак, бодрствуя, к чему должны быть готовы люди?
4. Бодрствуя, какую жизнь должны вести люди?
5. Что значит «не спать духовно»?

Задание 10. Сравните тексты на китайском и русском языках. Обратите внимание на способы передачи смысла.

- (2). «...всё это будет разрушено, так что не останется здесь камне на камне».
- (5). «...чтобы кто не прельстил вас...».
- (7). «...ибо надлежит сему быть...».
- (9). «Но вы смотрите за собою...».
- (11). «...не вы будете говорить...».
- (28). «От смоковницы возьмите подобие...».
- (34). «Подобно как бы кто, отходя в путь...».

Задание 11. Прочитайте вслед за преподавателем 5 – 6, 10, 21 – 23, 27, 31, 32 и 33 стихи на русском языке и самостоятельно – на китайском языке.

Задание 12. Поделитесь своими мыслями с коллегами. Ваше высказывание можно начать словами:

- 1. По прочтении этой главы я задумался вот над чем: «...».
- 2. Когда я прочитал эту главу, у меня возникла следующая мысль: «...».
- 3. Содержание этой главы наводит на следующие мысли: «...».
- 4. По прочтении этой главы я хотел бы поделиться с вами такой мыслью: «...».

Содержание домашних заданий:

- 1. Прочитать 13 главу вслух по стихам, на китайском и русском языках каждый стих.
- 2. Ознакомиться с пояснениями, данными в толковом словаре библейских слов и выражений.
- 3. Прочитать указанные в скобках стихи Евангелий от Матфея, Луки, Иоанна (см. разделы задания 9).
- 4. Выписать в словарь и выучить незнакомые ключевые слова текста, а также слова и словосочетания из предтекстового задания (см. задание 9).
- 5. Выучить слова, словосочетания и грамматические конструкции, записанные под руководством преподавателя на занятии.
- 6. Сформулировать вопросы к тексту (задание 8). Выполняется письменно.

7. Дать устные или письменные ответы на вопросы одного из разделов 9-го задания.
8. Выписать в тетрадь и выучить наизусть на русском и китайском языках 27, 31 и 33 стихи.
9. Подготовиться к собеседованию на тему текста для внеклассного чтения.

Урок 14

Текст.

ОТ МАРКА святое благовествование (глава 14).

1.	过两天是逾越节，又是除酵节，祭司长和文士想法子怎么用诡计捉拿耶稣，杀他。	Через два дня надлежало быть празднику ⁽⁶³⁾ Пасхи ⁽⁶⁴⁾ и опресноков ⁽⁶⁵⁾ . И искали первосвященники и книжники, как бы взять Его хитростью и убить;
2.	只是说：“当节的日子不可，恐怕百姓生乱。”	но говорили: только не в праздник, чтобы не произошло возмущения в народе.
3.	耶稣在伯大尼长大麻风的西门家里坐席的时候，有一个	И когда был Он в Вифании, в доме Симона прокаженного, и возлежал, - пришла женщина с

	女人拿着一玉瓶至贵的真哪哒香膏来，打破玉瓶，把膏浇在耶稣的头上。	алавастровым сосудом ⁽⁶⁶⁾ мира из нарда чистого, ⁽⁶⁷⁾ драгоценного и, разбив сосуд, возлила Ему на голову.
4.	有几个人心中很不喜悦，说：“何用这样枉费香膏呢？”	Некоторые же вознегодовали и говорили между собою: к чему сия трата мира?
5.	这香膏可以卖三十多两银子周济穷人。”他们就向那女人生气。	Ибо можно было бы продать его более нежели за триста динариев и раздать нищим. И роптали на нее.
6.	耶稣说：“由她吧！为什么难为她呢？她在我身上作的是一件美事。	Но Иисус сказал: оставьте ее; что ее смущаете? Она доброе дело сделала для Меня.
7.	因为常有穷人和你们同在，要向他们行善，随时都可以；只是你们不常有我。	Ибо нищих всегда имеете с собою и, когда захотите, можете им благотворить; а Меня не всегда имеете.
8.	她所作的，是尽她所能的，她是为我安葬的事，把香膏预先浇在我身上。	Она сделала, что могла: предварила помазать тело Мое к погребению. ⁽⁶⁸⁾
9.	我实在告诉你们：普天之下，无论在什么地方传这福音，也要述说这女人所作的以为纪念。”	Истинно говорю вам: где ни будет проповедано Евангелие сие в целом мире, сказано будет, в память ее, и о том, что она сделала.
10.	十二门徒之中，有一个加略人犹大去见祭司长，要把耶稣交给他们。	И пошел Иуда Искариот, один из двенадцати, к первосвященникам, чтобы предать Его им.

11.	他们听见就欢喜，又应许给他银子，他就寻思如何得便，把耶稣交给他们。	Они же, услышав, обрадовались, и обещали дать ему сребреники. И он искал, как бы в удобное время предать Его.
12.	除酵节的第一天，就是宰逾越羊羔的那一天，门徒对耶稣说：“你吃逾越节的筵席，要我们往哪里去预备呢？”	В первый день опресноков ⁽⁶⁹⁾ , когда заколали пасхального агнца, говорят Ему ученики Его: где хочешь есть пасху? мы пойдем и приготовим.
13.	耶稣就打发两个门徒，对他们说：“你们进城去，必有人拿着一瓶水迎面而来，你们就跟着他。	И посылает двух из учеников Своих и говорит им: пойдите в город; и встретится вам человек, несущий кувшин воды; последуйте за ним
14.	他进哪家去，你们就对那家的主人说，‘夫子说：客房在哪里？我与门徒好在那里吃逾越节的筵席。’	и куда он войдет, скажите хозяину дома того: Учитель говорит: где комната, в которой бы Мне есть пасху с учениками Моими?
15.	他必指给你们摆设整齐的一间大房间，你们就在那里为我们预备。”	И он покажет вам горницу большую, устланную, готовую: там приготовьте нам.
16.	门徒出去，进了城，所遇见的，正如耶稣所说的。他们就预备了逾越节的筵席。	И пошли ученики Его, и пришли в город, и нашли, как сказал им; и приготовили пасху.
17.	到了晚上，耶稣和十二个门徒都来了。	Когда настал вечер, Он приходит с двенадцатью.
18.	他们坐席正吃的时候，耶稣说：“我实在告诉你们：你们	И, когда они возлежали и ели, Иисус сказал: истинно говорю вам, один из вас, ядущий со Мною, предаст Меня.

	中间有一个与我同吃的人要卖我了。”	
19.	他们就忧愁起来，一个一个地问他：“是我吗？”	Они опечалились и стали говорить Ему, один за другим: не я ли? и другой: не я ли?
20.	耶稣对他们说：“是十二个门徒中，同我蘸手在盘子里的那个人。”	Он же сказал им в ответ: один из двенадцати, обмакивающий со Мною в блюдо.
21.	人子必要去世，正如经上所写的，但卖人子的人有祸了！那人不生在世上倒好。”	Впрочем Сын Человеческий идет, как писано о Нем; но горе тому человеку, которым Сын Человеческий предается: лучше было бы тому человеку не родиться.
22.	他们吃的时候，耶稣拿起饼来，祝了福，就擘开，递给他们说：“你们拿着吃，这是我的身体。”	И когда они ели, Иисус, взяв хлеб, благословил, преломил, дал им и сказал: примите, ядите; сие есть Тело Мое.
23.	又拿起杯来，祝谢了，递给他们，他们都喝了。	И, взяв чашу, благодарив, подал им: и пили из нее все.
24.	耶稣说：“这是我立约的血，为多人流出来的。”	И сказал им: сие есть Кровь Моя Нового Завета, за многих изливаемая.
25.	我实在告诉你们：我不再喝这葡萄汁，直到我在天国里喝新的那日子。”	Истинно говорю вам: Я уже не буду пить от плода виноградного до того дня, когда буду пить новое вино в Царствии Божиим.
26.	他们唱了诗，就出来，往 <u>橄</u> <u>榄</u> 山去。	И, воспев, пошли на гору Елеонскую.

27.	耶稣对他们说：“你们都要跌倒了，因为 <u>经上</u> 记着说： ‘我要击打牧人， 羊就分散了。’	И говорит им Иисус: все вы соблазнитесь о Мне в эту ночь; ибо написано: поражу пастыря, и рассеются овцы.
28.	但我复活以后，要在你们以先往 <u>加利利</u> 去。”	По воскресении же Моем, Я предварю вас в Галилее.
29.	<u>彼得</u> 说：“众人虽然跌倒，我总不能。”	Петр сказал Ему: если и все соблазнятся, но не я.
30.	耶稣对他说：“我实在告诉你：就在今天夜里，鸡叫两遍以先，你要三次不认我。”	И говорит ему Иисус: истинно говорю тебе, что ты ныне, в эту ночь, прежде нежели дважды пропоет петух, трижды отречешься от Меня.
31.	<u>彼得</u> 却极力地说：“我就是必须和你同死，也总不能不认你。”众门徒都是这样说。	Но он еще с большим усилием говорил: хотя бы мне надлежало и умереть с Тобою, не отрекусь от Тебя. То же и все говорили.
32.	他们来到一个地方，名叫 <u>客西马尼</u> 。耶稣对门徒说：“你们坐在这里，等我祷告。”	Пришли в селение, называемое Гефсимания ⁽⁷⁰⁾ ; и Он сказал ученикам Своим: посидите здесь, пока Я помолюсь.
33.	于是带着 <u>彼得</u> 、 <u>雅各</u> 、 <u>约翰</u> 同去，就惊恐起来，极其难过，	И взял с Собою Петра, Иакова и Иоанна; и начал ужасаться и тосковать.
34.	对他们说：“我心里甚是忧伤，几乎要死，你们在这里等候警醒。”	И сказал им: душа Моя скорбит смертельно; побудьте здесь и бодрствуйте.
35.	他就稍往前走，俯伏在地，祷告说：“倘若可行，便叫那	И, отойдя немного, пал на землю и молился, чтобы, если возможно, миновал Его час сей;

	时候过去。”	
36.	他说：“阿爸，父啊！在你凡事都能，求你将这杯撤去。但不愿照我的意思，而是你的旨意。”	и говорил: Авва Отче! ⁽⁷¹⁾ все возможно Тебе; прinesi чашу сию мимо Меня; ⁽⁷²⁾ но не чего Я хочу, а чего Ты.
37.	耶稣回来，见他们睡着了，就对彼得说：“西门，你睡觉吗？不能警醒片时吗？”	Возвращается и находит их спящими, и говорит Петру: Симон! ты спишь? не мог ты бодрствовать один час?
38.	总要警醒祷告，免得入了迷惑。你们心灵固然愿意，肉体却软弱了。”	Бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть в искушение: дух бодр, плоть же немощна.
39.	耶稣又去祷告，说的话还是与先前一样。	И, опять отойдя, молился, сказав то же слово.
40.	又来，见他们睡着了，因为他们的眼睛甚是困倦，他们也不知道怎么回答。	И, возвратившись, опять нашел их спящими, ибо глаза у них отяжелели, и они не знали, что Ему отвечать.
41.	第三次来对他们说：“现在你们仍然睡觉安歇吧？够了，时候到了。看哪，人子被卖在罪人手里了。”	И приходит в третий раз и говорит им: вы все еще спите и поживаете? Кончено, пришел час: вот, предается Сын Человеческий в руки грешников.
42.	起来，我们走吧！看哪，那卖我的人近了。”	Встаньте, пойдем; вот, приблизился предающий Меня.
43.	说话之间，忽然那十二个门徒里的 <u>犹大</u> 来了，并有许多人带着刀棒，从祭司长和文士并长老那里与他同来。	И тотчас, как Он еще говорил, приходит Иуда, один из двенадцати, и с ним множество народа с мечами и кольями, от первосвященников и книжников и старейшин.

44.	卖耶稣的人曾给他们一个暗号，说：“我吻谁，谁就是他。你们把他拿住，牢牢靠靠地带去。”	Предающий же Его дал им знак, сказав: Кого я поцелую, Тот и есть, возьмите Его и ведите осторожно.
45.	犹大来了，随既到耶稣跟前说：“拉比”，便吻他。	И, придя, тотчас подошел к Нему и говорит: Равви! Равви! и поцеловал Его.
46.	他们就下手拿住他。	А они возложили на Него руки свои и взяли Его.
47.	旁边站着的人，有一个拔出刀来，将大祭司的仆人砍了一刀，削掉了他一个耳朵。	Один же из стоявших тут извлек меч, ударил раба первосвященникова и отсек ему ухо.
48.	耶稣对他们说：“你们带着刀棒出来拿我，如同拿强盗吗？”	Тогда Иисус сказал им: как будто на разбойника вышли вы с мечами и кольями, чтобы взять Меня.
49.	我天天教训人，同你们在殿里，你们并没有拿我。但这事成就，为要应验经上的话。”	Каждый день бывал Я с вами в храме и учил, и вы не брали Меня. Но да сбудутся Писания.
50.	门徒都离开他逃走了。	Тогда, оставив Его, все бежали.
51.	有一个少年人，赤身披着一块麻布，跟随耶稣，众人就捉拿他。	Один юноша, завернувшись по нагому телу в покрывало, следовал за Ним; ⁽⁷³⁾ и воины схватили его.
52.	他却丢了麻布，赤身逃走了。	Но он, оставив покрывало, нагой убежал от них.
53.	他们把耶稣带到大祭司那里，又有众祭司长和长老并	И привели Иисуса к первосвященнику; и собрались к нему все первосвященники и

	文士都来和大祭司一同聚集。	старейшины и книжники.
54.	彼得远远地跟着耶稣，一直进入大祭司的院里，和差役一同坐在火光里烤火。	Петр издали следовал за Ним, даже внутрь двора первосвященникова; и сидел со служителями, и грелся у огня.
55.	祭司长和全公会寻找见证控告耶稣，要治死他，却寻不着。	Первосвященники же и весь синедрион ⁽⁷⁴⁾ искали свидетельства на Иисуса, чтобы предать Его смерти; и не находили.
56.	因为有好些人作假见证告他，只是他们的见证各不相合。	Ибо многие лжесвидетельствовали на Него, но свидетельства сии не были достаточны.
57.	又有几个人站起来，作假见证告他说：	И некоторые, встав, лжесвидетельствовали против Него и говорили:
58.	“我们听见他说：‘我要拆毁这人手所造的殿，三日内就另造一座不是人手所造的。’”	мы слышали, как Он говорил: Я разрушу храм сей рукотворенный, и через три дня воздвигну другой, нерукотворенный.
59.	他们就是这么作见证，也是各不相合。	Но и такое свидетельство их не было достаточно.
60.	大祭司起来站在中间，问耶稣说：“你什么都不回答吗？这些人作见证告你的是什么呢？”	Тогда первосвященник стал посреди и спросил Иисуса: что Ты ничего не отвечаешь? что они против Тебя свидетельствуют?
61.	耶稣却不言语，一句也不回答。大祭司又问他说：“你是那当称颂者的儿子基督不是？”	Но Он молчал и не отвечал ничего. Опять первосвященник спросил Его и сказал Ему: Ты ли Христос, Сын Благословенного?
62.	耶稣说：“我是。你们必看见	Иисус сказал: Я; и вы узрите

	人子坐在那权能者的右边，驾着天上的云降临。”	Сына Человеческого, сидящего одесную силы и грядущего на облаках небесных.
63.	大祭司就撕开衣服，说：“我们何必再用见证人呢？”	Тогда первосвященник, разодрав одежды свои, ⁽⁷⁵⁾ сказал: на что еще нам свидетелей?
64.	你们已经听见他这僭妄的话了。你们的意见如何？”他们都定他该死的罪。	Вы слышали богохульство; как вам кажется? Они же все признали Его повинным смерти.
65.	就有人吐唾沫在他脸上，又蒙着他的脸，用拳头打他，对他说：“你说预言吧！”差役接过他来，用手掌打他。	И некоторые начали плевать на Него и, закрывая Ему лице, ударять Его и говорить Ему: прореки. И слуги били Его по ланитам ⁽⁷⁶⁾ .
66.	彼得在下边院子里。来了大祭司的一个使女，	Когда Петр был на дворе внизу, пришла одна из служанок первосвященника
67.	见彼得烤火，就看着他，说：“你素来也是同拿撒勒人耶稣一伙的。”	и, увидев Петра греющегося и всмотревшись в него, сказала: и ты был с Иисусом Назарянином.
68.	彼得却不承认，说：“我不知道，也不明白你说的是什么。”于是出来，到了前院，鸡就叫了。	Но он отрекся, сказав: не знаю и не понимаю, что ты говоришь. И вышел вон на передний двор; и запел петух.
69.	那使女看见他，又对旁边站着的人说：“这也是他们一党的。”	Служанка, увидев его опять, начала говорить стоявшим тут: этот из них.
70.	彼得又不承认。过了不多的	Он опять отрекся. Спустя немного, стоявшие тут опять

	时候，旁边站着的人又对彼得说：“你真是他们一党的！因为你是加利利人。”	стали говорить Петру: точно ты из них; ибо ты Галилеянин, и наречие твое сходно.
71.	彼得就发咒起誓地说：“我不认得你们说的这个人。”	Он же начал клясться и божиться: не знаю Человека Сего, о Котором говорите.
72.	立时鸡叫了第二遍。彼得想起耶稣对他所说的话：“鸡叫两遍以先，你要三次不认我。”思想起来，就哭了。	Тогда петух запел во второй раз. И вспомнил Петр слово, сказанное ему Иисусом: прежде нежели петух пропоет дважды, трижды отречешься от Меня; и начал плакать.

(63) – объяснение отмеченных таким образом слов и выражений смотри в толковом словаре библейских слов и выражений по указанным в скобках номерам.

Задание 1. Прочитайте текст на китайском языке: внимательно вслух один раз прочитайте текст на китайском языке, не останавливаясь и не возвращаясь к прочитанному.

Главные задачи: понять сущность и уяснить последовательность событий, запомнить факты, имена собственные и быть готовым к восприятию текста на слух на русском языке.

Задание 2. Переведите с русского языка на китайский язык: вслед за преподавателем прочитайте громко вслух на русском языке стихи или содержащиеся в них отдельные слова и словосочетания. С помощью параллельных текстов переведите на китайский язык и прочитайте их вслух на китайском языке.

Главные задачи: правильно, чётко, громко повторять за преподавателем текст на русском языке, стремиться запомнить перевод 1 – 2 ключевых слов в каждом стихе, готовиться к переводу на китайский язык всего текста с русского языка на слух (задание б).

Особое внимание нужно обратить на правильную постановку ударения в словах и воспроизведение заданной преподавателем интонации.

Как бы взять Его хитростью и убить (1), разбив сосуд (3), возлила Ему на голову (3), продать (5), раздать нищим (5), роптали на нее (5), оставьте (6), что ее смущает? (6), нищих всегда имеем с собою (7), им благотворить (7), она сделала, что могла (8), где ни будет проповедано Евангелие сие в целом мире (9), в память (9), предать Его им (10), обрадовались (11), обещали дать ему сребреники (11), искал, как бы в удобное время предать Его (11), заколали пасхального агнца (12), посылает (13), пойдите в город (13),

человек, несущий кувшин воды (13), последуйте за ним (13), куда он войдет (14), хозяину дома (14), он покажет вам горницу (15), нашли, как сказал им (16), настал вечер (17), когда они возлежали и ели (18), один из вас, ядущий со Мною (18), опечалились (19), один за другим (19), обмакивающий со Мною в блюдо (20), горе тому человеку (21), лучше было бы тому человеку не родиться (21), взяв хлеб (22), благословил (22), преломил (22), дал им (22), и сказал: приимите, ядите; сие есть Тело Мое (22), и, взяв чашу (23), благодарив, подал им (23), и сказал им: сие есть Кровь Моя Нового Завета, за многих изливаемая (24), все вы соблазнитесь (27), ибо написано: поражу пастыря и рассеются овцы (27), по воскресении (28), если и все соблазняются, но не я (29), ныне, в эту ночь (30), прежде нежели дважды пропоет петух, трижды отречешься от Меня (30), еще с большим усилием говорил (31), хотя бы мне надлежало и умереть с Тобою, не отрекусь от Тебя (31), пока Я помолюсь (32), начал ужасаться и тосковать (33), побудьте здесь (34), бодрствуйте (34), всё возможно Тебе (36), пронеси чашу сию мимо Меня (36), но не чего Я хочу, а чего Ты (36), возвращается и находит их спящими (37), бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть в искушение (38), дух бодр, плоть же немощна (38), сказав то же слово (39), глаза у них отяжелели (40), не знали, что Ему отвечать (40), кончено, пришел час (41), предается... в руки грешников (41), приблизился (42), тотчас, как Он еще говорил (43), дал им знак, сказав: Кого я поцелую, Тот и есть, возьмите Его (44), ведите осторожно (44), взяли Его (46), извлек меч (47), ударил раба первосвященникова и отсек ему ухо (47), но да сбудутся Писания (49), оставив Его, все бежали (50), юноша (51), искали свидетельства (55), предать Его смерти (55), не находили (55), многие лжесвидетельствовали на Него (56), свидетельства сии не были достаточны (56), разрушу храм сей рукотворенный (58), через три дня воздвигну другой, нерукотворенный (58), ничего не отвечаешь? (60), молчал и не отвечал ничего (61), разодрав одежды (63), на что еще нам свидетелей? (63), богохульство (64), как вам кажется? (64), признали Его повинным смерти (64), одна из служанок (66), но он отрекся (68), не знаю и не понимаю, что ты говоришь (68), запел петух (68), этот из них (69), клясться (71), вспомнил (72), и начал плакать (72).

Задание 3. Ознакомьтесь с именами собственными. Прочитайте имена собственные и словосочетания вслед за преподавателем на русском языке, найдите в тексте и прочитайте их на китайском языке.

Через два дня надлежало быть празднику Пасхи и опресноков (1), когда был Он в Вифании, в доме Симона Прокаженного (3), с алавастровым сосудом мира (3), пошел Иуда Искариот, один из двенадцати, к первосвященникам (10), пасхального агнца (12), Учитель (14), сие есть Кровь Моя Нового Завета (24), в Царствии Божиим (25), Я предварю вас в Галилее (28), Гефсимания (32), взял с Собою Петра, Иакова и Иоанна (33), Авва, Отче (36), говорит Петру: Симон! (37), от первосвященников и книжников и старейшин (43),

Равви! Равви! (45), но да сбудутся Писания (49), синедрин (55), Ты ли Христос, Сын Благословенного? (62), и ты был с Иисусом Назарянином (67).

Задание 4. Переведите с китайского языка на русский язык: прочитайте вслух на китайском языке, с помощью параллельных текстов переведите на русский язык, прочитайте 1 раз вслух на русском языке за преподавателем следующие стихи: **1, 3 – 9, 10, 18 – 21, 22 – 24, 27, 29 – 30, 35 – 36, 44 – 46, 49, 51 – 52, 55 – 59, 61 – 62, 64, 68, 70 - 72.**

Главная задача: запоминать новые слова, словосочетания и грамматические конструкции.

Задание 5. Дайте устные ответы на вопросы с использованием текста на русском языке (в скобках указаны номера соответствующих стихов).

Главные задачи: грамматически правильно построить краткий, исчерпывающий ответ только на поставленный вопрос, обратить особое внимание на порядок слов в предложении и интонацию.

Порядок работы: внимательно выслушать вопрос; если вопрос не понятен, спросить у преподавателя; прочитать стих, номер которого указан в скобках, на китайском и русском языках; подготовить ответ, громко и чётко дать ответ на поставленный вопрос (отвечают все); выслушать указания преподавателя на исправления ошибок и дать правильный ответ.

1. Какое преступление задумали совершить первосвященники и книжники? (1).
2. Чего они боялись? (2).
3. Что совершила женщина, возлив миро¹ на тело Иисуса? (8).
4. К кому пошёл Иуда, решив предать Иисуса Христа? (10).
5. Что обещали первосвященники Иуде? (11).
6. Что сказал Господь Своим ученикам, когда они ели? (18).
7. Что сказал Господь о человеке, которым Сын Человеческий предаётся? (21).
8. С какими словами Господь, взяв хлеб, благословил, преломил и дал его ученикам? (22).
9. С какими словами Господь, взяв чашу, подал им? (23–24).
10. Что, как предсказал Иисус Христос, должно было произойти с учениками? (26–27).
11. В чём Пётр пытался заверить Господа? (29, 31).
12. Устоял ли Петр, смог ли он сдержать своё слово? (66–72).
13. Кому молился Господь в Гефсиманском саду? (32–36, 39).
14. Какими словами завершил Господь Свою молитву? (36).
15. Что сказал Господь делать людям, чтобы они не впадали в искушение? (38).

¹ Миро представляло собой благовонную жидкость из масел и пахучих веществ, обыкновенно – из лучшего оливкового масла в соединении с благовонными смолистыми веществами вроде нарда или смирны и разных цветов.

16. Какой знак дал Иуда, предавая Иисуса Христа? (44).
17. Как вы думаете, что означают слова «поцелуй Иуды»?
18. Как вы понимаете слова Господа: «Но да сбудутся Писания»? (49).
19. Что нужно было первосвященникам и всему синедриону? (55).
20. Какой вопрос первосвященник задал Господу, когда стало очевидно, что обвинений лжесвидетелей недостаточно? (61).
21. Что ответил Иисус Христос? (62).
22. Почему заплакал Пётр? (66–72).

Задание 6. Прослушайте текст на русском языке.

Главные задачи: запоминать правильное произношение, ударения, вполголоса повторять за преподавателем; понимать текст на слух (при необходимости заглядывайте в текст на китайском языке); формировать своё отношение к описываемым событиям; запомнить основное содержание 1 – 2 особо понравившихся стихов.

Задание 7. Найдите нужное в тексте – стихи, которые произвели на вас наибольшее впечатление.

Скажите преподавателю номер стиха, прочитайте его вслух на русском языке; объясните, почему именно этот стих выделен вами особо. Своё высказывание вы можете начать, например, так:

1. Я особо выделяю... стих.
2. Мне более всего понравился... стих.
3. Меня поразило содержание... стиха.
4. Меня более всего тронуло содержание... стихов.

Задание 8. Сформулируйте проблему, в ходе диалога найдите ответ.

Главные задачи: грамматически правильно составить вопросы по интересующей вас проблеме, уяснить ответ, добиться ясного понимания, высказать своё мнение.

Порядок работы: назвать номера стихов, по содержанию которых возникли вопросы, прочитать их, сформулировать вопросы, уяснить ответы, данные преподавателем и коллегами, высказать своё мнение.

Вы можете начать своё высказывание, например, так:

1. Когда я прочитал эту главу, у меня возник следующий вопрос: «...?»
2. Когда я прочитал эту главу, у меня возник вопрос о том, как...
3. Когда я прочитал эту главу, у меня возник вопрос, почему...
4. Прошу пояснить мне следующее: почему...
5. И всё же, для меня так и остаётся непонятным то, как...
6. Мне непонятно, почему...

Задание 9. Подумайте над текстами, сделайте выводы. Дайте ответы на вопросы.

Основные задачи: перевести, уяснить текст и вопросы, дать краткий, но исчерпывающий ответ, отражающий содержание текста и собственное мнение.

Порядок работы:

- выполните предтекстовое задание;
- прочитайте на китайском и русском языках указанные в заголовке стихи Евангелия от Марка, а по предложению преподавателя и других Евангелий;
- переведите вопросы, уясните их содержание;
- переведите текст;
- подготовьте ответ (номера стихов Евангелия от Марка, содержащих ответ, могут быть указаны в скобках после вопросов);
- громко и чётко ответьте на поставленный вопрос (отвечают все);
- выслушайте указания преподавателя на исправление ошибок и дайте правильный ответ.

Обратите внимание на порядок слов в предложении.

Предтекстовое задание.

Запишите в словарь и запомните ключевые слова и словосочетания. Используйте «Русско-китайский словарь православной лексики» Румянцевой М.В. или разработанный на его основе словарь в конце пособия. В скобках указаны страницы словаря.

Пасха (153), Египет, египетский плен (71), ангел (19), агнец (15), благовоние, благоухание (31), нестяжательность (134), жертвование (160), нищий, нищета (137), самоуничтожение (188), тридцать сребреников (210), сребролюбие (210), пророк Захария (79), вечеря (46), тайная вечеря (218), таинство Евхаристии (71), причащение Тела и Крови Христовых (71), Промысл Божий (177), Богочеловечество (35), Единородный Сын Божий (71), жертва (75), умилоствить, умилосердить (228), Пречистое (173), отречение (148), крестная смерть (106), безгрешный (27), Божественная природа (35), человеческая природа (35), предательство (170), лжесвидетельствовать (111), знамения (82), чудеса (246).

Ознакомьтесь с образными, заимствованными и характерными для высокого стиля словами и словосочетаниями.

Закланый агнец – ягнёнок, принесённый в жертву;

Сокровенный – скрытый;

Сие – это;

Умощать – намазывать;

Ковчежец – ящик, шкатулка;

Коими – которыми;

Вечеря – ужин; здесь: ужин братьев по вере, объединённых любовью к Богу;

Промышление – здесь: забота;

Прелагающего – превращающего;
 Овны и тельцы – бараны и быки;
 Претерпел смерть – принял смерть;
 Воспоминать – вспоминать;
 Обетование – обещание;
 Жертва умилоствления – жертва, принесённая с целью получения прощения грехов и милости от Бога;
 Вкушение – принятие в пищу;
 Изрекать – высказывать, произносить;
 Переиначить – здесь: исказить смысл;
 Узреть – увидеть;
 Одесную – справа;
 Грядущий – здесь: приближающийся к нам, людям, с небес;
 Нечестивый – грешный, порочный;
 Сходно – похоже.

Совещание первосвященников и старейшин об убиении Христовом. Помазание Господа женой-грешницей в доме Симона прокаженного и предательство Иуды (Мк. 14:1–11; Мф. 26:1–16; Лк. 22:1–6)

祭司长和长老一起商议谋杀耶稣。有罪的女人在患麻风病的西门家为主涂香膏。犹太出卖耶稣。(马可福音 14 : 1–11 ; 马太福音 26 : 1–16 ; 路加福音 22 : 1–6)

«Пасха была самым главным и торжественным праздником у евреев. Праздновалась она в память чудесного избавления евреев из египетского рабства. Само слово «пасха» произошло от еврейского «пейсах», что значит «прохождение», «пощада», в память того момента, когда Ангел, губивший египетских первенцев, видя кровь закланного агнца на дверных косяках и перекладинах еврейских домов, проходил мимо, щадя первенцев еврейских (Исх., гл. 12)» (3:280).

“逾越节是犹太人最重要最隆重的节日。庆祝逾越节是为了纪念犹太人神奇解脱埃及奴役。‘逾越节’这个词是源于希伯来文的‘逾越’，意思是‘过去’，‘宽恕’，是为了纪念天使杀埃及人的头胎儿子的时候，若看见在犹太人房屋的门框上和门楣上涂着被宰羊羔的血，就离开了，饶恕了犹太人的头胎儿子。(出埃及记 12 章)” (3 : 280)

1. Какой праздник являлся самым главным и торжественным у евреев?
2. В честь чего праздновалась Пасха?

«...первые два евангелиста, св. Матфей и св. Марк, повествуют о помазании Господа миром некоей женой в дому Симона прокаженного» (3:281).

“..... 前两位著福音者，圣马太和圣马可讲述了主在患麻风病的西门家里，有个女人把香膏浇在耶稣的头上。” (3 : 281)

«...жена, приступившая ко Господу с тем, чтобы помазать его драгоценным миром, была кающейся грешницей... Господь оправдал её поступок, как происходивший от тёплой веры и сердечного сокрушения. «Нищих всегда имеете с собой» – и, следовательно, всегда можете творить им добро: «Меня же не всегда имеете – это сокровенное указание на близость Своей смерти. Кроме того, этому действию Господь даёт и ещё особое символическое значение: «возливши миро сие на тело Моё, она приготовила Меня к погребению» – ибо в древности был обычай умащать тела мертвых благовониями» (3:281–282).

“..... 这女人是个忏悔的罪人，她来到耶稣的面前是为了给耶稣涂珍贵的香膏..... 主为她的行为辩护，因为她的行为是源于热情的信仰和诚恳的悔改。‘常有穷人和你们同在’，所以，可以随时向他们做好事：‘只是你们不常有我’，这是临近自己的死亡时的暗示。除了这个，主还指出她的行为有特别的象征意义：‘把香膏浇在我身上，为我预备安葬的事’—因为古时候有在尸体上涂香膏的习俗。” (3 : 281 – 282)

1. Какие евангелисты повествуют о помазании Господа миром женщиной в доме Симона прокажённого? (3–9).
2. Что известно о женщине, помазавшей Господа миром? (3).
3. Почему Господь оправдал её поступок? (4–5).
4. К чему, как сказал Господь, она приготовила Его? (8).
5. Какой обычай был в древности?

«Иуда ожидал от Господа Иисуса Христа земных благ, мирского богатства и владычества, но видел лишь полную нестяжательность Учителя. Тогда он начал сам вознаграждать себя из ковчежца, тайно присваивая опускаемые в него пожертвования, по свидетельству Иоанна (Ин. 12:6). Случай в доме Симона прокажённого окончательно дал Иуде понять, что он напрасно ждет обогащения от Учителя добровольной нищеты и самоуничужения. Досада на Господа, обманувшего, как ему казалось, его надежды, и желание использовать хоть какой-нибудь случай к наживе сделали его предателем» (3:282).

“犹大等候主耶稣基督赐给他这世界的财富，世间的财宝和统治权，但他看到夫子一点也不管财富。于是他就开始奖励自己，偷偷地夺取人们投在箱子里的捐款（约翰福音 12：6）。在患麻风病的西门家所发生的一切使犹大彻底明白，他无法从夫子那里等到财富，因为夫子是教人们自愿做穷人和自我贬低。他以为主辜负了他的希望，所以他对主感到气恼，于是他希望用任何机会夺取横财成为一个叛徒。” (3 : 282)

1. Как сказать по-китайски «нестяжательность»?
2. Чего ожидал Иуда от Господа Иисуса Христа?
3. Что он стал делать, увидев полную нестяжательность Учителя?
4. Что понял Иуда после случая в доме Симона прокажённого? (3–9).
5. Какое чувство начал испытывать по отношению к Господу Иуда?
6. Почему у него было чувство досады на Господа?
7. Итак, почему Иуда стал предателем? (10–11).

«...он решил в любом случае предать <Учителя>, не споря о цене. Поэтому ему и назначают совсем ничтожную сумму – цену беглого раба – «тридцать сребреников»... Такую цену положили, по-видимому, чтобы показать своё презрение к Господу Иисусу Христу и в расчёте на сребролюбие предателя, который не станет торговаться» (3:283).

“..... 他决定无论如何都出卖<夫子>, 无论价钱是多少, 都可以。因此给他的只是一个很小的数额, 其等于 一个逃亡的奴隶的价格 — ‘三十个银币’..... 这样的 一个价格, 显然是为了表示他们对耶稣基督的蔑视, 同时他们明白叛徒是贪财的, 不会讨价还价。” (3 : 283)

1. Какую цену назначили Иуде первосвященники за предательство Господа?
2. Какой была в те времена цена беглого раба?
3. Что первосвященники хотели показать назначением такой ничтожной суммы в качестве вознаграждения Иуде?

«Назначением такой цены исполнилось пророчество Захарии¹ ... о 30 сребрениках, коими неблагодарный народ оценил отеческое попечение о нём...» (3:283).

“评定这样的价格应验了撒加利亚关于 30 个银币的预言, 忘恩的人民用这些银币评价了圣父对其关怀.....” (3 : 283)

1. Когда пророчествовал пророк Захария?
2. За сколько веков до пришествия Иисуса Христа на землю пророчествовал пророк Захария?
3. Прочитайте 12 – 13 стихи 11 главы Книги пророка Захарии и скажите, чьё отеческое попечение о себе оценил назначением такой цены неблагодарный народ?

Тайная вечеря (Мк. 14:12–25; Мф. 26:17–29; Лк. 22:7–30; Ин. 13:1–30)

¹ Захария. Один из 12 малых пророков. Его общественная деятельность падает на 520 – 515 гг. до Р. Хр. В Библии под именем Захарии имеется книга (Книга пророка Захарии).

最后的晚餐。(马可福音 14:12-25 ; 马太福音 26:17-29; 路加福音 22:7-30; 约翰福音 13 : 1-30)



Тайная вечеря

«Это была последняя пасхальная вечеря, которую Господь мог праздновать с учениками Своими в Своей земной жизни: вместо этой подзаконной Пасхи Он вознамеревался установить теперь истинную Пасху – Таинственную Вечерю Тела и Крови Своей, то есть таинство Евхаристии; это – последняя ветхозаветная Пасха для всех Его последователей: впредь они будут причащаться Тела и Крови Его, доколе не вступят с Ним в теснейшее и преискреннейшее общение в будущей блаженной жизни..» (3:286).

“这是主能在人间和门徒度过的最后的逾越节的宴席：他打算建立真实的复活节代替这个根据摩西律法设立的逾越节—举行了领圣体血的奥秘的晚餐，也就是感恩祭献的圣事；对所有信徒来说，这是最后的逾越节：今后他们将要领受他的圣体血，直到在将来幸福的生活能和他紧密地全心全意地同在.....” (3 : 286)

1. В честь чего праздновалась ветхозаветная пасха еврейским народом? (см. первый в предыдущем разделе текст).
2. Какую Пасху установил Иисус Христос?
3. Как называется таинство, которое установил Господь Иисус Христос вместо ветхозаветной Пасхи?

4. Чему причащаются теперь последователи Господа Иисуса Христа?
5. На что в будущей блаженной жизни могут надеяться те последователи Господа Иисуса Христа, которые причащаются Тела и Крови Его?

Господь объявляет о Своем предателе (Мк. 14:18–21; Мф. 26:21–25; Лк. 22:21–23; Ин. 13:21–30)

主宣布出卖自己的人。(马可福音 14 : 18–21 ; 马太福音 26 : 21–25 ; 路加福音 22 : 21–23 ; 约翰福音 13 : 21–30)

«Но иной скажет, – говорит св. Златоуст¹, – если написано, что Христос так пострадает, то за что осуждается Иуда? Он исполнил то, что написано. Но он делал не с тою мыслью, а по злобе. Если ты не будешь смотреть на цель, то и диавола освободишь от вины. Но нет, нет. И тот, и другой достойны бесчисленных мучений, хотя и спасалась вселенная. Ибо не предательство Иуды соделало нам спасение, но мудрость Христа и величайшее Его промышление, обращающее злодеяния других в нашу пользу» (3:289).

“但是有人说，— 圣金言约翰指出，— 如果所写的是基督受难，那么为什么人们要斥责犹大？他应验了所写的。但是他不是按照这个意思做的，而是出于恶意。如果你不看目的，那么连魔鬼也脱离了罪。但是，不是，不是。尽管拯救了全世界，对犹大和魔鬼来说，得到的还是他们应得的无数的痛苦。因为不是犹大的背叛，而是基督的智慧和他伟大的关怀，拯救了我们，因为他的关怀使别人的恶行对我们有利。” (3 : 289)

1. На какой вопрос в своём толковании отвечает св. Иоанн Златоуст? (21).
2. Иуда действовал с целью исполнения того, что написано в Священном Писании или по злобе своей?
3. Что соделало людям спасение?
4. Во что способны обратить злодеяния людей мудрость Христа и Его величайшее промышление о нас?

Установление таинства Евхаристии (Мк. 14:22–25; Мф. 26:26–29; Лк. 22:19–20)

设立感恩祭献的圣事。(马可福音 14 : 22–25 ; 马太福音 26:26–29 ; 路加福音 22 : 19–20)

«Чрезвычайно важно то, что Господь сказал: «Сие есть Тело Мое»: Он не сказал «сей», то есть «сей хлеб», а именно «сие», потому, что в этот момент хлеб уже перестал быть хлебом, а стал подлинным Телом Христовым, только вид имевшим хлеба. Не сказал Господь: «Сие есть образ Тела Моего, но сие

¹Иоанн Златоуст (ок. 347 г. – 407 г. по Р. Хр.), святой, архиепископ Константинопольский, один из трёх величайших отцов Церкви. Церковь всегда видела в нём идеал христианского пастыря.

есть Тело Мое» (св. Златоуст, блж. Феофилакт). Вследствие молитвы Христовой хлеб принял существо Тела, сохранив только внешний вид хлеба» (3:291).

“非常重要的，主说：‘这是我的圣体’：他没有说‘这个是’，也就是‘这个饼是’，而指出‘这是’，因为这时候饼已不再是那个饼了，而是基督真正的圣体，只是借用了饼的样子。主说的不是：‘这是我身体的样子’，而是‘是我的圣体’。（圣金言约翰，义人弗奥弗拉德）。因为主用祷告使饼变成真正的圣体，只是保留饼的样子。”（3：291）

«Под «Телом Христовым» разумеется всё физическое существо Богочеловека, нераздельно соединённое с Его душой и Божеством» (3:291).

“主的圣体’指的是神人完整的圣体，同他的灵魂和神性是紧密不可分的。”（3：291）

1. С какими словами Господь, благословив хлеб, раздал его ученикам? (22).
2. Почему Господь сказал: «Сие есть Тело Мое», а не сказал «сей», то есть «сей хлеб», а именно «сие»? (22).
3. Чем вследствие молитвы Христовой стал хлеб? (22).
4. Что разумеется под «Телом Христовым»?

«...причастив Своих учеников Тела, Он взял... чашу и, снова благодарив, то есть молитвенно призвав Духа Святого, прелагающего вино в истинную Кровь Христову, сказал: «Пейте из нее все, ибо сие есть Кровь Моя Нового Завета, за многих изливаемая во оставление грехов» (3:291).

“..... 耶稣拿自己的圣体为门徒举行圣餐，又拿起杯来，祝谢了，也就是祈祷圣灵把葡萄酒变成基督真正的圣血，然后耶稣说：‘你们都喝这个，因为这是我立新约的血，为多人流出来，使罪得赦’。”（3：291）

1. С какими словами Господь Иисус Христос, взял чашу и, благодарив, подал Своим ученикам? (23).
2. Кого в своей молитве призвал Господь Иисус Христос?
3. Кто, по молитве Господа Иисуса Христа, преложил вино в чаше в истинную Кровь Христову?

«Что значит: «Нового Завета»? «Как Ветхий Завет, – поясняет св. Златоуст, – имел овнов и тельцов, так и Новый имеет Кровь Господню. Сим также показывает Христос, что Он претерпел смерть, почему и упоминает о Завете и воспоминает вместе о первом, поелику и сей завет обновлён был кровью». Слово «завет» по своему первому значению тождественно со словом «завещание». Завет содержит в себе обетования, а вместе с тем и условия

получения этих обетований, в данном случае – соблюдение заповедей Божиих» (3:292).

“‘新约’是什么意思？‘至于旧约，— 圣金言约翰解释到，— 则用公羊和公牛作为赎罪的祭品，新约则用主的圣血作为赎罪的祭品。基督（借以）又指出，他经历了死亡，所以他说到新约的同时又想起了旧约，是因为新约也是藉由血而立的’。‘（圣）约’这个词的原意和‘遗嘱’是相同的。其包括应许，以及获得这些应许的条件，即是遵守上帝的诫命。”
(3 : 292)

1. Какому слову тождественно слово «завет»? (посмотрите в русско-китайском словаре значение слова «завещание»).
2. Какое значение имеет слово «обетование»?
3. Как еще можно истолковать (объяснить) слово «завет»?
4. В каком случае люди по этому завещанию могут получить обещанное Богом – Царствие Божие?

«С этой точки зрения, слово «завет» может быть объясняемо как «договор между Богом и людьми». Договор всегда чем-то удостоверяется и скрепляется. Господь и хочет сказать, что этот Новый договор между Богом и людьми, взамен Ветхого, скрепляется Его Кровью. «За многих изливаемая во оставление грехов» – означает, что страдания и смерть Единородного Сына Божия послужили жертвой умиловления за грехи всего человеческого рода («многие» сказано вместо «всех»), которые поэтому и прощаются всем верующим во Христа и причащающимся Пречистого Тела и Крови Его» (3:292).

“从这个观点来看，‘圣约’这个词可以解释为‘上帝和人的约定’。约定总是要用什么来证明。所以主想说这上帝和人之间的新约是来取代旧约，是用他的圣血来认定的。‘为多人流出来，使罪得赦’意思是说圣父的独生子所受的苦难和死亡变成了使上帝发慈悲心的祭品，为了使全人类的罪得赦（此处写的‘多人’而不是‘所有的人’，是指只有那些信基督的和领受圣体圣血的人的罪才能得赦）。” (3 : 292)

1. Чем обычно люди скрепляют договоры между собой?
2. Итак, завет – это договор между Богом и людьми. Прочитайте ещё раз 24 стих. И скажите, чем, взойдя на крест, Господь скрепил новый договор между Богом и людьми? (24).
3. Что означают Его слова «...за многих изливаемая»? (24).
4. Чем послужили страдания и смерть Единородного Сына Божия?
5. Прочитайте стихи 22 – 25 главы 3 Послания к Римлянам св. апостола Павла.
6. Какую великую жертву Бог принес во искупление грехов всего человечества?

7. Кому Бог, приняв эту жертву умилоствления, простил все грехи?
8. Жертва умилоствления за грехи всего человечества принесена Самим Богом. Что происходит с грешниками которые поверили во Христа и которые причащаются Пречистого Тела и Крови Его?
9. Как вы думаете, что может ожидать тех, кто «слыша, не слышит» этой благой вести от своего Господа?

«Св. Лука а также и св. ап. Павел (1 Кор., гл.11) говорят, что при этом Господь ещё добавил: «Сие <причастие Пречистого Тела и Крови Христовой> творите в Мое воспоминание»... Это сказано потому, что Господа уже не будет потом с Его учениками и последователями видимым образом, и, вступая с Ним лишь в таинственное общение через вкушение Тела и Крови Его, они будут вспоминать Его прежнее телесное сопричастие с ними» (3:292).

“圣路加还有圣保罗使徒 (哥林多前书 11 章) 说, 同时主又补充道: ‘<用基督圣洁的圣体圣血做圣餐>你们应当如此做, 为的是纪念我’..... 之所以这么说是因为主以后不会让他的门徒及信徒看见他。只能通过领受圣体圣血秘密地联系他, 他们只会怀念以前主以神人身份和他们同在的时候。” (3 : 292)

«...всякое молитвенное собрание христиан того времени сопровождалось принятием Тела и Крови Христовых под видом хлеба и вина» (3:292).

“.....那时候在所有的基督教徒祷告会上, 他们都用饼和葡萄酒领受基督的圣体血。” (3 : 292)

1. Что завещал Господь творить людям в Его воспоминание?
2. Как христиане могут вступать в таинственное общение с Господом?
3. Чем сопровождалось молитвенное собрание христиан того времени?

Прощальная беседа Господа с учениками (Мк. 14:26–31; Мф. 26:30–35; Лк 22:31–38; Ин. 13:31–38 и главы 14, 15 и 16)

主和门徒的告别会。(马可福音 14 : 26–31 ; 马太福音 26 : 30–35 ; 路加福音 22 : 31–38 ; 约翰福音 13 : 31–38 和第 14 , 15 , 16 章)

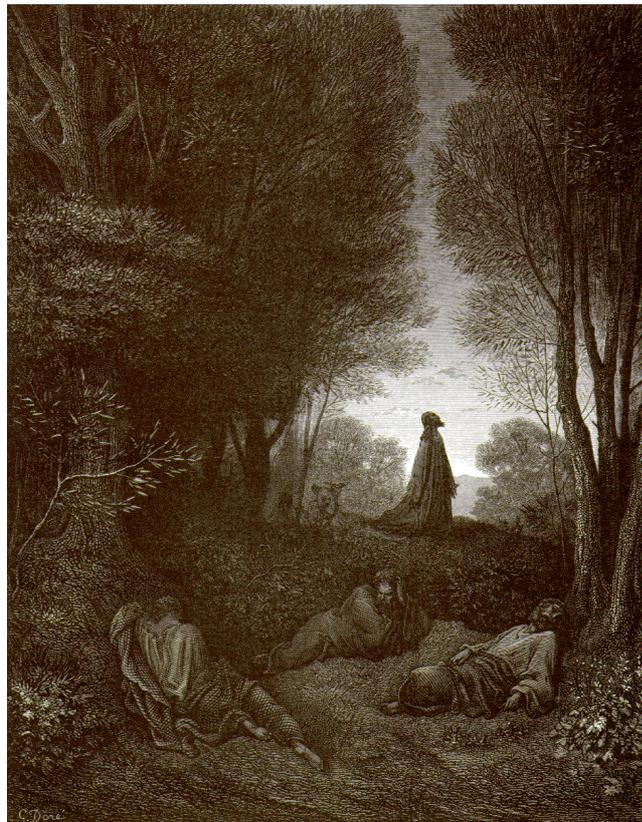
«Это замечательно-умилительная беседа Господа с учениками приводится полностью только одним четвертым евангелистом, св. Иоанном, небольшой отрывок из неё приводит св. Лука, а первые два евангелиста говорят только о предсказании Господом отречения Петра и о встрече с учениками по Воскресении в Галилее» (3:293).

“只有第四位福音书作者，圣约翰详细地讲述了这个使人们非常感动的主和门徒之间的交谈，圣路加只记载了其中的一小部分，前两位福音书作者只讲述了主关于彼得不认他和复活以后与门徒在加利利见面的预言。”（3：293）

1. Кто из евангелистов приводит беседу Господа с учениками полностью?
2. О чем повествуют первые два евангелиста – св. Матфей и св. Марк?

Гефсиманский подвиг: моление о чаше (Мк. 14:32–42; Мф. 26:36–46; Лк.22:39–46; Ин. 18:1)

客西马尼园的祷告：关于苦杯的祷告。（马可福音 14：32–42；马太福音 26：36–46；路加福音 22：39–46；约翰福音 18：1）



Моление Господа в саду Гефсиманском

«Кто из нас, грешных людей, может осмелиться утверждать, что он доподлинно знает всё происходившее в чистой и святой душе Богочеловека в эту минуту, когда наступал решительный час предания Его на крестную смерть ради спасения человечества? Но и раньше существовали и теперь продолжают делаться попытки объяснить причины этих нравственных мук Господа, пережитых им в эти предсмертные часы в Гефсиманском саду. Самое естественное предположение – это то, что скорбела и страшилась смерти Его человеческая природа. «Смерть вошла в человеческий род не по природе, – говорит блж. Феофилакт, – потому природа человеческая боится её и бежит от неё». Смерть есть следствие греха (Рим.5:12,15), а потому безгрешная природа Богочеловека не должна была бы подлежать смерти:

смерть для неё – явление противоестественное: от того чистая безгрешная природа Христова возмущается против смерти, скорбит и тоскует при виде её. Эти нравственные страдания Христовы – доказательство наличия двух природ в Нём: Божеской и человеческой...» (3:306).

“我们这些有罪的人中，有谁敢肯定地说他知道在这最果断的时刻，主很快就要为了拯救全人类而遭受出卖以及被钉在十字架上时，在他那纯洁和神圣的灵魂中发生了什么波动？但是以前也曾经有过，而现在也有人继续尝试解释主临死前在客西马尼园为何遭受精神上的折磨。通常解释如下：这是主的人性悲痛恐惧死亡。‘死亡进入人类不是自然的’，— 义人弗奥弗拉德说，— ‘因此人性惧怕死亡而要远离它。’死亡是罪恶所引起的后果（罗马书. 5：12，15），因此无罪的神人本性不应该遭受死亡：以神人本性来看 — 死亡是反自然现象：所以纯洁无罪的基督的本性激烈地反对死亡，见到它就悲痛忧愁。基督这些精神上的折磨 — 是证明他的确有二种本性：神性和人性.....”（3：306）

1. Могут ли люди знать, что доподлинно происходило в чистой и святой душе Богочеловека в ту минуту, когда наступал час Его предания на крестную смерть?
2. Как называется то место, где Господь пережил эти предсмертные часы?
3. Ради чего Господь шёл на эту смерть?
4. В чём состоит самое естественное предположение?
5. Почему человеческая природа боится смерти и бежит от неё?
6. Следствием чего является смерть?
7. Почему смерть противоестественна природе Христовой?
8. О чём свидетельствуют эти нравственные страдания Христовы?

«Вместе с тем нравственные страдания эти происходили, несомненно, и оттого, что Господь принял на Себя все грехи всего мира и шёл на смерть за них: то, что должен был претерпеть весь мир за свои грехи, сосредоточилось теперь... на Нём Одном» (3:306–307).

“同时，毫无疑问，主之所以遭受这些精神上的折磨，是因为他自愿承担了全世界人类的罪，为赎此罪而接受了死亡：全世界人类应当为自己的罪所接受的惩罚都集中在他一个人身上。”（3：306 – 307）

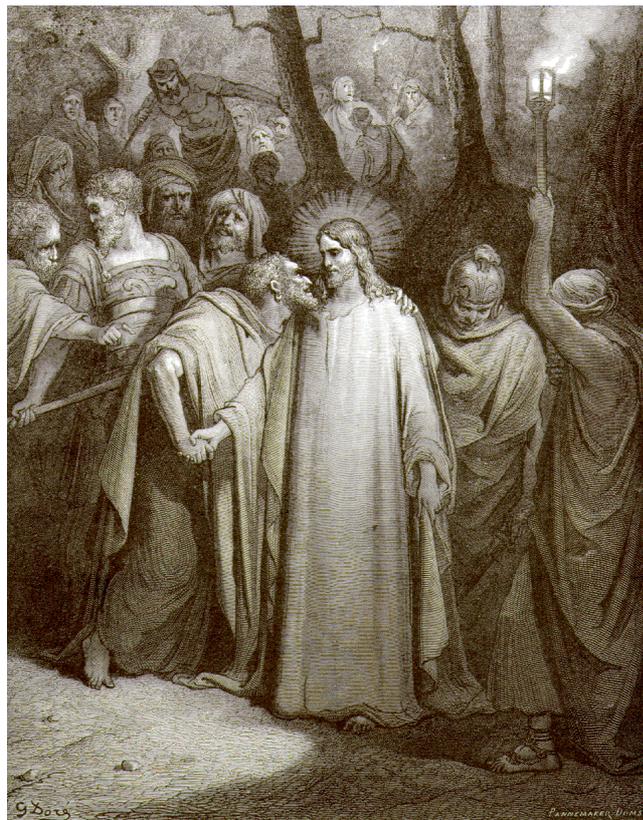
1. Чьи грехи принял Господь на себя?
2. За что шёл Господь на смерть?
3. Что теперь сосредоточилось на Нём Одном?

Предание Иисуса Христа: взятие Его под стажу, меч Петра и бегство учеников (Мк. 14:43–52; Мф. 26:47–56; Лк. 22:47–53; Ин. 18:2–12)

耶稣基督被出卖：主被捕下监，彼得的刀棒和门徒的逃走。（马可福音 14：43–52；马太福音 26:47–56；路加福音 22：47–53；约翰福音 18：2–12）

«Отряду, видимо, не было сказано, Кого он должен привести: было приказано взять Того, на Кого укажет Иуда. А Иуда, храня в тайне данное ему поручение, ограничился одним лишь указанием: «Кого я поцелую, Тот и есть; возьмите Его и ведите осторожно» (Мк. 14:44). Можно предполагать, что Иуда намеревался, отделившись от отряда, подойти к Иисусу с обычным приветствием, поцеловать Его, а затем отойти к апостолам и таким образом скрыть своё предательство. Но это ему не удалось» (3:308).

“显然这支队不知道，应该逮捕的是谁：他们接受命令逮捕犹大指的那个人。而犹大由于不想泄露委托给他的秘密任务，只做了一个指示：‘我吻谁，谁就是他。你们把他抓住，牢牢靠靠地带去。’（马可福音 14：44）。很有可能，犹大打算脱离支队，来到耶稣面前，像往常一样问候他，吻他，然后退到门徒中间，以这种方式掩盖他的叛变，但是他没有成功。”（3：308）



Предательство Иуды

1. Было ли отряду известно, Кого надо было привести?
2. Почему Иуда хранил в тайне свой план?
3. Что он хотел сделать, чтобы скрыть своё предательство?

«Когда он подошёл к Иисусу и произнёс растерянно: «Равви, Равви...», то Иисус кротко спросил его: «Друг, для чего ты пришел?» Не зная, что сказать на этот вопрос, Иуда в смущении произнёс: «Радуйся, Равви», – и поцеловал Его. Чтобы показать Иуде, что он не может скрыть своего предательства, Господь сказал: «Иуда, целованием ли предаёшь Сына Человеческого?» (3:308).

“当他来到耶稣面前，不安地说：‘拉比，拉比……’，耶稣很温和地问他：‘朋友，你来要作什么事？’犹大不知道怎么回答这个问题，他不知所措地说：‘请拉比安’，就吻他。为了给犹大看，他不能掩盖自己的叛变，主说：‘犹大，你以一吻卖人子吗？’”（3：308）

1. Господь знал, что Иуда целованием предаёт Его?
2. Как Господь показал Иуде, что ему не удастся скрыть предательство?

«Тогда все ученики, оставив Его, бежали» – так исполнилось предсказание Господа, недавно им произнесённое (Мф. 26:31). Один только евангелист Марк добавляет, что некий юноша, завернувшись в покрывало, следовал за отрядом, взявшим Иисуса. Сочтя это подозрительным, воины схватили этого юношу, но он вырвался от них и убежал нагой, оставив покрывало в их руках... Древнее предание видит в этом юноше самого евангелиста Марка» (3:310).

“于是，门徒都离开他，逃走了’——应验了不久以前主的预言（马太福音 26：31）。只有一位福音书作者马可补充道，有一个少年，赤身披着一块麻布，跟随着逮捕耶稣的那支队。队员以为这是可疑的，就捉拿他，他却丢了麻布，赤身逃走了……按照圣传那个少年就是福音书作者马可。”（3：310）

1. Прочитайте 27 стих и скажите, какое предсказание Господа исполнилось?
2. О чём рассказывает только один евангелист Марк?
3. О чём рассказывает древнее предание?

Суд над Господом у первосвященников Анны и Каиафы (Мк. 14:53–65; Мф. 26:57–60; Лк. 22:54, 63–65; Ин. 18:12–13)

Иисус в祭司长亚那和该亚法面前受审。（马可福音 14：53–65；马太福音 26：57–60；路加福音 22：54，63–65；约翰福音 18：12–13）

«О том, что происходило у Каиафы, повествуют подробно два первых евангелиста, св. Матфей и св. Марк. У Каиафы собрались все первосвященники, старейшины и книжники – словом, почти весь синедрион. Несмотря на глубокую ночь, все они спешили скорее собрать свидетельства против Иисуса, чтобы подготовить всё необходимое для утреннего заседания

синедриона, на котором они могли бы официально изречь Ему смертный приговор. Для этого они стали искать лжесвидетелей, которые могли бы обвинить Иисуса в каком-либо уголовном преступлении, «и не находили» (3:311–312).

“前两位福音书作者圣马太和圣马可详细地讲述了在该亚法的院子里发生了什么事。在该亚法的院子里聚集了众祭司长，长老和文士 — 总之，几乎是全体长老会议。尽管夜已深，但为了准备好早晨的长老会议，他们还是急忙搜集反对耶稣的罪证借以正式向他宣读死亡判决。因此他们开始寻找能够判处耶稣是任何刑事犯的假见证，‘却寻不着’。”
(3 : 311 – 312)

1. Какие евангелисты подробно повествуют о том, что происходило у Каиафы?
2. Кем были Анна и Каиафа?
3. Какие люди собрались в эту ночь у Каиафы?
4. Что этой ночью спешили сделать первосвященники, книжники и старейшины?
5. Какой приговор они хотели вынести Иисусу Христу уже утром?
6. Для чего понадобились лжесвидетели?

«Наконец пришло два лжесвидетеля, а закон требовал именно двух, но не менее, для осуждения обвиняемого (Чис. 35:30; Втор.17:6). Они указали на слова, произнесённые Господом в Иерусалиме при первом изгнании торгующих из храма, причем злонамеренно эти слова переиначили и вложили в них другой смысл... Он говорил тогда о храме Тела Своего а лжесвидетели представили эти тогдашние слова Его как какое-то хвастовство, в котором, по существу тоже ничего не было преступного, почему св. Марк и говорит: «Но и такое свидетельство их не было достаточно (Мк. 14:59)» (3:312).

“最后来了两个假见证人，根据法律，要判罪就不能少于两个见证人（民数记 35：30；申命记 17：6）。他们指出了主第一次从圣殿里赶出做买卖的时，在耶路撒冷所说的那句话，并且故意邪恶地曲解其义……那时候他说的圣殿是指他自己的圣体，而假见证人把他那时说的话当成了一种吹牛的说法，却本身也没有罪，所以圣马可说：‘他们就是这么作见证，也是各不相合。（马可福音 14：59）’”（ 3 : 312 ）

1. Сколько нужно было свидетелей, чтобы осудить обвиняемого?
2. В чем обвиняли Господа лжесвидетели? (58).
3. Господь говорил: «Разрушьте храм сей, и Я в три дня воздвигну его» (Ин. 2:19). О каком храме Он говорил?

«Ему теперь уже не было никакой надобности скрывать Своё Мессианское Божественное достоинство, а надо было, наоборот, торжественно засвидетельствовать Его. И Он отвечает: «Ты сказал», то есть: «да, верно: Я – Христос»; и прибавляет: «Отныне узрите Сына Человеческого, сидящего одесную силы и грядущего на облаках небесных». Это, конечно, указание на слова Псалма (109:1), в котором Мессия изображается сидящим одесную Бога, а также – на пророчество Даниила¹ <604 – 535 гг. до Р. Хр.>... о Мессии как о «Сыне Человеческом», грядущем на облаках небесных. Этим Господь хотел сказать, что все нечестивые судии Его скоро увидят во многих знамениях и чудесах проявление Его Божественной силы как Сына Божия» (3:312).

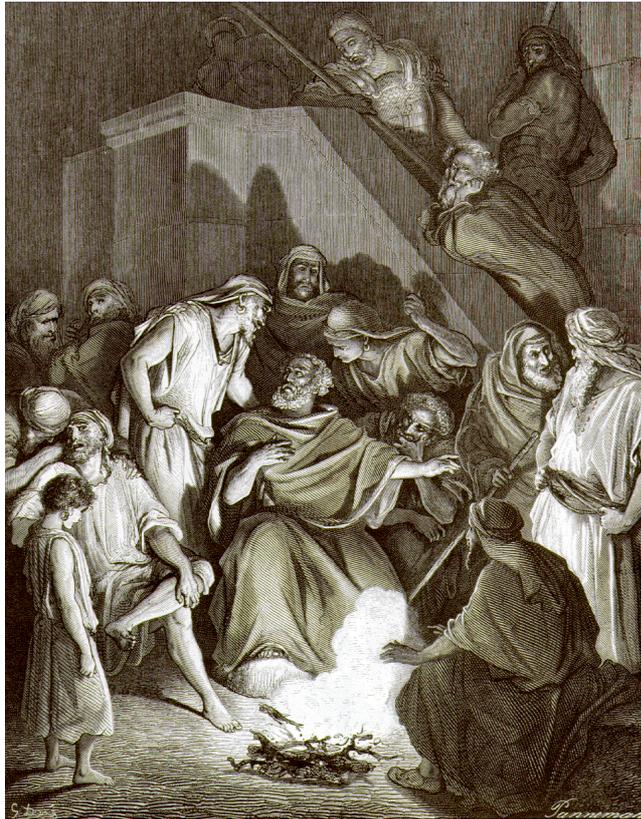
“现在他已经没有必要掩盖自己弥赛亚救世主的身份，相反的是，要郑重地证明他就是弥赛亚。他回答说：‘你说的是’，也就是：‘是的，我就是基督’；又补充说：‘你们必看见人子坐在那全能者的右边，驾着天上的云降临。’这句话，当然来自圣咏（109：1），其描述的是弥赛亚坐在上帝的右边，另外在但以理书<公元前 604-535 年>中也有预言讲道……弥赛亚就是‘人子’，驾着天云而来。耶稣是说所有判他的不诚实的法官很快会看到许多神奇事证明他就是万能的圣子。”（3：312）

1. Какой вопрос Иисусу Христу задал первосвященник Каиафа? (61).
2. Что прямо сказал Господь в ответ Каиафе? (62).
3. Что этими словами засвидетельствовал Господь?
4. Псалмы были написаны задолго до Рождества Христова. Прочитайте псалом 110 на китайском языке. Переведите устно 1 стих. Прочитайте те слова псалма, на которые указывает Господь.
5. Скажите, когда жил и пророчествовал пророк Даниил?
6. Прочитайте пророчество (Danyili. 7:13–14) и скажите, о ком пророчествовал пророк Даниил?
7. Что хотел сказать Господь своим нечестивым судьям словами: «Отныне узрите Сына Человеческого, сидящего одесную силы и грядущего на облаках небесных»? (62).

Отречение Петра (Мк. 14:66–72; Мф. 26:69–75; Лк. 22:55–62; Ин. 18:16–18, 25–27)

彼得不认主。(马可福音 14：66–72；马太福音 26：69–75；路加福音 22：55–62；约翰福音 18：16–18，25–27)

¹ Даниил. Один из четырёх «великих пророков» израильского народа. Мальчиком был уведён в Вавилон после взятия Иерусалима Навуходоносором (605 г. до Р. Хр.). Его любимой идеей была идея Мессии как избавителя своего народа из плена, восстановление Иерусалима и искупление мира «смертью Христа Владыки». В Библии под именем Даниила имеется большая книга (Книга пророка Даниила).



Отречение Петра

«На Петра напал страх, и он начал «клясться и божиться, что не знает сего Человека», и «тогда петух запел во второй раз», как свидетельствует св. Марк несомненно со слов самого Петра (Мк. 14:71–72)» (3:314).

“彼得害怕了，他‘发咒起誓地说不认识这个人’，‘立时公鸡叫了第二遍’，圣马可的这种见证毫无疑问是来自彼得自己的话（马可福音 14：71 – 72）。”（3：314）

1. Кто рассказал св. Марку обо всём, что пережил Петр в ту ночь?
2. Какое чувство испытывал Пётр?
3. Что вспомнил Пётр, когда петух запел во второй раз? (72).
4. Почему Пётр заплакал?

Задание 10. Сравните тексты на китайском и русском языках. Обратите внимание на способы передачи смысла.

- (2). «...только не в праздник, чтобы не произошло возмущения в народе».
- (4). «...вознегодовали...».
- (12). «...где хочешь есть пасху? мы пойдем и приготовим».
- (28). «...Я предварю вас в Галилее».
- (34). «...душа Моя скорбит смертельно...».

- (36). «...но не чего Я хочу, а чего Ты».
- (39). «...сказав то же слово».
- (59). «Но и такое свидетельство их не было достаточно».
- (68). «Но он отрекся...».
- (71). «...начал клясться божиться: не знаю Человека Сего...».

Задание 11. Прочитайте вслед за преподавателем 21, 22 – 24, 27, 36 и 38 стихи на русском языке и самостоятельно – на китайском языке.

Задание 12. Поделитесь своими мыслями с коллегами. Ваше высказывание можно начать словами:

1. По прочтении этой главы я задумался вот над чем: «...».
2. Когда я прочитал эту главу, у меня возникла следующая мысль: «...».
3. Содержание этой главы наводит на следующие мысли: «...».
4. По прочтении этой главы я хотел бы поделиться с вами такой мыслью: «...».

Содержание домашних заданий:

1. Прочитать 14 главу вслух по стихам, на китайском и русском языках каждый стих.
2. Ознакомиться с пояснениями, данными в толковом словаре библейских слов и выражений.
3. Прочитать указанные в скобках стихи Евангелий от Матфея, Луки, Иоанна (см. разделы задания 9).
4. Выписать в словарь и выучить незнакомые ключевые слова текста, а также слова и словосочетания из предтекстового задания (см. задание 9).
5. Выучить слова, словосочетания и грамматические конструкции, записанные под руководством преподавателя на занятии.
6. Сформулировать вопросы к тексту (задание 8). Выполняется письменно.
7. Дать устные или письменные ответы на вопросы одного из разделов 9-го задания.
8. Выписать в тетрадь и выучить наизусть на русском и китайском языках 21 и 38 стихи.
9. Подготовиться к собеседованию на тему текста для внеклассного чтения.

Урок 15

Текст.

ОТ МАРКА святое благовествование (глава 15).

1.	一到早晨，祭司长和长老、文士、全公会的人大家商议，就把耶稣捆绑解去，交给 <u>彼拉多</u> 。	Немедленно поутру первосвященники со старейшинами и книжниками и весь синедрион составили совещание и, связав Иисуса, отвели и предали Пилату (77).
2.	<u>彼拉多</u> 问他说：“你是 <u>犹太人</u> 的王吗？”耶稣回答说：“你说的是。”	Пилат спросил Его: Ты Царь Иудейский? Он же сказал ему в ответ: ты говоришь.
3.	祭司长告他许多的事。	И первосвященники обвиняли Его во многом.
4.	<u>彼拉多</u> 又问他说：“你看，他们告你这么多的事，你什么	Пилат же опять спросил Его: Ты ничего не отвечаешь? видишь, как много против Тебя обвинений.

	都不回答吗？”	
5.	耶稣仍不回答，以致 <u>彼拉多</u> 觉得希奇。	Но Иисус и на это ничего не отвечал, так что Пилат дивился.
6.	每逢这节期，巡抚照众人所求的，释放一个囚犯给他们。	На всякий же праздник отпускал он им одного узника, о котором просили.
7.	有一个人名叫 <u>巴拉巴</u> ，和作乱的人一同捆绑。他们作乱的时候，曾杀过人。	Тогда был в узах некто, по имени Варавва, со своими сообщниками, которые во время мятежа сделали убийство.
8.	众人上去求巡抚，照常例给他们办。	И народ начал кричать и просить Пилата о том, что он всегда делал для них.
9.	<u>彼拉多</u> 说：“你们要我释放 <u>犹太</u> 人的王给你们吗？”	Он сказал им в ответ: хотите ли, отпущу вам Царя Иудейского?
10.	他原晓得，祭司长是因为嫉妒才把耶稣解了来。	Ибо знал, что первосвященники предали Его из зависти.
11.	只是祭司长挑唆众人，宁可释放 <u>巴拉巴</u> 给他们。	Но первосвященники возбудили народ просить, чтобы отпустил им лучше Варавву.
12.	<u>彼拉多</u> 又说：“那么样，你们所称为 <u>犹太</u> 人的王，我怎么办他呢？”	Пилат, отвечая, опять сказал им: что же хотите, чтобы я сделал с Тем, Которого вы называете Царем Иудейским?
13.	他们又喊着说：“把他钉十字架！”	Они опять закричали: распни Его.
14.	<u>彼拉多</u> 说：“为什么呢？他作了什么恶事呢？”他们便极力	Пилат сказал им: какое же зло сделал Он? Но они еще сильнее закричали: распни Его.

	地喊着说：“把他钉十字架！”	
15.	<u>彼拉多</u> 要叫众人喜悦，就释放 <u>巴拉巴</u> 给他们，将耶稣鞭打了，交给别人钉十字架。	Тогда Пилат, желая сделать угодное народу, отпустил им Варавву, а Иисуса, бив, предал на распятие.
16.	兵丁把耶稣带进衙门院里，叫齐了全营的兵。	А воины отвели Его внутрь двора, то есть в преторию, и собрали весь полк,
17.	他们给他穿上紫袍，又用荆棘编作冠冕给他戴上，	и одели Его в багряницу (78), и, сплетши терновый венец, возложили на Него;
18.	就庆贺他说：“恭喜， <u>犹太人的王</u> 啊！”	и начали приветствовать Его: радуйся, Царь Иудейский!
19.	又拿一根苇子打他的头，吐唾沫在他脸上，屈膝拜他。	И били Его по голове тростью, и плевали на Него, и, становясь на колени, кланялись Ему.
20.	戏弄完了，就给他脱了紫袍，仍穿上他自己的衣服，带他出去，要钉十字架。	Когда же насмеялись над Ним, сняли с Него багряницу, одели Его в собственные одежды Его и повели Его, чтобы распять Его.
21.	有一个 <u>古利奈人西门</u> ，就是 <u>亚力山大</u> 和 <u>鲁孚</u> 的父亲，从乡下来，经过那地方，他们就勉强他同去，好背着耶稣的十字架。	И заставили проходящего некоего Кириянина Симона, отца Александра и Руфова, идущего с поля, нести крест Его.
22.	他们带耶稣到了 <u>各各他</u> 地方（ <u>各各他</u> 翻出来，就是 <u>髑髅地</u> ），	И привели Его на место Голгофу, что значит: Лобное место.
23.	拿没药调和的酒给耶稣，他	И давали Ему пить вино со смирною; но Он не принял.

	却不受。	
24.	于是将他钉在十字架上，拈阄分他的衣服，看是谁得什么。	Распявшие Его делили одежды Его, бросая жребий, кому что взять.
25.	钉他在十字架上是在已初的时候。	Был час третий, и распяли Его. (79)
26.	在上面有他的罪状，写的是：“ <u>犹太人的王</u> 。”	И была надпись вины Его: Царь Иудейский.
27.	他们又把两个强盗和他同钉十字架，一个在右边，一个在左边。	С Ним распяли двух разбойников, одного по правую, а другого по левую сторону Его.
28.	“这就应验了旧约所写：‘他被列在罪犯之中’。”	И сбылось слово Писания: и к злодеям причтен.
29.	从那里经过的人辱骂他，摇着头，说：“咳！你这拆毁圣殿，三日又建造起来的，	Проходящие злословили Его, кивая головами своими и говоря: э! разрушающий храм, и в три дня созидающий!
30.	可以救自己，从十字架上下来吧！”	спаси Себя Самого и сойди со креста.
31.	祭司长和文士也是这样戏弄他，彼此说：“他救了别人，不能救自己。	Подобно и первосвященники с книжниками, насмехаясь, говорили друг другу: других спасал, а Себя не может спасти.
32.	<u>以色列的王</u> 基督，现在可以从十字架上下来，叫我们看见，就信了。”那和他同钉的人也是讥诮他。	Христос, Царь Израилев, пусть сойдет теперь с креста, чтобы мы видели, и уверуем. И распятые с Ним поносили Его.

33.	从午正到申初，遍地都黑暗了。	В шестом же часу настала тьма по всей земле и продолжалась до часа девятого. (80)
34.	申初的时候，耶稣大声喊着说：“以罗伊，以罗伊！拉马撒巴各大尼？”（翻出来就是：我的上帝，我的圣父，为什么离弃我？）	В девятом часу возопил Иисус громким голосом: Элои! Элои! ламма савахфани? - что значит: Боже Мой! Боже Мой! для чего Ты Меня оставил?
35.	旁边站着的人，有的听见就说：“看哪，他叫 <u>以利亚</u> 呢！”	Некоторые из стоявших тут, услышав, говорили: вот, Илию зовет.
36.	有一个人跑去，把海绵蘸满了醋，绑在苇子上，送给他喝，说：“且等着，看 <u>以利亚</u> 来不来把他取下。”	А один побежал, наполнил губку уксусом и, наложив на трость, давал Ему пить, говоря: постойте, посмотрим, придет ли Илия снять Его.
37.	耶稣大声喊叫，气就断了。	Иисус же, возгласив громко, испустил дух.
38.	殿里的幔子从上到下裂为两半。	И завеса в храме раздралась надвое, сверху донизу.
39.	对面站着的百夫长看见耶稣这样喊叫断气，就说：“这人真是上帝之圣子！”	Сотник, стоявший напротив Его, увидев, что Он, так возгласив, испустил дух, сказал: истинно Человек Сей был Сын Божий.
40.	还有些妇女远远地观看，内中有 <u>抹大拉的马利亚</u> ，又有小 <u>雅各</u> 和 <u>约西</u> 的母亲 <u>马利亚</u> ，并有 <u>撒罗米</u> ，	Были тут и женщины, которые смотрели издали: между ними была и Мария Магдалина, и Мария, мать Иакова меньшего и Иосии, и Саломия,
41.	就是耶稣在 <u>加利利</u> 的时候，	которые и тогда, как Он был в Галилее, следовали за Ним и

	跟随他、服侍他的那些人，还有同耶稣上 <u>耶路撒冷</u> 的好些妇女在那里观看。	служили Ему, и другие многие, вместе с Ним пришедшие в Иерусалим.
42.	到了晚上，因为这是预备日，就是安息日的前一日，	И как уже настал вечер, - потому что была пятница, то есть день перед субботою, -
43.	有 <u>亚利马太</u> 的 <u>约瑟</u> 前来，他是尊贵的议士，也是等候天国的。他放胆进去见 <u>彼拉多</u> ，求耶稣的身体。	пришел Иосиф из Аримафеи, знаменитый член совета, который и сам ожидал Царствия Божия, осмелился войти к Пилату, и просил тела Иисусова.
44.	<u>彼拉多</u> 诧异耶稣已经死了，便叫百夫长来，问他耶稣死了久不久。	Пилат удивился, что Он уже умер, и, призвав сотника, спросил его, давно ли умер?
45.	既从百夫长得知实情，就把耶稣的尸首赐给 <u>约瑟</u> 。	И, узнав от сотника, отдал тело Иосифу.
46.	<u>约瑟</u> 买了细麻布，把耶稣取下来，用细麻布裹好，安放在磐石凿出来的坟墓里，又滚过一块石头来挡住墓门。	Он, купив плащаницу ⁽⁸¹⁾ и сняв Его, обвил плащаницею, и положил Его во гробе, который был высечен в скале, и привалил камень к двери гроба.
47.	<u>抹大拉</u> 的 <u>马利亚</u> 和 <u>约西</u> 的母亲 <u>马利亚</u> 都看见安放他的地方。	Мария же Магдалина и Мария Иосиева смотрели, где Его полагали.

(77) – объяснение отмеченных таким образом слов и выражений смотри в толковом словаре библейских слов и выражений по указанным в скобках номерам.

Задание 1. Прочитайте текст на китайском языке: внимательно вслух один раз прочитайте текст на китайском языке, не останавливаясь и не возвращаясь к прочитанному.

Главные задачи: понять сущность и уяснить последовательность событий, запомнить факты, имена собственные и быть готовым к восприятию текста на слух на русском языке.

Задание 2. Переведите с русского языка на китайский язык: вслед за преподавателем прочитайте громко вслух на русском языке стихи или содержащиеся в них отдельные слова и словосочетания. С помощью параллельных текстов переведите на китайский язык и прочитайте их вслух на китайском языке.

Главные задачи: правильно, чётко, громко повторять за преподавателем текст на русском языке, стремиться запомнить перевод 1 – 2 ключевых слов в каждом стихе, готовиться к переводу на китайский язык всего текста с русского языка на слух (задание б).

Особое внимание нужно обратить на правильную постановку ударения в словах и воспроизведение заданной преподавателем интонации.

Немедленно поутру (1), обвиняли Его во многом (3), видишь, как много против Тебя обвинений (4), отпускал им одного узника, о котором просили (6), знал, что первосвященники предали Его из зависти (10), еще сильнее закричали: распни Его (14), сплетши терновый венец, возложили на Него (17), насмеялись над Ним (20), одели Его в собственные одежды Его (20), нести крест Его (21), делили одежды Его, бросая жребий, кому что взять (24), сбылось слово Писания: и к злодеям причтен (28), злословили Его (29), распяты с Ним поносили Его (32), истинно Человек Сей был Сын Божий (39).

Задание 3. Ознакомьтесь с именами собственными. Прочитайте имена собственные и словосочетания вслед за преподавателем на русском языке, найдите в тексте и прочитайте их на китайском языке.

Пилат спросил Его: Ты Царь Иудейский? (2), Варавва (7), терновый венец (17), Голгофа (22), Лобное место (22), Царь Израилев (32), Илию зовет (35), Мария Магдалина (40), пришел Иосиф из Аримафеи (43), плащаницею (46).

Задание 4. Переведите с китайского языка на русский язык: прочитайте вслух на китайском языке, с помощью параллельных текстов переведите на русский язык, прочитайте 1 раз вслух на русском языке за преподавателем следующие стихи: **2, 9, 10, 11, 14 17, 19, 20, 24, 27, 28.**

Главная задача: запоминать новые слова, словосочетания и грамматические конструкции.

Задание 5. Дайте устные ответы на вопросы с использованием текста на русском языке (в скобках указаны номера соответствующих стихов).

Главные задачи: грамматически правильно построить краткий, исчерпывающий ответ только на поставленный вопрос, обратить особое внимание на порядок слов в предложении и интонацию.

Порядок работы: внимательно выслушать вопрос; если вопрос не понятен, спросить у преподавателя; прочитав стих, номер которого указан в скобках, на китайском и русском языках; подготовить ответ, громко и чётко дать ответ

на поставленный вопрос (отвечают все); выслушать указания преподавателя на исправления ошибок и дать правильный ответ.

1. Что сделали первосвященники, старейшины и книжники? (1).
2. К кому они отвели связанного Иисуса Христа? (1).
3. Отвечал ли Иисус Христос на обвинения? (4–5).
4. Какой обычай имел правитель на праздник Пасхи? (6).
5. Что понимал Понтий Пилат? (10).
6. Кто возбудил народ отпустить Варавву, а Иисуса погубить? (11).
7. Чего добивались первосвященники? (11–13).
8. Что сделал Иосиф? (46).

Задание 6. Прослушайте текст на русском языке.

Главные задачи: запоминать правильное произношение, ударения, вполголоса повторять за преподавателем; понимать текст на слух (при необходимости заглядывайте в текст на китайском языке); формировать своё отношение к описываемым событиям; запомнить основное содержание 1 – 2 особо понравившихся стихов.

Задание 7. Найдите нужное в тексте – стихи, которые произвели на вас наибольшее впечатление.

Скажите преподавателю номер стиха, прочитайте его вслух на русском языке; объясните, почему именно этот стих выделен вами особо. Своё высказывание вы можете начать, например, так:

1. Я особо выделяю... стих.
2. Мне более всего понравился... стих.
3. Меня поразило содержание... стиха.
4. Меня более всего тронуло содержание... стихов.

Задание 8. Сформулируйте проблему, в ходе диалога найдите ответ.

Главные задачи: грамматически правильно составить вопросы по интересующей вас проблеме, уяснить ответ, добиться ясного понимания, высказать своё мнение.

Порядок работы: назвать номера стихов, по содержанию которых возникли вопросы, прочитать их, сформулировать вопросы, уяснить ответы, данные преподавателем и коллегами, высказать своё мнение.

Вы можете начать своё высказывание, например, так:

1. Когда я прочитал эту главу, у меня возник следующий вопрос: «...?»
2. Когда я прочитал эту главу, у меня возник вопрос о том, как...
3. Когда я прочитал эту главу, у меня возник вопрос, почему...
4. Прошу пояснить мне следующее: почему...
5. И всё же, для меня так и остаётся непонятным то, как...

6. Мне непонятно, почему...

Задание 9. Подумайте над текстами, сделайте выводы. Дайте ответы на вопросы.

Основные задачи: перевести, уяснить текст и вопросы, дать краткий, но исчерпывающий ответ, отражающий содержание текста и собственное мнение.

Порядок работы:

- выполните предтекстовое задание;
- прочитайте на китайском и русском языках указанные в заголовке стихи Евангелия от Марка, а по предложению преподавателя и других Евангелий;
- переведите вопросы, уясните их содержание;
- переведите текст;
- подготовьте ответ (номера стихов Евангелия от Марка, содержащих ответ, могут быть указаны в скобках после вопросов);
- громко и чётко ответьте на поставленный вопрос (отвечают все);
- выслушайте указания преподавателя на исправление ошибок и дайте правильный ответ.

Обратите внимание на порядок слов в предложении.

Предтекстовое задание.

Запишите в словарь и запомните ключевые слова и словосочетания. Используйте «Русско-китайский словарь православной лексики» Румянцевой М.В. или разработанный на его основе словарь в конце пособия. В скобках указаны страницы словаря.

Царь Иудейский (239), терновый венец (221), Голгофа (58), Израиль (87), плащаница (158), распятие на кресте (182 – 183), истина (95), божественный (35), апостол Павел (150), Мессия (118), скорбь, скорбеть (199), страдания (213), Бог Отец (32), гнев (58).

Ознакомьтесь с образными, заимствованными и характерными для высокого стиля словами и словосочетаниями.

Богохульство – оскорбление Бога или святыни;

Игемон – наместник императора;

Кесарь – римский император;

Возопить – громко обратиться;

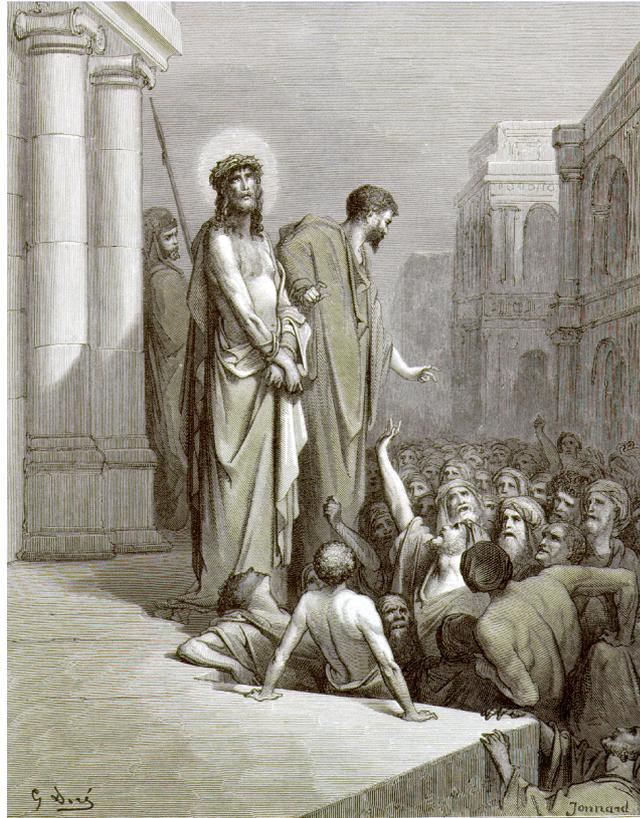
Исторгло из уст – заставило сказать.

Господь Иисус Христос на суде у Пилата (Мк. 15:1–19; Мф. 27:2,11–30; Лк. 23:1–25; Ин. 18:28,19:16)

耶稣受彼拉多审判。 (马可福音 15 : 1–19 ; 马太福音 27 : 2 , 11–30 ; 路加福音 23 : 1–25 ; 约翰福音 18 : 28 , 19 : 16)

«По закону, обвинённые в богохульстве побивались камнями, но иудеи, бессознательно исполняя волю Божию, желали предать Господа Иисуса Христа более позорной смерти – распятию на кресте – и с этой целью после вынесения смертного приговора синедрионом отвели Его к Понтийскому Пилату – игемону, то есть правителю» (3:318).

“按照法律，因褻瀆上帝而被判死刑的人，一般以石头打死。而犹太人无知的执行上帝的旨意 即希望处以耶稣更为可耻的极刑 — 将耶稣 钉死在十字架上，因此长老会议在做出死亡判决之后把他交给彼拉多 — 统治者。”（3：318）



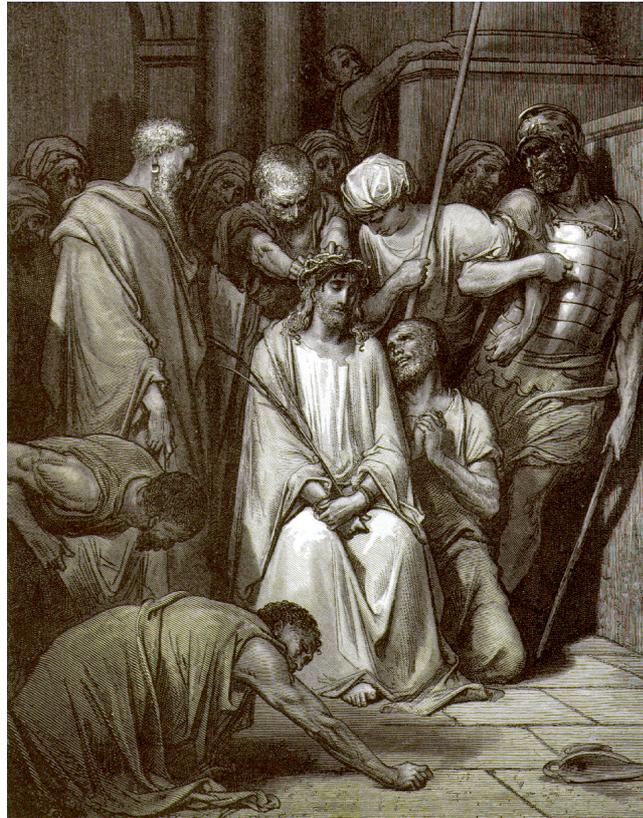
Пилат выводит Иисуса к народу

1. Какой казни подвергались люди, обвиняемые в богохульстве? (13).
2. Какой казни иудеи хотели предать Иисуса Христа?
3. С какой целью иудеи отвели Господа к римскому правителю? (1).

«Враги Христовы вынуждены были после этого изложить свои обвинения против Христа, что мы и находим у св. Луки: «Мы нашли, что Он развращает народ наш и запрещает давать подать кесарю, называя Себя Христом Царём» (23:2) – лукавые лицемеры, ненавидящие сами римлян, изобретают это клеветническое обвинение чисто политического характера, чтобы легче добиться утверждения смертного приговора для Иисуса» (3:319).

“耶稣的敌人在耶稣被判决后应该表明其相关控告，我们在路加福音中发现：‘我们见这人诱惑国民，禁止纳税给凯撒并说自己是基督是王’。凶恶的伪善者，心里憎恨罗马人，制造了纯政治性质的诽谤的控诉，为了更容易达到判决耶稣死刑的目的。”（3：319）

1. Какое клеветническое обвинение изобрели враги Иисуса Христа?
2. Какой характер носило это обвинение?



Иисус Христос в терновом венце

«Христос не был политическим царем иудейским, но был теократическим царем вселенной» (3:320).

“耶稣不是过政治上的犹太人的国王，而是全世界神权的国王。”（3：320）

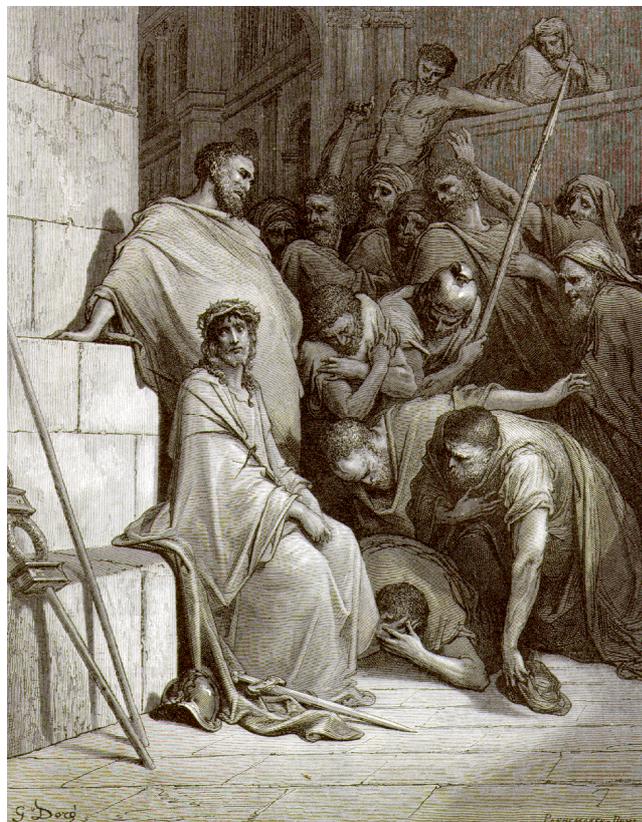
«Господь подтверждает, что Он действительно Царь, Царь духовного Царства Истины, и пришел на землю для того, чтобы свидетельствовать об истине, разумея под «Истиной», конечно, религиозную истину Своего Божественного учения. Его подданные – те, кто способны внимать этой Истине» (3:320).

“主重申他是真正的国王 — 精神真理国度的国王，来到世间是为了证明真理，理所当然他指的真理即是自己神圣宗教的真理。他的子民就是能理解并接受这真理的人。” (3 : 320)

1. Был ли Иисус Христос политическим царём?
2. Прочитайте 33 – 37 стихи Евангелия от Иоанна и скажите, что подтверждает Сам Господь Иисус Христос? (Ин. 18:33–37).
3. С какой целью Господь пришел на землю?
4. Какие люди являются подданными Бога в Царствии Божиим?

«Так должны были исполниться пророчества о самом роде смерти Христовой за нас. Господу Иисусу Христу развращённый своими духовными вождями народ предпочёл Варавву, о котором евангелисты сообщают, что он был известным разбойником, который с шайкой сообщников произвёл возмущение в городе с целью грабежа и совершил убийства (Мф. 27:16; Ин. 18:40; Лк. 24:19 и Мк. 15:7)» (3: 322).

“这样应该实现那关于基督为救我们的死刑方式的预言。被自己宗教领袖诱惑的人们选择 巴拉巴，福音书作者表示，他是个著名的强盗，曾和一帮作乱的人在城里引起了以抢劫为目的的骚动并杀过人。(马太福音 27 : 16 ; 约翰福音 18 : 40 ; 路加福音 24 : 19 ; 和马可福音 15 : 7)” (3 : 322)



Надругательство воинов над Иисусом Христом

1. Какие пророчества должны были исполниться?
2. За кого Господь принял смерть на кресте?
3. Кем был развращён народ?
4. Кому развращенный народ предпочел разбойника Варавву? (11–15).

Распятие (Мк. 15:22–32; Мф. 27:33–44; Лк. 23:33–38; Ин. 19:18–24)

耶稣被钉在十字架上受难。(马可福音 15 : 22–32 ; 马太福音 27 : 33–44 ; 路加福音 23 : 33–38 ; 约翰福音 19 : 18–24)

«Никто из распинателей Христа не знал, что Он – Сын Божий. «Если бы познали, то не распяли бы Господа славы» (1 Кор. 2:8), – говорит святой апостол Павел. Даже и иудеям святой апостол Пётр говорил в своей второй проповеди при исцелении хромого: «Знаю, что вы сделали по неведению» (Деян. 3:17). Римские воины, конечно, не знали, что они распинают Сына Божия; осудившие на смерть Господа иудеи до такой степени были ослеплены в своей злобе, что действительно не думали, что они распинают Мессию своего. Однако такое неведение не оправдывает их преступления, ибо они имели возможность и средства знать» (3:331).

“将耶稣钉在十字架的人里边，谁也不知道他是上帝的圣子。圣保罗使徒这样说道 — ‘如果知道，就不会钉死光荣之上帝’ (哥林多前书 2 : 8)。圣彼得使徒甚至在自己医治瘸腿人后，第二次对犹太人布道时也是这样说道：‘晓得你们这样做出于不知道’ (使徒行传 3:17)。罗马兵，当然不知道他们钉死的是上帝之圣子；被自己的仇恨迷惑的犹太人，的确没想到他们钉死的是自己的弥赛亚。可是这决不能为他们的罪状辩护，因为他们有能力和途径去知道。” (3 : 331)

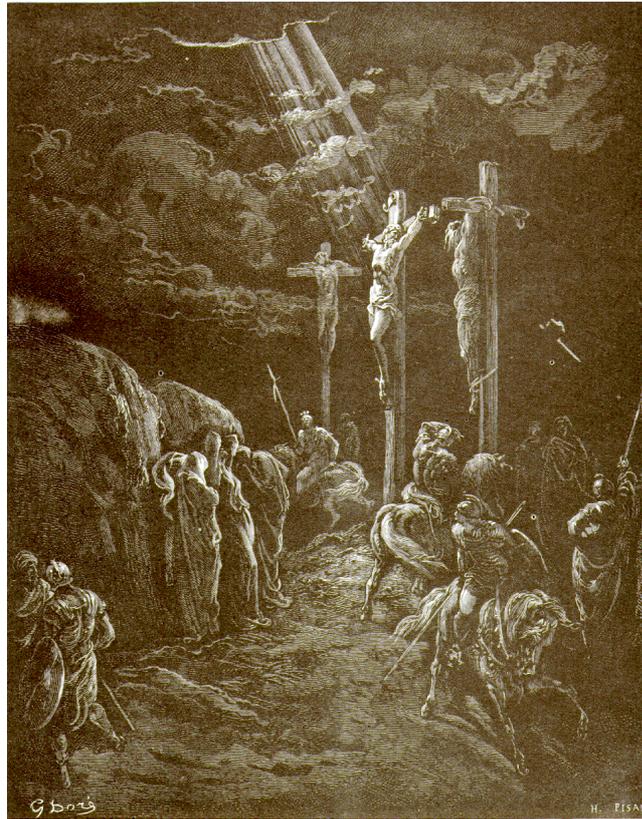


Пригвождение ко кресту

1. Знали распинатели, что они казнят Сына Божия?
2. Что означают слова «по неведению»?
3. О чём сказал иудеям в своей второй проповеди святой апостол Петр?
4. Знали ли римские воины, что они распинают Сына Божия?
5. Это незнание оправдывает или не оправдывает их преступление?
6. Почему не оправдывает?

Смерть Христова (Мк. 15:33–41; Мф. 27:45–46; Лк. 23:44–49; Ин. 19:28–37)
耶穌基督的死亡。(馬可福音 15 : 33–41 ; 馬太福音 27 : 45–46 ; 路加福音 23 : 44–49 ; 約翰福音 19 : 28–37)

«...возопил Иисус громким голосом: Или, Или, Лима савахфани»... Этот вопль, конечно, не был воплем отчаяния, но только выражением глубочайшей скорби души Богочеловека. Для того чтобы искупительная жертва совершилась, необходимо было, чтобы Богочеловек испил до самого дна всю чашу человеческих страданий. Для этого потребовалось, чтобы распятый Иисус не чувствовал радости Своего единения с Богом Отцом. Весь гнев Божий, который, в силу Божественной правды, должен был излиться на грешное человечество, теперь как бы сосредоточился на одном Христе, и Бог как бы оставил Его.



Смерть Иисуса Христа

Среди самых тяжких, какие только можно себе представить, мучений телесных и душевных это оставление было наиболее мучительным, почему и исторгло из уст Иисусовых это болезненное восклицание» (3:334–335).

“...Иисус大声喊着说：‘以罗伊，以罗伊！拉马撒巴各大尼？’（翻出来就是：‘我的上帝，我的圣父，为什么离弃我？’）……这个哀号，当然不是绝望的嚎叫，只是表达神人灵魂极度地悲痛苦难。为了完成赎罪的祭祀，神人必须尝尽所有人性的痛苦折磨。为了这个需要，被钉在十字架的耶稣不能感觉到他自己和圣父同在一起的欢喜。因为上帝是正义的，上帝所有的圣怒，应当降临到罪恶深重的人类，而现在这个大怒好像只降临到耶稣一人，就像上帝离弃他一样。在最深重的人无法想象的身体和精神的苦难中，这个离弃是特别的折磨人，所以迫使耶稣的嘴痛苦地喊叫。”（3：334 – 335）

1. Выражением чего были слова распятого Иисуса Христа: «Боже Мой, Боже Мой! Для чего ты Меня оставил»? (34).
2. Что было необходимо, чтобы искупительная жертва совершилась?
3. Что было необходимо для того, чтобы Богочеловек испил до самого дна всю чашу человеческих страданий?
4. На кого должен был излиться гнев Божий?
5. Взяв грехи человечества на Себя, от кого Господь отвел гнев Божий?
6. Что было причиной болезненного восклицания Господа с креста? (34).

Задание 10. Сравните тексты на китайском и русском языках. Обратите внимание на способы передачи смысла.

- (1). «Немедленно поутру...».
- (2). «...спросил Его...».
- (3). «...обвиняли Его во многом».
- (14). «...какое же зло сделал Он?»
- (28). «...и к злодеям причтен».

Задание 11. Прочитайте вслед за преподавателем 28 и 39 стихи на русском языке и самостоятельно – на китайском языке.

Задание 12. Поделитесь своими мыслями с коллегами. Ваше высказывание можно начать словами:

1. По прочтении этой главы я задумался вот над чем: «...».
2. Когда я прочитал эту главу, у меня возникла следующая мысль: «...».
3. Содержание этой главы наводит на следующие мысли: «...».
4. По прочтении этой главы я хотел бы поделиться с вами такой мыслью: «...».

Содержание домашних заданий:

1. Прочитать 15 главу вслух по стихам, на китайском и русском языках каждый стих.
2. Ознакомиться с пояснениями, данными в толковом словаре библейских слов и выражений.
3. Прочитать указанные в скобках стихи Евангелий от Матфея, Луки, Иоанна (см. разделы задания 9).
4. Выписать в словарь и выучить незнакомые ключевые слова текста, а также слова и словосочетания из предтекстового задания (см. задание 9).
5. Выучить слова, словосочетания и грамматические конструкции, записанные под руководством преподавателя на занятии.
6. Сформулировать вопросы к тексту (задание 8). Выполняется письменно.
7. Дать устные или письменные ответы на вопросы одного из разделов 9-го задания.

8. Выписать в тетрадь и выучить наизусть на русском и китайском языках 39 стих.
9. Подготовиться к собеседованию на тему текста для внеклассного чтения.

Урок 16

Текст.

ОТ МАРКА святое благовествование (глава 16).

1.	<p>过了安息日，<u>抹大拉</u>的<u>马利亚</u>和<u>雅各</u>的母亲<u>马利亚</u>并<u>撒罗米</u>，买了香膏，要去膏耶稣的身体。</p>	<p>По прошествии субботы Мария Магдалина и Мария Иаковлева и Саломия купили ароматы, чтобы идти помазать Его.</p>
----	---	---

2.	七日的第一日清早，出太阳的时候，她们来到坟墓那里，	И весьма рано, в первый день недели, приходят ко гробу, при восходе солнца,
3.	彼此说：“谁给我们把石头从墓门滚开呢？”	и говорят между собою: кто отвалит нам камень от двери гроба?
4.	那石头原来很大，她们抬头一看，却见石头已经滚开了。	И, взглянув, видят, что камень отвален; а он был весьма велик.
5.	她们进了坟墓，看见一个少年人坐在右边，穿着白袍，就甚惊恐。	И, войдя во гроб, увидели юношу, сидящего на правой стороне, облеченного в белую одежду; и ужаснулись.
6.	那少年人对她们说：“不要惊恐！你们寻找那钉十字架的 <u>拿撒勒人耶稣</u> ，他已经复活了，不在这里。请看安放他的地方。	Он же говорит им: не ужасайтесь. Иисуса ищите Назарянина, распятого; Он воскрес, Его нет здесь. Вот место, где Он был положен.
7.	你们可以去告诉他的门徒和 <u>彼得</u> 说：“他在你们以先往 <u>加利利</u> 去。在那里你们要见他，正如他从前所告诉你们的。”	Но идите, скажите ученикам Его и Петру, что Он предвеляет вас в Галилее; там Его увидите, как Он сказал вам.
8.	她们就出来，从坟墓那里逃跑，又发抖，又惊奇，什么也不告诉人，因为她们害怕。	И, выйдя, побежали от гроба; их объял трепет и ужас, и никому ничего не сказали, потому что боялись.
9.	在七日的第一日清早， <u>耶稣</u>	Воскреснув рано в первый день недели, Иисус явился сперва

	复活了，就先向 <u>抹大拉的马利亚</u> 显现，耶稣从她身上曾赶出七个魔鬼。	Марии Магдалине, из которой изгнал семь бесов.
10.	她去告诉那向来跟随耶稣的人，那时他们正哀恸哭泣。	Она пошла и возвестила бывшим с Ним, плачущим и рыдающим;
11.	他们听见耶稣活了，被 <u>马利亚</u> 看见，却是不信。	но они, услышав, что Он жив и она видела Его, - не поверили.
12.	这事以后，门徒中间有两个人往乡下去。走路的时候，耶稣变了形像，向他们显现。	После сего явился в ином образе двум из них на дороге, когда они шли в селение.
13.	他们就去告诉其余的门徒，其余的门徒也是不信。	И те, возвратившись, возвестили прочим; но и им не поверили.
14.	后来，十一个门徒坐席的时候，耶稣向他们显现，责备他们不信，心里刚硬，因为他们不信那些在他复活以后看见他的人。	Наконец, явился самим одиннадцати, возлежавшим на вечери, и упрекал их за неверие и жестокосердие, что видевшим Его воскресшего не поверили.
15.	他又对他们说：“你们往普天下去，传福音给万民听（“万民”原文作“凡受造的”）。	И сказал им: идите по всему миру и проповедуйте Евангелие всей твари.
16.	信而受洗的必然得救，不信的必被定罪。	Кто будет верить и креститься, спасен будет; а кто не будет верить, осужден будет.
17.	信的人必有神迹随着他们，就是：奉我的名赶鬼，说新	Уверовавших же будут сопровождать сии знамения: именем Моим будут изгонять

	方言，	бесов; будут говорить новыми языками;
18.	手能拿蛇；若喝了什么毒物，也必不受害；手按病人，病人就必好了。”	будут брать змей; и если что смертоносное выпьют, не повредит им; возложат руки на больных, и они будут здоровы.
19.	主耶稣和他们说完了话，后来升到天上，坐在圣父的右边。	И так Господь, после беседования с ними, вознесся на небо и воссел одесную Бога.
20.	门徒出去，到处宣传福音。在主耶稣之协助下，用神迹随着，证实所传的道。阿们！	А они пошли и проповедывали везде, при Господнем содействии и подкреплении слова последующими знамениями. Аминь.

Задание 1. Прочитайте текст на китайском языке: внимательно вслух один раз прочитайте текст на китайском языке, не останавливаясь и не возвращаясь к прочитанному.

Главные задачи: понять сущность и уяснить последовательность событий, запомнить факты, имена собственные и быть готовым к восприятию текста на слух на русском языке.

Задание 2. Переведите с русского языка на китайский язык: вслед за преподавателем прочитайте громко вслух на русском языке стихи или содержащиеся в них отдельные слова и словосочетания. С помощью параллельных текстов переведите на китайский язык и прочитайте их вслух на китайском языке.

Главные задачи: правильно, чётко, громко повторять за преподавателем текст на русском языке, стремиться запомнить перевод 1 – 2 ключевых слов в каждом стихе, готовиться к переводу на китайский язык всего текста с русского языка на слух (задание б).

Особое внимание нужно обратить на правильную постановку ударения в словах и воспроизведение заданной преподавателем интонации.

По прошествии субботы (1), приходят ко гробу (2), при восходе солнца (2), говорят между собою (3), кто отвалит нам камень от двери гроба? (3), взглянув, видят (4), увидели юношу, сидящего на правой стороне (5), ужаснулись (5), Его нет здесь (6), вот место, где Он был положен (6), скажите (7), как Он сказал вам (7), побежали от гроба (8), никому ничего не сказали (8), потому что боялись (8), явился (9), из которой изгнал семь бесов (9),

возвестила бывшим с Ним (10), Он жив и она видела Его (11), не поверили (11), возвестили прочим (13), упрекал их за неверие и жестокосердие (14), идите по всему миру (15), проповедуйте Евангелие всей твари (15), кто будет веровать и креститься, спасен будет (16), кто не будет веровать, осужден будет (16), после беседования с ними (19), вознесся на небо (19).

Задание 3. Ознакомьтесь с именами собственными. Прочитайте имена собственные и словосочетания вслед за преподавателем на русском языке, найдите в тексте и прочитайте их на китайском языке.

Мария Магдалина и Мария Иаковлева и Саломия (1), Иисуса ищите Назарянина, распятого (6), скажите ученикам Его и Петру, что Он предвещает вас в Галилее (7), Иисус явился сперва Марии Магдалине (9), Господь, после беседования с ними, вознесся на небо и воссел одесную Бога (19).

Задание 4. Переведите с китайского языка на русский язык: прочитайте вслух на китайском языке, с помощью параллельных текстов переведите на русский язык, прочитайте 1 раз вслух на русском языке за преподавателем следующие стихи: **5, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 19, 20.**

Главная задача: запоминать новые слова, словосочетания и грамматические конструкции.

Задание 5. Дайте устные ответы на вопросы с использованием текста на русском языке (в скобках указаны номера соответствующих стихов).

Главные задачи: грамматически правильно построить краткий, исчерпывающий ответ только на поставленный вопрос, обратить особое внимание на порядок слов в предложении и интонацию.

Порядок работы: внимательно выслушать вопрос; если вопрос не понятен, спросить у преподавателя; прочесть стих, номер которого указан в скобках, на китайском и русском языках; подготовить ответ, громко и чётко дать ответ на поставленный вопрос (отвечают все); выслушать указания преподавателя на исправления ошибок и дать правильный ответ.

1. Как звали женщин-мироносиц, о которых рассказывает евангелист св. Марк? (1).
2. Когда и куда они пришли? (2).
3. Кого они увидели, когда вошли в гроб? (5).
4. Какое чувство охватило жен-мироносиц? (5).
5. Почему они ужаснулись? (5,8).
6. Что повелел им Ангел? (7).
7. Кому первой явился воскресший Иисус Христос? (9).
8. Кто-нибудь поверил Марии Магдалине? (10).
9. После этого кому явился Господь Иисус Христос? (12).
10. Им поверили остальные ученики? (13).

11. За что воскресший Иисус Христос упрекал Своих учеников, когда явился им на вечери? (14).
12. Что Господь повелел Своим ученикам? (15).
13. Какую миссию Господь возложил на них? (15).
14. Какие чрезвычайно важные слова Он при этом сказал им? Кто, как сказал Иисус Христос, будет спасен? (16).
15. А кто осужден будет? (16).
16. Свидетелями какого события стали ученики? (19).
17. Где воссел Господь Иисус Христос? (19).
18. Что сделали ученики после вознесения Иисуса Христа? (20).
19. Кто содействовал их успеху? (20).

Задание 6. Прослушайте текст на русском языке.

Главные задачи: запоминать правильное произношение, ударения, вполголоса повторять за преподавателем; понимать текст на слух (при необходимости заглядывайте в текст на китайском языке); формировать своё отношение к описываемым событиям; запомнить основное содержание 1 – 2 особо понравившихся стихов.

Задание 7. Найдите нужное в тексте – стихи, которые произвели на вас наибольшее впечатление.

Скажите преподавателю номер стиха, прочитайте его вслух на русском языке; объясните, почему именно этот стих выделен вами особо. Своё высказывание вы можете начать, например, так:

1. Я особо выделяю... стих.
2. Мне более всего понравился... стих.
3. Меня поразило содержание... стиха.
4. Меня более всего тронуло содержание... стихов.

Задание 8. Сформулируйте проблему, в ходе диалога найдите ответ.

Главные задачи: грамматически правильно составить вопросы по интересующей вас проблеме, уяснить ответ, добиться ясного понимания, высказать своё мнение.

Порядок работы: назвать номера стихов, по содержанию которых возникли вопросы, прочитать их, сформулировать вопросы, уяснить ответы, данные преподавателем и коллегами, высказать своё мнение.

Вы можете начать своё высказывание, например, так:

1. Когда я прочитал эту главу, у меня возник следующий вопрос: «...?»
2. Когда я прочитал эту главу, у меня возник вопрос о том, как...
3. Когда я прочитал эту главу, у меня возник вопрос, почему...
4. Прошу пояснить мне следующее: почему...
5. И всё же, для меня так и остаётся непонятным то, как...

6. Мне непонятно, почему...

Задание 9. Подумайте над текстами, сделайте выводы. Дайте ответы на вопросы.

Основные задачи: перевести, уяснить текст и вопросы, дать краткий, но исчерпывающий ответ, отражающий содержание текста и собственное мнение.

Порядок работы:

- выполните предтекстовое задание;
- прочитайте на китайском и русском языках указанные в заголовке стихи Евангелия от Марка, а по предложению преподавателя и других Евангелий;
- переведите вопросы, уясните их содержание;
- переведите текст;
- подготовьте ответ (номера стихов Евангелия от Марка, содержащих ответ, могут быть указаны в скобках после вопросов);
- громко и чётко ответьте на поставленный вопрос (отвечают все);
- выслушайте указания преподавателя на исправление ошибок и дайте правильный ответ.

Обратите внимание на порядок слов в предложении.

Предтекстовое задание.

Запишите в словарь и запомните ключевые слова и словосочетания. Используйте «Русско-китайский словарь православной лексики» Румянцевой М.В. или разработанный на его основе словарь в конце пособия. В скобках указаны страницы словаря.

Помазание (162), миро (120), сказания (199), Воскресение Господа Иисуса Христа (50), святой (192), церковь (241), Пречистая (173), Пренепорочная (171) Пречистая Матерь (171), явление (251), воскреснуть из мёртвых (50), Воскресение Господне (50), смирение (202), Божия Матерь (118), жены-мироносицы (121), евангелисты (70), Св. Марк (117), Моисей (123), Тайная вечеря (218), исповедание (94), Пасха (153), еврейская пасха (153), Преображение Господне (171), гора Преображения Фавор (231), Богочеловек (35), ниспослание Духа Святого (136 – 137), проповедь (177), мир (120), покаяние (160), прощение (178), грех (60), искупление (93), крестить (105), крестить во имя Святой Троицы (105, 88-89), Триипостасный (224), искупать грехи (93), возрождение (49), евангельское благовестие (29), конец света (104), Вознесение Господне (49), обетование, обет (139), Дух Святой (68), благословлять (31), мирской (121), тайны (218), Царство Божие (238), одесную Бога (142), Деяния Апостолов (65), аминь (18).

Ознакомьтесь с образными, заимствованными и характерными для высокого стиля словами и словосочетаниями.

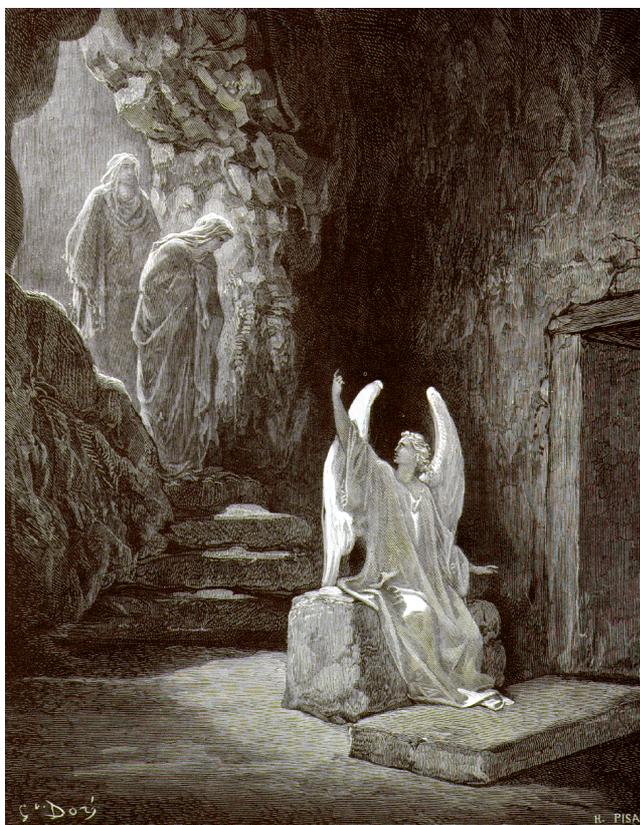
Издrevле – с давних времен;

Было неуютно – не нравилось, было нежелательно;

Преподавать – объяснить;
 Возрадуется – обрадуется;
 Осязать – воспринимать на ощупь;
 Ублажать – причислять к блаженным, благополучным, счастливым;
 Братия – братья по вере;
 Ниспослание – послание к людям;
 Крещающие – те, кто осуществляет Таинство Крещения, кто крестит;
 Крещаемые – те, кого крестят;
 Возлагать на...труд – обязывать... выполнять что-либо;
 Сопребывание – совместное пребывание;
 Скончание века – конец мира;
 Обетование – торжественное обещание;
 Коих – которых;
 Облекутся силою свыше – получают силу от Бога;
 Простерты руце – протянуты руки;
 Очи – глаза;
 Восприяť – воспринять, получить.

Приход жен-мироносиц ко гробу и явление им Ангела (Мк. 16:1–8; Мф. 28:1–8; Лк. 24:1–12; Ин. 20:1–10)

携香液妇女们来到坟墓和天使显现给她们。(马可福音 16 : 1–8 ; 马太福音 28 : 1–8 ; 路加福音 24 : 1–12 ; 约翰福音)



Ангел и жены-мироносицы

«Женщинам, присутствовавшим на Голгофе, а затем при погребении Господа, казалось, что бесценное Тело Его слишком поспешно было приготовлено к погребению, и им было прискорбно, что они не приняли участия в обычном у иудеев помазании Его миром. Поэтому они, проведя, по заповеди, всю субботу в покое, в первый день недели уже на рассвете поспешили ко гробу, чтобы исполнить своё благочестивое желание и последний долг любви по отношению к Возлюбленному Учителю» (3:341).

“先在各各地，后看见耶稣葬礼的妇女，觉得耶稣珍贵的身体葬礼准备得太匆忙了，她们没有按照犹太人习俗参加所必要的给身体擦香液之仪式，因此感到非常悲痛。所以他们遵守戒律，整个安息日都安息了，周一刚黎明的时候匆忙去坟墓，以实现其虔诚的愿望及对其敬爱的老师执行最后义务，。” (3 : 341)

1. Что казалось женщинам, присутствовавшим на Голгофе, а затем при погребении Господа? (1).
2. Чем они были расстроены? (1).
3. Как они провели субботу? (1).
4. Что жёны-мироносицы сделали в первый день недели?

Явление воскресшего Господа Марии Магдалине и другой Марии (Мк. 16:9–11; Мф. 28:9–10; Ин. 20:11–18)

复活的耶稣显现向抹大拉的玛利亚和另一个玛利亚。(马可福音 16 : 9–11 ; 马太福音 28 : 9–10 ; 约翰福音 20 : 11–18)

Прочитайте, как это событие в указанных выше стихах описывают евангелисты св. Иоанн и св. Матфей.

«По евангельским сказаниям, первое явление Господа по Воскресении было как будто бы Марии Магдалине¹ (Мк. 16:9–10). Но Святая Церковь издревле хранит предание о том, что прежде Марии Магдалины воскресший Господь явился Своей Пречистой Матери, что вполне естественно и понятно. В Иерусалиме, в храме Воскресения до сих пор указывают место явления воскресшего Спасителя Своей Пречистой Матери...» (3:346).

“按福音所写，耶稣在复活后第一次显现，是向抹大拉的玛利亚。按照圣教会自古以来所保留的圣传，在复活之后，耶稣此前向自己的圣母显现一次，是完全自然的和可理解

¹ Мария Магдалина (I в.). Святая равноапостольная. Одна из жен-мироносиц, преданнейшая последовательница Иисуса Христа, исцелённая Им от страшного недуга. Происходила из г. Магалды.

Святой. Наделённый Божественной благодатью. Человек, который за праведную жизнь, подвиги христианской любви, распространение веры, а также за страдания и смерть, принятые за веру, приближен к Богу и прославлен Церковью.

的。在耶路撒冷，在复活教堂里至今会指示出救世主复活后向圣洁的圣母显现的地方……” (3 : 346)

«Самой Пречистой Матери Божией было неуютно, по Её смирению, чтобы разглашали заветные тайны Её жизни, – вот почему о Ней вообще говорится в Евангелиях чрезвычайно мало, кроме самых необходимых фактов, связанных непосредственно с жизнью Самого Господа Иисуса Христа» (3:347).

“由于圣洁的圣母很谦卑，她不需要人们宣扬她生活最深的最奥秘的情况，所以在福音里，除了直接和耶稣的生活有关联的所必要事实以外，写到她的地方特别少。” (3 : 347)

1. Кому, по евангельским сказаниям, было первое явление воскресшего Господа? (9).
2. Какое предание издревле хранит Святая Церковь?
3. Что, как можно предположить, было неуютно Божией матерью?

«Пресвятую Богородицу евангелисты, видимо, вообще не хотели упоминать как свидетельницу истинности события Воскресения Христова потому, что свидетельство матери не могло быть принято с доверием сомневающимися... Евангелисты говорят, что рассказы жён-мироносиц о виденном и слышанном ими у гроба и о явлении им воскресшего Господа показались им пустыми, они им не поверили (Лк. 24:11). Если даже апостолы не поверили жёнам-мироносицам, то могли бы поверить посторонние люди свидетельству Матери?» (3:347).

“福音书作者，显然不愿提及圣母作为耶稣复活事件真实性的见证人，因为怀疑者不会相信作为母亲的见证……福音书作者说，携香液女关于她们在耶稣坟墓里所看到的和所听到的，甚至其关于复活之耶稣向他们显现的叙述，使徒都无法相信并觉得不符合事实（路加福音 24：11）。如果连使徒也不相信携香液女的见证，那么外界人们还能相信圣母的证明吗？” (3 : 347)

1. Ученики поверили рассказам жён-мироносиц о том, что Господь воскрес? (11).
2. Как вы думаете, свидетельство Матери о воскресении Сына, Господа Иисуса Христа, могло бы быть принято сомневающимися людьми?
3. Итак, если даже апостолы не поверили жёнам-мироносицам, то могли бы посторонние люди поверить свидетельству Матери?

Явление воскресшего Господа ученикам на пути в Эммаус (Мк. 16:12; Лк. 24:13–35)

复活的耶稣后在往厄马乌的路上向信徒显现。(马可福音 16 : 12 ; 路加福音 24 : 13–35)

Прочитайте, как об этом в указанных выше стихах рассказывает евангелист св. Лука.

«Об этом подробно рассказывает один евангелист Лука, по преданию, бывший одним из этих двух учеников. Другим был Клеопа, вероятно, муж сестры Богоматери. Оба они были из числа 70 учеников Христовых. Кратко упоминает об этом явлении Господа и св. Марк (16:12)» (3:348).

“关于此事，只有福音者路加做详细的叙述，按照圣传圣路加就是这两位门徒之一。另一位是革流巴，大概是圣母（结拜）姊妹的丈夫。他跟圣路加一样，是耶稣的 70 位门徒之一。另外，福音书作者圣马可也简短地提及关于耶稣的显现。”（3 : 348）

1. Кто подробно рассказывает о явлении воскресшего Господа ученикам на пути в Эммаус?
2. Кем был один из них?
3. Кем ученик Клеопа приходился Богоматери?
4. К какой группе людей они принадлежали?

«Св. Марк объясняет, что Господь явился им в «ином виде», а поэтому они его не узнали. Сделал Господь это намеренно, ибо Ему неугодно было, чтобы они сразу узнали Его. Сделал Он это для того, чтобы преподать им необходимое в их душевном состоянии наставление... научить их из Моисея и пророков, и тогда уже быть узанным» (3:349).



По дороге в Эммаус

“圣马可解释到，耶稣此次向他们显现，其形象跟往常不同，所以他们认不出来了。耶稣故意这么做，因为他不愿意让他们立刻承认他。他是考虑到他们当时的精神状态并愿意给予他们所必要的教导…… 是为了先给他们介绍摩西和先知教诲，之后才让他们承认。”

(3 : 349)

1. Почему ученики не смогли сразу узнать Господа?
2. Для чего Господь явился им в «ином виде»?
3. Как вы думаете, какое душевное состояние испытывали эти два ученика после распятия их Учителя – Господа Иисуса Христа?
4. Что Он хотел им преподать перед тем, как быть узанным ими?

«Почему только теперь Господь дал узнать Себя? Цель явления Его была – объяснить ученикам, как сбылись на Нём все ветхозаветные пророческие писания. Порывистая радость, которая несомненно овладела бы ими, если бы они сразу узнали Его, могла бы только помешать спокойному размышлению о истине Его Воскресения и убеждению в действительности его. А так Господь постепенно довёл их до глубокого убеждения в этой истине, заставив, по их собственному признанию, гореть сердца их, и напоследок открылся им, воспламенив их таким образом горячей верой, уже недоступной никаким сомнениям и искушениям» (3:350).

“为什么耶稣只是现在才让他们承认自己？他显现的目的是向使徒解释，旧约先知的预言如何经由他的身上应验了。假如他们马上承认他，冲动的喜悦无疑会控制他们，可能使其无法平静地思考关于耶稣复活的真理，其对主复活信心也会动摇。因此耶稣逐渐地使之信服，并加深其对自己复活的信仰。按主耶稣所说，他先让其心火热，最后让其承认自己，这样使其燃起强烈的信心，不会有任何的怀疑和疑惑。”（3：350）

1. Какова была цель явления Господа этим двум ученикам?
2. Что могло помешать спокойному размышлению учеников об истине Его воскресения?
3. Что сделал Господь сначала?
4. Что сделал Господь напоследок?

«Но рассказу Луки и Клеопы (Мк. 16:12–13) прочие ученики не поверили. Надо полагать, что их смутили непонятные для них явления Господа то тут, то там, невозможные для обыкновенного человека, а также и то, что Он явился эммаусским путникам «иным образом». Вера их не была еще твёрдой, так как они не понимали ещё нового бытия Господа по Воскресении, не знали свойств Его прославленного Тела. Вот почему, когда Он затем является всем им вместе при закрытых дверях, они принимают Его за призрак» (3:350–351).

“但是路加和革流巴所说的，其他的门徒都不信。也许耶稣莫名其妙的在不同的地方先后出现迷惑了他们，因为这些都是普通人无法做得到的，另外迷惑他们的还有，主这次向前往厄马乌的两位门徒显现时，其形象跟原来的不同。他们的信还没有坚定，所以他们不明白耶稣复活后的重生，不知道耶稣复活后，其获得光荣的身体应该如何。因此，当他们都聚会在一起并把门关上之后，主在其眼前出现时他们以为是鬼怪。”（3：350 – 351）

1. Прочие (другие) ученики поверили рассказу Луки и Клеопы?
2. Что их могло смутить?
3. Была ли их вера твёрдой?
4. Что было недоступно пониманию учеников?
5. Чего они ещё не знали?
6. Почему, когда Он явился им всем вместе при закрытых дверях, они приняли Его за призрак?

Явление воскресшего Господа десяти ученикам в день воскресения (Мк. 16:14; Лк. 24:36–45; Ин. 20:19–23)

复活的耶稣在复活日向十个使徒显现。（马可福音 16：14；路加福音 24：36–45；约翰福音 20：19–23）

Прочитайте, как это событие в указанных выше стихах описывают евангелисты св. Лука и св. Иоанн.

«...подробно рассказывают о нём св. Лука и св. Иоанн, взаимно дополняя друг друга. По словам св. Луки, Господь явился десяти ученикам, собранным вместе (отсутствовал Фома, по св. Иоанну), как раз в то время, когда пришедшие из Эммауса Лука и Клеопа еще продолжали свой рассказ, как бы для того, чтобы рассеять в своих учениках всякие сомнения и излечить их от остатков неверия» (3:351).

“.....关于这次显现，圣路加和圣约翰做详细的介绍，并相互补充。据圣路加说，从厄马乌来的路加和革流巴还没有讲完的时候，主仿佛是为了消除使徒们所有的疑惑和治愈其残余怀疑就出现在十位聚集在一起的使徒面前（按照约翰福音，只有多马缺席）。”（3：351）

1. Кто отсутствовал, когда воскресший Господь явился десяти ученикам?
2. Чем были заняты в это время ученики Господа?
3. Для чего Господь явился Своим десяти ученикам?

«Для уверения, что это именно Он, Господь показывает им руки и ноги Свои, раны от гвоздей на коих свидетельствуют, что это то же самое тело, которое распято было на кресте, предлагает даже осязать Себя, дабы убедиться, что это Он Сам, а не дух или призрак Его. С целью искоренить в учениках остатки неверия Господь вкушает перед ними оставшуюся, вероятно, от их вечери печёную рыбу и сотовый мед. «Ученики обрадовались, увидевши Господа», – сомнения их рассеялись, и их охватила та радость, о которой предсказывал им Господь на Тайной Вечере: «Но Я увижу вас опять, и возрадуется сердце ваше, и радости вашей никто не отнимет у вас» (Ин. 16:22)» (3:351–352).

“为了使门徒完全相信这就是他自己，耶稣给他们看他的手和脚，其身体的伤口证明这是那个被钉在十字架上的身体，甚至让他们触摸自己，确保这是他自己而不是其灵魂或者鬼怪。为了根除使徒所残余的怀疑，耶稣在他们面前吃他们晚餐所剩余的烤鱼和蜂蜜。‘门徒欣喜当他们看到耶稣’— 他们的疑惑消除了，他们经历了那耶稣在奥秘的晚餐中所预言的喜悦：‘但我要见你们，你们的心就喜乐了，这喜乐也没有人能夺去。’”（3：351 – 352）

1. Что показал Господь своим ученикам, чтобы доказать им, что они видят то же самое тело, которое было на кресте?
2. Что Он предложил им сделать, чтобы они убедились в том, что это Он Сам, а не дух или призрак Его?
3. С какой целью Господь вкушает печёную рыбу и сотовый мед?

4. Какие чувства испытали ученики, когда их сомнения рассеялись?

Явление воскресшего Господа одиннадцати ученикам в осьмый день по воскресении и рассеяние неверия Фомы (Ин. 20:24–31)

复活以后第八日主向十一门徒显现并消除多马的怀疑。(约翰福音 20 : 24–31)

Прочитайте, как это событие в указанных выше стихах описывает евангелист св. Иоанн.

«В Евангелии не сказано, осязал ли действительно Фома язвы Господа – можно думать, что осязал – но так или иначе, вера возгорелась в нём ярким пламенем, и он воскликнул: «Господь мой и Бог мой!» Этими словами Фома исповедал не только веру в Воскресение Христово, но и веру в Его Божество. Однако эта вера всё же основывалась на чувственном удостоверении, а потому Господь в назидание Фоме, другим апостолам и всем людям на все будущие времена открывает высший путь к вере, ублажая тех, которые достигают веры не таким чувственным путем, каким достиг её Фома: «Блаженны не видевшие и уверовавшие». И раньше Господь неоднократно давал преимущество той вере, которая основывается не на чуде, а на слове. Распространение веры Христовой на земле было бы невозможно, если бы каждый требовал такого же удостоверения для своей веры, как Фома, или вообще непрестающих чудес. Поэтому Господь и ублажает тех, которые достигают веры одним только доверием к свидетельству словом, доверием к учению Христову. Это – лучший путь веры» (3:354).

“福音没有说，多马确实有没有触摸到主的伤口 — 可以想象，可能确实触摸到了 — 反正，他的信仰变得像点燃的火焰那么明亮，他感叹道：‘我的主啊 我的上帝！’多马的这话承认了不只是相信耶稣复活，而且相信耶稣就是上帝。然而这种信仰是基于触摸后的见证，所以耶稣对多马的教导，为其他使徒和将来所有人们开辟了获得信仰最高的道路，称赞那些不用像多马那样通过感情知觉获得信仰的人：‘没有看就信的有福了’。以前耶稣不只一次地指出基于福音的信比基于神迹的信有优势。如果每人只能像多马一样通过证明才获得信仰或者要求不断地出现神迹，那么基督教无法在世间传播。所以主称赞那些仅仅通过相信福音就是通过相信基督之教诲而获得信仰者。这是（获得信仰）最好的道路。”（3 : 354）

1. О чём не сказано в Евангелии?
2. Что воскликнул Фома, уверовав?
3. Во что уверовал Фома?
4. На чём основывалась его вера?
5. Какими словами Господь открывает высший путь к вере?
6. Какой вере Господь даёт преимущество?

7. Что было бы невозможно, если бы все люди требовали для своей веры чудес? Если бы все люди были, как Фома?
8. Каких людей ублажает Господь?
9. Какой путь является лучшим путём веры?
10. Что поразило вас более всего?

Явление воскресшего Господа ученикам при море Тивериадском (Ин. 21:1–24)

复活后耶稣在提比哩亚海边向使徒显现。(约翰福音 21 : 1–24)

Прочитайте, как это событие в указанных выше стихах описывает евангелист св. Иоанн.

«Ещё до Своих страданий Господь предупреждал Своих учеников, что по воскресении Своём Он явится им в Галилее. Это же сказали и Ангелы, находившиеся у гроба Господня, жёнам-мироносицам (Мф. 26:32; 28:7). Пробыв полностью все восемь дней праздника Пасхи во Иерусалиме, апостолы отправились в Галилею, где вполне естественно занялись опять своим прежним ремеслом – ловлей рыбы на Геннисаретском озере, что давало им пропитание.

“受难以前主就预先告知自己的使徒，他复活后将要在加利利向他们显现。在主的坟墓里的天使们也向携香液女们这样说过（马太福音 26 : 32 ; 28 : 7）。在耶路撒冷度过整整八天的逾越节后，使徒们前往加利利，理所当然，他们在那里再一次从事起自己以前的职业——在革尼撒勒湖抓鱼，靠捕鱼业生活。”

Здесь «опять явился Иисус ученикам Своим при море Тивериадском». Это было, по счёту св. Иоанна, третье явление Господа Своим ученикам, собранным вместе. На этот раз их было семеро: Симон Петр, Фома, Нафанаил, сыны Зеведеевы, то есть Иаков и Иоанн, и ещё двое, которые не поименованы» (3:355).

“这里是‘耶稣又一次在提比哩亚湖向自己使徒显现’的地方。据圣约翰所写，这是主第三次向聚在一起的使徒显现。这一次他们是七位：西门彼得，多马，拿但业，西庇太的两个儿子即雅各和约翰，还有两位没有写名字。”（3 : 355）

1. О чём предупреждал Господь Своих учеников ещё до Своих страданий?
2. Куда отправились ученики после праздника Пасхи?
3. Чем они занялись?
4. Что давало им пропитание?
5. По счёту св. Иоанна, какое это было явление Господа ученикам, собранным вместе?

6. Сколько было учеников?

7. Назовите учеников, которым явился Господь при Тивериадском море?

«...Он стал угощать апостолов, давая им вкушать приготовленный хлеб и рыбу. «Из учеников же никто не смел спросить Его: кто Ты?, зная, что это Господь». Нечто необычное видели ученики в явившемся Господе: Он не был, очевидно, вполне похож на такого, каким они всегда привыкли Его видеть, так как тело Его по воскресении было особенным, прославленным, исполненным особого величия и Божественности, но они знали, что это несомненно Он» (3:356).

“他请使徒来，拿给他们吃做好的面包和鱼，‘门徒中没有一个敢问他：你是谁？因为都知道是主’——使徒们又看到显现在其面前的主有些异常：显然他有些跟往常不一样，因为他复活后的身体是特别的，荣耀的，充满着庄严和神性，但是他们知道这毫无疑问是主。”（3：356）

1. Каким было тело Господа?

2. В чём не сомневались ученики?

Явление воскресшего Господа ученикам на горе в Галилее (Мк. 16:15–18; Мф. 28:16–20; Лк. 24:46–49)

耶稣复活后向使徒显现在加利利的山上。（马可福音 16：15–18；马太福音 28：16–20；路加福音 24：46–49）

Прочитайте, как это событие в указанных выше стихах описывают евангелисты св. Матфей и св. Лука.

«Многие считают, что явление Господа на горе было именно тем, о чём говорит ап. Павел (1 Кор.15:6): что Господь явился тогда «более нежели пятистам братьев в одно время». Что это за гора, неизвестно, но очень вероятно, что это гора Преображения Фавор, на которой ученики сподобились видеть Преображение Господа в том славном состоянии, в котором Он им явился и теперь» (3:359).

“许多人认为，主那时在山上显现就像使徒保罗所说的那样：‘一时出现在五百多个人面前’。这座是不知道是什么山，很可能是使徒们曾看到主显容的法沃尔山，当时他们所看到的主显容之光荣就像目前主向他们显现的一样。”（3：359）

1. Сколько человек, по описанию апостола Павла, явилось свидетелями явления воскресшего Иисуса Христа на горе в Галилее?

2. Предположительно, какая это гора?

3. Какое событие произошло ранее на горе Фавор?

«Через Воскресение Он воспринял всю полноту Своей Божественной власти уже как Богочеловек, и от Него теперь зависело завершить всё дело спасения людей ниспосланием Духа Святого, учреждением Церкви Своей и посольством апостолов на проповедь во весь мир» (3:360).

“主经由复活后接受了自己所有属于的神权，可以充分完成其拯救人类的事业，其中是赐予使徒们圣灵，创立其教会以及派遣使徒在全世界传道等事。”（3：360）

1. Какую власть воспринял Иисус Христос через Воскресение?
2. Как Господь завершает дело спасения людей?

«Идите, научите все народы», – как говорит святой Матфей, или: «Идите по всему миру и проповедуйте Евангелие всей твари», – как передаёт святой Марк; «так написано, и так надлежало пострадать Христу и воскреснуть из мёртвых в третий день и проповедану быть во имя Его покаянию и прощению грехов во всех народах, начиная с Иерусалима; вы же свидетели сему» – так передаёт это полномочие, данное Господом Своим апостолам, святой Лука. Теперь Господь уже не ограничивает их проповедь одними иудеями, как прежде (Мф. 10:5–6; 15:24), но посылает их учить все народы, ибо весь мир искуплен страданиями Христовыми и должен быть призван в Царство Христово» (3:360).

“据圣马太所说‘你们要去使万民作我的门徒’，或者像圣马可所写：‘你们往普天下去，传福音给万民听’；‘照经上所写的，基督必受难，第三日从死里复活，并且其使徒要以其圣名传悔改赦罪的道，从耶路撒冷起直传到万邦，而你们都是见证人’圣路加是如此写到主给自己使徒的权力。不像以前那样让他们仅仅传教给犹太人（马太福音 10：5–6；15：24），但是派遣他们传教给所有人民，是因为整个世界已通过基督苦难而获得救赎，因此该进入基督国。”（3：360）

1. К кому обращены слова Господа «Идите, научите все народы»? (15).
2. Какому народу посылал Господь благовествовать Своих учеников раньше?
3. Каким народам Он посылает их проповедовать теперь?
4. Почему Господь посылает их учить уже все народы, а не только иудеев?
5. Господь посылает апостолов учить все народы. Какими словами это повеление Господа передаёт св. Марк? (Мк. 16:15–16).
6. Какими словами это повеление Господа передаёт св. Матфей? (Мф. 28:19–20).
7. Какими словами это повеление Господа передаёт св. Лука? (Лк. 24:46–47).

8. Какими словами это повеление Господа передаёт св. Иоанн? (Ин. 21:15–17).

«Крестя их во имя Отца, и Сына, и Святого Духа» – Богочеловек даёт Своим ученикам право и налагает обязанность крестить все народы во имя Святой Троицы. Это значит, что крещающие действуют не сами от себя, но по власти, даруемой им от Самого Триипостасного Бога, а крещаемые принимают на себя через это обязанность верить во Святую Троицу и посвящать свою жизнь призвавшему их, искупившему и возродившему Триипостасному Божеству» (3:360).

“奉父、子、圣灵的名给他们施洗’ — 神人给自己的使徒权柄并委托他们奉圣三一的名给所有人施洗。这意味着执行洗礼的不是（藉由）自己本身施洗，而是行驶三位格的上帝赐给他们的权柄，而受洗的通过洗礼承担起深信圣三一以及献身于召唤之，救赎之并使之重生的三位格的上帝。”（3：360）

1. Бог, Святая Троица, – это один Бог. Назовите три Лица Святой Троицы.
2. Какое право даёт Богочеловек своим ученикам?
3. Кем даровано ученикам Господа право крестить все народы во имя Святой Троицы?
4. Кем наложена на учеников Господа обязанность крестить все народы?
5. Итак, крещающие действуют сами от себя или по власти, даруемой им от Самого Бога?
6. Какие обязанности принимают на себя крещаемые?

«Крещение¹ есть знамение омытия грехов человека невидимым действием Святого Духа и знак его вступления в Церковь Христову для новой, возрождённой в Боге жизни» (3:360).

“洗礼是对人通过圣灵无形的降临洗脱罪恶使其进入基督之教会以获得上帝赐给他的新生的圣奥秘。”（3：360）

1. Что происходит с грешным человеком под действием Святого Духа во время крещения?
2. Знаком чего является крещение для человека?

«И се, Я с вами во все дни до скончания века», – возлагая на апостолов тяжкий труд распространения евангельского благовестия по всему миру, Господь ободряет их, обещая им Своё таинственное незримое сопребывание с ними до скончания века. Но так как апостолы не дожили «до скончания

¹ Крещение. Первое из христианских таинств. По учению православной церкви, Крещение есть таинство, в котором крещаемый Божьей благодатью очищается от всякого греха, становится оправданным и освящённым.

века», то обетование это надо относить и ко всем апостольским преемникам. Это не значит, что после скончания века Господь не будет с учениками Своими. «Нет, тогда-то особенно и будет» (блж. Феофилакт); но значит лишь то, что до скончания века несомненно Он Сам будет находиться незримо среди истинно верующих, во главе основанной Им Церкви и руководить ею ко спасению людей» (3:361).

“我就常与你们同在，直到世界的末了’ — 当主给予使徒努力在全世界传播福音的寄托时，如此鼓励他们，承诺他们自己神秘的无形的伴随他们直到世界末日。但是因为这些使徒没有活到‘世界末日’，所以这必然是对所有使徒继承人的承诺。这不意味着到了世界末日之后主将不会和自己的使徒在一起。‘尤其是那个时候一定要和他们同在’（义人德奥菲拉科特）。这不过意味着直到世界的末了，他无疑将要无形的存在于正教徒间，作为自己创立的教会的首领，并领导教会拯救人们。”（3：361）

1. Какими словами Господь ободрил апостолов? (Мф. 28:20).
2. Скажите, какое чувство может испытывать человек, читая эти слова Бога, обращенные к нему: «...Я с вами во все дни до скончания века»?
3. Какую миссию возложил Господь на апостолов?
4. Господь сказал: «Я с вами до скончания века». Что этими словами Господь пообещал апостолам?
5. Апостолы не дожили до «скончания века». К кому необходимо сегодня относить это обещание Господа?
6. Среди каких людей Господь будет находиться незримо до скончания века?
7. Во главе чего стоит Господь Иисус Христос?
8. К чему ведёт Господь основанную Им Церковь?

Вознесение Господне (Мк. 16:19–20; Лк. 24:49–53)

耶稣升天。（马可福音 16：19–20；路加福音 24：49–53）

Прочитайте, как это событие описывает евангелист св. Лука: Лк. 24:49 – 53.

«Явление это имело место в Иерусалиме, куда, следовательно, апостолы вновь пришли из Галилеи, по прошествии сорока дней, в течение коих Господь неоднократно являлся им, уча их о Царствии Божиим, как сообщает об этом ев. Лука (Деян. 1:2–5)» (3:361).

“这个显现发生在耶路撒冷，因而可见在耶稣复活四十天之后，使徒们再次从加利利来到了圣城，据圣路加所写，在这四十天之内主多次向他们显现以给他们其关于天国的教诲。（使徒新传 1：2–5）”（3：361）

1. Куда по прошествии сорока дней пришли апостолы?

2. О чём Господь рассказывал ученикам в течение сорока дней?
3. Где об этом повествуется?
4. Кто написал «Деяния святых апостолов»?

«Господь дал повеление апостолам оставаться в городе Иерусалиме, пока они не облечутся силою свыше, обещая им послать на них обетование Отца Своего, под чем надо понимать ниспослание Духа Святого для содействия делу их всемирной проповеди. Дух Святой должен был дать им необходимую силу для совершения этого великого дела – проповеди Евангелия всему миру» (3:361).

“主让使徒们留在耶路撒冷城里，一直到领受从上头来的能力，主答应他们将其圣父的应许降在他们身上，这就是说让他们等到圣灵降临以促进他们宣讲福音的事业。圣灵应该赋予他们足够的力量，使其完成这伟大事业 — 宣讲福音在世界各地。” (3 : 361)

1. Какое повеление дал Господь апостолам?
2. Для чего апостолам был ниспослан Богом Святой Дух?



Вознесение

«И когда благословил их, стал отдаляться от них и возноситься на небо». «Какой чудный образ действия, – говорит митрополит Московский Филарет¹, – Господь благословляет и ещё не оканчивает благословения, а продолжает

¹ Филарет (1783 – 1867 гг.). Митрополит Московский, один из выдающихся иерархов Русской православной церкви.

Митрополит. Епископ митрополии, т.е. главного города области.

благословлять, и между тем возносится на небо. Что это значит? То, что Он не хочет прекратить Своего благословения, но продолжает без конца благословлять Свою Церковь и всех верующих в Него. Помыслим, братие, что и ныне над нами простёрты руце Его, и взор Его, и благословение Его. Какой стыд и страх для тех, которые в суете мирской забывают Его. Какая радость для любящих Его» (3:361–362).

“正祝福的时候，他就离开他们，升在天上了。’多么奇美的事情 — 莫斯科都主教菲亚特这样说道，— 主在没有结束祝福，而继续进行祝福的时候，升到天上去了。这意味着什么？这就意味着：他不想阻止自己的祝福，但是他继续无止境向他的教会和所有信徒祝福。想想吧，兄弟们，至今他伸手向我们，看着我们，向我们祝福。对那些在世俗的喧嚣中忘掉他的人来说，是多么的羞耻和恐惧。对爱他的人是多么的喜悦。” (3 : 361 – 362)

1. Что делал Господь, отдаляясь от учеников и возносясь на небо?
2. Кого он продолжал без конца благословлять?
3. Скажите, какие чувства, по-вашему, испытывали в этот момент ученики Господа, видя простёртые к ним в благословении руки Божьи?
4. Позволительно ли людям в суете мирской забывать Господа Иисуса Христа?

«Ученики поклонились возносящемуся к Отцу Своему Богочеловеку и «возвратились в Иерусалим с великою радостью». Радость эта происходила от того, что они теперь своими очами узрели славу своего Господа и Учителя и ожидали исполнения обетования Его о ниспослании Св. Духа. Они как будто переродились теперь, в результате несомненно 40-дневного пребывания с ними Воскресшего Господа, Который учил их тайнам Царствия Божия. В этом молитвенном состоянии высокого духовного подъёма они «пребывали всегда в храме, прославляя и благословляя Бога» за всё, что им пришлось пережить, видеть и слышать, и за предстоящую им высокую миссию проповеди евангельского учения» (3:362).

“使徒向正在升天去圣父那边的神人敬拜后‘大大的欢喜回到耶路撒冷去了’。这种喜悦来自于他们亲眼看到了其夫子主耶稣的荣耀，盼着主执行其关于赐予圣灵的承诺。他们就像得到了重生，这无疑是复活的主与他们四十天同在并教导他们天国奥秘的结果。在这个极度虔诚的精神状态里他们‘不断的在教堂里赞美和颂扬主’给他们带来所有感受到的，看到的和听到的，和他们即将实现传播福音的崇高使命。” (3 : 362)

1. Почему апостолы возвратились в Иерусалим с великой радостью?
2. Что они ожидали?
3. Чему Господь учил апостолов в течение сорока дней после Своего Воскресения?
4. За что ученики прославляли Бога?

«Св. Марк добавляет к этому, что Господь, вознёсшись на небо, «воссел одесную Бога». Это – образное выражение... означает то, что Господь... восприимчив Божественную власть над всем миром вместе с Богом Отцом, так как сидение по правую руку на языке Библии означает разделение власти посаженного рядом с самим сидящим» (3:362).

“圣马可对此补充了，升在天上后，主便‘坐在圣父之右’。这比喻..... 意味着主和圣父一起在全世界拥有圣神的权力，因为在圣经里，坐在某人的右边象征着分享那个人的权力。” (3 : 362)

1. Что добавляет святой Марк?
2. Что означает сидение по правую руку на языке Библии?

«Заключает св. Марк своё Евангелие свидетельством о том, что «вышедшие» из Иерусалима «проповедовали везде», по всему миру, «при Господнем содействии и подкреплении слова последующими знаменами», доказывая истину своего слова сопровождавшими их проповедь чудесами. О чём подробно рассказывает нам книга Деяний Апостольских. Все Евангелия заключаются словом: «Аминь», что значит: истинно так всё было, как описано в Евангелии» (3:362).

“圣马可福音最后阐明，从耶路撒冷出发的使徒，在上帝的帮助下‘用神迹随着证实所传的道’，宣传福音在全世界各地，使徒通过伴随其布道的奇迹表明其真实性。关于此事，“使徒行传”有详细的讲述。所有福音的结束于‘阿门’，意思是在圣经里的一切都是真实的。” (3 : 362)

1. Какое повеление получили апостолы от Господа? (15).
2. Чем заключает своё Евангелие св. Марк? (20).
3. Что сделали апостолы, чтобы выполнить это повеление Господа? (20).
4. Чем они доказывали истину своего слова?
5. В какой книге Евангелия об этом рассказывается подробно?
6. Что означает слово «аминь», которым заключаются все Евангелия?

Задание 10. Сравните тексты на китайском и русском языках. Обратите внимание на способы передачи смысла.

- (1). «По прошествии субботы...».
- (1). «...помазать Его».
- (4). «...взглянув...».
- (7). «...предваряет вас в Галилее...».
- (8). «...никому ничего не сказали...».
- (9). «...сперва...».
- (10). «...возвестила...».
- (12). «После сего явился в ином образе двум из них на дороге, когда они шли в селение».
- (13). «...но и им не поверили».
- (14). «Наконец, явился самим одиннадцати, возлежащим на вечери...».
- (14). «...упрекал их за неверие и жестокосердие...».
- (15). «...идите по всему миру и проповедуйте Евангелие всей твари».
- (19). «...воссел одесную Бога».
- (20). «...проповедывали везде...».

Задание 11. Прочитайте вслед за преподавателем 14, 15, 16, 19 и 20 стихи на русском языке и самостоятельно – на китайском языке.

Задание 12. Поделитесь своими мыслями с коллегами. Ваше высказывание можно начать словами:

- 1. По прочтении этой главы я задумался вот над чем: «...».
- 2. Когда я прочитал эту главу, у меня возникла следующая мысль: «...».
- 3. Содержание этой главы наводит на следующие мысли: «...».
- 4. По прочтении этой главы я хотел бы поделиться с вами такой мыслью: «...».

Содержание домашних заданий:

- 1. Прочитать 16 главу вслух по стихам, на китайском и русском языках каждый стих.

2. Ознакомиться с пояснениями, данными в толковом словаре библейских слов и выражений.
3. Прочитать указанные в скобках стихи Евангелий от Матфея, Луки, Иоанна (см. разделы задания 9).
4. Выписать в словарь и выучить незнакомые ключевые слова текста, а также слова и словосочетания из предтекстового задания (см. задание 9).
5. Выучить слова, словосочетания и грамматические конструкции, записанные под руководством преподавателя на занятии.
6. Сформулировать вопросы к тексту (задание 8). Выполняется письменно.
7. Дать устные или письменные ответы на вопросы одного из разделов 9-го задания.
8. Выписать в тетрадь и выучить наизусть на русском и китайском языках 15 – 16 стихи.
9. Подготовиться к собеседованию на тему текста для внеклассного чтения.

Толковый словарь библейских слов и выражений

1 глава

1. *Пророк* – человек, через которого Бог передавал Свою волю людям.
2. *«Как написано у пророков: «Вот, Я посылаю Ангела Моего пред лицем Твоим, который приготовит путь Твой пред Тобою»* (Мк. 1:2). – Явление Иоанна Крестителя – предвестника, Предтечи Иисуса Христа – не было случайным, а предсказано пророками в Ветхом Завете. Так, в Книге пророка Малахии сказано: *«Вот Я посылаю Ангела Моего, который приготовит путь предо Мною, и внезапно придет в храм Свой Господь, Которого вы ищете, и Ангел завета, Которого вы желаете; вот, Он идет, говорит Господь Саваоф»* (Мал. 3:1).
3. *«Глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу, прямыми сделайте стези Ему»* (Мк. 1:3). – Слова пророка Исаии (Ис. 40:3).
4. *Стези* – узкие дорожки, тропинки.
5. *«Явился Иоанн»* – Иоанн Предтеча был последним в ряду пророков, возвещавших пришествие Иисуса Христа на землю, непосредственным предшественником Его.
6. *«Крестя в пустыне»* – Иоанн Предтеча крестил в пустыне Иудейской, которая расположена к северо-западу от Мёртвого моря. Библейская пустыня – пустое место. Бог ничего не создал здесь. Пустыня – место обитания сатаны, место испытания людей. За свои прегрешения народ иудейский был обречён Богом сорок лет странствовать по пустыням Синайского полуострова (Ветхий Завет. Книга чисел). Иисус Христос

- перед Своим служением проходит испытания в пустыне. Своим присутствием Он словно освятил это место, «и Ангелы служили ему».
7. «...проповедуя крещение покаяния для прощения грехов» (Мк. 1:4). – Призывая к раскаянию в грехах. Покаяние перед Богом – необходимое условие для прощения грехов.
 8. «И выходили к нему вся страна Иудейская и Иерусалимляне; и крестились от Него все в реке Иордане...» (Мк. 1:5). – Иордан – река в Палестине (это государство административно входило в римскую провинцию Сирия и находилось в южной её части). На берегах Иордана не было городов, по реке не ходили суда. Исток Иордана – в горах Ермона, впадает река в Мёртвое море. На берегах Мёртвого моря нет ни птиц, ни животных, ни растений, в водах его никогда не водилась рыба. К западу от реки Иордан – гористая местность, которая делилась на три области: Галилею, Самарию, Иудею со столицей Иерусалимом. В этом городе был Храм и множество синагог. Огромные толпы паломников стекались сюда на большие праздники со всей страны.
 9. «Иоанн же носил одежду из верблюжьего волоса и пояс кожаный на чреслах своих, и ел акриды и дикий мед» (Мк. 1:6). – Пророк носил одежду жителей пустыни и питался их пищей.
 10. Чресла – бедра.
 11. Акриды – саранча, высушенная на солнце.
 12. «...пришел Иисус в Галилею, проповедуя Евангелие Царствия Божия» (Мк. 1:14). – Иисус Христос сообщал людям радостную весть (Евангелие) о Царствии Божиим, о Царствии бессмертия, о преодолении смерти, спасении. Своим приходом на землю Бог приблизил Царствие Небесное к людям.
 13. «...исполнилось время...» (Мк. 1:15). – Эти слова говорит Христос после того, как предан был Иоанн Предтеча, последний из пророков. То есть прошло время пророчеств о нём, время подготовки к встрече, ожидания Спасителя. Пришло время спасения.
 14. Суббота – седьмой день недели. По иудейскому обычаю считался днём покоя, полностью посвящался служению Богу. В субботу строго запрещалось работать дома, в полях. Традиция эта было установлена Богом, который после шестидневного сотворения мира отдыхал. «И благословил бог седьмой день и освятил его». Со временем понятие о покое субботнего дня был извращено толкователями законов, книжниками и лицемерными фарисеями. Учеников Христа сочли нарушителями субботнего покоя за то, что они сорвали несколько колосьев, проходя мимо поля. Христа обличали в том, что он в субботу исцелял больных – делал добрые дела.

15. «...учил их как власть имеющий, а не как книжники» (Мк. 1:22). – Книжники – образованные люди, знатоки законов и книг. Они переписывали книги, Священное Писание, растолковывали неясные места книг в синагогах. Христос учил иначе, не по книгам, а говорил от себя, излагал Своё учение, а не книжные истины.
16. *Иисус Назарянин* – Иисус из Назарета. Назарет – небольшой город в Галилее. Он считается родным городом Иисуса, хотя родился Он в Вифлееме. В Назарете Он прожил без малого тридцать лет до выхода на Своё служение.
17. «...принеси за очищение твое, что повелел Моисей...» (Мк. 1:44). – По закону Моисееву исцелённые от проказы должны были явиться с дарами к священнику и сообщить ему об этом. Тот освобождал их от предписания закона о прокажённых, по которому, например, больному проказой запрещалось появляться в людных местах.

2 глава

18. *Левий Алфеев* – в будущем апостол. Получил второе имя Матфей.
19. *Мытари* – сборщики налогов (от слова «мыт» - налог).
20. «...Иисус возлежал в доме его...». – По древнему обычаю в некоторых странах Средиземноморья во время еды не сидели, а лежали на коврах и подушках.
21. *Фарисеи* – сторонники одного из иудаистских течений. Следили за выполнением предписаний закона, часто сводя их лишь к внешней, формальной стороне.
22. «...как это он ест и пьёт с мытарями и грешниками?» (Мк. 2:16). – Принятие пищи считалось делом священным, как и молитва. Поэтому не допускалось есть, так же как и молиться с нечестивыми.
23. *Ученики Иоанновы* – имеется в виду община учеников Иоанна Крестителя, которая существовала в течение всего I века.
24. «...могут ли поститься сыны чертога брачного, когда с ними жених?» (Мк. 2:19). – Возможно, образ жениха возник в речи Иисуса как воспоминание о словах Иоанна Крестителя: «Имеющий невесту есть жених; а друг жениха, стоящий и внимающий ему, радостью радуется, слыша голос жениха» (Ин. 3:29). Жених на брачном пиру – Иисус Христос, другом жениха Иоанн видел себя, сынами чертога брачного – учеников Иисуса. Брачное пиршество – время радости, веселья, обильной еды. Пост, напротив, – время молитвы, воздержания в пище. Сейчас с ними жених, а значит, радостное время брачного пира. Но когда отнимется у них жених, прервётся пир. Настанет время поста и молитвы.

25. *«Никто не вливает вина молодого в мехи ветхие»* (Мк. 2:22). – Мех – кожаный мешок для хранения жидкости в пути. Если влить молодое недобродившее вино в старый мех, оно разорвёт его. Смысл высказывания в том, что наступили новые времена, и нельзя требовать строгого выполнения старых законов и правил, следовать старым предписаниям.
26. *«...неужели вы никогда не читали, что сделал Давид, когда имел нужду и взалкал сам и бывшие с ним?»* (Мк. 2:25). – Имеется в виду ветхозаветный рассказ о том, как Давид, спасаясь от Саула, прибыл в Номбу, попросил священника накормить его со спутниками. Их накормили тем, что было в храме, – священными хлебами предложения, назначенными для возложения на жертвенник, их разрешалось есть только священникам. Ни Давид, ни его спутники ими не были. Но священник накормил людей в субботу, нарушив и этот закон. Нарушить закон ради блага человека не считалось преступлением.

3 глава

27. *Иродиане* – партия сторонников Ирода. Они видели в Иисусе опасного врага, считали, что он хочет занять трон Ирода.
28. *«И поставил из них двенадцать...»* (Мк. 3:14). – Избрал двенадцать учеников. Число это не было случайным; оно связано, вероятно, с числом двенадцати потомков патриарха Иакова, от которых пошли двенадцать колен Израилевых. После предательства Иуды апостолом был избран Матфей, он занял его место, и число двенадцать было восстановлено.
29. *«Поставил Симона, нарекиши ему имя Петр...»* (Мк. 3:16). – Имя Петр, данное Симону самим Христом, по-гречески означает «камень», «скала». Это слово никогда раньше не употреблялось как имя человека. Иисус определил этим именем роль Симона в основании Церкви.
30. *Веельзевул* – одно из наименований сатаны.

4 глава

31. *«...для того ли приносится свеча, чтобы поставить её под сосуд или под кровать? Не для того ли, чтобы поставить её на подсвечнике?»* (Мк. 4:21). – Речь идёт о судьбе учения Христа. Со временем оно должно быть открыто всем. И это назначено сделать апостолам.
32. *«...Царствие Божие подобно тому, как если человек бросит семя в землю. И спит, и встает ночью и днем, и как семя всходит и растет, не знает он...»* (Мк. 4:26–29) – Истины Бога, запавшие в души людей, произрастают не явно, а тайно, незаметно для человека, не сразу, лишь со временем пожинают они плоды учения Христа.

5 глава

33. «...в страну Гадаринскую...» – область на берегу Галилейского моря.
34. «И просили его все бесы, говоря: пошли нас в свиней, чтобы нам войти в них» (Мк. 5:12). – Не случайно бесы просили послать их в свиней. Свинья – самое грязное животное. В древности евреям запрещалось не только есть мясо свиньи, но и произносить название этого животного, поэтому говорили просто – «зверь». Стадо, о котором идёт речь, возможно, держали вопреки закону Моисееву для продажи язычникам.
35. *Десятиградие* – несколько городов в Заиорданье, объединённых единым названием.

6 глава

36. «...и пришел в Свое отечество...» – имеется в виду город Назарет.
37. «...отрясите прах от ног ваших...» – обычай, означающий полный разрыв с этим домом.
38. «...отраднее будет Содому и Гоморре в день суда...» (Мк. 6:11). – Библейские города, которые были сожжены небесным огнём в наказание за преступления их жителей. Стали символом греха и нечестивости (Быт. 18:16–33).
39. *Царь Ирод* – здесь речь идёт о сыне Ирода Великого. Евангелист Марк называет его царём, хотя он имел титул тетрарха, который равнялся титулу губернатора. Тетрарх владеет четвертой частью страны, и с греческого это слово переводится как «четвертовластник».
40. «Другие говорили: это Илия» (Мк. 6:15). – Ветхозаветный пророк Илия был взят на небо, откуда, по пророчеству Малахии, должен вернуться на землю перед приходом Мессии (4 Кн. Цар. 2:1–18; Малах. 4:5).

7 глава

41. «...дай прежде насытиться детям; ибо нехорошо взять хлеб у детей и бросить псам» (Мк. 7:27). – Дети Христос называет израильтян, псами – язычников.
42. *Персты* – пальцы.

8 глава

43. «...берегитесь закваски фарисейской и закваски Иродовой» (Мк. 8:15). – Закваска здесь – направление мыслей, дух учения. Закваска Иродова

– слепое служение своим страстям и желаниям, фарисейство – показное, внешнее соблюдение Закона Божия.

9 глава

44. «...Царствие Божие, пришедшее в силе...» (Мк. 9:11). – Распространение Евангелия в мире и преображение людей благодаря Евангельскому слову, его силе.
45. «...на гору высокую...» – по преданию это гора Фавор в Галилее.
46. «...сделаем три кущи...» – здесь имеются в виду шатры из веток, которые устанавливаются в праздник Кущей. Этот праздник напоминал о пребывании Бога с народом в пустыне (Втор. 16:13).
47. *Облако* – облако светлое – библейский образ, означающий присутствие Бога.
48. «...идти в геенну, в огонь неугасимый...» (Мк. 9:43). – В огонь ада.
49. «...всякий огнем осолится...» – огонь, как и соль, очищает и сохраняет от всякой скверны.

10 глава

50. «Учитель благий!» – благость – свойство Бога творить благо, добро.
51. *Первосвященники* – первосвященник стоял во главе священнослужителей, происходил из рода Ааронова и носил своё звание пожизненно. К первосвященникам относились и главы важнейших священнических семейств.
52. «...дай нам сесть у Тебя, одному по правую сторону, а другому по левую, в славе Твоей» (Мк. 10:37). – Когда после воскресения Христос вновь воцарится в Царствии Небесном и будет во славе, Иоанн и Иаков просят разделить с Ним славу.
53. «...пить чашу, которую Я пью, и креститься крещением, которым Я крещусь?» (Мк. 10:38). – Страдать и претерпеть крестные муки, страсти (страдания) на кресте.

11 глава

54. «И увидев издалика смоковницу, покрытую листьями...» (Мк. 11:13–14). – Иисус входит в Иерусалим в начале апреля. В это время на смоковнице не должно быть не только плодов, но и пышной листвы. Поэтому возникает сравнение с Иерусалимом, где богослужение часто было пышным, торжественным, но не приносило плодов. Вера здесь не сильна. Поэтому судьба Иерусалима предрешена. Христос проклял бесплодную смоковницу, и она засохла.

55. «...начал выгонять продающих и покупающих в храме...» (Мк. 11:15). – Иерусалимский храм занимал огромную площадь. На ступеньках его книжники поучали народ, торговцы продавали скот, менялы обменивали иностранную монету на еврейскую. Мычание быков, крики и ссоры торговцев нарушали молитвенное состояние, поэтому Христос изгоняет их из дома молитвы.

12 глава

56. «Притча о злых виноградарях» (Мк. 12:1–12). – Хозяин в притче означает Бога, виноградник – народ, работники – недостойные вожди народа, посланцы – пророки, сын – Иисус Христос, Мессия. Виноградари сначала убили посланников хозяина, как убивали и побивали пророков – Захарию, Михея... а потом предали смерти и Сына Божия. Притча – предсказание о смерти Иисуса и разрушении Иерусалима.

57. «Камень, который отвергли строители, тот самый сделался главою угла...» (Мк. 12:10). – «Камень, который отвергли строители, сделался главою угла» – слова псалма (Пс. 117:22). Строители – иудеи, которые отвергли Слово Иисуса Христа, Его учение. Но именно оно легло в основание всей Церкви, стало краеугольным камнем в строительстве её.

58. *Кесарь* – царский титул римских императоров.

59. *Саддукеи* – члены иудейской секты, последователи которой отрицали всё сверхъестественное: и ангелов, и злых духов; не верили в воскресение мёртвых.

60. «...как Бог при купине сказал...» (Мк. 12:26). – Бог явился Моисею в образе горящего и не сгорающего тернового куста – купины (Исх. 3:6).

61. *Лента* – мелкая медная монета.

13 глава

62. «...бодрствуйте, ибо никто не знает, когда придет хозяин дома...» (Мк. 13:35). – Христос говорит о времени своего второго пришествия и о времени Страшного суда. Человек должен непрестанно молиться – бодрствовать и готовиться к этой встрече.

14 глава

63. «Через два дня надлежало быть празднику...» – речь идёт о вторнике (или среде), поскольку Пасха в этот год приходилась на пятницу (или субботу, по мнению некоторых библеистов).

64. *Праздник Пасхи* – иудейскую Пасху праздновали в память исхода из Египта, спасения от египетского рабства еврейского народа. Слово «пасха» (по-еврейски «песах») означает переход, перемена места. На Пасху готовили особый ужин. Центром пасхального ужина был жертвенный агнец (ягнёнок), которого делили между присутствующими.
65. «*Опресноки* – пресный неквашенный хлеб, который ели в дни празднования Пасхи.
66. *Алавастровый сосуд* – сосуд из белого или чёрного камня для хранения благовоний.
67. «*...мира из нарда чистого...*» (Мк. 14:3). – Мирро – состав из разных благовонных веществ. Нард – индийское растение, из которого изготавливают ароматные мази. Мирро служило для священного помазания со времён Ветхого Завета и было установлено самим Богом. Через Моисея Он заповедал помазать миром людей для священного служения – священников, царей, пророков. Христа тоже называли Помазанником.
68. «*...предварила помазать Тело мое к погребению...*» (Мк. 14:8). – Тела умерших по обычаю помазывали ароматами, что походило на бальзамирование – предохраняло тело от разложения.
69. «*В первый день опресноков...*» – в течение всего празднования евреями Пасхи было запрещено вкушать квасной хлеб. Поэтому ели опресноки. Праздник опресноков начинался на второй день Пасхи и продолжался вместе с Пасхой до семи дней.
70. *Гефсимания* – сад на склоне Елеонской горы возле Иерусалима.
71. *Авва* – арамейское слово, означающее «отец», выражает высшую степень любви.
72. «*...пронеси чашу сию мимо Меня...*» – здесь чаша – образ страданий, мук.
73. «*Один юноша, завернувшись по нагому телу в покрывало, следовал за Ним...*» (Мк. 14:51). – Упоминание этого юноши есть только в Евангелии от Марка. Считают, что это был сам евангелист Марк.
74. *Синедрион* – верховный совет или трибунал, который разбирал нарушения закона в Иерусалиме. В основном в него входили саддукеи.
75. «*...разодрав одежды свои...*» – так поступали при получении плохого известия или услышав кощунство.
76. *Ланиты* – щёки.

77. *Пилат* – наместник римского императора Тиверия в Иудее. Только он мог утверждать смертные приговоры, вынесенные первосвященниками и синедрионом.
78. *Багряница* – красная одежда – символ царской власти.
79. «*Был час третий, и распяли Его*» (Мк. 15:25). – Во времена Иисуса Христа день у евреев делился на 12 часов, которые считались от восхода до заката солнца. Время дня делили ещё на четыре трёхчасовые части и называли их первым, третьим, шестым и девятым часом. Третий час соответствует девяти часам утра.
80. «*В шестом же часу настала тьма по всей земле, и продолжалась до часа девятого*» (Мк. 15:33). – От 12 до 3 часов дня.
81. *Плащаница* – полотно, в которое по обряду оборачивали тело при погребении.

Русско-китайский словарь к 9 заданию

Ангел	天使
Агнец	羔羊
Алтарь	祭坛；祭台
Аминь	阿们；阿民
Апостол	使徒；宗徒
Апостол Павел	圣保罗使徒
Благовоние	香气；馨香
Благоухание	香气；香味
Безгрешный	无限的
Беззаконие	罪；罪孽
Бес	魔；恶魔；鬼；魔鬼
Бесноватый	被魔鬼附体的人；附魔者
Благодарение	感恩

- Благодать 恩典；恩宠；圣宠；恩惠；恩赐；圣恩
- Благословлять 为... 祝福；降幅于
- Бог 上帝
- Бог Отец 圣父；上帝之父
- Бог Слово 圣言；上帝之言；上帝之道
- Бог Сын 圣子；上帝之子
- Бог Дух Святой 圣灵；上帝圣灵
- Богатство 财宝；珍宝；财富；宝藏
- Богоизбранный народ, избранный народ Божий 上帝的选民
- Богородица 圣母
- Богослужение 礼拜；礼仪
- Богочеловек 神人（指耶稣，基督，圣子）
- Богочеловечество 神人合一
- Бодрствовать 儆醒；警惕；警醒；惕悟
- Божественное, божественный 神性
- Божественная природа 神性
- Божия Матерь 圣母；上帝之母
- Вера 信仰，信德
- Ветхий завет 旧约
- Вечерня 暮时课；晚祷
- Вечная жизнь 永生；永恒的生命；长生
- Всемогущий 万能的；全能的；无所不能. 指上帝
- Вознесение Господне 主升天（节）；耶稣升天（节）复活节后第 40 天
- Возрождение 复兴
- Воскреснуть из мёртвых 从死里复活；从死者中复活
- Воскресение 复活
- Воскресение Господа Иисуса Христа 主耶稣基督复活
- Воскресение Христово 基督复活
- Всемогущий 万能的；全能的；无所不能（指上帝）
- Второе Пришествие Христово 基督再度来临；基督复临

Второзаконие 《申命记》；《第二法典之书》

Гнев 愤怒

Голгофа 各各地；各各他；髑髅山

Гонение 迫害

Гора Преображения Фавор 主显圣容的法沃尔山

Гора Фавор 法沃尔山

Гордость 傲慢；骄傲

Господь 主

Грех 罪；罪孽；罪恶

Грешник 罪人

Грешный 罪恶的

Дарованный 被赏赐的

Десять Заповедей 十诫, 上帝十诫

Деяния Апостолов 使徒行传

Духовный 1. 宗教的；2. 精神(上)的；内心的

Дух Святой 圣灵

Дьявол 恶魔；邪魔；魔王

Евангелист 着福音者；福音书(圣史)的作者

Евангельское благовестие, Благовестие 福音

Еврейская пасха 逾越节

Евхаристия 《感恩祭献》 от греч. «благодарение» - приношение Великой Жертвы. 源于希腊文. 1. Приобщение на Литургии Тела и Крови Христовых. 圣餐礼；感恩礼. 2. Сами Святыя дары (Кровь и Тело Христовы) 圣祭品(圣体血)

Египет, египетский плен 埃及. 埃及之囚；埃及的奴役

Единородный Сын Божий 上帝的独子；独生子；唯一上帝圣子(指基督)

Жены-мироносицы 携香液女

Жертва 祭品；奉献品；供品

Жизнь вечная 永生；永恒的生命

Завет 约；盟约

Закон Божий (см. Десять заповедей) 上帝律法

Закон Моисеев 摩西律法；摩伊息斯之法典

Заповедь 诫条；诫命；诫律

Захария 撒加利亚

Златоуст, Златоустый 金言；金口

Знамение 征兆；符印

Избранные 上帝的选民

Израиль 以色列；以色列人

Иоанн Златоуст (圣) 金口约翰；(圣) 金言约翰

Иоанн Креститель 施浸礼者圣约翰；施洗约翰

Искупать грехи 赎罪

Искупительная жертва 赎罪的供物；祭品；祭献

Искупление 耶稣救赎

Искушать 使... 受诱惑

Искушение 1. 诱惑；2. 试探

Исповедание 1. 信仰表白；2. (宗教) 信仰；3. 教派

Исповедь 忏悔(圣事)；告解(圣事)

Истина 真理

Исцеление 治愈；医治

Иудей 犹太人

Коварство 狡猾

Конец света 末世；世界末日；世界终结

Кончина мира, конец света 末世；世界末日；世界终结

Крестить 施行洗礼/浸礼；给... 施洗；给... 付洗；给... 施浸礼

Крестить во имя Святой Троицы 以三位一体的圣名施洗

Крестная смерть 十字架上的死

Крещение 洗礼；浸礼；圣洗圣事

Крещение Господне 主领洗节；耶稣受洗节；主受浸礼节；主显节(教历一月(主显月)6日/西历一月19日)

- Кроткий, кротость** 温顺；温良；温和顺从
- Кумир** 偶像
- Лжепророк** 假先知；伪先知
- Лжесвидетельствовать** 做伪证
- Логос** 逻各斯；圣道
- Лукавство** 狡猾；诡计多端
- Любостяжание** 贪财心
- Матерь Божия** 圣母；上帝之母
- Маловер, маловерный** 缺乏信仰的
- Марк** 马克；玛尔克；玛尔谷
- Мессия** 弥赛亚；**指** 救（世）主
- Милосердие** 怜悯；怜恤；矜怜
- Милость** 1. 慈悲；2. 恩惠；3. 宽恕
- Мир** 1. 红尘（世界）；2. 平安；3. 安息
- Миро** 圣膏, 膏油
- Мироносицы** 携香液女
- Мирской** 红尘（世界）
- Моисеев закон** 摩西律法
- Моисей** 摩西（先知）
- Молитва** 祷告；祈祷
- Молиться** （为）祈祷
- Молитвенник** 1. 祷告书；祈祷书；2. 祈祷者
- Мученичество** 殉教；殉道
- Насытиться** 1. 吃饱/喝足；2. 满足
- Небесный** 1. 天上的；2. 属上天的；属神的；3. 天成的
- Неверие** 不信（教）；不敬上帝
- Немощь** 虚弱；软弱；薄弱
- Ненависть** 仇恨（心）；憎恨（心）；厌恶
- Нестяжательность** 无恒主义
- Нечестивый** 1. 坚持造孽的；不愿意悔过的人；2. 不纯洁的；罪恶的

Ниспослание Духа Святого 降赐圣灵恩赐

Нищий, нищета 乞丐；贫穷的；穷人；指有困乏的人

Новый завет 新约

Нравственность 道德

Обетование, обет 约言；许愿；誓愿. Обещание, данное Богу. 对上帝的誓言

Обетованный 应许的；期许的

Обольщение 世俗化

Обращать в веру 1. 使...入教；2. 使...（相）信；3. 使...改信（为）

Обрезание 割礼

Обряд 仪式；礼仪；礼节；典礼；祭礼

Оглашение 入慕道的仪式；受洗前准备仪式

Одесную Бога 在上帝的右边

Осуждать, осуждение 妄断；《审判》别人

Отречение 不认；放弃

Падение 堕落

Паки 又；再（次）

Пастырь 1. 牧人；2. 忏悔导师；神父

Пасха 复活节；2. （ср. еврейская пасха）

Плащаница （有基督遗体像的）殓布

Плотские похоти и страсти 肉体的欲乐

Пожертвования 募捐；捐款

Покаяние 忏悔；悔过；告解

Помазание 傅油（仪式）；圣油（圣礼）

Пост 1. 斋戒；2. 斋期

Постник 严格守斋者

Праведник 义人

Праведный 1. 无罪的；2. 遵守教规的；遵守宗教训诫的

Праздник Пасхи 复活节

Праотцы 列祖；诸圣祖

Предание 传说；传统；传承

- Предательство** 出卖；背叛
- Предтеча, Иоанн Предтеча** 前驱圣约翰；先驱圣约翰
- Прелюбодействовать, прелюбодеяние** 通奸；奸淫；私通；（行）邪淫
- Премудрость** 圣智慧
- Преображение Господне** 主显圣容节；耶稣（登山）显容节
- Пренепорочная** 圣洁的；圣洁者（指圣母）
- Пречистая** 圣洁的；至洁者；圣洁者（指圣母）
- Пресвятая Дева (см. Богородица)** 圣真女；至圣童贞女
- Пречистая Матерь** 圣母
- Придел** 副祭坛
- Причащение Тела и Крови Христовых** 圣餐礼；感恩礼
- Промысл Божий** 上帝的照顾；天意；天命；天道；天佑
- Проповедовать, проповедь** 布道；讲道；证道
- Пророк** 先知
- Пророк Захария** 撒迦利亚先知
- Прощение** 饶恕, 宽恕, 原谅, 豁免
- Раб Божий** 上帝的奴仆
- Работать Богу** 侍奉上帝
- Распятие (Иисуса Христа)** 1. 耶稣被钉在十字架上受难; 2. 呈现耶稣受难像的十字架
- Распять** 钉死在十字架上
- Религиозный** 1. 宗教的；2. 信教的
- Самоотречение** 自我放弃；弃绝自己
- Самоуничижение** 自我贬低；自我贬抑
- Сатана** 撒旦；撒殛
- Св. Марк** 马可；玛尔克；玛尔谷
- Святая Троица** 圣三一；三位一体
- Святой** 1. 神圣的；2. 圣人；被封圣的
- Святой Дух** 圣灵
- Священное Писание** 圣书；圣经

- Секта** 教派；派别；宗派；异端
- Сила Божия** 上帝的权力；上帝的力量
- Синагога** 犹太教堂；犹太会堂
- Сказания** 传说；故事；叙述
- Скорбеть, скорбь** 悲痛；忧患
- Слово Божие** 圣言
- Смирение** 谦卑；谦虚
- Смиреномудрие** 谦虚贤明；谦虚贤明者
- Соблазн, соблазнять** 诱惑；引诱
- Соблазнитель** 诱惑者；引诱者
- Соблазниться** 受诱惑，受引诱
- Совесть** 良心；良知
- Сокровище** 宝藏；珍宝
- Сошествие Святого Духа** 圣灵降临
- Спаситель** 救主；救世主
- Сребролюбие** 贪财；金钱崇拜
- Сретение Господне** 主进堂节；主进圣殿节；献耶稣于圣殿
- Страдание** 痛苦；苦难；受罪
- Страсть греховная** 私欲；个人欲望；意欲；偏情；私欲偏情
- Страшный Суд** 最后审判；最终审判；末日审判
- Суд Божий** (上帝的) 审判
- Сын Божий** 圣子；上帝之子；上帝圣子
- Таинство** 圣奥秘；圣事
- Таинство Евхаристии** «感恩祭献» (см. Евхаристия)
- Таинство Крещения** 圣洗；圣浸
- Тайная вечеря** 奥秘之晚餐
- Тайны** 秘密
- Терновый венец** 荆冠；茨冠
- Терпение** 1. 耐心；忍耐；2. 渴望
- Тленный** 1. 腐烂的；可朽的；2. 被造的；受造的

Тридцать сребренников 三十个银币

Триипостасный 三位格的

Троица 三位一体；三圣一；上帝三圣一

Тщеславие 虚荣心

Умилостивить, умилосердить 使产生怜悯心；动怜悯之情

Усекновение главы Иоанна Предтечи 先驱约翰刎头日；圣约翰蒙难纪念日

Утешитель 慰助者；护慰者

Учитель 老师；导师

Фавор 法沃尔山

Храм 1. 教堂；2. (旧约的) 圣殿

Христианский 基督(宗)教的

Христос 基督

Царство Божие 上帝之国

Царство Небесное 天国

Царь Иудейский 天上的君王 (指上帝)

Церковь 1. 教会；指东正教徒、圣徒及天军共融体；2. 教堂

Чаша 杯；1. (Священные сосуды) Потир 圣爵. 2. Горькая участь 苦杯；苦爵. О страстях Христовых – «Да минует Меня чаша сия»；см. Мф. 26:39.
(指基督的苦难)

Человеческая природа 人性

Человеческое (начало) 人性

Чудеса 奇迹；灵迹；神/圣迹

Чудный, чудесный 神奇的；奇迹的；灵迹的

Чудотворение 行灵迹

Чудотворец 显行灵迹者；能显灵；创造奇迹者；行奇迹者

Чудотворная икона 显灵的圣像；显行灵迹之圣像

Явление 显示；显现；显灵

Язычество 多神教

Источники

1. Библия. Книга Священного Писания Ветхого и Нового Завета. – М.: Международный издательский центр православной литературы, 1994. – 1346 с.
2. 圣经. – 出版发行：中国基督教三自爱国运动委员会，中国基督教协会；承印：南京爱德印刷有限公司；2004.
3. Аверкий (Таушев), архиеп. «Четвероевангелие. Апостол. Руководство к изучению Священного Писания Нового Завета». – М.: Православный Свято-Тихоновский Богословский институт, 2003. – 848 с.
4. Воскобойников В.М. «Иллюстрированная православная энциклопедия: Толкование символов и обрядов. Описание главнейших православных святынь». – М.: Эксмо, 2008. – 288 с.: ил.

5. Румянцева М.В. «Русско-китайский словарь православной лексики». – М.: ООО «Восточная книга», 2008. – 251 с.
6. Лопухин А.П. «Библейская история Ветхого Завета». – Киев.: Общество любителей православной литературы; Издательство имени святителя Льва, папы Римского, 2004. – 663 с.
7. Библейская хронология. Copyright 1993 Angus Hudson Ltd/Tim Dowley & Peter Wyart trading as Three`s Company. Российское библейское общество, 1998.
8. Глубоковский Н.Н. «Библейский словарь». Московская духовная академия. Свято-Троицкая духовная семинария (Джорданвиль), Центр изучения церковной истории русского зарубежья. Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 2007. – 861 с.
9. Платонов О.А. «Святая Русь». Энциклопедический словарь русской цивилизации». – М.: Православное издательство «Энциклопедия русской цивилизации», 2000. – 1040 с., 709 илл.
10. Полный православный богословский энциклопедический словарь. Репринтное издание. – М.: концерн «Возрождение», 1992. – в двух томах.
11. Давыдова Н.В. Евангелие и древнерусская литература: Учебное пособие для учащихся среднего возраста. Сер.: Древнерусская литература в школе. – М.: МИРОС, 1992. – 256 с.: ил.
12. Библия в гравюрах. Гюстава Доре. Российское библейское общество 2008. – 469 с.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Вступительная статья профессора Н.К.Гарбовского	4
Вступительная статья протоиерея Дмитрия Смирнова	5
Структура учебного пособия и методические рекомендации	7
Урок 1. Иоанн Креститель prepares путь. Крещение Иисуса; искушение в пустыне и проповедь в Галилее. Призвание первых четырёх апостолов. Проповедь и исцеление в Капернауме и Галилее; исцеление прокажённого	18
Урок 2. Исцеление расслабленного; «власть прощать грехи». Призвание Левия. О посте: новое вино в новые мехи. «Сын Человеческий есть господин и субботы»	39

- Урок 3. Исцеление сухорукого в субботу; «за Ним последовало множество народа». Назначение двенадцати апостолами. «Как может сатана изгонять сатану?» Матерь и братья Иисуса 53
- Урок 4. Притча о сеятеле и семени. «Замечайте, что слышите». Притчи о растущем семени, горчичном зерне. «И ветер и море повинуются Ему» 69
- Урок 5. Иисус изгоняет легион бесов; входят в стадо свиней; воскрешение дочери Иаира; исцеление страдавшей двенадцать лет 86
- Урок 6. «Не бывает пророк без чести...» Двенадцать посланы на служение. Иоанн Креститель обезглавлен Иродом. Насыщение 5000; хождение по воде. Исцеление многих 101
- Урок 7. Предания старцев, обвинение фарисеев; исходящее из человека оскверняет его. «Псы под столом едят крохи у детей». Исцеление глухого косноязычного 119
- Урок 8. Насыщение 4000. Фарисеи ищут знамение; «берегитесь закваски фарисейской». Исцеление слепого в Вифсаиде. Пётр исповедует Иисуса Христом. Свой крест, сбережённая и потерянная жизнь 132
- Урок 9. Преображение. Исцеление одержимого духом немым. Иисус снова говорит о Своей смерти и воскресении. Первенство чрез служение всем. Причина соблазна и геенна огненная 147
- Урок 10. Поучение о разводе. Иисус благословляет детей. Вопрос имеющего большое имение о вечной жизни. Предсказание Иисуса о Его смерти. Сыновья Зеведеевы; «Не для того, чтобы Ему служили, но чтобы послужить». Исцеление слепого Вартимея 171
- Урок 11. Торжественный въезд в Иерусалим; «осанна в вышних!» Проклятие бесплодной смоковницы; очищение храма. Вопрос первосвященников о власти Иисуса 191
- Урок 12. Притча о злых виноградарях. Подать кесарю? Вопрос саддукеев о браке на небесах. Наибольшие заповеди. Вопросы книжникам и предостережение против них; две лепты бедной вдовы 208
- Урок 13. Предсказание о разрушении Иерусалима. Указание на испытания, дни страдания, лжехристов. «Никто не знает» дня пришествия Сына Человеческого; «бодрствуйте и молитесь» 227
- Урок 14. Помазание Иисуса драгоценным миром. Вечеря Господня; хлеб и вино. Предсказание об отречении Петра. Молитва в Гефсимании.

Предательство Иуды; бегство учеников; Иисус пред первосвященниками и синедрионом; отречение Петра	240
Урок 15. Иисус пред Пилатом; «распни Его». Бичевание, насмешки; Голгофа. Смерть на кресте и её свидетели. Погребение Иисуса	268
Урок 16. Жены у пустого гроба. Явление Иисуса ученикам; «Идите по всему миру». Вознесение	283
Толковый словарь библейских слов и выражений	305
Русско-китайский словарь к 9 заданию	313
Источники	320